叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. Kenelm Chillingly — 第一卷(kenelm Chillingly — Volume 01) 000001

2. Kenelm Chillingly — 第一卷(kenelm Chillingly — Volume 01) 000002

3. Kenelm Chillingly — 第一卷(kenelm Chillingly — Volume 01) 000003

4. Kenelm Chillingly — 第一卷(kenelm Chillingly — Volume 01) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Kenelm Chillingly — 第一卷(Kenelm Chillingly — Volume 01)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli]
KENELM CHILLINGLY
肯纳姆 令人不寒而栗

肯纳姆·奇林利

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz]
HIS ADVENTURES AND OPINIONS
他的 冒险 和 意见

他的冒险经历和观点

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
EDWARD BULWER LYTTON
爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃·利顿

([lɔːrd] ['lɪtn])
(LORD LYTTON)
(主 利顿)

(利顿勋爵)

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sɜːr] ['piːtər] ['tʃɪlɪŋli] , [ʌv; əv] [ɛksmʌndəm] , ['bærənət] , [ef] . [ɑːr] . [es] . [ænd; ənd][ef] . [ə; eɪ] . [es] . ,
SIR PETER CHILLINGLY , of Exmundham , Baronet , F . R . S . and F . A . S . ,
先生 彼得 令人不寒而栗 , 的 埃克斯蒙德姆 , 男爵 , F . 拉 . S . 和 F . 一个 . S . ,
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ,
was the representative of an ancient family ,
曾是 这 代表 的 一个 古老的 家庭 ,

彼得·奇林利爵士，埃克斯蒙德汉姆的男爵，皇家学会会员和英国皇家学会会员，是古老家族的代表。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and a landed proprietor of some importance .
和 一个 登陆 业主 的 一些 重要性 .

还有一位颇具影响力的地主。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [jʌŋ] ; [nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] ['ɑːrd(ə)nt][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'nuːbiəl]

He	had	married	young	;	not	from	any	ardent	inclination	for	the	connubial
他	有	已婚	年轻的	;	不是	从	任何	热心	倾角	为了	这	婚姻

[steɪt] ,

state	,
状态	,

他很早就结婚了；并非出于对婚姻状态的任何热忱，

[bʌt; bət][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

but	in	compliance	with	the	request	of	his	parents	.
但	在	遵守	和	这	要求	的	他的	父母	.

但这是遵照他父母的要求。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [braɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['betər]

They	took	the	pains	to	select	his	bride	;	and	if	they	might	have	chosen	better
他们	采取	这	疼痛	到	选择	他的	新娘	;	和	如果	他们	可能	有	选定	更好的

,

,
,

他们费尽心思为他挑选新娘；如果他们本可以选得更好，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [wɜːrs] ,

they	might	have	chosen	worse	,
他们	可能	有	选定	更糟	,

他们或许会做出更糟糕的选择。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] ['meni] [men] [huː] [tʃuːz] [waɪvz] [fɔːr; fər]

which	is	more	than	can	be	said	for	many	men	who	choose	wives	for
哪个	是	更多的	比	能	是	说	为了	许多	男人	WHO	选择	妻子们	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

这一点比许多自主选择妻子的男人要好得多。

[mɪs] ['kærəlɪn] ['brʌðɚtən] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n]

Miss	Caroline	Brotherton	was	in	all	respects	a	suitable	connection
错过	卡罗琳	布拉瑟顿	曾是	在	全部	尊重	一个	合适的	联系

.

:
.

卡罗琳·布拉瑟顿小姐在各方面都是一位合适的联系人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

She	had	a	pretty	fortune	,	which	was	of	much	use	in	buying	a	couple	of
她	有	一个	漂亮的	财富	,	哪个	曾是	的	很多	使用	在	购买	一个	夫妻	的

['fɑːrmz] ,

farms	,
农场	,

她拥有一笔相当可观的财富，这笔钱对她购买几座农场大有帮助。

[lɔːŋ] [dɪ'zɪdəreɪt; -'sɪd-][baɪ][ðə; ði] - [æz; əz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

long	desiderated	by	the	Chillinglys	as	necessary	for	the	rounding	of	their
长的	渴望的	经过	这	-	作为	必要的	为了	这	四舍五入	的	他们的

['prɑːpərti] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪŋ] - [fens] .

property	into	a	ring	-	fence	.
财产	进入	一个	戒指	-	栅栏	.

奇林利一家一直希望将他们的房产围成一个环形围栏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['haɪli] [kə'nektɪd] ,

She	was	highly	connected	,
她	曾是	高度	连接	,

她人脉很广。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ə; eɪ]

and	brought	into	the	county	that	experience	of	fashionable	life	acquired	by	a
和	带来	进入	这	县	那	经验	的	时髦	生活	获得	经过	一个

[jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [ə'tendid] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [bɔːlz] [fɔːr; fər] [θriː] ['siːznz] ,

young	lady	who	has	attended	a	course	of	balls	for	three	seasons	,
年轻的	女士	WHO	有	参加	一个	课程	的	球	为了	三	季节	,

并将一位年轻女士连续三个季度参加舞会所积累的时尚生活经验带到了该县。

[ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['ɑːnərz] , [wɪð; wɪθ] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

and	gone	out	in	matrimonial	honours	,	with	credit	to	herself	and	her
和	已消失	出去	在	婚姻	荣誉	,	和	信用	到	她自己	和	她

['ʃæpərɔn] .

chaperon	.
监护人	.

她身着结婚礼服出门，为自己和她的监护人赢得了荣誉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [praɪd] ,

She	was	handsome	enough	to	satisfy	a	husband's	pride	,
她	曾是	英俊的	足够的	到	满足	一个	丈夫的	自豪	,

她容貌姣好，足以满足丈夫的自尊心。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['hænsəm] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [pər'petʃuəli] [ɑːn] [ðə; ði] / [ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] / [ə; eɪ]

but	not	so	handsome	as	to	keep	perpetually	on	the	/	qui	vive	/	a
但	不是	所以	英俊的	作为	到	保持	永恒地	在	这	/	qui	活力	/	一个

['hʌzbəndz] ['dʒeləsi] .

husband's	jealousy	.
丈夫的	妒忌	.

但又不至于帅到让丈夫一直嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['haɪli] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [ðæt] [ɪz] ,

She	was	considered	highly	accomplished	;	that	is	,
她	曾是	经过考虑的	高度	完成	;	那	是	,

她被认为非常有成就；也就是说，

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌpjænəu'fɔːti][soʊ] [ðæt] ['eni] [mju'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] " [wʌz; wəz] ['veri] [wel]

she	played	upon	the	pianoforte	so	that	any	musician	would	say	she	"	was	very	well
她	玩	之上	这	钢琴	所以	那	任何	音乐家	会	说	她	"	曾是	非常	出色地

[tɔːt] ;

taught	;
教授	;

她弹奏钢琴的技艺让任何音乐家都会说她“学识渊博”。

" [bʌt; bət] [noʊ] [mju'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

"	but	no	musician	would	go	out	of	his	way	to	hear	her	a	second	time	.
"	但	不	音乐家	会	去	出去	的	他的	方式	到	听到	她	一个	第二	时间	.

但是，没有哪个音乐家会特意去听她第二次演奏。

[ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [ɪn] ['wɔːtər] - ['kʌlərz] — [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] .

She	painted	in	water	-	colours	—	well	enough	to	amuse	herself	.
她	绘	在	水	-	颜色	—	出色地	足够的	到	娱乐	她自己	.

她擅长水彩画——画得不错，足以自娱自乐。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tælɪən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['elɪgəns] [soʊ] ['leɪdi] - [laɪk] [ðæt] ,

She	knew	French	and	Italian	with	an	elegance	so	lady	-	like	that	,
她	知道	法语	和	意大利语	和	一个	优雅	所以	女士	-	喜欢	那	,

她精通法语和意大利语，举手投足间尽显淑女风范。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][iks'trækts][frʌm; frəm] ['ɔːθəz] [ɪn] [ðoʊz]

without	having	read	more	than	selected	extracts	from	authors	in	those
没有	拥有	读	更多的	比	已选	提取物	从	作者	在	那些

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

在未阅读过这些语言作者的大量作品（仅是部分节选）的情况下，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [mɔːr] [kə'rekt] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n]

she	spoke	them	both	with	an	accent	more	correct	than	we	have	any	reason
她	辐	他们	两个都	和	一个	口音	更多的	正确的	比	我们	有	任何	原因

[tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə] ['ruːsəu] [ɔːr][ˌɑːri'ɒstoʊ] .

to	attribute	to	Rousseau	or	Ariosto	.
到	属性	到	卢梭	或者	阿里奥斯托	.

她说这两种语言的口音都比我们有理由认为卢梭或阿里奥斯托的口音要地道得多。

[wʌt] [elS] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪ] [ə'kwaɪər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [staɪld] ['haɪli] [ə'kɑːmplɪʃt]

What	else	a	young	lady	may	acquire	in	order	to	be	styled	highly	accomplished
什么	别的	一个	年轻的	女士	可能	获得	在	命令	到	是	风格	高度	完成

一位年轻女士还能获得什么才能被塑造成一位才华横溢的形象

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] ;

I	do	not	pretend	to	know	;
我	做	不是	假装	到	知道	;

我不敢说自己知道；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [fʊl'fɪld] [ðæt] [rɪ'kwaɪərmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]

but	I	am	sure	that	the	young	lady	in	question	fulfilled	that	requirement	in	the
但	我	是	当然	那	这	年轻的	女士	在	问题	已完成	那	要求	在	这

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] ['mæstərz] .

opinion	of	the	best	masters	.
观点	的	这	最好的	大师	.

但我确信，在最优秀的评委看来，这位年轻女士完全符合这一要求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [mætʃ] [fɔːr; fər][sɜːr]['piːtər] ['tʃɪlɪŋli] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	not	only	an	eligible	match	for	Sir	Peter	Chillingly	,	—	it	was	a
它	曾是	不是	仅有的	一个	有资格的	匹配	为了	先生	彼得	令人不寒而栗	,	—	它	曾是	一个

['brɪlɪənt] [mætʃ] .

brilliant	match	.
杰出的	匹配	.

对于彼得·奇林利爵士来说，这不仅是一场合适的比赛，而且是一场精彩的比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [mætʃ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kærəlɪn] ['brʌðɝtən] .

It	was	also	a	very	unexceptionable	match	for	Miss	Caroline	Brotherton	.
它	曾是	还	一个	非常	无可挑剔	匹配	为了	错过	卡罗琳	布拉瑟顿	.

对于卡罗琳·布拉瑟顿小姐来说，这也是一场非常完美的婚礼。

[ðɪs] ['eksələnt] ['kʌp(ə)l] [gɑːt][ɑːn] [tə'geðər] [æz; əz][moʊst] ['eksələnt] ['kʌpəlz] [duː] .

This	excellent	couple	got	on	together	as	most	excellent	couples	do	.
这	出色的	夫妻	得到	在	一起	作为	最多	出色的	情侣	做	.

这对优秀的夫妻相处融洽，就像大多数优秀的夫妻一样。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] ['mærɪdʒ] , [sɜːr] ['piːtər] , [baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] — [huː] ,

A	short	time	after	marriage	,	Sir	Peter	,	by	the	death	of	his	parents	—	who	,
一个	短的	时间	后	婚姻	,	先生	彼得	,	经过	这	死亡	的	他的	父母	—	WHO	,

['hævɪŋ] ['mærid] [ðer; ðər] [er] ,

having	married	their	heir	,
拥有	已婚	他们的	继承人	,

婚后不久，彼得爵士因父母去世而被迫离开——他的父母娶了他们的继承人，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn] [laɪf] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] — [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [tuː; tə]
had **nothing** **left** **in** **life** **worth** **the** **trouble** **of** **living** **for** **—** **succeeded** **to**
有 没有什么 左边 在 生活 值得 这 麻烦 的 活的 为了 — 成功了 到
[ðə; ði] [həˈredɪteri] [ɛˈsteɪts] ;
the **hereditary** **estates** **;**
这 遗传 庄园 ;

生活中已无任何值得为之奋斗的东西——继承了世袭遗产；

[hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [naɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [æt; ət] [ɛksmʌndəm] ,
he **lived** **for** **nine** **months** **of** **the** **year** **at** **Exmundham** **,**
他 居住地 为了 九 几个月 的 这 年 在 埃克斯蒙德姆 ,

他一年中有九个月住在埃克斯蒙德姆，

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [mʌnθs] .
going **to** **town** **for** **the** **other** **three** **months** **.**
去 到 镇 为了 这 其他 三 几个月 .

剩下的三个月都在城里。

['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [taʊn] , ['biːɪŋ] [bɔːrd]
Lady **Chillingly** **and** **himself** **were** **both** **very** **glad** **to** **go** **to** **town** **,** **being** **bored**
女士 令人不寒而栗 和 他自己 是 两个都 非常 高兴的 到 去 到 镇 , 存在 无聊的
[æt; ət] [ɛksmʌndəm] ;
at **Exmundham** **;**
在 埃克斯蒙德姆 ;

奇林利夫人和他本人都很高兴能进城，因为他们在埃克斯蒙德姆感到无聊；

[ænd; ənd] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɛksmʌndəm] , ['biːɪŋ] [bɔːrd] [ɪn] [taʊn] .
and **very** **glad** **to** **go** **back** **to** **Exmundham** **,** **being** **bored** **in** **town** **.**
和 非常 高兴的 到 去 后退 到 埃克斯蒙德姆 , 存在 无聊的 在 镇 .

很高兴能回到埃克斯蒙德姆，在城里待着太无聊了。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪkˈsepʃn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['hæpi] ['mærɪdʒ] , [æz; əz] ['mæridʒz] [goʊ] .
With **one** **exception** **it** **was** **an** **exceedingly** **happy** **marriage** **,** **as** **marriages** **go** **.**
和 一 例外 它 曾是 一个 非常 快乐的 婚姻 , 作为 婚姻 去 .

除了一个例外，他们的婚姻非常幸福，就婚姻而言。

['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] ; [sɜːr] ['piːtər] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [greɪt] .
Lady **Chillingly** **had** **her** **way** **in** **small** **things** **;** **Sir** **Peter** **his** **way** **in** **great** **.**
女士 令人不寒而栗 有 她 方式 在 小的 事物 ; 先生 彼得 他的 方式 在 伟大的 .

奇林利夫人擅长处理小事；彼得爵士擅长处理大事。

[smɔːl] [θɪŋz] ['hæpən] ['evri] [deɪ] ; [greɪt] [θɪŋz] [wʌns] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] .
Small **things** **happen** **every** **day** **;** **great** **things** **once** **in** **three** **years** **.**
小的 事物 发生 每一个 天 ; 伟大的 事物 一次 在 三 年 .

小事每天都在发生；大事三年才发生一次。

[wʌns] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [sɜːr] ['piːtər] ; ['haʊshəʊldz] [soʊ] ['mænɪdʒd] [goʊ]
Once **in** **three** **years** **Lady** **Chillingly** **gave** **way** **to** **Sir** **Peter** **;** **households** **so** **managed** **go**
一次 在 三 年 女士 令人不寒而栗 给予 方式 到 先生 彼得 ; 家庭 所以 管理 去
[ɑːn] ['regjələrli] .
on **regularly** **.**
在 经常 .

每隔三年，奇林利夫人就会把家主让给彼得爵士；这种管理方式经常发生。

[ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kəˈnuːbiəl] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
The **exception** **to** **their** **connubial** **happiness** **was** **,** **after** **all** **,** **but** **of** **a**
这 例外 到 他们的 婚姻 幸福 曾是 , 后 全部 , 但 的 一个
['negətɪv] [dɪ'skrɪpʃn] .
negative **description** **.**
消极的 描述 .

他们的婚姻幸福终究也存在一个例外，但那是一个负面的例外。

[ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [said] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Their	affection	was	such	that	they	sighed	for	a	pledge	of	it	;
他们的	感情	曾是	这样的	那	他们	叹了口气	为了	一个	保证	的	它	;

他们之间的感情如此深厚，以至于他们渴望得到对方的誓言；

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [rɪ'meɪnd] [ʌn'vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

fourteen	years	had	he	and	Lady	Chillingly	remained	unvisited	by	the	little
十四	年	有	他	和	女士	令人不寒而栗	剩余	未访问过的	经过	这	小的

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

十四年来，他和奇林利夫人一直没有见到那个小陌生人。

[naʊ] , [ɪn][dɪ'fɔːlt¦di:fɔ:lt][ʌv; əv] [meɪl] ['ɪʃuː] , [sɜːr] ['piːtɝz] [ɛ'steɪts] [pæst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n]

Now	,	in	default	of	male	issue	,	Sir	Peter's	estates	passed	to	a	distant	cousin
现在	,	在	默认	的	男性	问题	,	先生	彼得的	庄园	通过了	到	一个	遥远	表哥

[æz; əz] [er] - [æt; ət] - [lɔː] ;

as	heir	-	at	-	law	;
作为	继承人	-	在	-	法律	;

由于没有男性后裔，彼得爵士的遗产传给了他的一位远房表亲作为法定继承人；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] [ðɪs] [er] - [æt; ət] - [lɔː] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt]

and	during	the	last	four	years	this	heir	-	at	-	law	had	evinced	his	belief	that
和	期间	这	最后的	四	年	这	继承人	-	在	-	法律	有	表现出	他的	信仰	那

['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [er] - [ə'pærənt] ;

practically	speaking	he	was	already	heir	-	apparent	;
几乎	请讲	他	曾是	已经	继承人	-	明显	;

在过去的四年里，这位法定继承人已经表明，他实际上已经是法定继承人了；

[ænd; ənd] ([ðoʊ] [sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [mæn][ðæn; ðən][hɪm'self] ,

and	(	though	Sir	Peter	was	a	much	younger	man	than	himself	,
和	(	尽管	先生	彼得	曾是	一个	很多	年轻	男人	比	他自己	,

（尽管彼得爵士比他年轻得多，）

[ænd; ənd][æz; əz] ['helθi] [æz; əz] ['eni] [mæn] [wel] [kæn; kən][biː; bi]) [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

and	as	healthy	as	any	man	well	can	be	)	had	made	his	expectations
和	作为	健康	作为	任何	男人	出色地	能	是	)	有	制成	他的	期望

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [sək'seʃ(ə)n] [ʌn'plezntli] [kən'spɪkjuəs] .

of	a	speedy	succession	unpleasantly	conspicuous	.
的	一个	迅速	演替	令人不快的	显眼的	.

尽管身体健康（就一个健康男人而言），但他对迅速继承王位的期望却显得格外引人注目。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][lændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	had	refused	his	consent	to	a	small	exchange	of	lands	with	a
他	有	拒绝	他的	同意	到	一个	小的	交换	的	土地	和	一个

['neɪbərɪŋ] ['skwaɪər] ,

neighbouring	squire	,
邻接	乡绅	,

他拒绝了与邻近乡绅进行小规模土地交换的提议。

[baɪ] [wɪtʃ] [sɜːr]['piːtər] [wʊd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [gʊd] ['ærəb(ə)l][lænd] ,

by	which	Sir	Peter	would	have	obtained	some	good	arable	land	,
经过	哪个	先生	彼得	会	有	获得	一些	好的	可耕地	土地	,

这样一来，彼得爵士就能获得一些优质耕地了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [wʊd] [ðæt] [prə'duːst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['fægəts][ænd; ənd] ['ræbəts]

for	an	outlying	unprofitable	wood	that	produced	nothing	but	fagots	and	rabbits
为了	一个	边远	无利可图	木头	那	生产	没有什么	但	柴捆	和	兔子

,

,

,

对于一片偏远、不盈利的林地来说，它除了产柴和养兔子之外什么也产不出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌnt] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] , [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['ræbɪt] -

with	the	blunt	declaration	that	he	,	the	heir	-	at	-	law	,	was	fond	of	rabbit	-
和	这	钝	宣言	那	他	,	这	继承人	-	在	-	法律	,	曾是	喜爱	的	兔子	-

['ʃuːtɪŋ] ,

shooting	,
射击	,

他直言不讳地宣称，作为法定继承人的他喜欢打兔子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [wʊd] [biː; bi] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nekst] ['siːz(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]

and	that	the	wood	would	be	convenient	to	him	next	season	if	he	came	into
和	那	这	木头	会	是	方便的	到	他	下一个	季节	如果	他	来了	进入

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

the	property	by	that	time	,
这	财产	经过	那	时间	,

如果他下个季节能搬进这块地，那片木材对他来说会很方便。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['pɑːsəbli] [maɪt] .

which	he	very	possibly	might	.
哪个	他	非常	可能	可能	.

他很有可能会这么做。

[hiː; hi][dɪˈspjuːtɪd][sɜːr] ['piːtɚz] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [fɔːl][ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

He	disputed	Sir	Peter's	right	to	make	his	customary	fall	of	timber	,
他	争议	先生	彼得的	正确的	到	制作	他的	习惯	落下	的	木材	,

他质疑彼得爵士是否有权像往常一样砍伐木材。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn] ['tʃænsəri] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

and	had	even	threatened	him	with	a	bill	in	Chancery	on	that	subject	.
和	有	甚至	威胁	他	和	一个	账单	在	法院	在	那	主题	.

甚至还威胁要就此事向衡平法院提起诉讼。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðɪs] [er] - [æt; ət] - [lɔː] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [spaɪt] [huːm]

In	short	,	this	heir	-	at	-	law	was	exactly	one	of	those	persons	to	spite	whom
在	短的	,	这	继承人	-	在	-	法律	曾是	确切地	一	的	那些	人	到	尽管如此	谁

[ə; eɪ] ['lændɪd] [prəˈpraɪətər] [wʊd] ,

a	landed	proprietor	would	,
一个	登陆	业主	会	,

简而言之，这位法定继承人正是那种土地所有者会极力想要报复的人之一。

[ɪf] ['sɪŋg(ə)l] , ['mæri] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['eɪti] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] .

if	single	,	marry	at	the	age	of	eighty	in	the	hope	of	a	family	.
如果	单身的	,	结婚	在	这	年龄	的	八十	在	这	希望	的	一个	家庭	.

如果单身，80岁结婚，希望能组建家庭。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ði]

Nor	was	it	only	on	account	of	his	very	natural	wish	to	frustrate	the
也不	曾是	它	仅有的	在	帐户	的	他的	非常	自然的	希望	到	阻挠	这

[ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈeimiəbl] [rɪˈleɪʃn] [ðæt] [sɜːr] ['piːtər] ['tʃɪlɪŋli] [ləˈmentɪd] [ðə; ði] ['æbsəns]

expectations	of	this	unamiable	relation	that	Sir	Peter	Chillingly	lamented	the	absence
期望	的	这	不友善的	关系	那	先生	彼得	令人不寒而栗	哀叹	这	缺席

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] .

of	the	little	stranger	.
的	这	小的	陌生人	.

彼得·奇林利爵士对这位小陌生人的缺席感到惋惜，不仅仅是因为他很自然地想要挫败这位不友善亲戚的期望。

[ɔːlˈðoʊ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] ['sɜːrt(ə)n][pəˈlɪtɪk(ə)l]

Although	belonging	to	that	class	of	country	gentlemen	to	whom	certain	political
虽然	属于	到	那	班级	的	国家	先生们	到	谁	肯定	政治的

['riːzənərz] [dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ,

reasoners	deny	the	intelligence	vouchsafed	to	other	members	of	the	community	,
推理者	否定	这	智力	担保	到	其他	成员	的	这	社区	,

尽管他们属于某些政治论者否认其拥有其他社会成员所具备的智慧的那类乡村绅士，

[sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Sir	Peter	was	not	without	a	considerable	degree	of	book	-	learning	and	a
先生	彼得	曾是	不是	没有	一个	大量	程度	的	书	-	学习	和	一个

[greɪt] [teɪst] [fɔːr; fər] ['spekjələtɪv] [fə'lɑːsəfi] .

great	taste	for	speculative	philosophy	.
伟大的	品尝	为了	推测性的	哲学	.

彼得爵士博览群书，对思辨哲学有着浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [said] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn'herɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

He	sighed	for	a	legitimate	inheritor	to	the	stores	of	his	erudition	,	and	,
他	叹了口气	为了	一个	合法的	继承人	到	这	商店	的	他的	博学	,	和	,

他叹息着，希望能找到一位合法继承他渊博学识的人，并且，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bə'nevələnt] [mæn] ,

being	a	very	benevolent	man	,
存在	一个	非常	仁慈	男人	,

他是一个非常仁慈的人，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['æktɪv] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['benɪfɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]

for	a	more	active	and	useful	dispenser	of	those	benefits	to	the	human	race
为了	一个	更多的	积极的	和	有用	自动售货机	的	那些	好处	到	这	人类	种族

[wɪtʃ] [fɪ'lɒsəfəz] [kən'fɜːr][baɪ] ['straɪkɪŋ] [hɑːrd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

which	philosophers	confer	by	striking	hard	against	each	other	;
哪个	哲学家	授予	经过	引人注目	难的	反对	每个	其他	;

为了更积极、更有效地将哲学家们通过激烈争论而带给人类的益处传递给世人；

[dʒʌst][æz; əz] , [haʊ] [fʊl] [soʊ'evər][ʌv; əv][spɑːrks][ə; eɪ] [flɪnt] [meɪ] [biː; bi] ,

just	as	,	how	full	soever	of	sparks	a	flint	may	be	,
只是	作为	,	如何	满的	无论如何	的	火花	一个	燧石	可能	是	,

就像，无论燧石上火花多么密集，

[ðeɪ] [maɪt] [lɜːrk] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [flɪnt] [tɪl] ['duːmzdeɪ] ,

they	might	lurk	concealed	in	the	flint	till	doomsday	,
他们	可能	潜伏	暗	在	这	燧石	直到	末日	,

它们或许会一直潜伏在燧石中，直到世界末日。

[ɪf] [ðə; ði] [flɪnt] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪt][baɪ][ðə; ði] [stiːl] .

if	the	flint	were	not	hit	by	the	steel	.
如果	这	燧石	是	不是	打	经过	这	钢	.

如果燧石没有被钢击中。

[sɜːr]['piːtər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] ['æmpli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'bætɪv] ['kwɑːləti] ,

Sir	Peter	,	in	short	,	longed	for	a	son	amply	endowed	with	the	combative	quality	,
先生	彼得	,	在	短的	,	渴望	为了	一个	儿子	充足的	捐赠	和	这	好斗的	质量	,

简而言之，彼得爵士渴望生下一个天生具有好斗品质的儿子。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ɔːl]

in	which	he	himself	was	deficient	,	but	which	is	the	first	essential	to	all
在	哪个	他	他自己	曾是	不足	,	但	哪个	是	这	第一的	基本的	到	全部

['siːkəz] ['æftər] [rɪ'naʊn] ,

seekers	after	renown	,
寻求者	后	名声	,

他自己在这方面有所欠缺，但这却是所有追求名望的人首先必须具备的素质。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [bə'nevələnt] [fɪ'lɒsəfəz] .

and	especially	to	benevolent	philosophers	.
和	尤其	到	仁慈	哲学家	.

尤其要向仁慈的哲学家们致敬。

[ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌn] [meɪ] [wel] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv]

Under	**these**	**circumstances**	**one**	**may**	**well**	**conceive**	**the**	**joy**	**that**	**filled**	**the**	**household**	**of**
在下面	这些	情况	一	可能	出色地	构想	这	喜悦	那	已填	这	家庭	的

[ɛksmʌndəm] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtenəntri] [ɑːn] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)l] [ɪˈsteɪt] ,

Exmundham	**and**	**extended**	**to**	**all**	**the**	**tenantry**	**on**	**that**	**venerable**	**estate**	**,**
埃克斯蒙德姆	和	扩展	到	全部	这	承租人	在	那	可敬	财产	,

在这种情况下，人们完全可以想象埃克斯蒙德姆一家当时的喜悦，以及这份喜悦蔓延到这座古老庄园的所有佃户身上的喜悦。

[baɪ] [huːm] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [pəˈzesər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [æn; ən]

by	**whom**	**the**	**present**	**possessor**	**was**	**much**	**beloved**	**and**	**the**	**prospect**	**of**	**an**
经过	谁	这	展示	拥有者	曾是	很多	心爱	和	这	前景	的	一个

[er] - [æt; ət] - [lɔː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [speʃ(ə)l] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈræbəts] [mʌtʃ] [dɪˈtestid]

heir	**-**	**at**	**-**	**law**	**with**	**a**	**special**	**eye**	**to**	**the**	**preservation**	**of**	**rabbits**	**much**	**detested**
继承人	-	在	-	法律	和	一个	特别的	眼睛	到	这	保存	的	兔子	很多	令人厌恶的

,

,

,

现任主人非常喜爱这处房产，因此非常厌恶有特别热衷于保护兔子的继承人。

[wen] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [əˈtendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [dɪˈklerd] [ðæt] - [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [wʌz; wəz]

when	**the**	**medical**	**attendant**	**of**	**the**	**Chillinglys**	**declared**	**that**	**'**	**her**	**ladyship**	**was**
什么时候	这	医疗的	服务员	的	这	-	声明	那	-	她	夫人	曾是

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [weɪ] ;

in	**an**	**interesting**	**way**	**;**
在	一个	有趣的	方式	;

奇林利家的医务人员宣布“夫人病情有些蹊跷”；

- [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [haɪt] [ðæt] [dʒɔɪ] [ˈkʌlmineitid] [wen] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

'	**and**	**to**	**what**	**height**	**that**	**joy**	**culminated**	**when**	**,**	**in**	**due**	**course**	**of**	**time**	**,**
-	和	到	什么	高度	那	喜悦	达到顶峰	什么时候	,	在	到期的	课程	的	时间	,

而当这种喜悦在适当的时候达到顶峰时，

[ə; eɪ] [meɪl] [ˈbeɪbi] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkreɪd(ə)l] .

a	**male**	**baby**	**was**	**safely**	**entbroned**	**in**	**his**	**cradle**	**.**
一个	男性	婴儿	曾是	安全	-	在	他的	摇篮	.

一个男婴安然地躺在摇篮里。

[tuː; tə] [ðæt] [ˈkreɪd(ə)l] [sɜːr] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] .

To	**that**	**cradle**	**Sir**	**Peter**	**was**	**summoned**	**.**
到	那	摇篮	先生	彼得	曾是	被召唤	.

彼得爵士被召唤到那个摇篮前。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [baʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈreɪdiənt] [ˈkaʊntənəns] :

He	**entered**	**the**	**room**	**with**	**a**	**lively**	**bound**	**and**	**a**	**radiant**	**countenance**	**:**
他	进入	这	房间	和	一个	热闹	边界	和	一个	辐射状	面容	:

他迈着轻快的步伐，容光焕发地走进房间：

[hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪŋ] [step] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌoʊvərˈklaʊdɪd] [braʊ] .

he	**quitted**	**it**	**with**	**a**	**musing**	**step**	**and**	**an**	**overclouded**	**brow**	**.**
他	辞职	它	和	一个	沉思	步	和	一个	阴天	眉头	.

他若有所思地迈着步子，眉头紧锁，离开了。

[jet] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈmɑːnstər] .

Yet	**the**	**baby**	**was**	**no**	**monster**	**.**
然而	这	婴儿	曾是	不	怪物	.

然而，这个婴儿并不是怪物。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhedz] ,

It	**did**	**not**	**come**	**into**	**the**	**world**	**with**	**two**	**heads**	**,**
它	做过	不是	来	进入	这	世界	和	二	头部	,

它并非生来就有两个头。

[æz; əz][sʌm; səm]['beɪbiːz][ɑːr; ər][sed][tuː; tə][hæv; həv][dʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːrmd][æz; əz]['beɪbiːz][ɑːr; ər]

as	some	babies	are	said	to	have	done	;	it	was	formed	as	babies	are
作为	一些	婴儿	是	说	到	有	完毕	;	它	曾是	形成	作为	婴儿	是

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

in	general	;
在	一般的	;

据说有些婴儿就是这样做的；它的形成方式与婴儿的一般情况相同；

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][hoʊl][ə; eɪ]['θraɪvɪŋ]['beɪbi] , [ə; eɪ][faɪn]['beɪbi] .

was	on	the	whole	a	thriving	baby	,	a	fine	baby	.
曾是	在	这	所有的	一个	熙	婴儿	,	一个	美好的	婴儿	.

总体来说，他是个健康茁壮的婴儿，一个很棒的婴儿。

[ˌnevərðə'les] , [ɪts]['æspekt][ɔːd][ðə; ði]['fɑːðər][æz; əz][ɔːl'redi][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːd][ðə; ði][nɜːrs] .

Nevertheless	,	its	aspect	awed	the	father	as	already	it	had	awed	the	nurse	.
尽管如此	,	它是	方面	敬畏	这	父亲	作为	已经	它	有	敬畏	这	护士	.

然而，它的外形令父亲惊叹不已，就像它之前令护士惊叹一样。

[ðə; ði]['kriːtʃər][lʊkt][soʊ][ʌn'ʌtərəbli]['sɑːləm] .

The	creature	looked	so	unutterably	solemn	.
这	生物	看起来	所以	难以言喻	庄严	.

那生物看起来无比庄严。

[ˌaɪ 'tiː][fɪkst][ɪts][aɪz][ə'pɑːn][sɜːr]['piːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meləŋkɑːli][rɪ'proʊtʃfl][ster] ;

It	fixed	its	eyes	upon	Sir	Peter	with	a	melancholy	reproachful	stare	;
它	固定的	它是	眼睛	之上	先生	彼得	和	一个	忧郁	责备的	盯	;

它用忧郁而责备的目光盯着彼得爵士；

[ɪts][lɪps][wɜːr; wər][kəm'prest][ænd; ənd][drɔːn]['daʊnwərd][æz; əz][ɪf][ˌdɪskən'tentɪdli]['mediteitiŋ][ɪts]

its	lips	were	compressed	and	drawn	downward	as	if	discontentedly	meditating	its
它是	嘴唇	是	压缩	和	绘制	向下	作为	如果	不满地	冥想	它是

['fjuːtʃər]['destiniz] .

future	destinies	.
未来	命运	.

它的嘴唇紧抿向下，仿佛在不满地沉思着自己的未来命运。

[ðə; ði][nɜːrs][dɪ'klerd][ɪn][ə; eɪ]['freɪt(ə)nd]['wɪspər][ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ʌtəd][noʊ][kraɪ][ɑːn]['feɪsɪŋ]

The	nurse	declared	in	a	frightened	whisper	that	it	had	uttered	no	cry	on	facing
这	护士	声明	在	一个	害怕	耳语	那	它	有	说出	不	哭	在	面向

[ðə; ði][laɪt] .

the	light	.
这	光	.

护士惊恐地低声说道，它面对光线时没有发出任何哭声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][pə'zeʃn][ʌv; əv][ɪts]['kreɪd(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]['saɪlənt]['sɑːroʊ] .

It	had	taken	possession	of	its	cradle	in	all	the	dignity	of	silent	sorrow	.
它	有	已采取	拥有	的	它是	摇篮	在	全部	这	尊严	的	沉默的	悲哀	.

它静静地躺在摇篮里，带着无声的悲伤，庄严而肃穆。

[ə; eɪ][mɔːr]['sædnd][ænd; ənd][ə; eɪ][mɔːr]['θɔːtf(ə)l]['kaʊntənəns][ə; eɪ]['hjuːmən]['biːɪŋ][kʊd; kəd][nɑːt]

A	more	saddened	and	a	more	thoughtful	countenance	a	human	being	could	not
一个	更多的	悲伤	和	一个	更多的	周到	面容	一个	人类	存在	可以	不是

[ɪg'zɪbɪt][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər]['liːvɪŋ][ðə; ði][wɜːrld][ɪn'sted][ʌv; əv]['entərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

exhibit	if	he	were	leaving	the	world	instead	of	entering	it	.
展览	如果	他	是	离开	这	世界	反而	的	进入	它	.

如果一个人即将离开这个世界而不是来到这个世界，他脸上不可能展现出比这更悲伤、更沉思的神情了。

" [hem] ! " [sed][sɜːr]['piːtər][tuː; tə][hɪm'self][ɑːn][riː'geɪnɪŋ][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ;

"	Hem	!	"	said	Sir	Peter	to	himself	on	regaining	the	solitude	of	his	library	;
"	下摆	!	"	说	先生	彼得	到	他自己	在	恢复	这	孤独	的	他的	图书馆	;

“哼！”彼得爵士重获图书馆的宁静后自言自语道；

" [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [huː] [kən'tribjuts] [ə; eɪ] [nuː] [ɪn'hæbɪtənt] [tuː; tə] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] [teɪks] [ə'pɑːn]
" a philosopher who contributes a new inhabitant to this vale of tears takes upon
" 一个 哲学家 WHO 贡献 一个 新的 居民 到 这 谷 的 眼泪 需要 之上
[hɪm'self] ['veri] ['æŋkʃəs] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] —
himself very anxious responsibilities —
他自己 非常 焦虑的 职责 —

“一位哲学家，如果为这苦难之谷增添一位新的居民，他将承担起非常重大的责任——”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] - ['belz] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ,
" At that moment the joy - bells rang out from the neighbouring church tower ,
" 在 那 片刻 这 喜悦 - 铃铛 响铃 出去 从 这 邻接 教会 塔 ,

“就在这时，邻近教堂的钟楼响起了欢庆的钟声，

[ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [biːz] [hʌmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn]
the summer sun shone into the windows , the bees hummed among the flowers on
这 夏天 太阳 闪耀 进入 这 视窗 , 这 蜜蜂 哼唱 之中 这 花朵 在
[ðə; ði] [lɔːn] .
the lawn .
这 草地 .

夏日的阳光透过窗户洒进屋内，蜜蜂在草坪上的花丛中嗡嗡飞舞。

[sɜːr] ['piːtər] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] , " ['æftər] [ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] , ['tʃɪrəli] ,
Sir Peter roused himself and looked forth , " After all , " said he , cheerily ,
先生 彼得 唤醒 他自己 和 看起来 前进 , " 后 全部 , " 说 他 , 兴高采烈地 ,

彼得爵士起身，望向前方，兴高采烈地说：“毕竟……”

" [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] [ɪz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" the vale of tears is not without a smile .
" 这 谷 的 眼泪 是 不是 没有 一个 微笑 .

“泪谷之中也并非没有微笑。”

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ə; eɪ] ['fæməli] ['kaʊns(ə)l] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] [ɛksmʌndəm] [hɔːl] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ]
A FAMILY council was held at Exmundham Hall to deliberate on the name by
一个 家庭 理事会 曾是 握住 在 埃克斯蒙德姆 大厅 到 商榷 在 这 姓名 经过
[wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnfənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] .
which this remarkable infant should be admitted into the Christian community .
哪个 这 卓越 婴儿 应该 是 承认 进入 这 基督教 社区 .

为了决定这个非凡的婴儿应该以什么名字加入基督教社群，一家人在埃克斯蒙德汉姆庄园举行了一次家庭会议。

[ðə; ði] ['dʒuːniər] ['brɑːntʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [haʊs] [kən'sistid] , [fɜːrst] ,
The junior branches of that ancient house consisted , first ,
这 初级 分支 的 那 古老的 房子 由……组成 , 第一的 ,

这个古老家族的次级分支首先包括：

[ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [er] - [æt; ət] - [lɔː] — [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [brɑːntʃ] [neɪmd] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] .
of the obnoxious heir - at - law — a Scotch branch named Chillingly Gordon .
的 这 令人讨厌的 继承人 - 在 - 法律 — 一个 苏格兰威士忌 分支 命名 令人不寒而栗 戈登 .

令人讨厌的法定继承人——一个名叫奇林利·戈登的苏格兰分支。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [wʌn] [sʌn] , [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] ,
He was the widowed father of one son , now of the age of three ,
他 曾是 这 寡 父亲 的 一 儿子 , 现在 的 这 年龄 的 三 ,

他是一位鳏夫，有一个儿子，现在三岁了。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [in'fliktid] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fju:tʃər]['prɑ:spekts][baɪ][ðə; ði]

and	happily	unconscious	of	the	injury	inflicted	on	his	future	prospects	by	the
和	快乐地	无意识	的	这	受伤	造成的	在	他的	未来	前景	经过	这

['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] ,

advent	of	the	new	-	born	,
来临	的	这	新的	-	出生	,

他丝毫没有意识到新生儿的到来会对他的未来前景造成怎样的损害。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['tru:θfəli] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkælɪ'doʊniən] ['fɑ:ðər] .

which	could	not	be	truthfully	said	of	his	Caledonian	father	.
哪个	可以	不是	是	说实话	说	的	他的	喀里多尼亚	父亲	.

但对于他的苏格兰父亲来说，这却是不实的。

['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ['gɔ:rdn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [get][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][aʊt]

Mr	.	Chillingly	Gordon	was	one	of	those	men	who	get	on	in	the	world	with	out
先生	.	令人不寒而栗	戈登	曾是	一	的	那些	男人	WHO	得到	在	在	这	世界	和	出去

['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [waɪ] .

our	being	able	to	discover	why	.
我们的	存在	有能力的	到	发现	为什么	.

奇林利·戈登先生是那种在世上取得成功，但我们却无法发现其原因的人之一。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ;

His	parents	died	in	his	infancy	and	left	him	nothing	;
他的	父母	死亡	在	他的	婴儿期	和	左边	他	没有什么	;

他幼年丧父丧母，没有给他留下任何遗产；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] ['ɪntrəst] [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɑ:rtərhaʊs] [sku:l] ,

but	the	family	interest	procured	him	an	admission	into	the	Charterhouse	School	,
但	这	家庭	兴趣	采购	他	一个	入学	进入	这	查特豪斯	学校	,

但家族的关系让他得以进入查特豪斯公学就读。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɪ'lʌstriəs] [ə'kædəmi] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [noʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .

at	which	illustrious	academy	he	obtained	no	remarkable	distinction	.
在	哪个	杰出	学院	他	获得	不	卓越	区别	.

他在那所著名的学院里并没有取得显著的成就。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [steɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ɪts] ['speʃ(ə)l] [ker]

Nevertheless	,	as	soon	as	he	left	it	the	State	took	him	under	its	special	care
尽管如此	,	作为	很快	作为	他	左边	它	这	状态	采取	他	在下面	它是	特别的	关心

,

,

,

然而，他一离开那里，国家就对他进行了特殊照顾。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['klɜ:rkʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɑ:fɪs] .

and	appointed	him	to	a	clerkship	in	a	public	office	.
和	任命	他	到	一个	文员	在	一个	民众	办公室	.

并任命他为公职人员。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][get][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

From	that	moment	he	continued	to	get	on	in	the	world	,
从	那	片刻	他	持续	到	得到	在	在	这	世界	,

从那一刻起，他继续在社会上发展下去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] L1500 [ə; eɪ]

and	was	now	a	Commissioner	of	Customs	,	with	a	salary	of	L1500	a
和	曾是	现在	一个	专员	的	海关	,	和	一个	薪水	的	L1500	一个

[jɪr] .

year	.
年	.

现在是海关专员，年薪1500英镑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [waɪf] ,

As	soon	as	he	had	been	thus	enabled	to	maintain	a	wife	,
作为	很快	作为	他	有	到过	因此	已启用	到	维持	一个	妻子	,

一旦他有能力养家糊口，

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] .

he	selected	a	wife	who	assisted	to	maintain	himself	.
他	已选	一个	妻子	WHO	协助	到	维持	他自己	.

他选择了一位能够帮助他维持生计的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɪrz] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪntʃər][ʌv; əv] L2000 [ə; eɪ] [jɪr] .

She	was	an	Irish	peer's	widow	,	with	a	jointure	of	L2000	a	year	.
她	曾是	一个	爱尔兰	同龄人的	寡妇	,	和	一个	关节	的	L2000	一个	年	.

她是一位爱尔兰贵族的遗孀，每年可获得 2000 英镑的嫁妆。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ˌɪn'ʃʊrənsɪz]

A	few	months	after	his	marriage	,	Chillingly	Gordon	effected	insurances
一个	很少	几个月	后	他的	婚姻	,	令人不寒而栗	戈登	受影响	保险

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [laɪf] ,

on	his	wife's	life	,
在	他的	妻子的	生活	,

结婚几个月后，奇林利·戈登就为妻子购买了人寿保险。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm'self] [æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv] L1000 [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

so	as	to	secure	himself	an	annuity	of	L1000	a	year	in	case	of	her
所以	作为	到	安全的	他自己	一个	年金	的	L1000	一个	年	在	案件	的	她

[dɪ'siːs] .

decease	.
死亡	.

这样，如果她去世，他每年就能获得 1000 英镑的年金。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['helθi] ['wʊmən] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

As	she	appeared	to	be	a	fine	healthy	woman	,	some	years	younger	than
作为	她	出现	到	是	一个	美好的	健康	女士	,	一些	年	年轻	比

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她看起来是一位健康美丽的女性，比她丈夫年轻几岁。

[ðə; ði] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði] ['ænjuəl] ['peɪmənts]

the	deduction	from	his	income	effected	by	the	annual	payments
这	扣除	从	他的	收入	受影响	经过	这	年度的	付款

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [siːmd] [æn; ən]['oʊvər] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə]['fjuːtʃər]

for	the	insurance	seemed	an	over	-	sacrifice	of	present	enjoyment	to	future
为了	这	保险	似乎	一个	超过	-	牺牲	的	展示	享受	到	未来

[kən'tɪndʒənsiːz] .

contingencies	.
应急措施	.

每年缴纳保险费会从他的收入中扣除，这似乎是为了应对未来的突发情况而过度牺牲了当前的享受。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sə'gæsəti] ,

The	result	bore	witness	to	his	reputation	for	sagacity	,
这	结果	钻孔	证人	到	他的	名声	为了	睿智	,

结果证明了他睿智的声誉。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ,

as	the	lady	died	in	the	second	year	of	their	wedding	,
作为	这	女士	死亡	在	这	第二	年	的	他们的	婚礼	,

女方在他们结婚的第二年去世了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

a	few	months	after	the	birth	of	her	only	child	,
一个	很少	几个月	后	这	出生	的	她	仅有的	孩子	,

在她唯一的孩子出生几个月后，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] - [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɝz] , [bʌt; bət]

and	of	a	heart	-	disease	which	had	been	latent	to	the	doctors	,	but
和	的	一个	心	-	疾病	哪个	有	到过	潜	到	这	医生	,	但

[wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] ,

which	,	no	doubt	,
哪个	,	不	怀疑	,

以及一种医生们一直未能发现的潜在心脏病，但毫无疑问，

['gɔːrdn] [hæd; həd] [ə'fekʃənətli] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ʃʊrd] [ə; eɪ][laɪf] [tuː] ['væljuəb(ə)l]

Gordon	had	affectionately	discovered	before	he	had	insured	a	life	too	valuable
戈登	有	亲切地	发现	前	他	有	投保人	一个	生活	也	有价值的

[nɑːt][tuː; tə] [niːd] [sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪts] [lɔːs] .

not	to	need	some	compensation	for	its	loss	.
不是	到	需要	一些	赔偿	为了	它是	损失	.

戈登在投保之前就深切体会到，生命如此珍贵，失去生命理应得到一些补偿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] L2500 [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	was	now	,	then	,	in	the	possession	of	L2500	a	year	,	and	was
他	曾是	现在	,	然后	,	在	这	拥有	的	L2500	一个	年	,	和	曾是

['ðerfɔːr] ['veri] [wel] [ɔːf] ,

therefore	very	well	off	,
所以	非常	出色地	离开	,

当时他每年拥有2500英镑的收入，因此非常富裕。

[ɪn][ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] .

in	the	pecuniary	sense	of	the	phrase	.
在	这	金钱	感觉	的	这	短语	.

就该短语的金钱意义而言。

[hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] ,

He	had	,	moreover	,
他	有	,	而且	,

此外，他还有……

[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][ræŋk] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə'kɔːd] [tuː; tə]

acquired	a	reputation	which	gave	him	a	social	rank	beyond	that	accorded	to
获得	一个	名声	哪个	给予	他	一个	社会的	秩	超过	那	同意	到

[hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [steɪt] .

him	by	a	discerning	State	.
他	经过	一个	有洞察力	状态	.

他获得了声誉，使他获得了比一个有识之士所赋予他的社会地位还要高的地位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɑːlɪd]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ɔːl]

He	was	considered	a	man	of	solid	judgment	,	and	his	opinion	upon	all
他	曾是	经过考虑的	一个	男人	的	坚硬的	判断	,	和	他的	观点	之上	全部

['mætərz] , ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ,

matters	,	private	and	public	,
事情	,	私人的	和	民众	,

他被认为是一个判断力很强的人，他对所有事情，无论是私人的还是公共的，都有自己的看法。

['kærid] [weɪt] .

carried	weight	.
携带	重量	.

承担了责任。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɪt'self] , ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnd] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hi:; hi]

The	opinion	itself	,	critically	examined	,	was	not	worth	much	,	but	the	way	he
这	观点	本身	,	关键	检查	,	曾是	不是	值得	很多	,	但	这	方式	他

[ə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'poʊzɪŋ] .

announced	it	was	imposing	.
宣布	它	曾是	气势磅礴	.

仔细审视这个观点本身，它的价值并不大，但他发表观点的方式却很有气势。

['mɪstər] . [fɑ:ks] [sed] [ðæt] - [noʊ][wʌn] ['evər][wʌz; wəz][soʊ][waɪz][æz; əz][lɔ:rd] ['θɝ:loʊ] [lʊkt] . -

Mr	.	Fox	said	that	'	No	one	ever	was	so	wise	as	Lord	Thurlow	looked	.	'
先生	.	狐狸	说	那	-	不	一	曾经	曾是	所以	明智的	作为	主	瑟洛	看起来	.	-

福克斯先生说："没有人看起来像瑟洛勋爵那样睿智。"

[lɔ:rd] ['θɝ:loʊ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [lʊkt] ['waɪzər][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ['gɔ:rdn] .

Lord	Thurlow	could	not	have	looked	wiser	than	Mr	.	Chillingly	Gordon	.
主	瑟洛	可以	不是	有	看起来	更明智	比	先生	.	令人不寒而栗	戈登	.

瑟洛勋爵看起来再也不可能比奇林利·戈登先生更有智慧了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] [dʒɔ:][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [red] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] ,

He	had	a	square	jaw	and	large	red	bushy	eyebrows	,
他	有	一个	正方形	颚	和	大的	红色的	茂密的	眉毛	,

他下巴方正，眉毛浓密鲜红。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['loʊɝd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'fekt] [wen] [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] ['dʒʌdʒmənt] .

which	he	lowered	down	with	great	effect	when	he	delivered	judgment	.
哪个	他	降低	向下	和	伟大的	影响	什么时候	他	发表	判断	.

他在宣判时将麦克风降低，效果极佳。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [əd'væntɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] [greɪv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

He	had	another	advantage	for	acquiring	grave	reputation	.
他	有	其他	优势	为了	收购	严重	名声	.

他还有另一个获得崇高声誉的优势。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [mæn] .

He	was	a	very	unpleasant	man	.
他	曾是	一个	非常	令人不快的	男人	.

他是个非常令人讨厌的人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ru:d] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [fju:] ['pɝ:sənz] [wɪʃ] [tu:; tə]

He	could	be	rude	if	you	contradicted	him	;	and	as	few	persons	wish	to
他	可以	是	粗鲁的	如果	你	矛盾	他	;	和	作为	很少	人	希望	到

[prə'voʊk] ['ru:dnəs] ,

provoke	rudeness	,
惹	粗鲁	,

如果你反驳他，他可能会很粗鲁；而很少有人愿意招惹别人的粗鲁行为，

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] [ˌkɔntrə'diktid] .

so	he	was	seldom	contradicted	.
所以	他	曾是	很少	矛盾	.

所以很少有人反驳他。

['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] - , [ə'nʌðər] [kə'det][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

Mr	.	Chillingly	Mivers	,	another	cadet	of	the	house	,	was	also	distinguished	,
先生	.	令人不寒而栗	-	,	其他	学员	的	这	房子	,	曾是	还	杰出的	,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

but	in	a	different	way	.
但	在	一个	不同的	方式	.

奇林利·米弗斯先生是该学院的另一位学员，他也十分杰出，但杰出的方式不同。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [faɪv] .

He	was	a	bachelor	,	now	about	the	age	of	thirty	-	five	.
他	曾是	一个	学士	,	现在	关于	这	年龄	的	三十	-	五	.

他是个单身汉，现在大约三十五岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [suˈpriːm] [wel] - [bred] [kənˈtempt] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

He	was	eminent	for	a	supreme	well	-	bred	contempt	for	everybody
他	曾是	杰出	为了	一个	最高	出色地	-	繁殖	鄙视	为了	大家

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	everything	.
和	一切	.

他以对所有人、所有事都表现出的那种极度高雅的蔑视而闻名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒɪneɪtər][ænd; ənd] [tʃiːf] [prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk]['dʒɜːrn(ə)l] [kɔːld] " [ðə; ði]

He	was	the	originator	and	chief	proprietor	of	a	public	journal	called	"	The
他	曾是	这	鼻祖	和	首席	业主	的	一个	民众	杂志	称为	"	这

['lʌndənər] ,

Londoner	,
伦敦人	,

他是名为“伦敦人”的公共期刊的创办人和主要所有者，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [set] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [kənˈtempt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd]

"	which	had	lately	been	set	up	on	that	principle	of	contempt	,	and	we	need
"	哪个	有	最近	到过	放	向上	在	那	原则	的	鄙视	,	和	我们	需要

[nɑːt] [seɪ] ,

not	say	,
不是	说	,

“它最近正是建立在蔑视的原则之上的，我们无需赘言，

[wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [huː]

was	exceedingly	popular	with	those	leading	members	of	the	community	who
曾是	非常	受欢迎的	和	那些	领导	成员	的	这	社区	WHO

[ədˈmaɪər]['noʊbɑːdi][ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

admire	nobody	and	believe	in	nothing	.
钦佩	无人	和	相信	在	没有什么	.

他在社区领袖人物中非常受欢迎，这些人不敬仰任何人，也不相信任何事物。

['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] - [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː]

Mr	.	Chillingly	Mivers	was	regarded	by	himself	and	by	others	as	a	man	who
先生	.	令人不寒而栗	-	曾是	认为	经过	他自己	和	经过	其他的	作为	一个	男人	WHO

[maɪt] [hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [səkˈses] [ɪn] ['eni] [bræntʃ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

might	have	achieved	the	highest	success	in	any	branch	of	literature	,
可能	有	已达成	这	最高	成功	在	任何	分支	的	文学	,

奇林利·米弗斯先生无论在自己还是在别人眼中，都是一位在任何文学领域都有可能取得最高成就的人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [hɪz; ɪz]['tælənts] [ˌðerˈɪn] .

if	he	had	deigned	to	exhibit	his	talents	therein	.
如果	他	有	设计	到	展览	他的	天赋	其中	.

如果他肯纡尊降贵地在那里展现自己的才华的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ] [deɪn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] [raɪt] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] ,

But	he	did	not	so	deign	,	and	therefore	he	had	full	right	to	imply	that	,
但	他	做过	不是	所以	设计	,	和	所以	他	有	满的	正确的	到	意味着	那	,

但他并未如此屈尊，因此他完全有权暗示：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən]['epɪk] , [ə; eɪ]['drɑːmə] , [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ]

if	he	had	written	an	epic	,	a	drama	,	a	novel	,	a	history	,	a
如果	他	有	书面	一个	史诗	,	一个	戏剧	,	一个	小说	,	一个	历史	,	一个

[ˌmetəˈfɪzɪkl] ['triːtɪs] ,

metaphysical	treatise	,
形而上学的	论文	,

如果他写的是史诗、戏剧、小说、历史著作或形而上学论著，

['mɪltən] , ['ʃeɪkˌspɪər] , [sərˈvæntiːz] , [hjuːm] , ['bɜːrkli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊwer] .

Milton	,	Shakspeare	,	Cervantes	,	Hume	,	Berkeley	would	have	been	nowhere	.
米尔顿	,	莎士比亚	,	塞万提斯	,	休谟	,	伯克利	会	有	到过	无处	.

如果没有他们，弥尔顿、莎士比亚、塞万提斯、休谟、贝克莱都不会存在。

[hiː; hi] [held] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ;

He	held	greatly	to	the	dignity	of	the	anonymous	;
他	握住	非常	到	这	尊严	的	这	匿名的	;

他非常珍视匿名者的尊严；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] ['evər] [ˌæsər'teɪn] [wʌt]

and	even	in	the	journal	which	he	originated	nobody	could	ever	ascertain	what
和	甚至	在	这	杂志	哪个	他	起源于	无人	可以	曾经	探明	什么

[hiː; hi] [roʊt] .

he	wrote	.
他	写道	.

即使在他创办的期刊中，也没有人能够确定他写了些什么。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] - [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn]

But	,	at	all	events	,	Mr	.	Chillingly	Mivers	was	what	Mr	.	Chillingly	Gordon
但	,	在	全部	活动	,	先生	.	令人不寒而栗	-	曾是	什么	先生	.	令人不寒而栗	戈登

[wʌz; wəz] [nɑːt] ; ['neɪmli] ,

was	not	;	namely	,
曾是	不是	;	即	,

但无论如何，奇林利·米弗斯先生与奇林利·戈登先生截然不同；也就是说，

[ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] , [ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [sə'saɪəti] .

a	very	clever	man	,	and	by	no	means	an	unpleasant	one	in	general	society	.
一个	非常	聪明的	男人	,	和	经过	不	方法	一个	令人不快的	一	在	一般的	社会	.

他非常聪明，而且在社会上也绝非令人讨厌的人。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['stɔːlwˌːθ] ['tʃɪlɪŋli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əd'hɪrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv]

The	Rev	.	John	Stalworth	Chillingly	was	a	decided	adherent	to	the	creed	of
这	牧师	.	约翰	斯托尔沃斯	令人不寒而栗	曾是	一个	决定	信徒	到	这	信条	的

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] " ['mʌskjələr] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

what	is	called	"	muscular	Christianity	,
什么	是	称为	"	肌肉发达的	基督教	,

约翰·斯托尔沃思·奇林利牧师是所谓"强硬基督教"信条的坚定拥护者。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

"	and	a	very	fine	specimen	of	it	too	.
"	和	一个	非常	美好的	标本	的	它	也	.

而且还是品相非常好的那种。

[ə; eɪ] [tɔːl] [staʊt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

A	tall	stout	man	with	broad	shoulders	,
一个	高的	肥硕	男人	和	广阔	肩膀	,

一个身材高大魁梧、肩膀宽阔的男人，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['loʊər] [lɪm] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	that	division	of	lower	limb	which	intervenes	between	the	knee	and	the
和	那	分配	的	降低	肢	哪个	介入	之间	这	膝盖	和	这

['æŋk(ə)l] ['paʊərfəli] [dɪ'veləpt] .

ankle	powerfully	developed	.
踝	强大的	发达	.

膝关节和踝关节之间的下肢部分发育良好。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['deɪɪst; 'diːɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

He	would	have	knocked	down	a	deist	as	soon	as	looked	at	him	.
他	会	有	敲门	向下	一个	自然神论者	作为	很快	作为	看起来	在	他	.

他只要看一眼自然神论者，就会毫不犹豫地把他撂倒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] [sjəː] [diː] ['dʒɔɪnvɪl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['memwɑːr] [ʌv; əv] ['luːɪs] , [ðə; ði] ['seɪntɪd] [kɪŋ] ,

It	is	told	by	the	Sieur	de	Joinville	,	in	his	Memoir	of	Louis	,	the	sainted	king	,
它	是	讲述	经过	这	先生	德	乔因维尔	,	在	他的	回忆录	的	路易斯	,	这	圣徒	国王	,

茹安维尔先生在他的《路易，这位圣王的回忆录》中讲述了这件事。

[ðæt] [æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] [di'vainz] [ænd; ənd] [ˌθi:ə'lɔʊdʒən] [kən'vi:nd] [ðə; ði] [dʒu:z] [ʌv; əv] [æn; ən]

that	an	assembly	of	divines	and	theologians	convened	the	Jews	of	an
那	一个	集会	的	神灵	和	神学家	召集	这	犹太人	的	一个

[ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['sɪti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ɑ:rgju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv]

Oriental	city	for	the	purpose	of	arguing	with	them	on	the	truths	of
东方	城市	为了	这	目的	的	争论	和	他们	在	这	真相	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

一群神学家和神学家召集了东方一座城市的犹太人，目的是与他们辩论基督教的真理。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [naɪt] , [hu:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['krɪpld] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪŋ]

and	a	certain	knight	,	who	was	at	that	time	crippled	,	and	supporting
和	一个	肯定	骑士	,	WHO	曾是	在	那	时间	残疾的	,	和	支持

[hɪm'self] [ɑ:n] ['krʌtʃɪz] ,

himself	on	crutches	,
他自己	在	拐杖	,

还有一位骑士，当时他行动不便，拄着拐杖。

[æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] .

asked	and	obtained	permission	to	be	present	at	the	debate	.
问	和	获得	允许	到	是	展示	在	这	辩论	.

已申请并获得出席辩论的许可。

[ðə; ði] [dʒu:z] [flɑ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [wen] [ə; eɪ] ['prelət] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['ræbaɪ] ,

The	Jews	flocked	to	the	summons	,	when	a	prelate	,	selecting	a	learned	rabbi	,
这	犹太人	成群结队的	到	这	传票	,	什么时候	一个	主教	,	选择	一个	学习	拉比	,

犹太人纷纷响应号召，一位主教挑选了一位博学的拉比，

['maɪldli] [pʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] ['weðər] [hi:; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kən'sepʃ(ə)n]

mildly	put	to	him	the	leading	question	whether	he	owned	the	divine	conception
轻微地	放	到	他	这	领导	问题	无论	他	拥有	这	神圣的	概念

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .

of	our	Lord	.
的	我们的	主	.

我温和地向他提出了一个关键问题：他是否承认我们主的受孕是神圣的。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ræbaɪ] ; [wer'ɑ:n] [ðə; ði] ['paɪəs] [naɪt] , [ʃɑ:kt] [baɪ] [sʌtʃ]

"	Certainly	not	,	"	replied	the	rabbi	;	whereon	the	pious	knight	,	shocked	by	such
"	当然	不是	,	"	回复	这	拉比	;	其中	这	虔诚的	骑士	,	震惊	经过	这样的

['blæsfəmi] ,

blasphemy	,
亵渎神明	,

“当然不是，”拉比回答道；虔诚的骑士听了这番亵渎之言，震惊不已。

[ʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [feld] [ðə; ði] ['ræbaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

uplifted	his	crutch	and	felled	the	rabbi	,	and	then	flung	himself	among	the
提升	他的	拐杖	和	倒下	这	拉比	,	和	然后	扔	他自己	之中	这

['ʌðər] [ˌmisbi'li:və] ,

other	misbelievers	,
其他	不信者	,

他举起拐杖，将拉比打倒在地，然后扑向其他异教徒。

[hu:m] [hi:; hi] [su:n] [dɪ'spɜ:rst] [ɪn] [ˌɪgnə'mɪniəs] [flaɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bɪ'leɪbər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

whom	he	soon	dispersed	in	ignominious	flight	and	in	a	very	belaboured	condition	.
谁	他	很快	分散的	在	可耻	航班	和	在	一个	非常	费力地	状况	.

他很快便将他们驱散，使他们狼狈逃窜，而且十分狼狈。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪntɪd] [kɪŋ] ,

The	conduct	of	the	knight	was	reported	to	the	sainted	king	,
这	执行	的	这	骑士	曾是	据报道	到	这	圣徒	国王	,

骑士的行为被禀告给了圣王。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['prɑːpərli] ['reprəˌmændid] ;

with	a	request	that	it	should	be	properly	reprimanded	;
和	一个	要求	那	它	应该	是	适当地	训斥	;

并要求对其进行适当的训诫；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪntɪd] [kɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪz] ['dʒʌdʒmənt] : —

but	the	sainted	king	delivered	himself	of	this	wise	judgment	:	—
但	这	圣徒	国王	发表	他自己	的	这	明智的	判断	:	—

但这位圣洁的君王却放弃了这一明智的判断：

" [ɪf] [ə; eɪ] ['paɪəs] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [klɜːrk] ,

"	If	a	pious	knight	is	a	very	learned	clerk	,
"	如果	一个	虔诚的	骑士	是	一个	非常	学习	职员	,

“如果一位虔诚的骑士是一位博学的文士，

[ænd; ənd][kæn; kən] [miːt] [ɪn] [fer] ['ɑːrgjumənt][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmisbi'liːvə(r)] ,

and	can	meet	in	fair	argument	the	doctrines	of	the	misbeliever	,
和	能	见面	在	公平的	争论	这	教义	的	这	不信者	,

并且能够以公平的辩论方式回应异教徒的教义，

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][hɪm; ɪm]['ɑːrgjuː] ['ferli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['paɪəs] [naɪt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [klɜːrk] ,

by	all	means	let	him	argue	fairly	;	but	if	a	pious	knight	is	not	a	learned	clerk	,
经过	全部	方法	让	他	争论	相当	;	但	如果	一个	虔诚的	骑士	是	不是	一个	学习	职员	,

当然，让他公平辩论是可以的；但如果一位虔诚的骑士不是一位博学的学者，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][goʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

and	the	argument	goes	against	him	,
和	这	争论	去	反对	他	,

而这个论点对他不利。

[ðen] [let][ðə; ði]['paɪəs] [naɪt] [kʌt][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [sɔːrd] .

then	let	the	pious	knight	cut	the	discussion	short	by	the	edge	of	his	good	sword	.
然后	让	这	虔诚的	骑士	切	这	讨论	短的	经过	这	边缘	的	他的	好的	剑	.

然后，让这位虔诚的骑士用他锋利的宝剑结束这场争论吧。

" [ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['stɔːlwˌɜːθ] ['tʃɪlɪŋli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [seɪnt] ['luːɪs] ;

"	The	Rev	.	John	Stalworth	Chillingly	was	of	the	same	opinion	as	Saint	Louis	;
"	这	牧师	.	约翰	斯托尔沃斯	令人不寒而栗	曾是	的	这	相同的	观点	作为	圣	路易斯	;

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

“约翰·斯托尔沃思·奇林利牧师与圣路易斯持相同观点；否则，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][mæn] .

he	was	a	mild	and	amiable	man	.
他	曾是	一个	温和的	和	可亲	男人	.

他性格温和友善。

[hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mænli] [spɔːrts] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['rʊrəl] [pə'rɪʃənər] .

He	encouraged	cricket	and	other	manly	sports	among	his	rural	parishioners	.
他	鼓励	蟋蟀	和	其他	男子气概	运动的	之中	他的	乡村的	教区居民	.

他鼓励农村教区的居民打板球和其他男子汉的运动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ænd; ənd][boʊld]['raɪdər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hʌnt] ;

He	was	a	skilful	and	bold	rider	,	but	he	did	not	hunt	;
他	曾是	一个	熟练	和	大胆的	骑士	,	但	他	做过	不是	打猎	;

他骑术精湛，胆识过人，但他并不打猎；

[ə; eɪ] [kən'vɪviəl] [mæn] — [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] ['friːli] .

a	convivial	man	—	and	took	his	bottle	freely	.
一个	欢快的	男人	—	和	采取	他的	瓶子	自由	.

他是个性格开朗的人——而且毫不犹豫地拿起酒瓶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]
But **his** **tastes** **in** **literature** **were** **of** **a** **refined** **and** **peaceful**
但 他的 口味 在 文学 是 的 一个 精制 和 和平
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

但他对文学的品味是高雅而平和的。

[kən'træstɪŋ] [ˌðer'ɪn] [ðə; ðɪ] ['tendənsiz] [sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr]
contrasting **therein** **the** **tendencies** **some** **might** **have** **expected** **from** **his** **muscular**
对比 其中 这 倾向 一些 可能 有 预期的 从 他的 肌肉发达的
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
development **of** **Christianity** **.**
发展 的 基督教 .

与一些人可能预期的他大力发展基督教的倾向形成鲜明对比。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv]['poʊətri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dis'laikt] [skɔt] [ænd; ənd]['baɪrən] ,
He **was** **a** **great** **reader** **of** **poetry** **,** **but** **he** **disliked** **Scott** **and** **Byron** **,**
他 曾是 一个 伟大的 读者 的 诗 , 但 他 不喜欢 斯科特 和 拜伦 ,

他酷爱阅读诗歌，但他不喜欢斯科特和拜伦。

[huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['flæʃi] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ; [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [poʊp] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]
whom **he** **considered** **flashy** **and** **noisy** **;** **he** **maintained** **that** **Pope** **was** **only** **a**
谁 他 经过考虑的 华丽的 和 嘈杂 ; 他 维持 那 教皇 曾是 仅有的 一个
['vɜːrsɪfaɪər] ,
versifier **,**
诗歌创作者 ,

他认为波普为人浮夸喧闹；他坚持认为波普只不过是一位诗人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['poʊət][ɪn][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['wəːdzwə(ː)θ] ;
and **that** **the** **greatest** **poet** **in** **the** **language** **was** **Wordsworth** **;**
和 那 这 最 诗人 在 这 语言 曾是 华兹华斯 ;

而英语中最伟大的诗人是华兹华斯；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['klæsɪks] ; [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['merɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ]
he **did** **not** **care** **much** **for** **the** **ancient** **classics** **;** **he** **refused** **all** **merit** **to** **the**
他 做过 不是 关心 很多 为了 这 古老的 经典 ; 他 拒绝 全部 优点 到 这
[frentʃ] ['poʊəts] ;
French **poets** **;**
法语 诗人 ;

他对古代经典作品不感兴趣；他完全不承认法国诗人的成就；

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dæbəld] [ɪn]['dʒɜːrmən] ,
he **knew** **nothing** **of** **the** **Italian** **,** **but** **he** **dabbled** **in** **German** **,**
他 知道 没有什么 的 这 意大利语 , 但 他 浅尝辄止 在 德语 ,

他对意大利语一窍不通，但略懂德语。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɔːr] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] " ['hɜːmən] [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] " [ʌv; əv]
and **was** **inclined** **to** **bore** **one** **about** **the** **"** **Hermann** **and** **Dorothea** **"** **of**
和 曾是 倾斜 到 钻孔 一 关于 这 " 赫尔曼 和 多萝西娅 " 的
[goʊθ] .
Goethe **.**
歌德 .

而且很想跟人讲歌德的《赫尔曼和多萝西娅》的故事，让人觉得无聊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [huː] [rɪ'vɪəd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ,
He **was** **married** **to** **a** **homely** **little** **wife** **,** **who** **revered** **him** **in** **silence** **,**
他 曾是 已婚 到 一个 家常的 小的 妻子 , WHO 受人尊敬的 他 在 沉默 ,

他娶了一位相貌平平的小妻子，妻子默默地敬仰着他。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['skɪzəm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz]

and	thought	there	would	be	no	schism	in	the	Church	if	he	were	in	his
和	想法	那里	会	是	不	分裂	在	这	教会	如果	他	是	在	他的

[raɪt] [pleɪs] [æz; əz] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ;

right	place	as	Archbishop	of	Canterbury	;
正确的	地方	作为	大主教	的	坎特伯雷	;

他认为，如果他能继续担任坎特伯雷大主教，教会就不会分裂；

[ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

in	this	opinion	he	entirely	agreed	with	his	wife	.
在	这	观点	他	完全	同意	和	他的	妻子	.

在这一点上，他完全同意妻子的看法。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [θriː] [meɪl] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋli] [reɪs] , [ðə; ði] ['fɛrɜ˞] [seks][wʌz; wəz]

Besides	these	three	male	specimens	of	the	Chillingly	race	,	the	fairer	sex	was
除了	这些	三	男性	标本	的	这	令人不寒而栗	种族	,	这	更公平	性别	曾是

[ˌreprɪ'zentɪd] ,

represented	,
代表	,

除了这三位奇灵利族的男性标本外，还有女性代表。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [huː] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] , [baɪ] [θriː] ['fiːmeɪl]

in	the	absence	of	her	ladyship	,	who	still	kept	her	room	,	by	three	female
在	这	缺席	的	她	夫人	,	WHO	仍然	保留	她	房间	,	经过	三	女性

-

Chillinglys	,
-	,

在夫人不在的情况下，她的房间仍然由三位奇林利家的女主人照看。

['sɪstər] [ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['spɪnstər] .

sisters	of	Sir	Peter	,	and	all	three	spinsters	.
姐妹	的	先生	彼得	,	和	全部	三	老处女	.

彼得爵士的姐妹，而且都是终身未婚的。

[pər'hæps][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l][wʌz; wəz] ,

Perhaps	one	reason	why	they	had	remained	single	was	,
也许	一	原因	为什么	他们	有	剩余	单身的	曾是	,

或许他们一直单身的原因之一是：

[ðæt] [ɪk'stɜːrnəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ə; eɪ] ['suːtər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

that	externally	they	were	so	like	each	other	that	a	suitor	must	have	been
那	外部	他们	是	所以	喜欢	每个	其他	那	一个	求婚者	必须	有	到过

['pʌz(ə)ld] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] ,

puzzled	which	to	choose	,
困惑	哪个	到	选择	,

她们外表如此相似，以至于求婚者一定很难抉择。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [tʃuːz] [wʌn] ,

and	may	have	been	afraid	that	if	he	did	choose	one	,
和	可能	有	到过	害怕的	那	如果	他	做过	选择	一	,

或许他担心，如果他真的选择其中一个，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːt] [nekst][deɪ] ['kɪsɪŋ] [ə'nʌðər] [wʌn][ɪn] [mɪs'teɪk] .

he	should	be	caught	next	day	kissing	another	one	in	mistake	.
他	应该	是	捕捉	下一个	天	接吻	其他	一	在	错误	.

第二天他应该会因为误吻另一个人而被抓到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tɔːl] , [ɔːl] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [θroʊt] — [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θroʊt] [ə; eɪ]
They **were** **all** **tall** **,** **all** **thin** **,** **with** **long** **throats** **—** **and** **beneath** **the** **throats** **a**
他们 是 全部 高的 , 全部 薄的 , 和 长的 喉咙 — 和 下面 这 喉咙 一个
[faɪn] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [boʊn] .
fine **development** **of** **bone** **.**
美好的 发展 的 骨 .

他们都身材高挑，体型偏瘦，喉咙很长——喉咙下方骨骼发育良好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [peɪl] [her] , [peɪl] ['aɪˌlɪdz] , [peɪl] [aɪz] , [ænd; ənd] [peɪl] [kəm'plekʃənz] .
They **had** **all** **pale** **hair** **,** **pale** **eyelids** **,** **pale** **eyes** **,** **and** **pale** **complexions** **.**
他们 有 全部 苍白 头发 , 苍白 眼睑 , 苍白 眼睛 , 和 苍白 肤色 .

他们都有浅色的头发、浅色的眼睑、浅色的眼睛和浅色的肤色。

[ðeɪ] [ɔːl] [drest] [ɪg'zæktlɪ] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [griːn] :
They **all** **dressed** **exactly** **alike** **,** **and** **their** **favourite** **colour** **was** **a** **vivid** **green** **:**
他们 全部 穿着 确切地 同样 , 和 他们的 最喜欢的 颜色 曾是 一个 生动 绿色的 :

他们的穿着打扮都一模一样，最喜欢的颜色是鲜艳的绿色：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [drest] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
they **were** **so** **dressed** **on** **this** **occasion** **.**
他们 是 所以 穿着 在 这 场合 .

他们当天的着装非常考究。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɜːsənz] , [soʊ] , [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [əb'zɜːrvər]
As **there** **was** **such** **similitude** **in** **their** **persons** **,** **so** **,** **to** **an** **ordinary** **observer**
作为 那里 曾是 这样的 相似性 在 他们的 人 , 所以 , 到 一个 普通的 观察员
,
,
,

由于他们的外貌如此相似，因此，在普通观察者看来，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪg'zæktlɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [maɪnd] .
they **were** **exactly** **the** **same** **in** **character** **and** **mind** **.**
他们 是 确切地 这 相同的 在 特点 和 头脑 .

他们的性格和思想完全一样。

['veri] [wel] [bɪ'heɪvd] , [wɪð; wɪθ] ['prɑːpər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [dɪ'kɔːrəm] : ['veri] ['dɪstənt] [ænd; ənd]
Very **well** **behaved** **,** **with** **proper** **notions** **of** **female** **decorum** **:** **very** **distant** **and**
非常 出色地 表现 , 和 恰当的 概念 的 女性 礼仪 : 非常 遥远 和
[rɪ'zɜːrvd] [ɪn] ['mænər] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] ;
reserved **in** **manner** **to** **strangers** **;**
预订的 在 方式 到 陌生人 ;

举止得体，具有良好的女性礼仪：对陌生人非常疏远和矜持；

['veri] [ə'fekʃənət] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [ɔːr] ['feɪvərɪts] ; ['veri] [gʊd] [tuː; tə]
very **affectionate** **to** **each** **other** **and** **their** **relations** **or** **favourites** **;** **very** **good** **to**
非常 亲热 到 每个 其他 和 他们的 关系 或者 收藏夹 ; 非常 好的 到
[ðə; ði] [pʊr] ,
the **poor** **,**
这 贫穷的 ,

他们彼此之间以及对亲属或喜爱的人都非常亲近；对穷人非常仁慈。

[huːm] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
whom **they** **looked** **upon** **as** **a** **different** **order** **of** **creation** **,**
谁 他们 看起来 之上 作为 一个 不同的 命令 的 创建 ,

他们视之为另一种造物秩序，

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [hjuː'meɪn] ['piːp(ə)l] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn]

and	treated	with	that	sort	of	benevolence	which	humane	people	bestow	upon
和	治疗	和	那	种类	的	仁	哪个	人道	人们	赐给	之上

[dʌm] ['ænɪmlz] .

dumb	animals	.
哑的	动物	.

并以人道主义者对待不会说话的动物那样的仁慈态度对待它们。

[ðer; ðər][maɪndz][hæd; həd] [bɪn] ['nʌrɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bʊks] — [wʌt] [wʌn] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðər]

Their	minds	had	been	nourished	on	the	same	books	—	what	one	read	the	others
他们的	思想	有	到过	营养	在	这	相同的	图书	—	什么	一	读	这	其他的

[hæd; həd] [riːd] .

had	read	.
有	读	.

他们的思想都深受相同书籍的熏陶——一个人读过的书，另一个人也读过。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] ['meɪnli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] , — ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] "

The	books	were	mainly	divided	into	two	classes	,	—	novels	,	and	what	they	called	"
这	图书	是	主要	分割	进入	二	课程	,	—	小说	,	和	什么	他们	称为	"

[gʊd] [bʊks] .

good	books	.
好的	图书	.

这些书籍主要分为两类——小说，以及他们所谓的“好书”。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ɔːltərnətli] ; [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]

"	They	had	a	habit	of	taking	a	specimen	of	each	alternately	;	one	day	a
"	他们	有	一个	习惯	的	采取	一个	标本	的	每个	交替	;	一	天	一个

['nɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

“他们习惯交替采集每种样本；有一天是一部小说，

[ðen] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] , [ðen] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

then	a	good	book	,	then	a	novel	again	,	and	so	on	.
然后	一个	好的	书	,	然后	一个	小说	再次	,	和	所以	在	.

然后读一本好书，再读一本小说，如此反复。

[ðʌs] [ɪf] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['oʊvər'wɔːrmd] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Thus	if	the	imagination	was	overwarmed	on	Monday	,
因此	如果	这	想像力	曾是	过热	在	周一	,

因此，如果周一人们的想象力过于活跃，

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [frɔːst]

on	Tuesday	it	was	cooled	down	to	a	proper	temperature	;	and	if	frost
在	周二	它	曾是	冷却	向下	到	一个	恰当的	温度	;	和	如果	霜

- ['bɪtn] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

-	bitten	on	Tuesday	,
-	被咬	在	周二	,

周二气温降到了合适的水平；如果周二被冻伤了，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['tepɪd] [bæθ] [ɑːn] ['wenzdeɪ] .

it	took	a	tepid	bath	on	Wednesday	.
它	采取	一个	温热	洗澡	在	周三	.

它周三洗了个温水澡。

[ðə; ði]['nɑːvəlz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['rerli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

The	novels	they	chose	were	indeed	rarely	of	a	nature	to	raise	the	intellectual
这	小说	他们	选择	是	的确	很少	的	一个	自然	到	增加	这	知识分子

[θər'mɑːmɪtər] ['ɪntuː] [blʌd] [hiːt] :

thermometer	into	blood	heat	:
温度计	进入	血	热	:

他们选择的小说确实很少能让人热血沸腾：

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][wɜːr; wər] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [kə'rekt] [kən'dʌkt] .

the	heroes	and	heroines	were	models	of	correct	conduct	.
这	英雄	和	女英雄们	是	模型	的	正确的	执行	.

这些英雄和女英雄是行为举止的典范。

['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz]['nɑːvəlz][wɜːr; wər] [ðen] [ɪn] [voʊg] ,

Mr	.	James's	novels	were	then	in	vogue	,
先生	.	詹姆斯的	小说	是	然后	在	时尚	,

当时詹姆斯先生的小说很流行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juˈnaɪtɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] " [wɜːr; wər]['nɑːvəlz][ə; eɪ]['fɑːðər] [maɪt] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz]

and	they	united	in	saying	that	those	"	were	novels	a	father	might	allow	his
和	他们	团结的	在	说	那	那些	"	是	小说	一个	父亲	可能	允许	他的

['dɔtɚz] [tuː; tə] [riːd] .

daughters	to	read	.
女儿们	到	读	.

他们一致认为，这些小说“是一位父亲可能会允许女儿阅读的”。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn]

"	But	though	an	ordinary	observer	might	have	failed	to	recognize	any	distinction
"	但	尽管	一个	普通的	观察员	可能	有	失败的	到	认出	任何	区别

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [θriː] ['leɪdiz] ,

between	these	three	ladies	,
之间	这些	三	女士们	,

“但是，尽管普通观察者可能无法分辨这三位女士之间的任何区别，

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [hə'bɪtʃuəli] [drest] [ɪn] [griːn] ,

and	,	finding	them	habitually	dressed	in	green	,
和	,	寻找	他们	习惯性地	穿着	在	绿色的	,

而且，他们通常都穿着绿色衣服，

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk][æz; əz][wʌn] [piː] [ɪz][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

would	have	said	they	were	as	much	alike	as	one	pea	is	to	another	,
会	有	说	他们	是	作为	很多	同样	作为	一	豌豆	是	到	其他	,

我会说它们就像豌豆和豌豆一样相似。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˌɪdiəsɪŋ'krætɪk] ['dɪfərənsɪz] , [wen] ['duːli] [ɪg'zæmɪnd] .

they	had	their	idiosyncratic	differences	,	when	duly	examined	.
他们	有	他们的	特立独行的	差异	,	什么时候	正式地	检查	.

仔细审视之下，会发现它们之间存在着一些独特的差异。

[mɪs] ['mɑːrgrət] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ;

Miss	Margaret	,	the	eldest	,	was	the	commanding	one	of	the	three	;
错过	玛格丽特	,	这	长子	,	曾是	这	指挥	一	的	这	三	;

玛格丽特小姐是三姐妹中的老大，也是最有主见的一位；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] ([ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] [tə'geðər]) , [kept]

it	was	she	who	regulated	their	household	(	they	all	lived	together	)	,	kept
它	曾是	她	WHO	受监管	他们的	家庭	(	他们	全部	居住地	一起	)	,	保留

[ðə; ði][dʒɔɪnt] [pɜːrs] ,

the	joint	purse	,
这	联合的	钱包	,

是她掌管着家里的事务（他们都住在一起），保管着共同的钱袋。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['evri] ['daʊtf(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] [ə'roʊz] :

and	decided	every	doubtful	point	that	arose	:
和	决定	每一个	疑	观点	那	出现	:

并解决了所有出现的疑点：

['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][æsk]['mɪsɪz] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][tuː; tə] [tiː] ;

whether	they	should	or	should	not	ask	Mrs	.	So	-	and	-	so	to	tea	;
无论	他们	应该	或者	应该	不是	问	太太	.	所以	-	和	-	所以	到	茶	;

他们是否应该邀请某某太太喝茶；

['weðər] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [dis'tʃa:dʒd] ;

whether	Mary	should	or	should	not	be	discharged	;
无论	玛丽	应该	或者	应该	不是	是	出院	;

玛丽是否应该被释放;

['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tu:; tə] ['brɔdˌstɛrz] [ɔ:r] [tu:; tə] ['sændˌgeɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]

whether	or	not	they	should	go	to	Broadstairs	or	to	Sandgate	for	the	month	of
无论	或者	不是	他们	应该	去	到	布罗德斯泰尔	或者	到	桑德盖特	为了	这	月	的

[ɑ:k'toʊbər] .

October	.
十月	.

他们十月份应该去布罗德斯泰尔还是桑德盖特?

[ɪn] [fækt] , [mɪs] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] ['kɔ:rpərət] .

In	fact	,	Miss	Margaret	was	the	WILL	of	the	body	corporate	.
在	事实	,	错过	玛格丽特	曾是	这	将要	的	这	身体	公司的	.

事实上，玛格丽特小姐就是法人团体的意志。

[mɪs] ['sɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['maɪldər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['meləŋkɑ:li] ['temprəmənt] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

Miss	Sibyl	was	of	milder	nature	and	more	melancholy	temperament	;	she	had
错过	西比尔	曾是	的	较温和	自然	和	更多的	忧郁	气质	;	她	有

[ə; eɪ] [poʊ'etɪk] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

a	poetic	turn	of	mind	,
一个	诗意的	转动	的	头脑	,

西比尔小姐性格温和，略带忧郁气质；她富有诗意。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [roʊt] [və:siz] .

and	occasionally	wrote	verses	.
和	偶尔	写道	诗句	.

偶尔也写诗。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɑ:n] ['sætn] ['peɪpər] ,

Some	of	these	had	been	printed	on	satin	paper	,
一些	的	这些	有	到过	打印	在	缎	纸	,

其中一些是用缎面纸印刷的。

[ænd; ənd] [soʊld] [fɔ:r; fər] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [æt; ət] ['tʃærəti] [bə'zɑ:z] .

and	sold	for	objects	of	beneficence	at	charity	bazaars	.
和	卖	为了	对象	的	行善	在	慈善机构	集市	.

并在慈善义卖会上出售，所得款项用于行善。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['nju:zˌpeɪpəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [və:siz] " [wɜ:r; wər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['elɪgəns]

The	county	newspapers	said	that	the	verses	"	were	characterized	by	all	the	elegance
这	县	报纸	说	那	这	诗句	"	是	特征化的	经过	全部	这	优雅

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [ænd; ənd] ['femənɪn] [maɪnd] .

of	a	cultured	and	feminine	mind	.
的	一个	有文化的	和	女性	头脑	.

县里的报纸称，这些诗句"充满了有教养的女性的优雅气质"。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['sɪstər] [ə'gri:d] [ðæt] ['sɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [bʌt; bət]

"	The	other	two	sisters	agreed	that	Sibyl	was	the	genius	of	the	household	,	but
"	这	其他	二	姐妹	同意	那	西比尔	曾是	这	天才	的	这	家庭	,	但

, [laɪk] [ɔ:l] ['dʒi:njəsɪz] ,

,	like	all	geniuses	,
,	喜欢	全部	天才	,

"另外两个姐妹也认为西比尔是家里的天才，但是，像所有天才一样，

[nɑ:t] [sə'fɪʃntli] ['præktɪk(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

not	sufficiently	practical	for	the	world	.
不是	足够	实际的	为了	这	世界	.

对现实世界来说不够实用。

[mɪs] ['serə] ['tʃɪlɪŋli] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] , [ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst][ɪn][hɜ:r; hər] ['fɔ:rti] -

Miss	Sarah	Chillingly	,	the	youngest	of	the	three	,	and	now	just	in	her	forty	-
错过	莎拉	令人不寒而栗	,	这	最小的	的	这	三	,	和	现在	只是	在	她	四十	-

[fɔ:rθ] [jɪr] ,

fourth	year	,
第四	年	,

萨拉·奇林利小姐是三姐妹中最小的，今年刚满44岁。

[wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] " [ə; eɪ] [dɪr] [θɪŋ] , [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɔ:ti] ,

was	looked	upon	by	the	others	as	"	a	dear	thing	,	inclined	to	be	naughty	,
曾是	看起来	之上	经过	这	其他的	作为	"	一个	亲爱的	事物	,	倾斜	到	是	淘气	,

被其他人视为“一个可爱的小家伙，有点调皮捣蛋”，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][skoʊld][hɜ:r; hər] .

but	such	a	darling	that	nobody	could	have	the	heart	to	scold	her	.
但	这样的	一个	亲爱的	那	无人	可以	有	这	心	到	骂	她	.

但她如此可爱，谁也不忍心责备她。

" [mɪs] ['mɑ:rgrət] [sed] " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪdi] ['kri:tʃər] .

"	Miss	Margaret	said	"	she	was	a	giddy	creature	.
"	错过	玛格丽特	说	"	她	曾是	一个	头晕	生物	.

玛格丽特小姐说：“她是个轻浮的人。”

" [mɪs] ['sɪb(ə)l] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ɪn'taɪtld] ,

"	Miss	Sibyl	wrote	a	poem	on	her	,	entitled	,
"	错过	西比尔	写道	一个	诗	在	她	,	标题	,

“西比尔小姐为她写了一首诗，题为……”

" ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'genst] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

"	Warning	to	a	young	Lady	against	the	Pleasures	of	the	World	.
"	警告	到	一个	年轻的	女士	反对	这	快乐	的	这	世界	.

“告诫年轻女子远离世俗享乐。”

" [ðeɪ] [ɔ:l] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['sæli] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['sɪstər] [hæd; həd][noʊ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['sɪnənɪmz] .

"	They	all	called	her	Sally	;	the	other	two	sisters	had	no	diminutive	synonyms	.
"	他们	全部	称为	她	莎莉	;	这	其他	二	姐妹	有	不	小字	同义词	.

她们都叫她莎莉；另外两个姐妹没有昵称。

['sæli] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['fæstnəs] .

Sally	is	a	name	indicative	of	fastness	.
莎莉	是	一个	姓名	指示性的	的	快速	.

莎莉这个名字寓意着坚韧不拔。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sæli] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] [fæst][ɪn] [ə'nʌðər] ['haʊshoʊld] ,

But	this	Sally	would	not	have	been	thought	fast	in	another	household	,
但	这	莎莉	会	不是	有	到过	想法	快速地	在	其他	家庭	,

但在其他家庭里，这样的莎莉就不会被认为很轻浮了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tu:; tə] ['sæli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] .

and	she	was	now	little	likely	to	sally	out	of	the	one	she	belonged	to	.
和	她	曾是	现在	小的	可能	到	莎莉	出去	的	这	一	她	属于	到	.

她现在几乎不可能离开她所属的那个组织。

[ði:z] ['sɪstər] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][sɜ:r]['pi:tər] , [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm]

These	sisters	,	who	were	all	many	years	older	than	Sir	Peter	,	lived	in	a	handsome
这些	姐妹	,	WHO	是	全部	许多	年	老	比	先生	彼得	,	居住地	在	一个	英俊的

,

,
,

这些姐妹都比彼得爵士年长许多，她们住在一栋漂亮的房子里。

[oʊld] - ['fæʃnd] , [red] - [brɪk] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

old	-	fashioned	,	red	-	brick	house	,	with	a	large	garden	at	the	back	,
老的	-	造型	,	红色的	-	砖	房子	,	和	一个	大的	花园	在	这	后退	,

一栋老式的红砖房，后面有一个大花园。

[ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] .

in	the	principal	street	of	the	capital	of	their	native	county	.
在	这	主要的	街道	的	这	首都	的	他们的	本国的	县	.

在他们家乡县城的主要街道上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] L10 , - [fɔːr; fər]['pɔːrʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ɔːl]

They	had	each	L10	,	000	for	portion	;	and	if	he	could	have	married	all
他们	有	每个	L10	,	-	为了	部分	;	和	如果	他	可以	有	已婚	全部

[θriː] ,

three	,
三	,

她们每人分得10000英镑；如果他能娶到她们三个，

[ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] ['ægrɪgət] L30

the	heir	-	at	-	law	would	have	married	them	,	and	settled	the	aggregate	L30
这	继承人	-	在	-	法律	会	有	已婚	他们	,	和	定居	这	总计的	L30

, - [ɑːn] [hɪm'self] .

,	000	on	himself	.
,	-	在	他自己	.

法定继承人会为他们主持婚礼，并将总共 30,000 英镑的财产全部据为己有。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['mɔːmənizəm][æz; əz]['liːg(ə)l] ,

But	we	have	not	yet	come	to	recognize	Mormonism	as	legal	,
但	我们	有	不是	然而	来	到	认出	摩门教	作为	合法的	,

但我们尚未承认摩门教的合法性。

[ðoʊ] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['prɑːgres] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [slaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gruːvz] [æz; əz][æt; ət]

though	if	our	social	progress	continues	to	slide	in	the	same	grooves	as	at
尽管	如果	我们的	社会的	进步	继续	到	滑动	在	这	相同的	凹槽	作为	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

然而，如果我们的社会进步继续沿着目前的轨迹发展，

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['traiəmfs] ['oʊvər][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [meɪ] [nɑːt]

Heaven	only	knows	what	triumphs	over	the	prejudices	of	our	ancestors	may	not
天堂	仅有的	知道	什么	胜利	超过	这	偏见	的	我们的	祖先	可能	不是

[biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] !

be	achieved	by	the	wisdom	of	our	descendants	!
是	已达成	经过	这	智慧	的	我们的	后代	!

天知道，我们祖先的偏见能否被我们的后代的智慧所克服！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[sɜːr] ['piːtər] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːrθˌstoʊn] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [gests] ['siːtɪd] [ɪn]['semisɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd]

SIR	PETER	stood	on	his	hearthstone	,	surveyed	the	guests	seated	in	semicircle	,	and
先生	彼得	站立	在	他的	炉石传说	,	调查	这	客人	坐着	在	半圆	,	和

[sed] : " [frendz] ,

said	:	"	Friends	,
说	:	"	朋友们	,

彼得爵士站在壁炉石上，环顾呈半圆形就座的宾客，说道：“朋友们，

— [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ɪz] [dɪ'skʌst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

—	**in**	**Parliament**	**,**	**before**	**anything**	**affecting**	**the**	**fate**	**of**	**a**	**Bill**	**is**	**discussed**	**,**	**it**	**is**	**,**	**I**	**believe**	**,**
—	在	议会	,	前	任何事物	影响	这	命运	的	一个	账单	是	讨论	,	它	是	,	我	相信	,

——在议会中，我相信，在讨论任何影响法案命运的事项之前，都会先进行以下程序：

['nesəseri] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [bɪl] .

necessary	**to**	**introduce**	**the**	**Bill**	**.**
必要的	到	介绍	这	账单	.

有必要提出该法案。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['entərd] ,

"	**He**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**rang**	**the**	**bell**	**,**	**and**	**said**	**to**	**the**	**servant**	**who**	**entered**	**,**				
"	他	暂停	一个	片刻	,	响铃	这	钟	,	和	说	到	这	仆人	WHO	进入	,				

他停顿片刻，按响门铃，对进来的仆人说：

" [tel] [nɜːrs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] .

"	**Tell**	**Nurse**	**to**	**bring**	**in**	**the**	**Baby**	**.**
"	告诉	护士	到	带来	在	这	婴儿	.

“告诉护士把婴儿抱进来。”

" ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] . — " [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðæt] , [sɜːr]

"	**Mr**	**.**	**CHILLINGLY**	**GORDON**	**.**	**—**	**"**	**I**	**don't**	**see**	**the**	**necessity**	**for**	**that**	**,**	**Sir**					
"	先生	.	令人不寒而栗	戈登	.	—	"	我	不	看	这	必要性	为了	那	,	先生					

“奇林利·戈登先生——”“我不认为有必要这样做，先生。”

['piːtər] .

Peter	**.**
彼得	.

彼得。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

We	**may**	**take**	**the**	**existence**	**of**	**the**	**Baby**	**for**	**granted**	**.**
我们	可能	拿	这	存在	的	这	婴儿	为了	的确	.

我们可能会认为婴儿的存在是理所当然的。

" ['mɪstər] . - . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] ['piːtɚz] [wɜːrk] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .

"	**Mr**	**.**	**MIVERS**	**.**	**—**	**"**	**It**	**is**	**an**	**advantage**	**to**	**the**	**reputation**	**of**	**Sir**	**Peter's**	**work**				
"	先生	.	-	.	—	"	它	是	一个	优势	到	这	名声	的	先生	彼得的	工作				

to	**preserve**	**the**	**incognito**	**.**
到	保存	这	隐姓埋名	.

“米弗斯先生——”对彼得爵士作品的声誉而言，保持匿名是一件好事。

/ ['ɑːmni]

/	**Omne**
/	omne

/Omne

[ɪgnoʊtəm][proʊ][mæg'nɪfɪˌkoʊ] / .

ignotum	**pro**	**magnifico**	**/**	**.**
羊肚菌	专业	太棒了	/	.

ignotum pro magnifico/.

" [ðə; ði] [rev] .

"	**THE**	**REV**	**.**
"	这	修订版	.

“牧师

[dʒɑːn] ['stɔːlwˈˈːθ] ['tʃɪlɪŋli] . — " [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['levəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ri'maːks] .

JOHN	STALWORTH	CHILLINGLY	.	—	"	I	don't	approve	the	cynical	levity	of	such	remarks	.
约翰	斯托尔沃斯	令人不寒而栗	.	—	"	我	不	批准	这	愤世嫉俗	轻浮	的	这样的	评论	.

约翰·斯托尔沃思冷冷地说："我不赞同这种玩世不恭的轻浮言论。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

Of	course	we	must	all	be	anxious	to	see	,	in	the	earliest	stage	of	being	,
的	课程	我们	必须	全部	是	焦虑的	到	看	,	在	这	最早	阶段	的	存在	,

当然，我们都渴望看到，在存在的最初阶段，

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ænd; ənd] [reɪs] .

the	future	representative	of	our	name	and	race	.
这	未来	代表	的	我们的	姓名	和	种族	.

我们民族和种族的未来代表。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [sɔːrs] , [haʊ'evər] [smɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['taigris] [ɔːr]

Who	would	not	wish	to	contemplate	the	source	,	however	small	,	of	the	Tigris	or
WHO	会	不是	希望	到	沉思	这	来源	,	然而	小的	,	的	这	底格里斯河	或者

[ðə; ði] [naɪl] ! —

the	Nile	!	—
这	尼罗河	!	—

谁不想探寻底格里斯河或尼罗河的源头，哪怕它很小！

" [mɪs] ['sæli] (['titərɪŋ]) . — " [hiː; hi] !

"	MISS	SALLY	(	tittering	)	.	—	"	He	!
"	错过	莎莉	(	窃笑	)	.	—	"	他	!

萨莉小姐（咯咯笑）——"他！"

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

" [mɪs]

"	MISS
"	错过

"错过

['mɑːrgrət] . — " [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [juː; jʊ] ['gɪdi] [θɪŋ] !

MARGARET	.	—	"	For	shame	,	you	giddy	thing	!
玛格丽特	.	—	"	为了	耻辱	,	你	头晕	事物	!

玛格丽特——"真丢人，你这个轻浮的东西！"

" [ðə; ði]['beɪbi] ['entərz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ɑːrmz] .

"	The	Baby	enters	in	the	nurse's	arms	.
"	这	婴儿	进入	在	这	护士的	武器	.

"婴儿被抱进了护士的怀里。"

[ɔːl] [raɪz][ænd; ənd] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , — ['mɪstər] .

All	rise	and	gather	round	the	Baby	with	one	exception	,	—	Mr	.
全部	上升	和	收集	圆形的	这	婴儿	和	一	例外	,	—	先生	.

除了一个人之外，所有人都起身围拢在婴儿身边——先生。

['gɔːrdn] , [huː] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [er] - [æt; ət] - [lɔː] .

Gordon	,	who	has	ceased	to	be	heir	-	at	-	law	.
戈登	,	WHO	有	停止	到	是	继承人	-	在	-	法律	.

戈登已不再是法定继承人。

[ðə; ði]['beɪbi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [kən'temptʃuəs]

The	Baby	returned	the	gaze	of	its	relations	with	the	most	contemptuous
这	婴儿	返回	这	目光	的	它是	关系	和	这	最多	轻蔑的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

婴儿用最轻蔑的冷漠目光回望着亲人们。

[mɪs] ['sɪb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [prə'naʊns] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['beɪbiːz] [ə'trɪbjuːts] .

Miss	Sibyl	was	the	first	to	pronounce	an	opinion	on	the	Baby's	attributes	.
错过	西比尔	曾是	这	第一的	到	发音	一个	观点	在	这	婴儿的	属性	.

西比尔小姐是第一个对婴儿的特征发表意见的人。

[sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['wɪspər] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

Said	she	,	in	a	solemn	whisper	,	"	What	a	heavenly	mournful	expression	!
说	她	,	在	一个	庄严	耳语	,	"	什么	一个	天上	悲哀	表达	!

她用庄严的低语说道："多么神圣的哀悼表情啊！"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [griːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] !

it	seems	so	grieved	to	have	left	the	angels	!
它	似乎	所以	伤心	到	有	左边	这	天使	!

它似乎对离开天使们感到非常悲伤！

" [ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] . — " [ðæt] [ɪz] ['prɪtɪli] [sed] , ['kʌz(ə)n]['sɪb(ə)l] ;

"	THE	REV	.	JOHN	.	—	"	That	is	prettily	said	,	Cousin	Sibyl	;
"	这	修订版	.	约翰	.	—	"	那	是	漂亮	说	,	表哥	西比尔	;

"约翰牧师——"西比尔表妹，说得真好；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnfənt][mʌst; məst] [plʌk] [ʌp][ɪts] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [faɪt] [ɪts] [weɪ] [ə'mʌŋ] ['mɔːtəlz]

but	the	infant	must	pluck	up	its	courage	and	fight	its	way	among	mortals
但	这	婴儿	必须	采摘	向上	它是	勇气	和	斗争	它是	方式	之中	凡人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

with	a	good	heart	,
和	一个	好的	心	,

但是，婴儿必须鼓起勇气，凭借一颗善良的心，在凡人中闯出一片天地。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ə'gen] .

if	it	wants	to	get	back	to	the	angels	again	.
如果	它	想要	到	得到	后退	到	这	天使	再次	.

如果它想再次回到天使身边的话。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [ə; eɪ] [faɪn] [tʃaɪld] .

And	I	think	it	will	;	a	fine	child	.
和	我	思考	它	将要	;	一个	美好的	孩子	.

我想他会的；是个好孩子。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

"	He	took	it	from	the	nurse	,	and	moving	it	deliberately	up	and	down	,
"	他	采取	它	从	这	护士	,	和	移动	它	故意地	向上	和	向下	,

他从护士手中接过它，然后有意识地上下移动着它，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['tʃɪrfəli] , " ['mɑːnstrəs] ['hevi] !

as	if	to	weigh	it	,	said	cheerfully	,	"	Monstrous	heavy	!
作为	如果	到	称重	它	,	说	愉快地	,	"	滔天	重的	!

仿佛要称量它似的，兴高采烈地说："重得要命！"

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪz] - ['faɪtər] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn]

by	the	time	it	is	twenty	it	will	be	a	match	for	a	prize	-	fighter	of	fifteen
经过	这	时间	它	是	二十	它	将要	是	一个	匹配	为了	一个	奖	-	战斗机	的	十五

[stoʊn] !

stone	!
石头	!

到它二十岁的时候，它就能和体重15英石的拳击手一较高下了！

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə] ['gɔːrdn] ,

"	Therewith	he	strode	to	Gordon	,
"	由此	他	大步走	到	戈登	,

于是他大步走向戈登，

[huː] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['hoʊlli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl]

who	as	if	to	show	that	he	now	considered	himself	wholly	apart	from	all
WHO	作为	如果	到	展示	那	他	现在	经过考虑的	他自己	完全	除	从	全部

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɜːrθ]

interest	in	the	affairs	of	a	family	who	had	so	ill	-	treated	him	in	the	birth
兴趣	在	这	事务	的	一个	家庭	WHO	有	所以	患病的	-	治疗	他	在	这	出生

[ʌv; əv] [ðæt] ['beɪbi] ,

of	that	Baby	,
的	那	婴儿	,

他仿佛要表明，他现在完全认为自己与那个在他生下那个孩子时对他如此恶劣的家庭的事务没有任何关系。

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] " [taɪmz] " ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

had	taken	up	the	"	Times	"	newspaper	and	concealed	his	countenance
有	已采取	向上	这	"	《时代周刊》	"	报纸	和	暗	他的	面容

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['æmp(ə)l] [ʃiːt] .

beneath	the	ample	sheet	.
下面	这	充足	床单	.

他拿起一份《泰晤士报》，用宽大的床单遮住了脸。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [ə'brʌptli] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] " [taɪmz] " [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ,

The	Parson	abruptly	snatched	away	the	"	Times	"	with	one	hand	,	and	,
这	牧师	突然	抢夺	离开	这	"	《时代周刊》	"	和	一	手	,	和	,

牧师突然单手夺过《泰晤士报》，然后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌbstitjuːtiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] / [siː aɪ] - [də'vænt] / [er] -

with	the	other	substituting	to	the	indignant	eyes	of	the	/	ci	-	devant	/	heir	-
和	这	其他	替换	到	这	愤怒	眼睛	的	这	/	ci	-	前	/	继承人	-

[æt; ət] - [lɔː] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

at	-	law	the	spectacle	of	the	Baby	,
在	-	法律	这	奇观	的	这	婴儿	,

而另一边则用婴儿的景象来代替/ci-devant/继承人愤怒的眼神，

[sed] , " [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

said	,	"	Kiss	it	.	"
说	,	"	吻	它	.	"

他说：“亲它。”

" [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Kiss	it	!
"	吻	它	!

“亲吻它！”

" ['ekəud] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] — " [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] !

"	echoed	Chillingly	Gordon	,	pushing	back	his	chair	—	"	kiss	it	!
"	回声	令人不寒而栗	戈登	,	推动	后退	他的	椅子	—	"	吻	它	!

“奇林利·戈登一边说着，一边向后推了推椅子——‘亲它！’”

[puː] , [sɜːr] , [stænd] [ɔːf] !

pooh	,	sir	,	stand	off	!
呸	,	先生	,	站立	离开	!

呸，先生，退后！

[aɪ] ['nevər] [kɪst] [maɪ] [oʊn] ['beɪbi] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɪs] [ə'nʌðər] ['mænz] .

I	never	kissed	my	own	baby	:	I	shall	not	kiss	another	man's	.
我	绝不	亲吻	我的	自己的	婴儿	:	我	将	不是	吻	其他	男人的	.

我从未亲吻过自己的孩子，我也不会亲吻别人的孩子。

[teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] , [sɜːr] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌgli] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [blæk] [aɪz] .

Take	**the**	**thing**	**away**	**,**	**sir**	**:**	**it**	**is**	**ugly**	**;**	**it**	**has**	**black**	**eyes**	**.**
拿	这	事物	离开	,	先生	:	它	是	丑陋的	;	它	有	黑色的	眼睛	.

先生，把那东西拿走吧：它很丑；它有黑色的眼睛。

" [sɜːr]['piːtər] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] - ['saɪtɪd] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

"	**Sir**	**Peter**	**,**	**who**	**was**	**near**	**-**	**sighted**	**,**	**put**	**on**	**his**	**spectacles**	**and**	**examined**	**the**
"	先生	彼得	,	WHO	曾是	靠近	-	目击者	,	放	在	他的	眼镜	和	检查	这

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] .

face	**of**	**the**	**new**	**-**	**born**	**.**
脸	的	这	新的	-	出生	.

“近视的彼得爵士戴上眼镜，仔细查看了新生儿的脸。

" [truː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [blæk] [aɪz] , — ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] : [pɔːr'tentəs] :

"	**True**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**it**	**has**	**black**	**eyes**	**,**	**—**	**very**	**extraordinary**	**:**	**portentous**	**:**
"	真的	,	"	说	他	,	"	它	有	黑色的	眼睛	,	—	非常	非凡的	:	不祥的	:

“没错，”他说，“它有黑色的眼睛，——非常不寻常：不祥之兆：”

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃɪlɪŋli] [ðæt] ['evər][hæd; həd] [blæk] [aɪz] . "

the	**first**	**Chillingly**	**that**	**ever**	**had**	**black**	**eyes**	**.**	**"**
这	第一的	令人不寒而栗	那	曾经	有	黑色的	眼睛	.	"

第一个黑眼圈的奇灵利。

" [ɪts] ['mæmə] [hæz; həz] [blæk] [aɪz] , " [sed] [mɪs] ['mɑːrgrət] : " [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['æftər][ɪts] ['mæmə] ;

"	**Its**	**mamma**	**has**	**black**	**eyes**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Margaret**	**:**	**"**	**it**	**takes**	**after**	**its**	**mamma**	**;**
"	它是	妈妈	有	黑色的	眼睛	,	"	说	错过	玛格丽特	:	"	它	需要	后	它是	妈妈	;

“它的妈妈有黑眼睛，”玛格丽特小姐说：“它像它的妈妈；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [fer] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ʌgli] . "

it	**has**	**not**	**the**	**fair**	**beauty**	**of**	**the**	**Chillinglys**	**,**	**but**	**it**	**is**	**not**	**ugly**	**.**	**"**
它	有	不是	这	公平的	美丽	的	这	-	,	但	它	是	不是	丑陋的	.	"

它没有奇林利山的秀丽景色，但也不丑。

" [swiːt] ['ɪnfənt] ! " [said] ['sɪb(ə)l] ; " [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] ; [dʌz] [nɑːt][kraɪ] . "

"	**Sweet**	**infant**	**!**	**"**	**sighed**	**Sibyl**	**;**	**"**	**and**	**so**	**good**	**;**	**does**	**not**	**cry**	**.**	**"**
"	甜的	婴儿	!	"	叹了口气	西比尔	;	"	和	所以	好的	;	做	不是	哭	.	"

“可爱的孩子！”西比尔叹了口气，“真乖，不哭。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['niːðər] [kraɪd][nɔːr] [kroʊd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ;

"	**It**	**has**	**neither**	**cried**	**nor**	**crowed**	**since**	**it**	**was**	**born**	**,**	**"**	**said**	**the**	**nurse**	**;**
"	它	有	两者都不	哭	也不	人群	自从	它	曾是	出生	,	"	说	这	护士	;

“它从出生起既没哭也没叫过，”护士说；

" [bles] [ɪts]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

"	**bless**	**its**	**little**	**heart**	**.**
"	保佑	它是	小的	心	.

可怜的小家伙。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrsənz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv]

"	**She**	**took**	**the**	**Baby**	**from**	**the**	**Parson's**	**arms**	**,**	**and**	**smoothed**	**back**	**the**	**frill**	**of**
"	她	采取	这	婴儿	从	这	牧师的	武器	,	和	平滑	后退	这	褶边	的

[ɪts][kæp] ,

its	**cap**	**,**
它是	帽	,

她从牧师怀里接过婴儿，抚平了婴儿帽上的褶边。

[wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt] ['rʌfld] .

which	**had**	**got**	**ruffled**	**.**
哪个	有	得到	褶皱的	.

它被弄得有些凌乱。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] , [nɜːrs] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] .

"	You	may	go	now	,	Nurse	,	"	said	Sir	Peter	.
"	你	可能	去	现在	,	护士	,	"	说	先生	彼得	.

“护士，你可以走了。”彼得爵士说道。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['ʃændi] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði]

"	I	AGREE	with	Mr	.	Shandy	,	"	said	Sir	Peter	,	resuming	his	stand	on	the
"	我	同意	和	先生	.	香迪	,	"	说	先生	彼得	,	恢复	他的	站立	在	这

['hɑːrθˌstoʊn] ,

hearthstone	,
炉石传说	,

“我同意尚迪先生的说法，”彼得爵士说着，重新站回壁炉台上。

" [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['perənt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

"	that	among	the	responsibilities	of	a	parent	the	choice	of	the	name	which	his
"	那	之中	这	职责	的	一个	父母	这	选择	的	这	姓名	哪个	他的

[tʃaɪld] [ɪz] [tuː; tə] [ber] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grævəst] .

child	is	to	bear	for	life	is	one	of	the	gravest	.
孩子	是	到	熊	为了	生活	是	一	的	这	最严重的	.

“为人父母的责任中，为孩子选择终生使用的名字是最重大的责任之一。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['bærənət] .

And	this	is	especially	so	with	those	who	belong	to	the	order	of	baronets	.
和	这	是	尤其	所以	和	那些	WHO	属于	到	这	命令	的	男爵	.

而对于那些属于男爵爵位的人来说，情况尤其如此。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪr] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] , [fjuːzd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['tɪtʃələr] [ˌdezɪg'neɪʃn] ,

In	the	case	of	a	peer	his	Christian	name	,	fused	into	his	titular	designation	,
在	这	案件	的	一个	同伴	他的	基督教	姓名	,	融合	进入	他的	名义	指定	,

[ˌdisə'piəz] .

disappears	.
消失	.

如果是贵族，他的基督教名字会融入他的头衔中，从而消失。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstər] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [bæp'tɪzməl] [biː; bi] [kə'kɑːfənəs] [ɔːr] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv]

In	the	case	of	a	Mister	,	if	his	baptismal	be	cacophonous	or	provocative	of
在	这	案件	的	一个	先生	,	如果	他的	洗礼	是	刺耳的	或者	挑衅	的

['rɪdɪkjuːl] ,

ridicule	,
嘲笑	,

如果是一位先生，他的洗礼仪式嘈杂刺耳或引人嘲笑，

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [pə'reɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [meɪ] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ]

he	need	not	ostentatiously	parade	it	:	he	may	drop	it	altogether	on	his	visiting
他	需要	不是	炫耀地	游行	它	:	他	可能	降低	它	共	在	他的	访问

[kɑːrdz] ,

cards	,
牌	,

他不必大张旗鼓地炫耀：他完全可以不把它印在名片上。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'prɪntɪd] [æz; əz] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ˌebi'niːzə] [dʒəʊnz] .

and	may	be	imprinted	as	Mr	.	Jones	instead	of	Mr	.	Ebenezer	Jones	.
和	可能	是	印记	作为	先生	.	琼斯	反而	的	先生	.	埃比尼泽	琼斯	.

并且可能会印成琼斯先生而不是埃比尼泽·琼斯先生。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] , [seɪv] [wer] [ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [dɪ'mænd] [ˌebi'ni:zə] [ɪn] [fʊl] ,

In	his	signature	,	save	where	the	forms	of	the	law	demand	Ebenezer	in	full	,
在	他的	签名	,	节省	在哪里	这	表格	的	这	法律	要求	埃比尼泽	在	满的	,

在他的签名中，除非法律形式要求完整地写上“Ebenezer”，

[hi:; hi] [meɪ] ['oʊnli][ju:z][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l][ænd; ənd][bi:; bi][jʊr; jər] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt][i:] . [dʒəʊnz] ,

he	may	only	use	an	initial	and	be	your	obedient	servant	E	.	Jones	,
他	可能	仅有的	使用	一个	最初的	和	是	你的	听话	仆人	E	.	琼斯	,

他只能使用首字母缩写，做您忠实的仆人 E. Jones。

['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [i:] . [stændz][fɔ:r; fər]['edwərd][ɔ:r]['ɜ:rnɪst] , — [neɪmz]

leaving	it	to	be	conjectured	that	E	.	stands	for	Edward	or	Ernest	,	—	names
离开	它	到	是	推测	那	E	.	站立	为了	爱德华	或者	欧内斯特	,	—	姓名

[ˌɪnə'fensɪv] ,

inoffensive	,
无害的	,

由此可以推测E.代表Edward或Ernest——这两个名字都无伤大雅。

[ænd; ənd][nɑ:t] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæp(ə)l] , [laɪk] [ˌebi'ni:zə] .

and	not	suggestive	of	a	Dissenting	Chapel	,	like	Ebenezer	.
和	不是	暗示性的	的	一个	持不同意见	教堂	,	喜欢	埃比尼泽	.

而且不像埃比尼泽教堂那样带有异议教会的意味。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] ['edwərd] [ɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['ju:θfl] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

If	a	man	called	Edward	or	Ernest	be	detected	in	some	youthful	indiscretion	,
如果	一个	男人	称为	爱德华	或者	欧内斯特	是	检测到	在	一些	青春	轻率	,

如果一个名叫爱德华或欧内斯特的男人被发现年轻时有过一些不检点的行为，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪn'deləb(ə)l] [steɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] ['kærəktər] :

there	is	no	indelible	stain	on	his	moral	character	:
那里	是	不	不可磨灭	弄脏	在	他的	道德	特点	:

他的道德品格上没有任何不可磨灭的污点：

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] [ˌebi'ni:zə] [bi:; bi][soʊ] [dɪ'tektɪd] [hi:; hi][ɪz][set] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ;

but	if	an	Ebenezer	be	so	detected	he	is	set	down	as	a	hypocrite	;
但	如果	一个	埃比尼泽	是	所以	检测到	他	是	放	向下	作为	一个	伪君子	;

但如果以比尼泽被发现是伪君子，他就被记为伪君子；

[ˌaɪ 'ti:][prə'du:səz, prə'du:sɪz] [ðæt] [ʃɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [felt] [wen] [ə; eɪ] [prə'fest]

it	produces	that	shock	on	the	public	mind	which	is	felt	when	a	professed
它	产	那	震惊	在	这	民众	头脑	哪个	是	毛毡	什么时候	一个	声称

[seɪnt] [ɪz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] .

saint	is	proved	to	be	a	bit	of	a	sinner	.
圣	是	已证实	到	是	一个	少量	的	一个	罪人	.

它给公众带来的冲击，就像一个自称圣人的人被证实其实有点罪过一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bærənət] ['nevər] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæp'tɪzməl] : [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [laɪ] / [pə:'dju:]

But	a	baronet	never	can	escape	from	his	baptismal	:	it	cannot	lie	/	perdu
但	一个	男爵	绝不	能	逃脱	从	他的	洗礼	:	它	不能	说谎	/	佩尔杜

/

/
/

但男爵永远无法逃脱他的洗礼：它无法撒谎 /perdu/

; [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [ʃrɪŋk] ['ɪntu:][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][stændz] [fɔ:rθ] ['glerɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ;

;	it	cannot	shrink	into	an	initial	,	it	stands	forth	glaringly	in	the	light	of	day	;
;	它	不能	收缩	进入	一个	最初的	,	它	站立	前进	显而易见	在	这	光	的	天	;

它无法缩小成首字母，它在日光下格外显眼；

['krɪs(ə)n] [hɪm; ɪm] [ˌebi'ni:zə] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][sɜ:r] [ˌebi'ni:zə] [ɪn] [fʊl] ,

christen	him	Ebenezer	,	and	he	is	Sir	Ebenezer	in	full	,
克里斯汀	他	埃比尼泽	,	和	他	是	先生	埃比尼泽	在	满的	,

给他取名埃比尼泽，他的全名是埃比尼泽爵士。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['perələs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðoʊz] [temp'teiʃənz] [tuː; tə]

with	all	its	perilous	consequences	if	he	ever	succumb	to	those	temptations	to
和	全部它是		危险的	结果	如果	他	曾经	屈服	到	那些	诱惑	到

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['bærənət] [ɑːr; ər] [ɪk'spoʊzd] .

which	even	baronets	are	exposed	.
哪个	甚至	男爵	是	裸露	.

如果他屈服于那些即使是男爵也会面临的诱惑，那将会给他带来多么可怕的后果。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] ,

But	,	my	friends	,
但	,	我的	朋友们	,

但是，我的朋友们，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] [hæz; həz] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɪz]

it	is	not	only	the	effect	that	the	sound	of	a	name	has	upon	others	which	is
它	是	不是	仅有的	这	影响	那	这	声音	的	一个	姓名	有	之上	其他的	哪个	是

[tuː; tə] [biː; bi] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdərd] :

to	be	thoughtfully	considered	:
到	是	深思熟虑	经过考虑的	:

不仅名字的发音对他人的影响需要认真考虑：

[ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ɑːn] [ðə; ðiː] [mæn] [hɪm'self] [ɪz] [pər'hæps] [stɪl] [mɔːr]

the	effect	that	his	name	produces	on	the	man	himself	is	perhaps	still	more
这	影响	那	他的	姓名	产	在	这	男人	他自己	是	也许	仍然	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

他的名字对他本人产生的影响或许更为重要。

[sʌm; səm] [neɪmz] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ðiː] ['oʊnər] ; ['ʌðər] [dɪ'dʒekt] [ænd; ənd] ['pærəˌlaɪz]

Some	names	stimulate	and	encourage	the	owner	;	others	deject	and	paralyze
一些	姓名	刺激	和	鼓励	这	所有者	;	其他的	戡	和	麻痹

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

有些名字能激励和鼓舞主人；有些名字则会让他沮丧和麻木：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [truːθ] .

I	am	a	melancholy	instance	of	that	truth	.
我	是	一个	忧郁	实例	的	那	真相	.

我就是这一真理的一个悲哀例证。

['piːtər] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] ,

Peter	has	been	for	many	generations	,	as	you	are	aware	,
彼得	有	到过	为了	许多	几代人	,	作为	你	是	意识到的	,

正如你所知，彼得已经世世代代都是如此。

[ðə; ðiː] [bæp'tɪzməl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['eldɪst] - [bɔːrn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] .

the	baptismal	to	which	the	eldest	-	born	of	our	family	has	been	devoted	.
这	洗礼	到	哪个	这	长子	-	出生	的	我们的	家庭	有	到过	奉献	.

我们家长子一直虔诚地敬拜的洗礼仪式。

[ɑːn] [ðə; ðiː] ['ɔːltər] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sækrifaist] .

On	the	altar	of	that	name	I	have	been	sacrificed	.
在	这	坛	的	那	姓名	我	有	到过	牺牲	.

我已被献祭在那圣名的祭坛上。

['nevər] [hæz; həz] [ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [sɜːr] ['piːtər] ['tʃɪlɪŋli] [huː] [hæz; həz] , [ɪn] ['eni] [wei] ,

Never	has	there	been	a	Sir	Peter	Chillingly	who	has	,	in	any	way	,
绝不	有	那里	到过	一个	先生	彼得	令人不寒而栗	WHO	有	,	在	任何	方式	,

历史上从未有过一位名叫彼得·奇林利的爵士，以任何方式……

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

distinguished	himself	above	his	fellows	.
杰出的	他自己	多于	他的	伙伴们	.

他比同辈人更加出类拔萃。

[ðæt] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ɑːn][maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['enədʒiz] .

That	name	has	been	a	dead	weight	on	my	intellectual	energies	.
那	姓名	有	到过	一个	死的	重量	在	我的	知识分子	能量	.

这个名字一直像一块沉重的石头，压得我喘不过气来。

[ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['ɪŋglɪʃmən] [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [noʊ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sɜːr]['piːtər] ,

In	the	catalogue	of	illustrious	Englishmen	there	is	,	I	think	,	no	immortal	Sir	Peter	,
在	这	目录	的	杰出	英国人	那里	是	,	我	思考	,	不	不朽	先生	彼得	,

我认为，在英国杰出人物的名录中，没有一位能像彼得爵士那样永垂不朽。

[ɪk'sept] [sɜːr]['piːtər] ['tiːzl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli][ɪg'zɪsts][ɑːn][ðə; ði]['kɑːmɪk][steɪdʒ] .

except	Sir	Peter	Teazle	,	and	he	only	exists	on	the	comic	stage	.
除了	先生	彼得	紫蓟	,	和	他	仅有的	存在	在	这	漫画	阶段	.

除了彼得·蒂泽尔爵士，而他只存在于喜剧舞台上。

" [mɪs] ['sɪb(ə)l] . — " [sɜːr]['piːtər] ['liːli] ?

"	MISS	SIBYL	.	—	"	Sir	Peter	Lely	?
"	错过	西比尔	.	—	"	先生	彼得	莱利	?

“西比尔小姐——”彼得·莱利爵士?

" [sɜːr] ['piːtər] ['tʃɪlɪŋli] . — " [ðæt] ['peɪntər] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	SIR	PETER	CHILLINGLY	.	—	"	That	painter	was	not	an	Englishman	.
"	先生	彼得	令人不寒而栗	.	—	"	那	画家	曾是	不是	一个	英国人	.

彼得爵士冷冷地说：“那位画家不是英国人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][west'feiliə, -'feiljə] , ['feɪməs] [fɔːr; fər][hæmz] .

He	was	born	in	Westphalia	,	famous	for	hams	.
他	曾是	出生	在	威斯特伐利亚	,	著名的	为了	火腿	.

他出生于以火腿闻名的威斯特伐利亚。

[aɪ] [kən'faɪn] [maɪ] [ri'maːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [lænd] .

I	confine	my	remarks	to	the	children	of	our	native	land	.
我	局限	我的	评论	到	这	孩子们	的	我们的	本国的	土地	.

我的发言仅限于我们祖国的孩子们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [tuː; tə][ðə; ði]

I	am	aware	that	in	foreign	countries	the	name	is	not	an	extinguisher	to	the
我	是	意识到的	那	在	外国的	国家	这	姓名	是	不是	一个	灭火器	到	这

['dʒiːniəs][ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] .

genius	of	its	owner	.
天才	的	它是	所有者	.

我知道在国外，名字并不能掩盖其主人的才华。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ɪts] [saʊnd] [ɪz]['mɑːdɪfaɪd] .

In	other	countries	its	sound	is	modified	.
在	其他	国家	它是	声音	是	修改的	.

在其他国家，它的发音有所改变。

[piː)'ɛə] [kɔːr'neɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ; [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] ,

Pierre	Corneille	was	a	great	man	;	but	I	put	it	to	you	whether	,
皮埃尔	科内耶	曾是	一个	伟大的	男人	;	但	我	放	它	到	你	无论	,

皮埃尔·科内耶是一位伟大的人物；但我问问你们，他是否.....

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ]['fɑːðər][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən]

had	he	been	an	Englishman	,	he	could	have	been	the	father	of	European
有	他	到过	一个	英国人	,	他	可以	有	到过	这	父亲	的	欧洲的

['trædʒədi][æz; əz]['piːtər] [kroʊ] ?

tragedy	as	Peter	Crow	?
悲剧	作为	彼得	乌鸦	?

如果他是英国人，他或许会像彼得·克劳一样，成为欧洲悲剧之父?

" [mɪs] ['sɪb(ə)l] . — " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	MISS	SIBYL	.	—	"	Impossible	!
"	错过	西比尔	.	—	"	不可能的	!

“西比尔小姐——”不可能!

" [mɪs] ['sæli] . — " [hiː; hi] !

"	MISS	SALLY	.	—	"	He	!
"	错过	莎莉	.	—	"	他	!

“萨莉小姐——”他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

" [mɪs] ['mɑːrgrət] . — " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [juː; jʊ] ['gɪdi] [tʃaɪld] !

"	MISS	MARGARET	.	—	"	There	is	nothing	to	laugh	at	,	you	giddy	child	!
"	错过	玛格丽特	.	—	"	那里	是	没有什么	到	笑	在	,	你	头晕	孩子	!

“玛格丽特小姐——”你这个轻浮的孩子，这没什么好笑的!

" [sɜːr] ['piːtər] . — " [maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['petrɪfaɪd] ['ɪntuː]['piːtər] .

"	SIR	PETER	.	—	"	My	son	shall	not	be	petrified	into	Peter	.
"	先生	彼得	.	—	"	我的	儿子	将	不是	是	石化	进入	彼得	.

彼得爵士——“我的儿子绝不会变成彼得。”

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] . — " [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [seɪ] [jʊr; jər] [sʌn]

CHILLINGLY	GORDON	.	—	"	If	a	man	is	such	a	fool	—	and	I	don't	say	your	son
令人不寒而栗	戈登	.	—	"	如果	一个	男人	是	这样的	一个	傻子	—	和	我	不	说	你的	儿子

[wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ,

will	not	be	a	fool	,
将要	不是	是	一个	傻子	,

令人不寒而栗的是，戈登——“如果一个人如此愚蠢——我并不是说你的儿子不会是愚蠢的，

['kʌz(ə)n] ['piːtər] — [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,

Cousin	Peter	—	as	to	be	influenced	by	the	sound	of	his	own	name	,
表哥	彼得	—	作为	到	是	影响	经过	这	声音	的	他的	自己的	姓名	,

表弟彼得——似乎受到了他自己名字发音的影响，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ðɪ] ['buːbi] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ][wɜːrld]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] ,

and	you	want	the	booby	to	turn	the	world	topsy	-	turvy	,
和	你	想	这	鲣鱼	到	转动	这	世界	颠倒	-	颠簸	,

你想让这个乳房颠覆世界吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kɔːl][hɪm; ɪm]['dʒuːljəs] ['siːzər] [ɔːr] ['hænəbəl] [ɔːr] ['ætlə] [ɔːr] ['ʃɑːləˌmeɪn] .

you	had	better	call	him	Julius	Caesar	or	Hannibal	or	Attila	or	Charlemagne	.
你	有	更好的	称呼	他	尤利乌斯	凯撒	或者	汉尼拔	或者	阿提拉	或者	查理曼大帝	.

你最好叫他尤利乌斯·凯撒、汉尼拔、阿提拉或者查理曼大帝。

" [sɜːr] ['pɪtər] , ([huː] [ɪk'selz] [mæn'kaɪnd][ɪn] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] [ʌv; əv] ['tempər]) . — " [ɑːn][ðə; ði]

" SIR PETER , (who excels mankind in imperturbability of temper) . — " On the

" 先生 彼得 , (WHO 卓越 人类 在 不扰动性 的 脾气) . — " 在 这

['kɑːntreri] ,

contrary ,

相反 ,

“彼得爵士（他性情沉稳，远超常人）——“恰恰相反，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [neɪmz] ,

if you inflict upon a man the burden of one of those names ,

如果 你 造成 之上 一个 男人 这 负担 的 一 的 那些 姓名 ,

如果你让一个人背负这些名字中的一个，

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə]['iːkwəl] ,

the glory of which he cannot reasonably expect to eclipse or even to equal ,

这 荣耀 的 哪个 他 不能 合理 预计 到 蚀 或者 甚至 到 平等的 ,

他不可能合理地期望超越甚至匹敌那份荣耀。

[juː; jʊ] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] .

you crush him beneath the weight .

你 压碎 他 下面 这 重量 .

你用重物压垮了他。

[ɪf] [ə; eɪ]['poʊət][wɜːr; wər] [kɔːld] [dʒɑːn] ['mɪltən] [ɔːr] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

If a poet were called John Milton or William Shakspeare ,

如果 一个 诗人 是 称为 约翰 米尔顿 或者 威廉 莎士比亚 ,

如果一位诗人名叫约翰·弥尔顿或威廉·莎士比亚，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .

he could not dare to publish even a sonnet .

他 可以 不是 敢 到 发布 甚至 一个 十四行诗 .

他甚至不敢发表一首十四行诗。

[noʊ] : [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['luːdɪkrəs]

No : the choice of a name lies between the two extremes of ludicrous

不 : 这 选择 的 一个 姓名 谎言 之间 这 二 极端情况 的 荒谬

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [rɪ'naʊn] .

insignificance and oppressive renown .

微不足道 和 压迫性的 名声 .

不：名字的选择介于荒谬的微不足道和令人压倒性的名声这两个极端之间。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['fæməli] ['pedɪgriː] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [ɑːn] ['jɑːndər]

For this reason I have ordered the family pedigree to be suspended on yonder

为了 这 原因 我 有 订购 这 家庭 谱系 到 是 暂停 在 远处

[wɔːl] .

wall .

墙 .

因此，我已下令将家族族谱悬挂在那面墙上。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -

Let us examine it with care , and see whether , among the Chillinglys -

让 我们 检查 它 和 关心 , 和 看 无论 , 之中 这 -

[ðəm'selvz] [ɔːr][ðer; ðər] [ə'laiənsiz] ,

themselves or their alliances ,

他们自己 或者 他们的 联盟 ,

让我们仔细审视一下，看看在奇林利家族内部或他们的盟友中，是否存在这样的情况：

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti] [baɪ][ðə; ði]

we	can	discover	a	name	that	can	be	borne	with	becoming	dignity	by	the
我们	能	发现	一个	姓名	那	能	是	出生	和	成为	尊严	经过	这

['destɪnd] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] — [ə; eɪ] [neɪm] ['niːðər] [tuː] [laɪt] [nɔːr] [tuː] ['hevi] .

destined	head	of	our	house	—	a	name	neither	too	light	nor	too	heavy	.
注定	头	的	我们的	房子	—	一个	姓名	两者都不	也	光	也不	也	重的	.

我们可以找到一个名字，让注定要成为我们一家之主的人能够体面地承受——一个既不太轻浮也不太沉重的名字。

" [sɜːr]['piːtər] [hɪr] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [triː] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [roʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ,

"	Sir	Peter	here	led	the	way	to	the	family	tree	—	a	goodly	roll	of	parchment	,
"	先生	彼得	这里	引领	这	方式	到	这	家庭	树	—	一个	很好	卷	的	羊皮纸	,

“彼得爵士在这里为我们指明了家谱的方向——那是一卷漂亮的羊皮纸，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [im'bleizənd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

with	the	arms	of	the	family	emblazoned	at	the	top	.
和	这	武器	的	这	家庭	饰有	在	这	顶部	.

顶部饰有家族徽章。

[ðoʊz] [ɑːrmz][wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] , [æz; əz] ['eɪnʃənt] [he'rældɪk] [koʊts] [ɑːr; ər] , — [θriː] ['fɪʃɪz] / ['ɑːrdʒənt] /

Those	arms	were	simple	,	as	ancient	heraldic	coats	are	,	—	three	fishes	/	argent	/
那些	武器	是	简单的	,	作为	古老的	纹章学	外套	是	,	—	三	鱼	/	银色	/

[ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] / ['æʒər] / ;

on	a	field	/	azure	/	;
在	一个	场地	/	蔚蓝	/	;

这些纹章很简单，就像古代的纹章一样——蓝色底上有三条银色的鱼；

[ðə; ði] [krest] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪdz] [hed] .

the	crest	a	mermaid's	head	.
这	波峰	一个	美人鱼的	头	.

冠饰是美人鱼的头像。

[ɔːl] [flɑːkt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [huː] [riː'zjuːmd] [ðə; ði] "

All	flocked	to	inspect	the	pedigree	except	Mr	.	Gordon	,	who	resumed	the	"
全部	成群结队的	到	检查	这	谱系	除了	先生	.	戈登	,	WHO	恢复	这	"

[taɪmz] " ['nuːzpeɪpər] .

Times	"	newspaper	.
《时代周刊》	"	报纸	.

除了戈登先生之外，所有人都蜂拥而至查看血统证书，而戈登先生则继续阅读《泰晤士报》。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ðiːz] [ɑːr; ər] ,

"	I	never	could	quite	make	out	what	kind	of	fishes	these	are	,
"	我	绝不	可以	相当	制作	出去	什么	种类	的	鱼	这些	是	,

“我始终没能分辨出这些是什么种类的鱼。”

" [sed] [ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['stɔːlwɹːθ] .

"	said	the	Rev	.	John	Stalworth	.
"	说	这	牧师	.	约翰	斯托尔沃斯	.

约翰·斯托尔沃思牧师说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [paɪk] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˌemblə'mætɪk] ['bleɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

"	They	are	certainly	not	pike	which	formed	the	emblematic	blazon	of	the	Hotofts	,
"	他们	是	当然	不是	梭鱼	哪个	形成	这	象征性的	纹章	的	这	-	,

“它们当然不是构成霍托夫特家族标志的梭鱼。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] [grɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['fjuːtʃər] - [ɑːn][ðə; ði] ['skʌtʃən] [ʌv; əv]

and	are	still	grim	enough	to	frighten	future	Shakspeares	on	the	scutcheon	of
和	是	仍然	严峻	足够的	到	吓唬	未来	-	在	这	盾形纹章	的

[ðə; ði] ['wɔrikʃiə] ['luːsiz] . "

the	Warwickshire	Lucys	.	"
这	沃里克郡	露西	.	"

即便在今天，这些图案依然阴森恐怖，足以吓唬未来的莎士比亚，就像沃里克郡露西家族的盾徽上描绘的那样。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tentʃ] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	I	believe	they	are	tenches	,	"	said	Mr	.	Mivers	.
"	我	相信	他们	是	丁鳜	,	"	说	先生	.	-	.

“我认为它们是丁鲷，”米弗斯先生说。

" [ðə; ði] [tentʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self] [seɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [teɪst]

"	The	tench	is	a	fish	that	knows	how	to	keep	itself	safe	by	a	philosophical	taste
"	这	丁鳜	是	一个	鱼	那	知道	如何	到	保持	本身	安全的	经过	一个	哲学	品尝

[fɔːr; fər][æn; ən] [əb'skjʊr] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [diːp] [hoʊlz] [ænd; ənd] [slʌʃ] .

for	an	obscure	existence	in	deep	holes	and	slush	.
为了	一个	朦胧	存在	在	深的	孔	和	泥浆	.

“丁鳜是一种懂得如何保护自己的鱼，它有一种哲学式的爱好，喜欢在深洞和淤泥中过着隐秘的生活。”

" [sɜːr] ['piːtər] . — " [noʊ] , - ; [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɑːr; ər] [deɪs] , [ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] , [wʌns] [ˌɪntrə'duːst]

"	SIR	PETER	.	—	"	No	,	Mivers	;	the	fishes	are	dace	,	a	fish	that	,	once	introduced
"	先生	彼得	.	—	"	不	,	-	;	这	鱼	是	达斯	,	一个	鱼	那	,	一次	介绍

['ɪntuː] ['eni] [pɑːnd] ,

into	any	pond	,
进入	任何	池塘	,

“彼得爵士——”不，米弗斯；这些鱼是鲧鱼，这种鱼一旦被引入任何池塘，

['nevər] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ə'gen] .

never	can	be	got	out	again	.
绝不	能	是	得到	出去	再次	.

再也出不来了。

[juː; jʊ] [meɪ] [dræg][ðə; ði]['wɔːtər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [let] [ɔːf][ðə; ði]['wɔːtər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,

You	may	drag	the	water	;	you	may	let	off	the	water	;	you	may	say	,
你	可能	拖	这	水	;	你	可能	让	离开	这	水	;	你	可能	说	,

你可以拖水；你可以放水；你可以说，

- [ðoʊz] [deɪs] [ɑːr; ər] ['ekstəˌpeɪtɪd] , - — [veɪn] [θɔːt] ! — [ðə; ði] [deɪs] [ˌriːə'pɪr] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

'	Those	dace	are	extirpated	,	'	—	vain	thought	!	—	the	dace	reappear	as	before	;
-	那些	达斯	是	根除	,	-	—	徒劳	想法	!	—	这	达斯	再现	作为	前	;

“那些鲧鱼已经灭绝了，”——真是妄想！——鲧鱼又像以前一样出现了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði][ɑːrmz][ɑːr; ər] ['riːəli] [ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	in	this	respect	the	arms	are	really	emblematic	of	the	family	.
和	在	这	尊重	这	武器	是	真的	象征性的	的	这	家庭	.

从这个意义上讲，纹章确实象征着这个家族。

[ɔːl][ðə; ði][dɪsˈɔːrdərz][ænd; ənd] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns] [ðə; ði]

All	the	disorders	and	revolutions	that	have	occurred	in	England	since	the
全部	这	疾病	和	革命	那	有	发生	在	英格兰	自从	这

['heptɑːrki; 'hepˌtɑːrki][hæv; həv][left][ðə; ði] - [ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

Heptarchy	have	left	the	Chillinglys	the	same	race	in	the	same	place	.
七国时代	有	左边	这	-	这	相同的	种族	在	这	相同的	地方	.

自七国时代以来，英国发生的所有动乱和革命，都使奇林利家族保持了同一种族，留在了同一地区。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] ['nɔːrmən] ['kɑːŋkwest] [dɪd][nɑːt] [dɪ'spɔɪl] [ðem; ðəm] ;

Somehow	or	other	the	Norman	Conquest	did	not	despoil	them	;
不知何故	或者	其他	这	诺曼	征服	做过	不是	掠夺	他们	;

不知何故，诺曼征服并没有彻底掠夺他们；

[ðeɪ] [held] ['fiːfs] ['ʌndər] ['juːdoʊ]['dæpɪfər][æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm] ['ʌndər]

they	held	fiefs	under	Eudo	Dapifer	as	peacefully	as	they	had	held	them	under
他们	握住	封地	在下面	尤多	达皮弗	作为	和平地	作为	他们	有	握住	他们	在下面

[kɪŋ] ['hærəld] ;

King	Harold	;
国王	哈罗德	;

他们在欧多·达皮弗统治下和平地持有封地，就像他们在哈罗德国王统治下一样；

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kruːˈseɪdz] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈwɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊziz] ,

they	took	no	part	in	the	Crusades	,	nor	the	Wars	of	the	Roses	,
他们	采取	不	部分	在	这	十字军东征	,	也不	这	战争	的	这	玫瑰	,

他们既没有参与十字军东征，也没有参与玫瑰战争。

[nɔːr][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈwɔrz] [bɪˈtwiːn] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] .

nor	the	Civil	Wars	between	Charles	the	First	and	the	Parliament	.
也不	这	民用	战争	之间	查尔斯	这	第一的	和	这	议会	.

也包括查理一世与议会之间的内战。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪs] [stɪks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] [stɪks] [baɪ][ðə; ði] [deɪs] ,

As	the	dace	sticks	to	the	water	and	the	water	sticks	by	the	dace	,
作为	这	达斯	棍子	到	这	水	和	这	水	棍子	经过	这	达斯	,

就像鲦鱼黏在水面上，水也黏在鲦鱼身上一样，

[soʊ][ðə; ði] - [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [stʌk] [baɪ][ðə; ði] - .

so	the	Chillinglys	stuck	to	the	land	and	the	land	stuck	by	the	Chillinglys	.
所以	这	-	卡住	到	这	土地	和	这	土地	卡住	经过	这	-	.

所以奇林利家族扎根于这片土地，这片土地也扎根于奇林利家族。

[pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɔːŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈtʃɪlɪŋli] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [laɪk] [ə; eɪ]

Perhaps	I	am	wrong	to	wish	that	the	new	Chillingly	may	be	a	little	less	like	a
也许	我	是	错误的	到	希望	那	这	新的	令人不寒而栗	可能	是	一个	小的	较少的	喜欢	一个

[deɪs] . "

dace	.	"
达斯	.	"

或许我希望新的奇灵利少一些舞步的感觉是错的。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [mɪs] [ˈmɑːrgrət] , [huː] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	Oh	!	"	cried	Miss	Margaret	,	who	,	mounted	on	a	chair	,
"	哦	!	"	哭	错过	玛格丽特	,	WHO	,	安装	在	一个	椅子	,

“哦！”玛格丽特小姐叫道，她坐到椅子上，

[hæd; həd] [bɪn] [inˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈpedɪgriː] [θruː] [æn; ən] [aɪ] - [glæs] ,

had	been	inspecting	the	pedigree	through	an	eye	-	glass	,
有	到过	检查	这	谱系	通过	一个	眼睛	-	玻璃	,

一直用放大镜查看血统证书，

" [aɪ][dəunt] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ɪkˈsept] [ˈɑːlɪvər] .

"	I	don't	see	a	fine	Christian	name	from	the	beginning	,	except	Oliver	.
"	我	不	看	一个	美好的	基督教	姓名	从	这	开始	,	除了	奥利弗	.

“除了奥利弗之外，我一开始没看到什么好听的基督教名字。”

" [sɜːr] [ˈpiːtər] . — " [ðæt] [ˈtʃɪlɪŋli] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˈɑːlɪvər] [ˈkrɑːmwɪlz] [prəˈtektərət] , [ænd; ənd]

"	SIR	PETER	.	—	"	That	Chillingly	was	born	in	Oliver	Cromwell's	Protectorate	,	and
"	先生	彼得	.	—	"	那	令人不寒而栗	曾是	出生	在	奥利弗	克伦威尔的	保护国	,	和

[neɪmd] [ˈɑːlɪvər][ɪn] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

named	Oliver	in	compliment	to	him	,
命名	奥利弗	在	赞扬	到	他	,

“彼得爵士——”他出生于奥利弗·克伦威尔的护国公时期，并以他的名字奥利弗命名，令人不寒而栗。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . , [wʌz; wəz] [ˈkrɪsənd] [dʒeɪmz] .

as	his	father	,	born	in	the	reign	of	James	I	.	,	was	christened	James	.
作为	他的	父亲	,	出生	在	这	在位	的	詹姆斯	我	.	,	曾是	受洗	詹姆斯	.

他的父亲出生于詹姆斯一世统治时期，受洗名为詹姆斯。

[ðə; ði] [θriː] [ˈfɪʃɪz] [ˈɔːlweɪz] [swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] .

The	three	fishes	always	swam	with	the	stream	.
这	三	鱼	总是	游泳	和	这	溪流	.

这三条鱼总是顺着溪流游。

['ɑːlɪvər] ! — ['ɑːlɪvər][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [neɪm] , [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv]['rædɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] .

Oliver	**!**	**—**	**Oliver**	**not**	**a**	**bad**	**name**	**,**	**but**	**significant**	**of**	**radical**	**doctrines**	**.**
奥利弗	!	—	奥利弗	不是	一个	坏的	姓名	,	但	重要的	的	激进的	教义	.

奥利弗！——奥利弗这个名字本身并不坏，但却与激进的教条密切相关。

" ['mɪstər] . - . — " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	**Mr**	**.**	**MIVERS**	**.**	**—**	**"**	**I**	**don't**	**think**	**so**	**.**
"	先生	.	-	.	—	"	我	不	思考	所以	.

米弗斯先生——我不这么认为。

['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['rædɪklz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] ;

Oliver	**Cromwell**	**made**	**short**	**work**	**of**	**radicals**	**and**	**their**	**doctrines**	**;**
奥利弗	克伦威尔	制成	短的	工作	的	自由基	和	他们的	教义	;

奥利弗·克伦威尔迅速消灭了激进分子及其理论；

[bʌt; bət][pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [les] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃəneri] . "

but	**perhaps**	**we**	**can**	**find**	**a**	**name**	**less**	**awful**	**and**	**revolutionary**	**.**	**"**
但	也许	我们	能	寻找	一个	姓名	较少的	可怕	和	革命性的	.	"

但或许我们可以找到一个不那么糟糕、不那么具有革命性的名字。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**have**	**it**	**!**
"	我	有	它	!

“我有了！”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I	**have**	**it**	**!**
我	有	它	!

我有了！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .

"	**cried**	**the**	**Parson**	**.**
"	哭	这	牧师	.

“牧师喊道。”

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] [ænd; ənd] [və'niʃə] ['stænli] .

"	**Here**	**is**	**a**	**descent**	**from**	**Sir**	**Kenelm**	**Digby**	**and**	**Venetia**	**Stanley**	**.**
"	这里	是	一个	下降	从	先生	肯纳姆	迪格比	和	威尼斯	斯坦利	.

“这是肯纳姆·迪格比爵士和维尼蒂亚·斯坦利的后裔。”

[sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] !

Sir	**Kenelm**	**Digby**	**!**
先生	肯纳姆	迪格比	!

肯纳姆·迪格比爵士！

[noʊ]['faɪnər] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] [ˌkrɪsti'ænəti] .

No	**finer**	**specimen**	**of**	**muscular**	**Christianity**	**.**
不	更精细	标本	的	肌肉发达的	基督教	.

没有比这更完美的基督教力量的体现了。

[hiː; hi] [fɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [roʊt] ; [ɪk'sentrɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

He	**fought**	**as**	**well**	**as**	**he**	**wrote**	**;**	**eccentric**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**but**	**always**	**a**	**gentleman**	**.**
他	战斗	作为	出色地	作为	他	写道	;	偏心	,	它	是	真的	,	但	总是	一个	绅士	.

他不仅文笔出色，而且骁勇善战；他的确有些古怪，但始终是一位绅士。

[kɔːl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kɛnɛlm] ! "

Call	**the**	**boy**	**Kenelm**	**!**	**"**
称呼	这	男生	肯纳姆	!	"

把那孩子叫来，叫肯纳姆！

" [ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] , " [sed] [mɪs] ['sɪb(ə)l] : " [ˌaɪ 'tiː] [briːðz] [ʌv; əv]['roʊmæns] . "
" A sweet name , " said Miss Sibyl : " it breathes of romance . "
" 一个 甜的 姓名 , " 说 错过 西比尔 : " 它 呼吸 的 浪漫 . "

“真是个好听的名字，”西比尔小姐说，“它充满了浪漫的气息。”

" [sɜːr] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] !
" Sir Kenelm Chillingly !
" 先生 肯纳姆 令人不寒而栗 !

“肯纳姆爵士，真是令人不寒而栗！”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [wel] , — [ɪm'poʊzɪŋ] ! " [sed] [mɪs]
It sounds well , — imposing ! " said Miss
它 声音 出色地 , — 气势磅礴 ! " 说 错过

“听起来不错，——气势恢宏！”小姐说道。

['mɑːrgrət] .
Margaret .
玛格丽特 .

玛格丽特。

" [ænd; ənd] , " [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . - ,
" And , " remarked Mr . Mivers ,
" 和 , " 评论 先生 . - ,

“而且，”米弗斯先生说道，

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] — [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ]
" it has this advantage — that while it has sufficient association with
" 它 有 这 优势 — 那 尽管 它 有 充足的 协会 和

['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [əˈfekt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd] [raʊz] [hɪz; ɪz]
honourable distinction to affect the mind of the namesake and rouse his
光荣的 区别 到 影响 这 头脑 的 这 同名者 和 唤醒 他的

[ˌemju'leɪʃn] ,
emulation ,
仿真 ,

“它的优势在于——它与光荣的荣誉有足够的联系，足以影响同名者的思想并激发他们的效仿之心；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][soʊ] [stuːˈpendəs] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ]['raɪv(ə)lri] .
it is not that of so stupendous a personage as to defy rivalry .
它 是 不是 那 的 所以 惊人的 一个 人士 作为 到 违抗 对抗 .

他并非那种强大到无人能及的人物。

[sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ;
Sir Kenelm Digby was certainly an accomplished and gallant gentleman ;
先生 肯纳姆 迪格比 曾是 当然 一个 完成 和 英勇 绅士 ;

肯纳姆·迪格比爵士无疑是一位才华横溢、英勇无畏的绅士；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪli] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ['paudəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
but what with his silly superstition about sympathetic powders , etc . ,
但 什么 和 他的 愚蠢的 迷信 关于 交感神经 粉末 , ETC . ,

但他那些关于同情药粉之类的愚蠢迷信，真是让人无语。

['eni] [mæn] ['naʊədeɪz] [maɪt] [biː; bi] ['klevər] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːdədʒi] .
any man nowadays might be clever in comparison without being a prodigy .
任何 男人 如今 可能 是 聪明的 在 比较 没有 存在 一个 神童 .

如今，任何一个男人即使不是天才，也可能显得聪明伶俐。

[jes] , [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['kɛnɛlm] .
Yes , let us decide on Kenelm .
是的 , 让 我们 决定 在 肯纳姆 .

是的，让我们决定肯纳姆。

" [sɜːr] ['piːtər] ['medɪˌteɪtid] .
" Sir Peter meditated .
" 先生 彼得 冥想 .

彼得爵士沉思着。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Certainly , " said he , after a pause ,
" 当然 , " 说 他 , 后 一个 暂停 ,

“当然，”他停顿了一下后说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['krɑːtʃəti] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ;
" certainly the name of Kenelm carries with it very crotchety associations ;
" 当然 这 姓名 的 肯纳姆 携带 和 它 非常 古怪的 协会 ;

“肯纳姆这个名字确实带有非常古怪的联想；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [tʃɔɪs] [ɪn]
and I am afraid that Sir Kenelm Digby did not make a prudent choice in
和 我 是 害怕的 那 先生 肯纳姆 迪格比 做过 不是 制作 一个 谨慎 选择 在
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

恐怕肯纳姆·迪格比爵士在婚姻方面做出了一个不明智的选择。

[ðə; ði] [fer] [və'niʃə] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;
The fair Venetia was no better than she should be ;
这 公平的 威尼斯 曾是 不 更好的 比 她 应该 是 ;

美丽的维尼蒂亚也好不到哪里去；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [maɪ] [er] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ] ['bjuːti] [bʌt; bət] [wed] [ə; eɪ] ['wʊmən]
and I should wish my heir not to be led away by beauty but wed a woman
和 我 应该 希望 我的 继承人 不是 到 是 引领 离开 经过 美丽 但 结婚 一个 女士
[ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['dekərəs] [kən'dʌkt] .
of respectable character and decorous conduct .
的 可敬 特点 和 得体 执行 .

我希望我的继承人不要被美貌所迷惑，而是娶一位品行端正、举止得体的女子。

" [mɪs] ['mɑːrgrət] . — " [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Miss MARGARET . — " A British matron , of course !
" 错过 玛格丽特 . — " 一个 英国 护士长 , 的 课程 !

“玛格丽特小姐。”——“当然是一位英国女舍监！”

" [θriː] ['sɪstər] ([ɪn] ['kɔːrəs]) . — " [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" THREE SISTERS (in chorus) . — " Of course !
" 三 姐妹 (在 合唱) . — " 的 课程 !

“三姐妹（合唱）——”当然！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ! "
of course ! "
的 课程 ! "

当然！ ”

" [bʌt; bət] , " [riˈzjuːmd] [sɜːr] ['piːtər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['krɑːtʃəti] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['krɔtʃits] [ɑːr; ər]
" But , " resumed Sir Peter , " I am crotchety myself , and crotchets are
" 但 , " 恢复 先生 彼得 , " 我 是 古怪的 我 , 和 钩针 是
['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] ;
innocent things enough ;
清白的 事物 足够的 ;

“但是，”彼得爵士继续说道，“我自己也是个脾气古怪的人，而脾气古怪的人本身并无恶意；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [ðə; ði]['beɪbi] ['kænɑːt] ['mæri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
and as for marriage the Baby cannot marry to - morrow ,
和 作为 为了 婚姻 这 婴儿 不能 结婚 到 - 明天 ,

至于婚姻，婴儿明天还不能结婚。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] ['mætər] .

so	that	we	have	ample	time	to	consider	that	matter	.
所以	那	我们	有	充足	时间	到	考虑	那	事情	.

这样我们就有充足的时间来考虑此事。

['kɛnɛlm] ['dɪgbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['eni] ['fæməli] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]

Kenelm	Digby	was	a	man	any	family	might	be	proud	of	;	and	,	as	you	say
肯纳姆	迪格比	曾是	一个	男人	任何	家庭	可能	是	自豪的	的	;	和	,	作为	你	说

,

,

,

肯纳姆·迪格比是任何家庭都会引以为傲的人；而且，正如你所说，

['sɪstər] ['mɑːrgrət] , ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [ə'mɪs] : ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

sister	Margaret	,	Kenelm	Chillingly	does	not	sound	amiss	:	Kenelm	Chillingly	it	shall	be
姐姐	玛格丽特	,	肯纳姆	令人不寒而栗	做	不是	声音	错误	:	肯纳姆	令人不寒而栗	它	将	是

!

!

!

玛格丽特修女，肯纳姆·奇林利听起来不错：就叫肯纳姆·奇林利吧！

" [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['krɪsənd] ['kɛnɛlm] , ['æftər] [wɪtʃ] ['serəmoʊni] [ɪts] [feɪs] [gruː]

"	The	Baby	was	accordingly	christened	Kenelm	,	after	which	ceremony	its	face	grew
"	这	婴儿	曾是	因此	受洗	肯纳姆	,	后	哪个	仪式	它是	脸	生长

[lɔːŋgər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

longer	than	before	.
更长	比	前	.

“因此，婴儿被命名为肯纳姆，仪式之后，他的脸比以前变长了。”

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [dɪ'spɜːrst] , [sɜːr]['piːtər] ['sʌmənd] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

BEFORE	his	relations	dispersed	,	Sir	Peter	summoned	Mr	.	Gordon	into	his	library	.
前	他的	关系	分散的	,	先生	彼得	被召唤	先生	.	戈登	进入	他的	图书馆	.

在亲戚们散去之前，彼得爵士把戈登先生叫到他的图书馆。

" ['kʌz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] , " [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['fæməli]

"	Cousin	,	"	said	he	,	kindly	,	"	I	do	not	blame	you	for	the	want	of	family
"	表哥	,	"	说	他	,	亲切地	,	"	我	做	不是	责备	你	为了	这	想	的	家庭

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

“表弟，”他和蔼地说，“我不怪你缺乏家庭感情。”

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hjuː'meɪn] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪg'zɪbɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] . "

or	even	of	humane	interest	,	which	you	exhibit	towards	the	New	-	born	.	"
或者	甚至	的	人道	兴趣	,	哪个	你	展览	向	这	新的	-	出生	.	"

或者甚至是出于人道主义关怀，就像你对新生儿所表现出的那样。

" [bleɪm] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ['piːtər] !

"	Blame	me	,	Cousin	Peter	!
"	责备	我	,	表哥	彼得	!

“都怪我，表哥彼得！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	should	think	not	.
我	应该	思考	不是	.

我想应该不是。

[aɪ] [ɪg'zɪbɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fæməli] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hju:'meɪn] ['ɪntrəst] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]
I exhibit as much family affection and humane interest as could be expected
我 展览 作为 很多 家庭 感情 和 人道 兴趣 作为 可以 是 预期的
[frʌm; frəm] [ˌem 'i:] , — ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kən'sɪdərd] . "
from me , — circumstances considered . "
从 我 , — 情况 经过考虑的 . "

考虑到具体情况，我已尽我所能地展现出对家人的爱和人道主义关怀。

" [aɪ] [oʊn] , " [sed] [sɜ:r] ['pi:tər] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['maɪldnəs] ,
" I own , " said Sir Peter , with all his wonted mildness ,
" 我 自己的 , " 说 先生 彼得 , 和 全部 他的 惯常 温和 ,

“我承认，”彼得爵士用他一贯温和的语气说道。

" [ðæt] ['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʃaɪldləs] [fɔ:r; fər] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wedɪd] [laɪf] ,
" that after remaining childless for fourteen years of wedded life ,
" 那 后 其余的 无子女 为了 十四 年 的 已婚 生活 ,

“结婚十四年没有孩子之后，

[ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]
the advent of this little stranger must have occasioned you a disagreeable
这 来临 的 这 小的 陌生人 必须 有 引发 你 一个 令人不快的
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

这个小陌生人的出现一定让你感到不快和意外。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔ:l] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] ,
But , after all , as I am many years younger than you ,
但 , 后 全部 , 作为 我 是 许多 年 年轻 比 你 ,

但是，毕竟我比你年轻很多岁，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [ju:; jʊ] ,
and in the course of nature shall outlive you ,
和 在 这 课程 的 自然 将 活得更久 你 ,

按照自然规律，它终将比你活得更久。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ɪz] [les] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [jʊr; jər] [sʌn] ,
the loss is less to yourself than to your son ,
这 损失 是 较少的 到 你自己 比 到 你的 儿子 ,

对你而言，损失最小的是你的儿子，而最大的损失是你的儿子。

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .
and upon that I wish to say a few words .
和 之上 那 我 希望 到 说 一个 很少 字 .

在此，我想说几句。

[ju:; jʊ] [noʊ] [tu:] [wel] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊld] [maɪ] [ɪ'steɪt] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'wer] [ðæt]
You know too well the conditions on which I hold my estate not to be aware that
你 知道 也 出色地 这 状况 在 哪个 我 抓住 我的 财产 不是 到 是 意识到的 那
[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['li:gəli] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] ['sæd(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['eni] [bɪ'kwest] [tu:; tə] [jʊr; jər] [bɔɪ] .
I have not legally the power to saddle it with any bequest to your boy .
我 有 不是 合法地 这 力量 到 鞍 它 和 任何 遗赠 到 你的 男生 .

你非常清楚我持有遗产的条件，不可能不知道我没有合法权力将遗产留给你的儿子。

[ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] [sək'si:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:] - ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [læst] [ɪn] [teɪl] .
The New - born succeeds to the fee - simple as last in tail .
这 新的 - 出生 成功 到 这 费用 - 简单的 作为 最后的 在 尾巴 .

新生儿作为最后继承人继承完全所有权。

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'tend] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
But I intend , from this moment ,
但 我 打算 , 从 这 片刻 ,

但从现在开始，我打算

[tuː; tə] [leɪ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [jɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnkʌm] ; [ænd; ənd] ,

to	lay	by	something	every	year	for	your	son	out	of	my	income	;	and	,
到	躺	经过	某物	每一个	年	为了	你的	儿子	出去	的	我的	收入	;	和	,

每年从我的收入中为你的儿子存一些钱；并且，

[fɑːnd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] ,

fond	as	I	am	of	London	for	a	part	of	the	year	,
喜爱	作为	我	是	的	伦敦	为了	一个	部分	的	这	年	,

虽然我一年中有部分时间很喜欢伦敦，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [taʊn] - [haʊs] .

I	shall	now	give	up	my	town	-	house	.
我	将	现在	给	向上	我的	镇	-	房子	.

我现在要放弃我的联排别墅了。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ðə; ðɪ] ['sɑːmɪst] [ə'lɔts] [tuː; tə][mæn] ,

If	I	live	to	the	years	the	Psalmist	allots	to	man	,
如果	我	居住	到	这	年	这	诗篇作者	分配	到	男人	,

如果我活到诗篇作者所预言的人类寿命，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [ə'kjuːmjəleɪt] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌn] ,

I	shall	thus	accumulate	something	handsome	for	your	son	,
我	将	因此	积累	某物	英俊的	为了	你的	儿子	,

这样我就能为你的儿子积攒一笔可观的财产了。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

which	may	be	taken	in	the	way	of	compensation	.
哪个	可能	是	已采取	在	这	方式	的	赔偿	.

这可以视为一种补偿方式。

" ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɔfənd] [baɪ] [ðɪs] ['dʒenərəs] [spiːtʃ] .

"	Mr	.	Gordon	was	by	no	means	softened	by	this	generous	speech	.
"	先生	.	戈登	曾是	经过	不	方法	软化	经过	这	慷慨的	演讲	.

“戈登先生丝毫没有被这番慷慨的讲话所软化。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ænsər] [mɔːr] [pə'laɪtli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

However	,	he	answered	more	politely	than	was	his	wont	,
然而	,	他	回答	更多的	礼貌地	比	曾是	他的	惯于	,

然而，他的回答比平时要礼貌得多。

" [maɪ] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər] [niːd] [jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [bɪ'kwest] .

"	My	son	will	be	very	much	obliged	to	you	,	should	he	ever	need	your	intended	bequest	.
"	我的	儿子	将要	是	非常	很多	有义务	到	你	,	应该	他	曾经	需要	你的	故意的	遗赠	.

“如果我儿子将来需要您指定的遗赠，他将非常感激您。”

" ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] ,

"	Pausing	a	moment	,	he	added	with	a	cheerful	smile	,
"	暂停	一个	片刻	,	他	额外	和	一个	快乐	微笑	,

他停顿了一下，带着灿烂的笑容补充道：

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ə'teinɪŋ] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] . "

"	A	large	percentage	of	infants	die	before	attaining	the	age	of	twenty	-	one	.	"
"	一个	大的	百分比	的	婴儿	死	前	达到	这	年龄	的	二十	-	一	.	"

“很大一部分婴儿在21岁之前夭折。”

" [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][jʊr; jər][sʌn][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [faɪn] ['helθi] [tʃaɪld] . "

"	Nay	,	but	I	am	told	your	son	is	an	uncommonly	fine	healthy	child	.	"
"	不	,	但	我	是	讲述	你的	儿子	是	一个	不寻常地	美好的	健康	孩子	.	"

“不，但我听说你儿子是个非常健康的孩子。”

" [maɪ] [sʌn] , ['kʌz(ə)n] ['pi:tər] !
" My son , Cousin Peter !
" 我的 儿子 , 表哥 彼得 !

“我的儿子，表弟彼得！”

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
I was not thinking of my son , but of yours .
我 曾是 不是 思维 的 我的 儿子 , 但 的 你的 .

我当时想的不是我的儿子，而是你的儿子。

[jɔ:rz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bɪg] [hed] .
Yours has a big head .
此致 有 一个 大的 头 .

你的头很大。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['wɔ:tər] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
I should not wonder if he had water in it .
我 应该 不是 想知道 如果 他 有 水 在 它 .

我不应该怀疑他瓶子里有没有水。

[aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'lɑ:rm] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪ] [goʊ] [ɔ:f] ['eni] [deɪ] ,
I don't wish to alarm you , but he may go off any day ,
我 不 希望 到 警报 你 , 但 他 可能 去 离开 任何 天 ,

我不想让你担心，但他随时都可能离开。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [wɪl] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs]
and in that case it is not likely that Lady Chillingly will condescend to replace
和 在 那 案件 它 是 不是 可能 那 女士 令人不寒而栗 将要 屈尊 到 代替
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

在这种情况下，奇林利夫人不太可能屈尊去取代他。

[soʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [ki:p] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [ɑ:n] [maɪ] [raɪts] ;
So you will excuse me if I still keep a watchful eye on my rights ;
所以 你 将要 原谅 我 如果 我 仍然 保持 一个 警惕 眼睛 在 我的 权利 ;

所以，如果我仍然密切关注我的权利，请您谅解；

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] ['fi:lɪŋz] ,
and , however painful to my feelings ,
和 , 然而 痛苦 到 我的 情怀 ,

尽管这让我非常痛苦，

[aɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [dɪ'spju:t] [jʊr; jər] [raɪt] [tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] ['tɪmbər] . "
I must still dispute your right to cut a stick of the field timber . "
我 必须 仍然 争议 你的 正确的 到 切 一个 戳 的 这 场地 木材 . "

我仍然要质疑你砍伐田间木材的权利。

" [ðæt] [ɪz] ['nɑ:nsens] , ['gɔ:rdn] .
" That is nonsense , Gordon .
" 那 是 废话 , 戈登 .

“那纯属胡说，戈登。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tenənt] [fɔ:r; fər] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pi:tʃmənt] [ʌv; əv] [weɪst] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [kʌt] [daʊn] [ɔ:l]
I am tenant for life without impeachment of waste , and can cut down all
我 是 租户 为了 生活 没有 弹劾 的 浪费 , 和 能 切 向下 全部
['tɪmbər] [nɑ:t] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] . "
timber not ornamental . "
木材 不是 装饰 . "

我是终身租户，不受任何浪费行为的处罚，可以砍伐所有非观赏性木材。

" [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɑːt] , ['kʌz(ə)n] ['piːtər] .

"	I	advise	you	not	,	Cousin	Peter	.
"	我	建议	你	不是	,	表哥	彼得	.

“我劝你不要这样做，彼得表哥。”

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] [lɔː] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [prə'voʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	told	you	before	that	I	shall	try	the	question	at	law	,	should	you	provoke	it	,
我	有	讲述	你	前	那	我	将	尝试	这	问题	在	法律	,	应该	你	惹	它	,

我之前已经告诉过你，如果你挑衅，我会通过法律途径解决这个问题。

['æmɪkəbli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

amicably	,	of	course	.
友好地	,	的	课程	.

当然，是友好协商。

[raɪts] [ɑːr; ər] [raɪts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪn] ,

Rights	are	rights	;	and	if	I	am	driven	to	maintain	mine	,
权利	是	权利	;	和	如果	我	是	驱动	到	维持	矿	,

权利就是权利；如果我被迫要维护我的权利，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː] ['lɪbərəl] [tuː; tə] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['fæməli] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['influənst] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] .

I	trust	that	you	are	of	a	mind	too	liberal	to	allow	your	family	affection	for	me	and	mine	to	be	influenced	by	a	decree	of	the	Court	of	Chancery	.
我	相信	那	你	是	的	一个	头脑	也	自由主义	到	允许	你的	家庭	感情	为了	我	和	矿	到	是	影响	经过	一个	法令	的	这	法庭	的	法院	.

我相信您思想开明，不会让衡平法院的判决影响您和家人对我以及我家人的感情。

[bʌt; bət] [maɪ] [flaɪ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

But	my	fly	is	waiting	.
但	我的	飞	是	等待	.

但我的苍蝇等着呢。

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] . "

I	must	not	miss	the	train	.	"
我	必须	不是	错过	这	火车	.	"

我绝对不能错过火车。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['gɔːrdn] .

"	Well	,	good	-	by	,	Gordon	.
"	出色地	,	好的	-	经过	,	戈登	.

“好了，再见，戈登。”

[ʃeɪk] [hændz] . "

Shake	hands	.	"
摇	双手	.	"

握手。”

" [ʃeɪk] [hændz] ! — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Shake	hands	!	—	of	course	,	of	course	.
"	摇	双手	!	—	的	课程	,	的	课程	.

“握手！——当然，当然。”

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] .

By	the	by	,	as	I	came	through	the	lodge	,	it	seemed	to	me	sadly	out	of	repair	.
经过	这	经过	,	作为	我	来了	通过	这	小屋	,	它	似乎	到	我	令人遗憾的是	出去	的	维修	.

顺便一提，当我穿过旅馆时，我觉得它破败不堪，令人惋惜。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][fɔːr; fər] [dɪˌlæpɪ'deɪʃənz] .

I	**believe**	**you**	**are**	**liable**	**for**	**dilapidations**	**.**
我	相信	你	是	容易	为了	破败	.

我认为你应对房屋损坏承担责任。

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	**-**	**by**	**.**	**"**
好的	-	经过	.	"

再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第一卷(Kenelm Chillingly — Volume 01)
第2/4页

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ][hɔːg][ɪn] ['ɑːrmər] , " [sə'liləkwaizd] [sɜːr]['piːtər] , [wen] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz]
" The man is a hog in armour , " soliloquized Sir Peter , when his cousin was
" 这 男人 是 一个 猪 在 盔甲 , " 独白 先生 彼得 , 什么时候 他的 表哥 曾是
[gɔːn] ;
gone ;
已消失 ;

“这个人就像披着盔甲的猪，”彼得爵士在表弟离开后自言自语道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [pɪg][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dəunt] [tʃuːz]
" and if it be hard to drive a common pig in the way he don't choose
" 和 如果 它 是 难的 到 驾驶 一个 常见的 猪 在 这 方式 他 不 选择
[tuː; tə][goʊ] ,
to go ,
到 去 ,

“如果驱赶一头普通的猪很困难，它就不会选择走那条路，

[ə; eɪ][hɔːg][ɪn] ['ɑːrmər] [ɪz] [ɪn'diːd] [ˌʌn'draɪvəbl] .
a hog in armour is indeed undrivable .
一个 猪 在 盔甲 是 的确 无法驾驶 .

披着盔甲的猪确实无法驾驶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hɔːgɪʃnəs] ;
But his boy ought not to suffer for his father's hoggishness ;
但 他的 男生 应该 不是 到 遭受 为了 他的 父亲的 贪婪 ;

但他的儿子不应该为他父亲的贪婪受苦；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [baɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and I shall begin at once to see what I can lay by for him .
和 我 将 开始 在 一次 到 看 什么 我 能 躺 经过 为了 他 .

我将立即开始考虑能为他攒些什么。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ə'pɑːn] ['gɔːrdn] .
After all , it is hard upon Gordon .
后 全部 , 它 是 难的 之上 戈登 .

毕竟，这对戈登来说很艰难。

[pʊr] ['gɔːrdn] ; [pʊr] ['feloʊ] !
Poor Gordon ; poor fellow !
贫穷的 戈登 ; 贫穷的 同伴 !

可怜的戈登，可怜的家伙！

[pʊr] ['feloʊ] !
poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[stɪl] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [lɔː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Still I hope he will not go to law with me .
仍然 我 希望 他 将要 不是 去 到 法律 和 我 .

但我仍然希望他不会跟我对簿公堂。

[aɪ] [heɪt] [lɔː] .
I hate law .
我 恨 法律 .

我讨厌法律。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][wɜːrm] [ðæt] [ɪz] [pʊt] ['ɪntuː] ['tʃænsəri] .

And	a	worm	will	turn	,	especially	a	worm	that	is	put	into	Chancery	.
和	一个	蠕虫	将要	转动	,	尤其	一个	蠕虫	那	是	放	进入	法院	.

虫子总会变坏，尤其是被送进高等法院的虫子。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['semi] - [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] / [siː aɪ] - [də'vænt] / [er] - [æt; ət] - [lɔː] , [ðə; ði]

DESPITE	the	sinister	semi	-	predictions	of	the	/	ci	-	devant	/	heir	-	at	-	law	,	the
尽管	这	险恶	半	-	预测	的	这	/	ci	-	前	/	继承人	-	在	-	法律	,	这

['juːθfl] ['tʃɪlɪŋli] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ,

youthful	Chillingly	passed	with	safety	,
青春	令人不寒而栗	通过了	和	安全	,

尽管/ci-devant/的法定继承人做出了不祥的半预言，但年轻的奇林利还是平安通过了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

and	indeed	with	dignity	,	through	the	infant	stages	of	existence	.
和	的确	和	尊严	,	通过	这	婴儿	阶段	的	存在	.

而且，在生命的最初阶段，也始终保持着尊严。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌekwə'nɪməti] .

He	took	his	measles	and	whooping	-	cough	with	philosophical	equanimity	.
他	采取	他的	麻疹	和	欢呼	-	咳嗽	和	哲学	平静	.

他以哲学的平静心态面对麻疹和百日咳。

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

He	gradually	acquired	the	use	of	speech	,
他	逐步地	获得	这	使用	的	演讲	,

他逐渐学会了说话，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tuː] ['lævɪʃli] ['eksərsaɪz] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

but	he	did	not	too	lavishly	exercise	that	special	attribute	of	humanity	.
但	他	做过	不是	也	慷慨地	锻炼	那	特别的	属性	的	人类	.

但他并没有过度发挥这种特殊的人性特质。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

During	the	earlier	years	of	childhood	he	spoke	as	little	as	if	he	had	been
期间	这	早些时候	年	的	童年	他	辐	作为	小的	作为	如果	他	有	到过

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [pə'θægərəs] .

prematurely	trained	in	the	school	of	Pythagoras	.
过早	受过训练	在	这	学校	的	毕达哥拉斯	.

在童年早期，他很少说话，仿佛过早地接受了毕达哥拉斯学派的训练。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [spoʊk] [ðə; ði] [les] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [mɔːr] .

But	he	evidently	spoke	the	less	in	order	to	reflect	the	more	.
但	他	显然	辐	这	较少的	在	命令	到	反映	这	更多的	.

但他显然少言寡语，是为了更好地思考。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['diːpli] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

He	observed	closely	and	pondered	deeply	over	what	he	observed	.
他	观察到	密切	和	沉思	深	超过	什么	他	观察到	.

他仔细观察，并对所观察到的事物进行了深入思考。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [mɔːr] ['friːli] ,

At	the	age	of	eight	he	began	to	converse	more	freely	,
在	这	年龄	的	八	他	开始	到	交谈	更多的	自由	,

八岁时，他开始能更自如地交谈。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [jɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , "

and	it	was	in	that	year	that	he	startled	his	mother	with	the	question	,	"
和	它	曾是	在	那	年	那	他	惊慌	他的	母亲	和	这	问题	,	"

['mæmə] ,

Mamma	,
妈妈	,

就在那一年，他问了母亲一个令她大吃一惊的问题："妈妈，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'dentəti] ?

are	you	not	sometimes	overpowered	by	the	sense	of	your	own	identity	?
是	你	不是	有时	实力悬殊	经过	这	感觉	的	你的	自己的	身份	?

你是否有时会被自己的身份认同感所淹没?

" ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] , — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [rʌʃt] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] ['nevər] [rʌʃt]

"	Lady	Chillingly	,	—	I	was	about	to	say	rushed	,	but	Lady	Chillingly	never	rushed
"	女士	令人不寒而栗	,	—	我	曾是	关于	到	说	匆忙	,	但	女士	令人不寒而栗	绝不	匆忙

,

,
,

"奇林利夫人——我本来想说她很匆忙，但奇林利夫人从不匆忙，

— ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [glaidid] [les] [sɪ'deɪtli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɔːnt][tuː; tə][sɜːr]['piːtər] , [ænd; ənd]

—	Lady	Chillingly	glided	less	sedately	than	her	wont	to	Sir	Peter	,	and
—	女士	令人不寒而栗	滑翔	较少的	平静地	比	她	惯于	到	先生	彼得	,	和

[rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['kwestʃən] ,

repeating	her	son's	question	,
重复	她	儿子的	问题	,

——奇林夫人迈着比往常略显不羁的步伐走向彼得爵士，重复着她儿子的问题，

[sed] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] , [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] : [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]

said	,	"	The	boy	is	growing	troublesome	,	too	wise	for	any	woman	:	he	must	go
说	,	"	这	男生	是	生长	麻烦的	,	也	明智的	为了	任何	女士	:	他	必须	去

[tuː; tə] [skuːl] .

to	school	.
到	学校	.

他说："这孩子越来越难管教，太聪明了，任何女人都无法接受：他必须去上学。"

" [sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

"	Sir	Peter	was	of	the	same	opinion	.
"	先生	彼得	曾是	的	这	相同的	观点	.

彼得爵士也持同样的观点。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [get][hoʊld][ʌv; əv][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] " [aɪ'dentəti] ,

But	where	on	earth	did	the	child	get	hold	of	so	long	a	word	as	"	identity	,
但	在哪里	在	地球	做过	这	孩子	得到	抓住	的	所以	长的	一个	单词	作为	"	身份	,

但这个孩子究竟是从哪里学来的"身份"这么长的词呢?

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['kwestʃən] [kʌm] ['ɪntuː]

"	and	how	did	so	extraordinary	and	puzzling	a	metaphysical	question	come	into
"	和	如何	做过	所以	非凡的	和	令人费解	一个	形而上学的	问题	来	进入

[hɪz; ɪz] [hed] ?

his	head	?
他的	头	?

"那么，如此非同寻常、令人费解的形而上学问题是如何出现在他的脑海中的呢？"

[sɜːr]['piːtər] ['sʌmənd] ['kɛnɛlm] , [ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['hævɪŋ] [friː] ['ækses] [tuː; tə]

Sir	Peter	summoned	Kenelm	,	and	ascertained	that	the	boy	,	having	free	access	to
先生	彼得	被召唤	肯纳姆	,	和	已确定	那	这	男生	,	拥有	自由的	使用权	到

[ðə; ði]['laɪbreri] ,

the	library	,
这	图书馆	,

彼得爵士召见了肯纳姆，并确认这名男孩可以自由出入图书馆，

[hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] ['lɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

had	fastened	upon	Locke	on	the	Human	Understanding	,
有	系紧	之上	洛克	在	这	人类	理解	,

牢牢抓住了洛克关于人类理解的思想，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fə'lɑːsəfər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

and	was	prepared	to	dispute	with	that	philosopher	upon	the	doctrine	of
和	曾是	准备	到	争议	和	那	哲学家	之上	这	教义	的

[ɪ'neɪt] [aɪ'diːəz] .

innate	ideas	.
先天	想法	.

他准备与那位哲学家就先天观念学说进行辩论。

[kwoʊθ] ['kɛnɛlm] , ['greɪvli] , " [ə; eɪ][wɑːnt][ɪz][æn; ən][aɪ'diːə] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]

Quoth	Kenelm	,	gravely	,	"	A	want	is	an	idea	;	and	if	,	as	soon	as	I
引用	肯纳姆	,	严重地	,	"	一个	想	是	一个	主意	;	和	如果	,	作为	很快	作为	我

[wʌz; wəz][bɔːrn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

肯纳姆严肃地说："欲望是一种观念；如果，我一出生，

[aɪ] [felt] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	felt	the	want	of	food	and	knew	at	once	where	to	turn	for	it	,
我	毛毡	这	想	的	食物	和	知道	在	一次	在哪里	到	转动	为了	它	,

我感到饥饿，立刻就知道该去哪里找吃的。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tɔːt] , ['ʃʊrli] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ɪ'neɪt] [aɪ'diːə] . -

without	being	taught	,	surely	I	came	into	the	world	with	an	'	innate	idea	.	'
没有	存在	教授	,	一定	我	来了	进入	这	世界	和	一个	-	先天	主意	.	-

我生来就具备一种"与生俱来的观念"，而没有接受过任何教育。

" [sɜːr]['piːtər] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['dæbəld] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] , [wʌz; wəz] [poʊzd] ,

"	Sir	Peter	,	though	he	dabbled	in	metaphysics	,	was	posed	,
"	先生	彼得	,	尽管	他	浅尝辄止	在	形而上学	,	曾是	摆拍	,

"彼得爵士虽然涉猎形而上学，但他却摆出了一副高高在上的姿态。"

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['ænsər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	scratched	his	head	without	getting	out	a	proper	answer	as	to	the
和	刮痕	他的	头	没有	获得	出去	一个	恰当的	回答	作为	到	这

[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [aɪ'diːəz][ænd; ənd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

distinction	between	ideas	and	instincts	.
区别	之间	想法	和	本能	.

他挠了挠头，却始终无法给出关于思想和本能之间区别的恰当答案。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] :

"	My	child	,	"	he	said	at	last	,	"	you	don't	know	what	you	are	talking	about	:
"	我的	孩子	,	"	他	说	在	最后的	,	"	你	不	知道	什么	你	是	说	关于	:

"孩子，"他最后说道，"你根本不知道自己在说什么：

[goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['gæləp] [ɑːn][jʊr; jər] [blæk] ['poʊni] ;

go	and	take	a	good	gallop	on	your	black	pony	;
去	和	拿	一个	好的	驰骋	在	你的	黑色的	小马	;

骑上你的黑马，尽情驰骋吧；

[ænd; ənd][aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ['eni] [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][maɪ'self][ɔːr]

and	I	forbid	you	to	read	any	books	that	are	not	given	to	you	by	myself	or
和	我	禁止	你	到	读	任何	图书	那	是	不是	给定	到	你	经过	我	或者

[jʊr; jər] ['mæmə] .

your	mamma	.
你的	妈妈	.

我禁止你阅读任何不是我或你妈妈给你的书。

[stɪk] [tuː; tə] - [pʊs] [ɪn] [buːts] . -

Stick	to	'	Puss	in	Boots	.	'
戳	到	-	猫	在	靴子	.	-

还是看《穿靴子的猫》吧。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[sɜːr] ['piːtər] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staʊt] ['pɑːrsn] .

SIR	PETER	ordered	his	carriage	and	drove	to	the	house	of	the	stout	parson	.
先生	彼得	订购	他的	运输	和	驾驶	到	这	房子	的	这	肥硕	牧师	.

彼得爵士吩咐人驾着马车来到那位身材魁梧的牧师家。

[ðæt] ['daʊti] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [held] [ə; eɪ] ['fæməli] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] ,

That	doughty	ecclesiastic	held	a	family	living	a	few	miles	distant	from	the	Hall	,
那	强悍	牧师	握住	一个	家庭	活的	一个	很少	英里	遥远	从	这	大厅	,

那位意志坚定的教士家住离大厅几英里远的地方，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌznz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [sɜːr] ['piːtər] [hə'bɪtʃuəli]

and	was	the	only	one	of	the	cousins	with	whom	Sir	Peter	habitually
和	曾是	这	仅有的	一	的	这	表兄弟姐妹	和	谁	先生	彼得	习惯性地

['kɔmjuːnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'ferz] .

communed	on	his	domestic	affairs	.
公有的	在	他的	国内的	事务	.

他是彼得爵士经常就家事与其交谈的堂兄弟中唯一一个。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [teɪsts] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['klerɪkl] .

He	found	the	Parson	in	his	study	,	which	exhibited	tastes	other	than	clerical	.
他	成立	这	牧师	在	他的	学习	,	哪个	展出	口味	其他	比	文员	.

他在牧师的书房里发现了牧师，牧师的书房里展现出的品味与神职人员截然不同。

['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] ['fensɪŋ] - [fɔɪlz] , ['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] , [ænd; ənd] [stæfs]

Over	the	chimney	-	piece	were	ranged	fencing	-	foils	,	boxing	-	gloves	,	and	staffs
超过	这	烟囱	-	片	是	范围	击剑	-	箔	,	拳击	-	手套	,	和	员工

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] ['sɪŋg(ə)l] - [stɪk] ;

for	the	athletic	exercise	of	single	-	stick	;
为了	这	运动	锻炼	的	单身的	-	戳	;

壁炉上方挂着一排击剑用的花剑、拳击手套和单棍运动用的棍子；

['krɪkɪt] - [bæts] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋglz] .

cricket	-	bats	and	fishing	-	rods	filled	up	the	angles	.
蟋蟀	-	蝙蝠	和	钓鱼	-	杆	已填	向上	这	角度	.

各个角落都摆放着板球棒和钓鱼竿。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sʌndri] [prɪnts] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] : [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wəːdzwə(ː)θ] , ['flæŋkt] [baɪ] [tuː]

There	were	sundry	prints	on	the	walls	:	one	of	Mr	.	Wordsworth	,	flanked	by	two
那里	是	杂项	印刷	在	这	墙壁	:	一	的	先生	.	华兹华斯	,	侧翼	经过	二

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [reɪs] - ['hɔːrsɪz] ;

of	distinguished	race	-	horses	;
的	杰出的	种族	-	马匹	;

墙上挂着各种各样的版画：一幅是华兹华斯先生的画像，两侧是两幅著名的赛马画像；

[wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lestəʃə] [ʃɔːrt] - [hɔːrn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

one	of	a	Leicestershire	short	-	horn	,	with	which	the	Parson	,
一	的	一个	莱斯特郡	短的	-	喇叭	,	和	哪个	这	牧师	,

其中一头莱斯特郡短角牛，牧师用它……

[huː] ['fɑːrmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gliːb] [ænd; ənd] [bred] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ɪts] [rɪtʃ] ['pɑːstʃəz] ,

who	farmed	his	own	glebe	and	bred	cattle	in	its	rich	pastures	,
WHO	农场	他的	自己的	教区	和	繁殖	牛	在	它是富有的		牧场	,

他耕种自己的土地，并在肥沃的牧场上饲养牛群。

[hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʃoʊ] ;

had	won	a	prize	at	the	county	show	;
有	韩元	一个	奖	在	这	县	展示	;

曾在县级展览会上获奖;

[ænd; ənd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['hʊkər] [ænd; ənd]

and	on	either	side	of	that	animal	were	the	portraits	of	Hooker	and
和	在	任何一个	边	的	那	动物	是	这	肖像	的	妓女	和

['dʒerəmi] ['teilə] .

Jeremy	Taylor	.
杰里米	泰勒	.

动物两侧分别是胡克和杰里米·泰勒的画像。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dwɔːrf] [bʊk] - ['keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [wɜːrks] ['veri] ['hænsəmli] [baʊnd] ;

There	were	dwarf	book	-	cases	containing	miscellaneous	works	very	handsomely	bound	;
那里	是	矮人	书	-	案例	包含	各种各样的	作品	非常	英俊地	边界	;

[æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

at	the	open	window	,
在	这	打开	窗户	,

矮小的书柜里摆放着装帧精美的各种书籍;敞开的窗户边,

[ə; eɪ] [stænd] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [pɔts] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .

a	stand	of	flower	-	pots	,	the	flowers	in	full	bloom	.
一个	站立	的	花	-	锅	,	这	花朵	在	满的	盛开	.

一排花盆,花朵盛开。

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['feɪməs] .

The	Parson's	flowers	were	famous	.
这	牧师的	花朵	是	著名的	.

牧师种的花很有名。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['taɪdi] [ænd; ənd]

The	appearance	of	the	whole	room	was	that	of	a	man	who	is	tidy	and
这	外貌	的	这	所有的	房间	曾是	那	的	一个	男人	WHO	是	整齐的	和

[niːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] .

neat	in	his	habits	.
整洁的	在	他的	习惯	.

整个房间的布置,都体现出一个生活习惯整洁干净的人的风格。

" ['kʌz(ə)n] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] , " [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] .

"	Cousin	,	"	said	Sir	Peter	,	"	I	have	come	to	consult	you	.
"	表哥	,	"	说	先生	彼得	,	"	我	有	来	到	咨询	你	.

"表兄,"彼得爵士说,"我是来向你请教的。"

" [ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [prɪ'kɑːsəti] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] .

"	And	therewith	he	related	the	marvellous	precocity	of	Kenelm	Chillingly	.
"	和	由此	他	有关的	这	奇妙	早熟	的	肯纳姆	令人不寒而栗	.

"他还讲述了肯纳姆·奇林利惊人的早慧。"

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] .

"	You	see	the	name	begins	to	work	on	him	rather	too	much	.
"	你	看	这	姓名	开始	到	工作	在	他	相当	也	很多	.

"你看,这个名字对他的影响似乎有点太大了。"

[hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [skuːl] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

He	must	go	to	school	;	and	now	what	school	shall	it	be	?
他	必须	去	到	学校	;	和	现在	什么	学校	将	它	是	?

他必须去上学;那么,他该去哪所学校呢?

['praɪvət] [ɔːr] ['pʌblɪk] ?

Private	or	public	?
私人的	或者	民众	?

私有还是公立?

" [ðə; ði] [rev] .
" THE REV .
" 这 修订版 .

“牧师

[dʒɑ:n] ['stɔ:lw\\:θ] . — " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [ə'genst] ['i:ðər] .
JOHN STALWORTH . — " There is a great deal to be said for or against either .
约翰 斯托尔沃斯 . — " 那里 是 一个 伟大的 交易 到 是 说 为了 或者 反对 任何一个 .

约翰·斯托尔沃思——“对于这两种观点，都有很多值得称道或反对的地方。”

[æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sku:l] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] ['kɛnɛlm] [wɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [ˌəʊvə'paʊəd]
At a public school the chances are that Kenelm will no longer be overpowered
在 一个 民众 学校 这 机会 是 那 肯纳姆 将要 不 更长 是 实力悬殊
[baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] ;
by a sense of his own identity ;
经过 一个 感觉 的 他的 自己的 身份 ;

在公立学校，肯纳姆很可能不再受自我认同感的束缚；

[hi:; hi] [wɪl] [mɔ:r] ['prɑ:bəbli] [lu:z] [aɪ'dentəti] [ˌɔ:ltə'geðər] .
he will more probably lose identity altogether .
他 将要 更多的 大概 失去 身份 共 .

他很可能会彻底失去身份认同。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sku:l] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['kærəktər] [ɪz] ['sʌbstɪtjutɪd]
The worst of a public school is that a sort of common character is substituted
这 最差 的 一个 民众 学校 是 那 一个 种类 的 常见的 特点 是 替代
[fɔ:r; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] .
for individual character .
为了 个人 特点 .

公立学校最糟糕的地方在于，它用一种共同的性格取代了个人性格。

[ðə; ði]['mæstər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kɑ:nt] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['seprət] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['bɔɪz]
The master , of course , can't attend to the separate development of each boy's
这 掌握 , 的 课程 , 不能 出席 到 这 分离 发展 的 每个 男孩们
[ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] .
idiosyncrasy .
特质 .

当然，老师不可能顾及到每个男孩个性发展的个别情况。

[ɔ:l][maɪndz][ɑ:r; ər] [θroʊn] ['ɪntu:][wʌn] [greɪt] [moʊld] ,
All minds are thrown into one great mould ,
全部 思想 是 抛掷 进入 一 伟大的 模具 ,

所有人的思想都被投入到同一个模具中，

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rm] .
and come out of it more or less in the same form .
和 来 出去 的 它 更多的 或者较少的 在 这 相同的 形式 .

最终的结果大体上与之前相同。

[æn; ən][i'toʊniən] [meɪ] [bi:; bi] ['klevər] [ɔ:r]['stu:pɪd] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['i:ðər] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪm'fætɪkli]
An Etonian may be clever or stupid , but , as either , he remains emphatically
一个 伊顿人 可能 是 聪明的 或者 愚蠢的 , 但 , 作为 任何一个 , 他 遗迹 强调地
[i'toʊniən] .
Etonian .
伊顿人 .

伊顿公学的学生可能聪明也可能愚蠢，但无论聪明与否，他都始终是伊顿公学的学生。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sku:l] ['raɪpənz]['tælənt] , [bʌt; bət][ɪts] ['tendənsi] [ɪz][tu:; tə]['staɪf(ə)l]['dʒi:niəs] .
A public school ripens talent , but its tendency is to stifle genius .
一个 民众 学校 成熟 天赋 , 但 它是 趋势 是 到 窒息 天才 .

公立学校能够培养人才，但往往会扼杀天才。

[ðen] , [tuː] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊnlɪ] [sʌn] , [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] ,

Then	,	too	,	a	public	school	for	an	only	son	,	heir	to	a	good	estate	,
然后	,	也	,	一个	民众	学校	为了	一个	仅有的	儿子	,	继承人	到	一个	好的	财产	,

此外，还有一所公立学校，是为独子——一位继承了丰厚遗产的继承人——准备的。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [ɪz][ɛpt][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['rekləs] [ænd; ənd]

which	will	be	entirely	at	his	own	disposal	,	is	apt	to	encourage	reckless	and
哪个	将要	是	完全	在	他的	自己的	处理	,	是	易于	到	鼓励	鲁莽	和

[ɪk'strævəgənt] ['hæbɪts] ;

extravagant	habits	;
靡	习惯	;

完全由他自己支配的财产，容易助长鲁莽和铺张浪费的习惯；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] [rɪ'kwaɪrz] ['kerf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [liːvz] [noʊ]['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər]

and	your	estate	requires	careful	management	,	and	leaves	no	margin	for
和	你的	财产	需要	小心	管理	,	和	树叶	不	利润	为了

[æn; ən] [ɛrz] [noʊts] - [ʌv; əv] - [hænd][ænd; ənd][poʊst] - ['oʊbɪts, oʊ'bɪts] .

an	heir's	notes	-	of	-	hand	and	post	-	obits	.
一个	继承人的	笔记	-	的	-	手	和	邮政	-	讣告	.

您的遗产需要精心管理，没有给继承人留下任何手写笔记和讣告的空间。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] . "

On	the	whole	,	I	am	against	a	public	school	for	Kenelm	.	"
在	这	所有的	,	我	是	反对	一个	民众	学校	为了	肯纳姆	.	"

总的来说，我反对在肯纳姆建公立学校。

" [wel] [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] . "

"	Well	then	,	we	will	decide	on	a	private	one	.	"
"	出色地	然后	,	我们	将要	决定	在	一个	私人的	一	.	"

“那我们就决定私下解决。”

" [hoʊld] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] : " [ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [hæz; həz][ɪts] [d'rɔːbæks] .

"	Hold	!	"	said	the	Parson	:	"	a	private	school	has	its	drawbacks	.
"	抓住	!	"	说	这	牧师	:	"	一个	私人的	学校	有	它是	缺点	.

“等等！”牧师说：“私立学校也有它的缺点。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['seldəm] [prə'duːs] [lɑːrdʒ] ['fɪʃɪz] [ɪn] [smɔːl] [pɑːndz] .

You	can	seldom	produce	large	fishes	in	small	ponds	.
你	能	很少	生产	大的	鱼	在	小的	池塘	.

小池塘里很少能养出大鱼。

[ɪn] ['praɪvət] [skuːlz] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪz] ['nærəud] , [ðə; ði] ['enədʒiz] ['stɪntɪd] .

In	private	schools	the	competition	is	narrowed	,	the	energies	stinted	.
在	私人的	学校	这	竞赛	是	范围缩小	,	这	能量	吝啬	.

私立学校的竞争范围较小，精力也较为有限。

[ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [waɪf] [ˌɪntə'fiəz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['kɔdlz] [ðə; ði] [bɔɪz] .

The	schoolmaster's	wife	interferes	,	and	generally	coddles	the	boys	.
这	教师的	妻子	干扰	,	和	一般来说	娇惯	这	男孩们	.

校长的妻子从中作梗，而且通常都很溺爱这些男孩。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['mænlinəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðoʊz] [ə'kædəmiz] ; [noʊ] ['fægɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

There	is	not	manliness	enough	in	those	academies	;	no	fagging	,	and	very	little
那里	是	不是	男子气概	足够的	在	那些	学院	;	不	抽烟	,	和	非常	小的

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

那些军校里男子气概不够强；没有体能训练，也很少打架。

[ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] [tɜːrnz] [aʊt] [ə; eɪ] [prɪg] ;

A	clever	boy	turns	out	a	prig	;
一个	聪明的	男生	转弯	出去	一个	伪君子	;

聪明的男孩变成了自命不凡的人；

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['fi:blə(r)] ['ɪntəlekt] [tɜ:rnz] [aʊt] [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] ['traʊzərz] .

a	boy	of	feebler	intellect	turns	out	a	well	-	behaved	young	lady	in	trousers	.
一个	男生	的	虚弱者	智力	转弯	出去	一个	出色地	-	表现	年轻的	女士	在	裤子	.

一个智力较弱的男孩，却能把一个穿着裤子的举止得体的年轻女子打扮得漂漂亮亮。

['nʌθɪŋ] ['mʌskjələr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

Nothing	muscular	in	the	system	.
没有什么	肌肉发达的	在	这	系统	.

体内没有任何肌肉组织。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]

Decidedly	the	namesake	and	descendant	of	Kenelm	Digby	should	not	go	to	a
绝对地	这	同名者	和	后裔	的	肯纳姆	迪格比	应该	不是	去	到	一个

['praɪvət] ['semɪneri] . "

private	seminary	.	"
私人的	神学院	.	"

肯纳姆·迪格比的同名后裔绝对不应该去私立神学院。

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ri:zənɪŋ] , " [sed] [sɜ:r] ['pi:tər] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk]

"	So	far	as	I	gather	from	your	reasoning	,	"	said	Sir	Peter	,	with	characteristic
"	所以	远的	作为	我	收集	从	你的	推理	,	"	说	先生	彼得	,	和	特征

[plə'sɪdəti] ,

placidity	,
平静	,

“据我所知，从你的推理来看，”彼得爵士一贯平静地说道，

" ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [æt; ət][ɔ:l] . "

"	Kenelm	Chillingly	is	not	to	go	to	school	at	all	.	"
"	肯纳姆	令人不寒而栗	是	不是	到	去	到	学校	在	全部	.	"

“肯纳姆·奇林利根本不应该去上学。”

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , ['kændɪdli] ; " [bʌt; bət] , [ɑ:n] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	It	does	look	like	it	,	"	said	the	Parson	,	candidly	;	"	but	,	on	consideration	,
"	它	做	看	喜欢	它	,	"	说	这	牧师	,	坦率地说	;	"	但	,	在	考虑	,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mi:diəm] .

there	is	a	medium	.
那里	是	一个	中等的	.

“看起来确实如此，”牧师坦率地说；“但是，仔细想想，这其中还有中间地带。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sku:lz] [wɪtʃ] [ju'naɪt][ðə; ði][best] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [sku:lz] ,

There	are	schools	which	unite	the	best	qualities	of	public	and	private	schools	,
那里	是	学校	哪个	团结	这	最好的	品质	的	民众	和	私人的	学校	,

有些学校融合了公立学校和私立学校的优点。

[lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] ['enədʒiz] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,

large	enough	to	stimulate	and	develop	energies	mental	and	physical	,
大的	足够的	到	刺激	和	发展	能量	精神的	和	身体的	,

足够大，可以激发和发展精神和身体能量，

[jet] [nɑ:t][soʊ] [freɪmd] [æz; əz][tu:; tə] [melt] [ɔ:l] ['kærəktər] [ɪn][wʌn]['kru:sɪb(ə)l] .

yet	not	so	framed	as	to	melt	all	character	in	one	crucible	.
然而	不是	所以	框	作为	到	熔化	全部	特点	在	一	坩	.

但又不至于将所有性格都熔化在同一个熔炉里。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [wɪtʃ] [hæz; həz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [s'kɒləz] [ɪn]

there	is	a	school	which	has	at	this	moment	one	of	the	first	scholars	in
那里	是	一个	学校	哪个	有	在	这	片刻	一	的	这	第一的	学者们	在

['jʊrəp] [fɔːr; fər] [hed] - ['mæstər] ,

Europe	for	head	-	master	,
欧洲	为了	头	-	掌握	,

目前有一所学校的校长是欧洲最杰出的学者之一。

— [ə; eɪ] [skuːl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	a	school	which	has	turned	out	some	of	the	most	remarkable	men	of	the
—	一个	学校	哪个	有	转向	出去	一些	的	这	最多	卓越	男人	的	这

['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

rising	generation	.
上升	一代	.

——这所学校培养出了许多杰出的新生代人才。

[ðə; ði]['mæstər] [siːz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [biː; bi] ['klevər] , [ænd; ənd] [teɪks] [peɪnz] [wɪð; wɪθ]

The	master	sees	at	a	glance	if	a	boy	be	clever	,	and	takes	pains	with
这	掌握	看到	在	一个	瞥一眼	如果	一个	男生	是	聪明的	,	和	需要	疼痛	和

[hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

him	accordingly	.
他	因此	.

师父一眼就能看出一个孩子是否聪明，并会根据聪明程度对他格外用心。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [hek'sæmɪtər] [ænd; ənd] ['sæfɪk] .

He	is	not	a	mere	teacher	of	hexameters	and	sapphics	.
他	是	不是	一个	仅仅	老师	的	六音步	和	女同性恋者	.

他不仅仅是一位教授六音步诗和萨福体诗歌的老师。

[hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [im'breisiz] [ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] .

His	learning	embraces	all	literature	,	ancient	and	modern	.
他的	学习	拥抱	全部	文学	,	古老的	和	现代的	.

他博学多才，涉猎古代和现代所有文学作品。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['krɪtɪk] ; [əd'maiəz] ['wəːdzwə(ː)θ] .

He	is	a	good	writer	and	a	fine	critic	;	admires	Wordsworth	.
他	是	一个	好的	作家	和	一个	美好的	评论家	;	钦佩	华兹华斯	.

他是一位优秀的作家和评论家；他很欣赏华兹华斯。

[hiː; hi] [wɪŋks] [æt; ət] ['faɪtɪŋ] : [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [fɪsts] ;

He	winks	at	fighting	:	his	boys	know	how	to	use	their	fists	;
他	眨眼	在	斗争	:	他的	男孩们	知道	如何	到	使用	他们的	拳头	;

他暗示不要打架：他的孩子们知道如何用拳头；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [poʊst] - ['oʊbɪts, oʊ'bɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	they	are	not	in	the	habit	of	signing	post	-	obits	before	they	are
和	他们	是	不是	在	这	习惯	的	签名	邮政	-	讣告	前	他们	是

[ˌfɪf'tiːn] .

fifteen	.
十五	.

他们没有在十五岁之前签署讣告的习惯。

['mɜːrtn] [skuːl] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] . "

Merton	School	is	the	place	for	Kenelm	.	"
默顿	学校	是	这	地方	为了	肯纳姆	.	"

默顿学校是肯纳姆的归宿。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] .

"	Thank	you	,	"	said	Sir	Peter	.
"	感谢	你	,	"	说	先生	彼得	.

“谢谢，”彼得爵士说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [ɪn][laɪf][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [huː] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][wʌn] .

"	It	is	a	great	comfort	in	life	to	find	somebody	who	can	decide	for	one	.
"	它	是	一个	伟大的	舒适	在	生活	到	寻找	某人	WHO	能	决定	为了	一	.

“人生中最大的安慰就是找到一个能替你做决定的人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪ'rezəluːt] [mæn][maɪ'self] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['mætərz] ['wɪlɪŋli] [let] ['leɪdi]

I	am	an	irresolute	man	myself	,	and	in	ordinary	matters	willingly	let	Lady
我	是	一个	徊	男人	我	,	和	在	普通的	事情	心甘情愿	让	女士

['tʃɪlɪŋli] ['gʌvərn] [ˌem 'iː] . "

Chillingly	govern	me	.	"
令人不寒而栗	治理	我	.	"

我本人也是个优柔寡断的人，在日常事务上，我乐意听从奇林利夫人的安排。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪf] ['gʌvərn] / [ˌem 'iː] / , " [sed] [ðə; ðɪ] [staʊt] ['pɑːrsn] .

"	I	should	like	to	see	a	wife	govern	/	me	/	,	"	said	the	stout	Parson	.
"	我	应该	喜欢	到	看	一个	妻子	治理	/	我	/	,	"	说	这	肥硕	牧师	.

“我倒想看看妻子如何管教我，”这位身材魁梧的牧师说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] .

"	But	you	are	not	married	to	Lady	Chillingly	.
"	但	你	是	不是	已婚	到	女士	令人不寒而栗	.

但你并没有娶奇林利夫人。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] .

And	now	let	us	go	into	the	garden	and	look	at	your	dahlias	.
和	现在	让	我们	去	进入	这	花园	和	看	在	你的	大丽花	.

现在让我们一起去花园看看你的大丽花吧。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[ðə; ðɪ] ['juːθfl] [kən'fjuːtər][ʌv; əv] ['lɑːk] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['mɜːrtn] [skuːl] , [ænd; ənd] ['ræŋkt]

THE	youthful	confuter	of	Locke	was	despatched	to	Merton	School	,	and	ranked
这	青春	混乱	的	洛克	曾是	已派送	到	默顿	学校	,	和	排名

, [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

,	according	to	his	merits	,
,	根据	到	他的	优点	,

洛克的年轻反对者被送往默顿学校，并根据他的才干进行了排名。

[æz; əz][læg][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'nʌltɪmət] [fɔːrm] .

as	lag	of	the	penultimate	form	.
作为	落后	的	这	倒数第二	形式	.

作为倒数第二形式的滞后。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sætərnaɪn] [ðæn; ðən]

When	he	came	home	for	the	Christmas	holidays	he	was	more	saturnine	than
什么时候	他	来了	家	为了	这	圣诞节	假期	他	曾是	更多的	土星	比

['evər] ; [ɪn][fækt] ,

ever	;	in	fact	,
曾经	;	在	事实	,

他回家过圣诞节时，比以往任何时候都更加阴郁；事实上，

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [griːf] .

his	countenance	bore	the	impression	of	some	absorbing	grief	.
他的	面容	钻孔	这	印象	的	一些	吸收	悲伤	.

他脸上流露出深深的悲痛。

[hiː; hi] [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [skuːl] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ɪ'luːdid] [ɔːl] ['ʌðər] ['kwestʃənz] .

He	said	,	however	,	that	he	liked	school	very	well	,	and	eluded	all	other	questions	.
他	说	,	然而	,	那	他	喜欢	学校	非常	出色地	,	和	躲避	全部	其他	问题	.

但他表示自己非常喜欢学校，并回避了所有其他问题。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] ['poʊni][ænd; ənd][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]

But	early	the	next	morning	he	mounted	his	black	pony	and	rode	to	the
但	早期的	这	下一个	早晨	他	安装	他的	黑色的	小马	和	骑	到	这

['pɑːrsənz] ['rektəri] .

Parson's	rectory	.
牧师的	牧师住宅	.

但第二天一大早，他就骑上他的黑色小马，前往牧师的住所。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːrmjɑːrd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊlək] [wen] ['kɛnɛlm]

The	reverend	gentleman	was	in	his	farmyard	examining	his	bullocks	when	Kenelm
这	牧师	绅士	曾是	在	他的	农场	检查	他的	牛	什么时候	肯纳姆

[ə'kɔst] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['briːfli] , —

accosted	him	thus	briefly	,	—
被骚扰	他	因此	简要地	,	—

这位牧师先生正在自家农场里查看他的牛，这时肯纳姆上前简单地和他交谈了几句——

" [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'greɪst] ,

"	Sir	,	I	am	disgraced	,
"	先生	,	我	是	蒙羞的	,

先生，我感到蒙羞。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [help] [tuː; tə] [set][ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] . "

and	I	shall	die	of	it	if	you	cannot	help	to	set	me	right	in	my	own	eyes	.	"
和	我	将	死	的	它	如果	你	不能	帮助	到	放	我	正确的	在	我的	自己的	眼睛	.	"

如果你不能帮我纠正自己的错误观念，我将为此而死。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [dəunt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] .

"	My	dear	boy	,	don't	talk	in	that	way	.
"	我的	亲爱的	男生	,	不	讲话	在	那	方式	.

“我的孩子，不要那样说话。”

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] .

Come	into	my	study	.
来	进入	我的	学习	.

请到我的书房来。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd] ['kerfəli] [kloʊzd]

"	As	soon	as	they	entered	that	room	,	and	the	Parson	had	carefully	closed
"	作为	很快	作为	他们	进入	那	房间	,	和	这	牧师	有	小心	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

“他们刚一走进房间，牧师就小心翼翼地关上了门，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrm] , [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

he	took	the	boy's	arm	,	turned	him	round	to	the	light	,
他	采取	这	男孩们	手臂	,	转向	他	圆形的	到	这	光	,

他抓住男孩的胳膊，把他转过来面向光线。

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [greɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	saw	at	once	that	there	was	something	very	grave	on	his	mind	.
和	锯	在	一次	那	那里	曾是	某物	非常	严重	在	他的	头脑	.

他立刻看出他心事重重。

['tʃʌkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] [sed] ['tʃɪrəli] , " [hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] ,

Chucking	him	under	the	chin	,	the	Parson	said	cheerily	,	"	Hold	up	your	head	,
投掷	他	在下面	这	下巴	,	这	牧师	说	兴高采烈地	,	"	抓住	向上	你的	头	,

['kɛnɛlm] .

Kenelm	.
肯纳姆	.

牧师一把托起他的下巴，兴高采烈地说：“肯纳姆，抬起头来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

I	am	sure	you	have	done	nothing	unworthy	of	a	gentleman	.	"
我	是	当然	你	有	完毕	没有什么	不配	的	一个	绅士	.	"

我相信你没有做任何有失绅士风度的事情。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] .

"	I	don't	know	that	.
"	我	不	知道	那	.

我不知道。

[aɪ] [fɔːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [likt] .

I	fought	a	boy	very	little	bigger	than	myself	,	and	I	have	been	licked	.
我	战斗	一个	男生	非常	小的	大	比	我	,	和	我	有	到过	舔过	.

我和一个比我大不了多少的男孩打架，结果我输了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ɪn] , [ðoʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] ,

I	did	not	give	in	,	though	;	but	the	other	boys	picked	me	up	,
我	做过	不是	给	在	,	尽管	;	但	这	其他	男孩们	挑选	我	向上	,

但我没有屈服；其他男孩把我扶了起来。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ['eni] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʊli] ;

for	I	could	not	stand	any	longer	;	and	the	fellow	is	a	great	bully	;
为了	我	可以	不是	站立	任何	更长	;	和	这	同伴	是	一个	伟大的	欺负	;

因为我再也忍受不了了；而且那家伙是个十足的恶霸；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [bʌt] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] ;

and	his	name	is	Butt	;	and	he's	the	son	of	a	lawyer	;
和	他的	姓名	是	屁股	;	和	他是	这	儿子	的	一个	律师	;

他的名字叫巴特；他是一位律师的儿子；

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][maɪ] [hed] ['ɪntuː] ['tʃænsəri] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt]

and	he	got	my	head	into	chancery	;	and	I	have	challenged	him	to	fight
和	他	得到	我的	头	进入	法院	;	和	我	有	挑战	他	到	斗争

[ə'gen] [nekst][hæf] ;

again	next	half	;
再次	下一个	一半	;

他让我陷入了困境；我已经向他发出挑战，下半场再战一场；

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɪk] [hɪm; ɪm] ,

and	unless	you	can	help	me	to	lick	him	,
和	除非	你	能	帮助	我	到	舔	他	,

除非你能帮我舔他，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — ['nevər] .

I	shall	never	be	good	for	anything	in	the	world	,	—	never	.
我	将	绝不	是	好的	为了	任何事物	在	这	世界	,	—	绝不	.

我这辈子都不可能对世界有任何贡献，永远不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] . "

It	will	break	my	heart	.	"
它	将要	休息	我的	心	.	"

这会让我心碎。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] .

"	I	am	very	glad	to	hear	you	have	had	the	pluck	to	challenge	him	.
"	我	是	非常	高兴的	到	听到	你	有	有	这	采摘	到	挑战	他	.

“我很高兴听到你有勇气挑战他。”

[dʒʌst][let][ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər][fɪst] .

Just	let	me	see	how	you	double	your	fist	.
只是	让	我	看	如何	你	双倍的	你的	拳头	.

让我看看你怎么握紧拳头。

[wel] , [ðæts] [nɑːt] [əˈmɪs] .
Well , that's not amiss .
出色地 , 那就是 不是 错误 .

嗯，这倒也没什么错。

[naʊ] , [pʊt] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈætɪtuːd] , [ænd; ənd][hɪt] [aʊt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , — [hɑːrd] ! [ˈhɑːrdər] !
Now , put yourself into a fighting attitude , and hit out at me , — hard ! harder !
现在 , 放 你自己 进入 一个 斗争 态度 , 和 打 出去 在 我 , — 难的 ! 更难 !

现在，摆出战斗姿态，狠狠地打我！再狠点！

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [duː] .
that will never do .
那 将要 绝不 做 .

那绝对不行。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jʊr; jər] [bloʊz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈæroʊ] .
You should make your blows as straight as an arrow .
你 应该 制作 你的 打击 作为 直的 作为 一个 箭 .

你的每一次出拳都应该像箭一样笔直。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][stænd] .
And that's not the way to stand .
和 那就是 不是 这 方式 到 站立 .

这不是正确的立场。

[stɑːp] , — [soʊ] : [wel] [ɑːn][jʊr; jər] [hɔːntʃ] ; [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [left] [leg] ; [gʊd] !
Stop , — so : well on your haunches ; weight on the left leg ; good !
停止 , — 所以 : 出色地 在 你的 臀部 ; 重量 在 这 左边 腿 ; 好的 !

停！——好：蹲好；重心放在左腿上；很好！

[naʊ] , [pʊt] [ɑːn] [ðiːz] [glʌvz] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈbɑːksɪŋ] .
Now , put on these gloves , and I'll give you a lesson in boxing .
现在 , 放 在 这些 手套 , 和 患病的 给 你 一个 课 在 拳击 .

现在，戴上这副手套，我来教你拳击。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] [ˈtʃɪlɪŋli] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɜːr; hər]
" Five minutes afterwards Mrs . John Chillingly , entering the room to summon her
" 五 分钟 然后 太太 . 约翰 令人不寒而栗 , 进入 这 房间 到 召唤 她
[ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] ,
husband to breakfast ,
丈夫 到 早餐 ,

五分钟后，约翰·奇林利太太走进房间，叫她丈夫吃早餐。

[stʊd] [əˈstaʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈpæriːɪŋ] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv]
stood astounded to see him with his coat off , and parrying the blows of
站立 震惊 到 看 他 和 他的 外套 离开 , 和 格挡 这 打击 的
[ˈkɛnɛlm] ,
Kenelm ,
肯纳姆 ,

看到他脱下外套，正挡住肯纳姆的攻击，我惊愕不已。

[huː] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈtaɪgər] .
who flew at him like a young tiger .
WHO 飞翔 在 他 喜欢 一个 年轻的 老虎 .

那家伙像只小老虎一样向他扑来。

[ðə; ði] [gʊd] ['pæstər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪp] [ʌv; əv]

The	good	pastor	at	that	moment	might	certainly	have	appeared	a	fine	type	of
这	好的	牧师	在	那	片刻	可能	当然	有	出现	一个	美好的	类型	的

['mʌskjələr] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

muscular	Christianity	,
肌肉发达的	基督教	,

当时的这位好牧师或许确实展现出一种强硬的基督教形象。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪks] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ʌv; əv]

but	not	of	that	kind	of	Christianity	out	of	which	one	makes	Archbishops	of
但	不是	的	那	种类	的	基督教	出去	的	哪个	一	制作	大主教们	的

['kæntərˌberi] .

Canterbury	.
坎特伯雷	.

但不是那种能造就坎特伯雷大主教的基督教。

" [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] ! " ['fɔːltəd] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ['tʃɪlɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [waɪf] - [laɪk] ,

"	Good	gracious	me	!	"	faltered	Mrs	.	John	Chillingly	;	and	then	,	wife	-	like	,
"	好的	亲切	我	!	"	犹豫不决	太太	.	约翰	令人不寒而栗	;	和	然后	,	妻子	-	喜欢	,

“我的天哪！”约翰·奇林利太太结结巴巴地说；然后，像个妻子一样，

['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['kɛnɛlm] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

flying	to	the	protection	of	her	husband	,	she	seized	Kenelm	by	the	shoulders	,
飞行	到	这	保护	的	她	丈夫	,	她	查获	肯纳姆	经过	这	肩膀	,

她飞奔到丈夫肯纳姆身边保护他，一把抓住肯纳姆的肩膀。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃeɪkɪŋ] .

and	gave	him	a	good	shaking	.
和	给予	他	一个	好的	摇晃	.

然后狠狠地摇晃了他一下。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] , [huː] [wʌz; wəz] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]

The	Parson	,	who	was	sadly	out	of	breath	,	was	not	displeased	at	the
这	牧师	,	WHO	曾是	令人遗憾的是	出去	的	气息	,	曾是	不是	不高兴	在	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

那位气喘吁吁的牧师对被打断并不生气。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [sed] , " [wiːl] [bɪ'gɪn] [ə'gen]

but	took	that	opportunity	to	put	on	his	coat	,	and	said	,	"	We'll	begin	again
但	采取	那	机会	到	放	在	他的	外套	,	和	说	,	"	出色地	开始	再次

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

但他趁机穿上外套，说道：“我们明天再继续。”

[naʊ] , [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] .

Now	,	come	to	breakfast	.
现在	,	来	到	早餐	.

现在，来吃早餐吧。

" [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] - [feɪs] [stɪl] [bɪ'treɪd] [dɪ'dʒekʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l]

"	But	during	breakfast	Kenelm's	face	still	betrayed	dejection	,	and	he	talked	little
"	但	期间	早餐	-	脸	仍然	背叛	沮丧	,	和	他	谈话	小的

[ænd; ənd] [eɪt] [les] .

and	ate	less	.
和	吃	较少的	.

“但在早餐时，肯纳姆的脸上仍然流露出沮丧，他很少说话，吃得也更少了。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

As	soon	as	the	meal	was	over	,	he	drew	the	Parson	into	the	garden	and
作为	很快	作为	这	一顿饭	曾是	超过	,	他	画	这	牧师	进入	这	花园	和

[sed] ,

said	,
说	,

饭后，他立刻把牧师拉到花园里，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜːr] ,

"	I	have	been	thinking	,	sir	,
"	我	有	到过	思维	,	先生	,

先生，我一直在思考……

[ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə] [bʌt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz] ;

that	perhaps	it	is	not	fair	to	Butt	that	I	should	be	taking	these	lessons	;
那	也许	它	是	不是	公平的	到	屁股	那	我	应该	是	采取	这些	课程	;

也许让巴特来上这些课对他不公平；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] , [aɪd] ['ræðər] [nɑːt] — "

and	if	it	is	not	fair	,	I'd	rather	not	—	"
和	如果	它	是	不是	公平的	,	ID	相当	不是	—	"

如果这不公平，我宁愿不——”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Give	me	your	hand	,	my	boy	!
"	给	我	你的	手	,	我的	男生	!

“把你的手给我，孩子！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [træns'pɔːtid] .

"	cried	the	Parson	,	transported	.
"	哭	这	牧师	,	运输	.

“被押送的牧师喊道。”

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] [ɪz][nɑːt] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

"	The	name	of	Kenelm	is	not	thrown	away	upon	you	.
"	这	姓名	的	肯纳姆	是	不是	抛掷	离开	之上	你	.

“肯纳姆这个名字不会在你身上被抛弃。”

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ([æn; ən]

The	natural	desire	of	man	in	his	attribute	of	fighting	animal	(	an
这	自然的	欲望	的	男人	在	他的	属性	的	斗争	动物	(	一个

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɪn] [wɪtʃ] ,

attribute	in	which	,
属性	在	哪个	,

人类天生具有与动物搏斗的本能（这种本能，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [hiː; hi] [ik'selz] [ɔːl] ['ʌðər] ['ænɪmeɪtɪd] ['biːɪŋs] ,

I	believe	,	he	excels	all	other	animated	beings	,
我	相信	,	他	卓越	全部	其他	动画	生物	,

我认为，他超越了所有其他有生命的生物。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [kweɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['geimkɔk]) [ɪz][tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

except	a	quail	and	a	gamecock	)	is	to	beat	his	adversary	.
除了	一个	鹌鹑	和	一个	斗鸡	)	是	到	打	他的	对手	.

除了鹌鹑和斗鸡之外，其他鸟类都能战胜对手。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ðæt] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]

But	the	natural	desire	of	that	culmination	of	man	which	we	call	gentleman	is
但	这	自然的	欲望	的	那	高潮	的	男人	哪个	我们	称呼	绅士	是

[tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ['ferli] .

to	beat	his	adversary	fairly	.
到	打	他的	对手	相当	.

但是，我们称之为绅士的那种人类最高境界的自然愿望，就是公平地战胜对手。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['biːtn] ['ferli] [ðæn; ðən] [biːt] [ˌʌn'ferli] .

A	gentleman	would	rather	be	beaten	fairly	than	beat	unfairly	.
一个	绅士	会	相当	是	被打败	相当	比	打	不公平	.

君子宁愿被公平地打败，也不愿被不公平地打败。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər] [θɔːt] ? "

Is	not	that	your	thought	?	"
是	不是	那	你的	想法	?	"

难道你不是这么想的吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛnɛlm] , ['fɜːrmli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fə'lɑːsəfaɪz] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Yes	,	"	replied	Kenelm	,	firmly	;	and	then	,	beginning	to	philosophize	,	he	added	,
"	是的	,	"	回复	肯纳姆	,	牢牢	;	和	然后	,	开始	到	哲学思考	,	他	额外	,

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] ;

"	And	it	stands	to	reason	;
"	和	它	站立	到	原因	;

“是的，”肯纳姆坚定地回答道；然后，他开始沉思，补充道，“这是合乎逻辑的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ] [biːt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ˌʌn'ferli] , [aɪ][dəunt] ['riːəli] [biːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] . "

because	if	I	beat	a	fellow	unfairly	,	I	don't	really	beat	him	at	all	.	"
因为	如果	我	打	一个	同伴	不公平	,	我	不	真的	打	他	在	全部	.	"

因为如果我用不公平的方式打败一个人，那我根本就没真正打败他。

" ['eksələnt] !

"	Excellent	!
"	出色的	!

“出色的!

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [goʊ]['ɪntuː][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['siːzɚz]

But	suppose	that	you	and	another	boy	go	into	examination	upon	Caesar's
但	认为	那	你	和	其他	男生	去	进入	考试	之上	凯撒的

['kɔmentəriz] [ɔːr][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ,

Commentaries	or	the	multiplication	table	,
评论	或者	这	乘法	桌子	,

但假设你和另一个男孩一起学习凯撒的注释或乘法表，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [ɪz] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

and	the	other	boy	is	cleverer	than	you	,
和	这	其他	男生	是	更聪明	比	你	,

另一个男孩比你聪明。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] :

but	you	have	taken	the	trouble	to	learn	the	subject	and	he	has	not	:
但	你	有	已采取	这	麻烦	到	学习	这	主题	和	他	有	不是	:

但你却费心学习了这门学科，而他却没有：

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [biːt] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'ferli] ?

should	you	say	you	beat	him	unfairly	?
应该	你	说	你	打	他	不公平	?

你该说你打败他是不公平的吗?

" ['kɛnɛlm] ['medɪˌteɪtid] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] , " [noʊ] . "

"	Kenelm	meditated	a	moment	,	and	then	said	decidedly	,	"	No	.	"
"	肯纳姆	冥想	一个	片刻	,	和	然后	说	绝对地	,	"	不	.	"

肯纳姆沉思片刻，然后果断地说：“不。”

" [ðæt] [wɪtʃ] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪnz] [ə'plaɪz] ['iːkwəli] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

"	That	which	applies	to	the	use	of	your	brains	applies	equally	to	the	use	of
"	那	哪个	适用	到	这	使用	的	你的	大脑	适用	同样地	到	这	使用	的

[jʊr; jər] [fɪsts] .

your	fists	.
你的	拳头	.

“适用于运用大脑的原则同样适用于运用拳头的原则。”

[duː][juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌem 'iː] ? "
Do you comprehend me ? "
做 你 理解 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ][duː] [naʊ] . "
" Yes , sir ; I do now . "
" 是的 , 先生 ; 我 做 现在 . "

“是的，先生；我现在明白了。”

" [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪmseɪk] , [sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] , ['dʒent(ə)lmən] [wɔːr] [swɔːdz] ,
" In the time of your namesake , Sir Kenelm Digby , gentlemen wore swords ,
" 在 这 时间 的 你的 同名者 , 先生 肯纳姆 迪格比 , 先生们 穿着 剑 ,

“在你同名的肯纳姆·迪格比爵士的时代，绅士们都佩剑。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['kwɑːrəl] ,
and they learned how to use them , because , in case of quarrel ,
和 他们 学习 如何 到 使用 他们 , 因为 , 在 案件 的 争吵 ,

他们学会了如何使用它们，因为，万一发生争执，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
they had to fight with them .
他们 有 到 斗争 和 他们 .

他们不得不与他们战斗。

['noʊbɑːdi] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [faɪts] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] [naʊ] .
Nobody , at least in England , fights with swords now .
无人 , 在 至少 在 英格兰 , 战斗 和 剑 现在 .

至少在英国，现在没有人再用剑打架了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪt] [æt; ət] [ɔːl] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [fɪsts]
It is a democratic age , and if you fight at all , you are reduced to fists
它 是 一个 民主 年龄 , 和 如果 你 斗争 在 全部 , 你 是 减少 到 拳头
;
;
;

这是一个民主时代，如果你要反抗，也只能诉诸拳头；

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fens] , [soʊ] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə]
and if Kenelm Digby learned to fence , so Kenelm Chillingly must learn to
和 如果 肯纳姆 迪格比 学习 到 栅栏 , 所以 肯纳姆 令人不寒而栗 必须 学习 到
[bɑːks] ;
box ;
盒子 ;

如果肯纳姆·迪格比学会了击剑，那么肯纳姆·奇林利也必须学会拳击；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [θræʃɪz] [ə; eɪ] ['dremən] [twaɪs] [hɪz; ɪz][saɪz] , [huː] [hæz; həz][nɑːt] ['lɜːrnɪd]
and if a gentleman thrashes a drayman twice his size , who has not learned
和 如果 一个 绅士 猛烈抨击 一个 搬运工 两次 他的 尺寸 , WHO 有 不是 学习
[tuː; tə][bɑːks] ,
to box ,
到 盒子 ,

如果一位绅士痛扁了一位体型是他两倍、却又不会拳击的货车司机，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌn'fer] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]
it is not unfair ; it is but an exemplification of the truth that knowledge is
它 是 不是 不公平 ; 它 是 但 一个 范例 的 这 真相 那 知识 是
['paʊər] .
power .
力量 .

这并非不公平；这只是知识就是力量这一真理的一个例证。

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] ['les(ə)n] [ɑːn]['bɑːksɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Come	and	take	another	lesson	on	boxing	to	-	morrow	.
来	和	拿	其他	课	在	拳击	到	-	明天	.

明天再来上一节拳击课吧。

" ['kɛnɛlm] ['riː'mauntid] [hɪz; ɪz]['poʊni][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

"	Kenelm	remounted	his	pony	and	returned	home	.
"	肯纳姆	重新安装	他的	小马	和	返回	家	.

肯纳姆重新骑上他的小马，返回了家。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['sɔːntərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	found	his	father	sauntering	in	the	garden	with	a	book	in	his	hand	.
他	成立	他的	父亲	闲逛	在	这	花园	和	一个	书	在	他的	手	.

他发现父亲手里拿着一本书，在花园里漫步。

" ['pɑːpə] , " [sed] ['kɛnɛlm] , " [haʊ] [dʌz] [wʌn]['dʒent(ə)lmən] [raɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

"	Papa	,	"	said	Kenelm	,	"	how	does	one	gentleman	write	to	another	with	whom	he
"	爸爸	,	"	说	肯纳姆	,	"	如何	做	一	绅士	写	到	其他	和	谁	他

[hæz; həz][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

has	a	quarrel	,
有	一个	争吵	,

“爸爸，”肯纳姆说，“一位绅士该如何给另一位与他发生争执的绅士写信呢？”

[ænd; ənd][hiː; hi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

and	he	don't	want	to	make	it	up	,
和	他	不	想	到	制作	它	向上	,

他不想弥补。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [ðə; ði] ['ʌðər]

but	he	has	something	to	say	about	the	quarrel	which	it	is	fair	the	other
但	他	有	某物	到	说	关于	这	争吵	哪个	它	是	公平的	这	其他

['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ? "

gentleman	should	know	?	"
绅士	应该	知道	?	"

但他对这场争吵有些话要说，而另一位先生也理应知道这些话。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	I	don't	understand	what	you	mean	.	"
"	我	不	理解	什么	你	意思是	.	"

“我不明白你的意思。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]

just	before	I	went	to	school	I	remember	hearing	you	say	that	you	had	a
只是	前	我	去	到	学校	我	记住	听力	你	说	那	你	有	一个

['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ,

quarrel	with	Lord	Hautfort	,
争吵	和	主	-	,

就在我上学前，我记得听到你说你和霍特福特勋爵吵架了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][æs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

and	that	he	was	an	ass	,	and	you	would	write	and	tell	him	so	.
和	那	他	曾是	一个	屁股	,	和	你	会	写	和	告诉	他	所以	.

你会写信告诉他，他是个混蛋。

[wen] [juː; jʊ] [roʊt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][æs] - ?

When	you	wrote	did	you	say	,	'	You	are	an	ass	'	?
什么时候	你	写道	做过	你	说	,	-	你	是	一个	屁股	-	?

你写信的时候有没有写“你是个蠢货”？

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌn]['dʒent(ə)lmən] [raɪts] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ? "

Is	that	the	way	one	gentleman	writes	to	another	?	"
是	那	这	方式	一	绅士	写	到	其他	?	"

这就是绅士之间写信的方式吗?

" [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , ['kɛnɛlm] , [juː; jʊ][æsk] ['veri] [ɑːd] ['kwestʃənz] .

"	Upon	my	honour	,	Kenelm	,	you	ask	very	odd	questions	.
"	之上	我的	荣誉	,	肯纳姆	,	你	问	非常	奇怪的	问题	.

“肯纳姆，以我的名义发誓，你问的问题非常奇怪。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [lɜːrn] [tuː] ['ɜːrli] [ðɪs] [fækt] ,

But	you	cannot	learn	too	early	this	fact	,
但	你	不能	学习	也	早期的	这	事实	,

但你越早明白这个道理越好。

[ðæt] ['aɪrəni][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [bred] [wʌt] ['bɪlɪŋsgɪt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] ;

that	irony	is	to	the	high	-	bred	what	Billingsgate	is	to	the	vulgar	;
那	讽刺	是	到	这	高的	-	繁殖	什么	比林斯盖特	是	到	这	庸俗	;

这种讽刺之于上流社会，就如同比林斯盖特市场之于庸俗之人；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn]['dʒent(ə)lmən] [θɪŋks] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][æn; ən] [æs] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ]

and	when	one	gentleman	thinks	another	gentleman	an	ass	,	he	does	not	say
和	什么时候	一	绅士	思考	其他	绅士	一个	屁股	,	他	做	不是	说

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] - [blæŋk] :

it	point	-	blank	:
它	观点	-	空白的	:

当一位绅士认为另一位绅士是蠢货时，他不会直截了当地说出来：

[hiː; hi] [ɪm'plaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pə'laɪtɪst][tɜːrmz][hiː; hi][kæn; kən][ɪn'vent] .

he	implies	it	in	the	politest	terms	he	can	invent	.
他	暗示	它	在	这	最有礼貌的	条款	他	能	发明	.

他用尽所能，用最礼貌的措辞暗示了这一点。

[lɔːrd] - [dɪ'naɪz] [maɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [friː] ['wɔrən] ['oʊvər][ə; eɪ] [traʊt] - [striːm] [ðæt] [rʌnz] [θruː]

Lord	Hautfort	denies	my	right	of	free	warren	over	a	trout	-	stream	that	runs	through
主	-	否认	我的	正确的	的	自由的	沃伦	超过	一个	鳟鱼	-	溪流	那	跑步	通过

[hɪz; ɪz][lændz] .

his	lands	.
他的	土地	.

霍特福特勋爵否认我有权在他土地上的一条鳟鱼溪流上自由狩猎。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [traʊt] - [striːm] ,

I	don't	care	a	rush	about	the	trout	-	stream	,
我	不	关心	一个	匆忙	关于	这	鳟鱼	-	溪流	,

我一点也不关心那条鳟鱼溪，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	is	no	doubt	of	my	right	to	fish	in	it	.
但	那里	是	不	怀疑	的	我的	正确的	到	鱼	在	它	.

但毫无疑问，我有权在那里捕鱼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][æs][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

He	was	an	ass	to	raise	the	question	;	for	,	if	he	had	not	,
他	曾是	一个	屁股	到	增加	这	问题	;	为了	,	如果	他	有	不是	,

他问这个问题真是愚蠢至极；因为，如果他不问，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['eksəd] [ðə; ði] [raɪt] .

I	should	not	have	exercised	the	right	.
我	应该	不是	有	锻炼	这	正确的	.

我不应该行使这项权利。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [traʊt] . "

As	he	did	raise	the	question	,	I	was	obliged	to	catch	his	trout	.	"
作为	他	做过	增加	这	问题	,	我	曾是	有义务	到	抓住	他的	鳟鱼	.	"

既然他提出了这个问题，我就不得不帮他钓到鳟鱼了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	And	you	wrote	a	letter	to	him	?	"
"	和	你	写道	一个	信	到	他	?	"

你给他写过信吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] , ['pɑːpə] ?

"	How	did	you	write	,	Papa	?
"	如何	做过	你	写	,	爸爸	?

爸爸，你是怎么写作的?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	did	you	say	?	"
什么	做过	你	说	?	"

你说什么? ”

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . -

"	Something	like	this	.	'
"	某物	喜欢	这	.	-

“大概是这样。”

[sɜːr] ['piːtər] ['tʃɪlɪŋli] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [lɔːrd] - ,

Sir	Peter	Chillingly	presents	his	compliments	to	Lord	Hautfort	,
先生	彼得	令人不寒而栗	礼物	他的	赞美	到	主	-	,

彼得·奇林利爵士向霍特福特勋爵致以问候，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [best]

and	thinks	it	fair	to	his	lordship	to	say	that	he	has	taken	the	best
和	思考	它	公平的	到	他的	领主	到	说	那	他	有	已采取	这	最好的

['liːg(ə)l] [əd'vaɪs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪts] [ʌv; əv] [friː] ['wɔrən] ;

legal	advice	with	regard	to	his	rights	of	free	warren	;
合法的	建议	和	看待	到	他的	权利	的	自由的	沃伦	;

并且认为，对于他的上级来说，说他已就其自由狩猎权寻求了最好的法律建议是公平的;

[ænd; ənd] [trʌsts] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ɪf] [hiː; hi] [priˈzjuːmz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [lɔːrd] - [maɪt]

and	trusts	to	be	forgiven	if	he	presumes	to	suggest	that	Lord	Hautfort	might
和	信托	到	是	已原谅	如果	他	假定	到	建议	那	主	-	可能

[duː] [wel] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔɪər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [di'saidz] [ɑːn] [dis'pjuːtɪŋ] [ðem; ðəm] . - "

do	well	to	consult	his	own	lawyer	before	he	decides	on	disputing	them	.	'	"
做	出色地	到	咨询	他的	自己的	律师	前	他	决定	在	争议	他们	.	-	"

并希望如果他冒昧地建议霍特福特勋爵在决定是否反驳这些指控之前最好咨询一下自己的律师，能够得到原谅。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] .

"	Thank	you	,	Papa	.
"	感谢	你	,	爸爸	.

“谢谢爸爸。”

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['kɛnɛlm] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] : —
" That evening Kenelm wrote the following letter : —
" 那 晚上 肯纳姆 写道 这 下列的 信 : —

当晚，肯纳姆写了以下这封信：——

['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləmɛnts] [tu:; tə]['mɪstər] . [bʌt] ,
Mr . Chillingly presents his compliments to Mr . Butt ,
先生 . 令人不寒而栗 礼物 他的 赞美 到 先生 . 屁股 ,

奇林利先生向巴特先生致以问候，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [fer] [tu:; tə]['mɪstər] . [bʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]
and thinks it fair to Mr . Butt to say that he is taking lessons in
和 思考 它 公平的 到 先生 . 屁股 到 说 那 他 是 采取 课程 在
['bɑ:ksɪŋ] ;
boxing ;
拳击 ;

并认为对巴特先生来说，说他正在学习拳击是公平的；

[ænd; ənd] [trʌsts] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] [ɪf] [hi:; hi] [pri'zju:mz] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['mɪstər] . [bʌt] [maɪt]
and trusts to be forgiven if he presumes to suggest that Mr . Butt might
和 信托 到 是 已原谅 如果 他 假定 到 建议 那 先生 . 屁股 可能
[du:] [wel] [tu:; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] [nekst][hæf] .
do well to take lessons himself before fighting with Mr . Chillingly next half .
做 出色地 到 拿 课程 他自己 前 斗争 和 先生 . 令人不寒而栗 下一个 一半 .

如果他胆敢建议巴特先生最好先自己学习一下，然后再与奇林利先生在下半场对决，他相信自己会被原谅。

" ['pɑ:pə] , " [sed] ['kɛnɛlm] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" Papa , " said Kenelm the next morning ,
" 爸爸 , " 说 肯纳姆 这 下一个 早晨 ,

“爸爸，”第二天早上肯纳姆说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sku:lfeloʊ] [hu:z] [neɪm] [ɪz] [bʌt] ;
" I want to write to a schoolfellow whose name is Butt ;
" 我 想 到 写 到 一个 同学 谁 姓名 是 屁股 ;

“我想给一个名叫巴特的同学写信；

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] [hu:] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] .
he is the son of a lawyer who is called a serjeant .
他 是 这 儿子 的 一个 律师 WHO 是 称为 一个 中士 .

他是一位律师的儿子，他的父亲被称为“法官”。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tu:; tə][də'rekt][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
I don't know where to direct to him . "
我 不 知道 在哪里 到 直接的 到 他 . "

我不知道该如何联系他。

" [ðæt] [ɪz] ['i:zəli] [æsə'teind] , " [sed] [sɜ:r] ['pi:tər] .
" That is easily ascertained , " said Sir Peter .
" 那 是 容易地 已确定 , " 说 先生 彼得 .

“这一点很容易确定，”彼得爵士说。

" ['sɑ:rdʒənt] [bʌt] [ɪz][æn; ən] ['emɪnənt] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dres] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [gaɪd]
" Serjeant Butt is an eminent man , and his address will be in the Court Guide
" 中士 屁股 是 一个 杰出 男人 , 和 他的 地址 将要 是 在 这 法庭 指导
.
:
.

“巴特警官是一位杰出人士，他的地址将刊登在法院指南上。”

" [ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] [faʊnd] , — ['blu:mzbəri] [skwer] ; [ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['letər]
" The address was found , — Bloomsbury Square ; and Kenelm directed his letter
" 这 地址 曾是 成立 , — 布卢姆斯伯里 正方形 ; 和 肯纳姆 指导 他的 信
[ə'kɔ:rdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

“地址找到了，——布卢姆斯伯里广场；肯纳姆也按此地址写了信。”

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['ænsər] , —
In due course he received this answer , —
在 到期的 课程 他 已收到 这 回答 , —

他最终收到了这个答复——

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['lɪt(ə)l] [fu:l] , [ænd; ənd] [aɪl] [θræʃ] [ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
You are an insolent little fool , and I'll thrash you within an inch of your
你 是 一个 傲慢的 小的 傻子 , 和 患病的 鞭挞 你 之内 一个 英寸 的 你的
[laɪf] .
life .
生活 .

你这个不知天高地厚的小蠢货，我要把你打得半死。

['rɑ:bərt] [bʌt] .
ROBERT BUTT .
罗伯特 屁股 .

罗伯特·巴特。

['æftər][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'laɪt] [ɪ'pɪsl] , ['kɛnɛlm] - ['skru:pəlz] ['vænɪʃt] ,
After the receipt of that polite epistle , Kenelm Chillingly's scruples vanished ,
后 这 收据 的 那 有礼貌的 书信 , 肯纳姆 - 顾虑 消失了 ,

收到那封礼貌的信件后，肯纳姆·奇林利的顾虑顿时烟消云散。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] ['deɪli] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['mʌskjələr] [ˌkrɪsti'ænəti] .
and he took daily lessons in muscular Christianity .
和 他 采取 日常的 课程 在 肌肉发达的 基督教 .

他每天都学习强健的基督教教义。

['kɛnɛlm] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [klɪrd] [frʌm; frəm] [ker] ,
Kenelm returned to school with a brow cleared from care ,
肯纳姆 返回 到 学校 和 一个 眉头 已清除 从 关心 ,

肯纳姆回到学校时，额头上的伤疤已经痊愈。

[ænd; ənd] [θri:] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑ:n] , —
and three days after his return he wrote to the Reverend John , —
和 三 天 后 他的 返回 他 写道 到 这 牧师 约翰 , —

他返回三天后，写信给约翰牧师——

[dɪr] [sɜ:r] , — [aɪ][hæv; həv] [lɪkt] [bʌt] .
DEAR SIR , — I have licked Butt .
亲爱的 先生 , — 我 有 舔过 屁股 .

尊敬的先生：——我舔过屁股。

['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] .
Knowledge is power .
知识 是 力量 .

知识就是力量。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kɛnɛlm] .
Your affectionate KENELM .
你的 亲热 肯纳姆 .

你亲爱的肯内尔姆。

[piː] . [es] . — [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪkt] [bʌt] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

P	.	S	.	—	Now	that	I	have	licked	Butt	,	I	have	made	it	up	with	him	.
P	.	S	.	—	现在	那	我	有	舔过	屁股	,	我	有	制成	它	向上	和	他	.

PS——既然我已经舔了巴特，我就和他和好了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈkɛnɛlm] [ˈprɔspəd] .

From	that	time	Kenelm	prospered	.
从	那	时间	肯纳姆	繁荣昌盛	.

从那时起，肯纳姆开始繁荣发展。

[ˌjuːləˈdʒɪstɪk] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [hed] - [ˈmæstər] [ˈʃauə] [ɪn][əˈpɑːn][sɜːr][ˈpiːtər] .

Eulogistic	letters	from	the	illustrious	head	-	master	showered	in	upon	Sir	Peter	.
颂词	信件	从	这	杰出	头	-	掌握	淋浴	在	之上	先生	彼得	.

来自杰出校长的赞扬信纷至沓来，寄托在彼得爵士身上。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈkɛnɛlm] [ˈtʃɪlɪŋli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd]

At	the	age	of	sixteen	Kenelm	Chillingly	was	the	head	of	the	school	,	and
在	这	年龄	的	十六	肯纳姆	令人不寒而栗	曾是	这	头	的	这	学校	,	和

, [ˈkwɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfaɪnəli] ,

,	quitting	it	finally	,
,	辞职	它	最后	,

肯纳姆·奇林利十六岁时就担任了学校校长，最终他辞去了校长一职。

[brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɔːrˈbɪliəs] [tuː; tə][sɜːr] [ˈpiːtər] , [mɑːrkt] "

brought	home	the	following	letter	from	his	Orbilius	to	Sir	Peter	,	marked	"
带来	家	这	下列的	信	从	他的	奥比利乌斯	到	先生	彼得	,	标记	"

[ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] " : —

confidential	"	:	—
机密的	"	:	—

他带回了一封奥尔比利乌斯写给彼得爵士的信，信上标有"机密"字样：——

[dɪr] [sɜːr] [ˈpiːtər] [ˈtʃɪlɪŋli] ,

DEAR	SIR	PETER	CHILLINGLY	,
亲爱的	先生	彼得	令人不寒而栗	,

尊敬的彼得·奇林利先生：

— [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [felt] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ][ˈpjuːp(ə)lz]

—	I	have	never	felt	more	anxious	for	the	future	career	of	any	of	my	pupils
—	我	有	绝不	毛毡	更多的	焦虑的	为了	这	未来	职业	的	任何	的	我的	学生

[ðæn; ðən][aɪ][duː][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] .

than	I	do	for	that	of	your	son	.
比	我	做	为了	那	的	你的	儿子	.

—我从未像现在这样为我的任何一个学生的未来职业生涯感到焦虑，就像我为你的儿子感到焦虑一样。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈklevər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [iːz] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

He	is	so	clever	that	,	with	ease	to	himself	,	he	may	become	a	great	man	.
他	是	所以	聪明的	那	,	和	舒适	到	他自己	,	他	可能	变得	一个	伟大的	男人	.

他非常聪明，轻而易举就能成为伟人。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][pɪˈkjuːliər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈoʊnli] [meɪk] [hɪmˈself] [noʊn]

He	is	so	peculiar	that	it	is	quite	as	likely	that	he	may	only	make	himself	known
他	是	所以	奇特	那	它	是	相当	作为	可能	那	他	可能	仅有的	制作	他自己	已知

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːdəti] .

to	the	world	as	a	great	oddity	.
到	这	世界	作为	一个	伟大的	奇特	.

他如此古怪，很可能只会以一个奇人异士的身份出现在世人面前。

[ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ti:tʃər] ['drɑɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ɑ:rnəld] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [wʌn] [bɔɪ]

That	distinguished	teacher	Dr	.	Arnold	said	that	the	difference	between	one	boy
那	杰出的	老师	博士	.	阿诺德	说	那	这	不同之处	之间	一	男生

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] ['tælənt] [æz; əz] ['enərdʒi] .

and	another	was	not	so	much	talent	as	energy	.
和	其他	曾是	不是	所以	很多	天赋	作为	活力	.

那位杰出的教师阿诺德博士说，男孩之间的区别与其说是天赋，不如说是精力。

[jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] ['tælənt] , [hæz; həz] ['enərdʒi] : [jet] [hi:; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] ;

Your	son	has	talent	,	has	energy	:	yet	he	wants	something	for	success	in	life	;
你的	儿子	有	天赋	,	有	活力	:	然而	他	想要	某物	为了	成功	在	生活	;

你的儿子很有天赋，也很有活力：但他想要获得成功；

[hi:; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [ə,mælgə'meɪʃ(ə)n] .

he	wants	the	faculty	of	amalgamation	.
他	想要	这	学院	的	合并	.

他想要融合的权力。

[hi:; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [,melən'kɑ:lɪk] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [,ʌn'soʊʃl] ['temprəmənt] .

He	is	of	a	melancholic	and	therefore	unsocial	temperament	.
他	是	的	一个	忧郁的	和	所以	不善交际	气质	.

他性格忧郁，因此不善交际。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ækt] [ɪn] ['kɑ:nsərt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

He	will	not	act	in	concert	with	others	.
他	将要	不是	行为	在	音乐会	和	其他的	.

他不会与他人协同行动。

[hi:; hi] [ɪz] ['lʌvəbl] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [wʌnz] ,

He	is	lovable	enough	:	the	other	boys	like	him	,	especially	the	smaller	ones	,
他	是	可爱的	足够的	:	这	其他	男孩们	喜欢	他	,	尤其	这	较小的	一个	,

他很讨人喜欢：其他男孩都喜欢他，尤其是个子小的男孩。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['hɪroʊ] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [wʌn] ['ɪntɪmət] [frend] .

with	whom	he	is	a	sort	of	hero	;	but	he	has	not	one	intimate	friend	.
和	谁	他	是	一个	种类	的	英雄	;	但	他	有	不是	一	亲密的	朋友	.

在别人眼中，他堪称英雄；但他却没有一个知心朋友。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [sku:l] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [hi:; hi] [maɪt] [goʊ] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] ,

So	far	as	school	learning	is	concerned	,	he	might	go	to	college	at	once	,
所以	远的	作为	学校	学习	是	担心的	,	他	可能	去	到	大学	在	一次	,

就学业而言，他可能直接上大学。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [prə'vaɪdɪd] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ɪg'zɜ:rt] [hɪm'self] .

and	with	the	certainty	of	distinction	provided	he	chose	to	exert	himself	.
和	和	这	肯定	的	区别	假如	他	选择	到	发挥	他自己	.

他确信自己能够脱颖而出，因此选择努力奋斗。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [æn; ən] [əd'vaɪs] ,

But	if	I	may	venture	to	offer	an	advice	,
但	如果	我	可能	风险投资	到	提供	一个	建议	,

但如果我能冒昧提个建议的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [nekst] [tu:] ['jɪrz] [ɪn] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [si:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['ri:əl] [laɪf]

I	should	say	employ	the	next	two	years	in	letting	him	see	a	little	more	of	real	life
我	应该	说	采用	这	下一个	二	年	在	出租	他	看	一个	小的	更多的	的	真实的	生活

[ænd; ənd] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] [du:] [sens] [ʌv; əv] [ɪts] ['prəktɪk(ə)l] ['ɑ:bdʒekts] .

and	acquire	a	due	sense	of	its	practical	objects	.
和	获得	一个	到期的	感觉	的	它是	实际的	对象	.

我认为应该利用接下来的两年时间，让他多接触一些真实的生活，并对生活的实际意义有所了解。

[send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] [huː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['ped(ə)nt] ,

Send	him	to	a	private	tutor	who	is	not	a	pedant	,
发送	他	到	一个	私人的	导师	WHO	是	不是	一个	学究	,

把他送到一位不拘泥于形式的私人教师那里去。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['letərz] [ɔːr] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

but	a	man	of	letters	or	a	man	of	the	world	,
但	一个	男人	的	信件	或者	一个	男人	的	这	世界	,

但无论是文人还是世故之人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

and	if	in	the	metropolis	so	much	the	better	.
和	如果	在	这	都会	所以	很多	这	更好的	.

如果是在大都市就更好了。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] [ɪz] [ˌʌnˈlaɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

In	a	word	,	my	young	friend	is	unlike	other	people	;	and	,
在	一个	单词	,	我的	年轻的	朋友	是	与此不同	其他	人们	;	和	,

总之，我这位年轻的朋友与其他人不同；而且，

[wɪð; wɪθ] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [maɪt] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] , [aɪ] [fɪr] ,

with	qualities	that	might	do	anything	in	life	,	I	fear	,
和	品质	那	可能	做	任何事物	在	生活	,	我	害怕	,

我担心，他拥有的品质可能会让他在生活中无所不能。

[ənˈles] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] .

unless	you	can	get	him	to	be	like	other	people	,	that	he	will	do	nothing	.
除非	你	能	得到	他	到	是	喜欢	其他	人们	,	那	他	将要	做	没有什么	.

除非你能让他变得和其他人一样，否则他什么都不会做。

[ɪkˈskjuːs] [ðə; ði] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,

Excuse	the	freedom	with	which	I	write	,
原谅	这	自由	和	哪个	我	写	,

请原谅我写作风格较为随意。

[ænd; ənd] [əˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] [ɪnˈspaɪərd]

and	ascribe	it	to	the	singular	interest	with	which	your	son	has	inspired
和	归咎于	它	到	这	单数	兴趣	和	哪个	你的	儿子	有	灵感

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

这都归功于你儿子带给我的这份独特的兴趣。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] , [dɪr] [sɜːr] ['piːtər] ,

I	have	the	honour	to	be	,	dear	Sir	Peter	,
我	有	这	荣誉	到	是	,	亲爱的	先生	彼得	,

尊敬的彼得爵士，我荣幸地向您致以问候。

[jɔːrz] ['truːli] , ['wɪljəm] ['hɔrtən] .

Yours	truly	,	WILLIAM	HORTON	.
此致	真的	,	威廉	霍顿	.

此致，威廉·霍顿。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [sɜːr] ['piːtər] [dɪd] [nɑːt] [ɪnˈdiːd] ['sʌmən] [əˈnʌðər] ['fæməli]

Upon	the	strength	of	this	letter	Sir	Peter	did	not	indeed	summon	another	family
之上	这	力量	的	这	信	先生	彼得	做过	不是	的确	召唤	其他	家庭

['kaʊns(ə)l] ;

council	;
理事会	;

彼得爵士确实没有因为这封信而再次召开家族会议；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər][ðæt][hɪz; ɪz][θriː]['meɪd(ə)n]['sɪstər][kʊd; kəd]['ɔːfər]['eni]['præktɪk(ə)l]

for	he	did	not	consider	that	his	three	maiden	sisters	could	offer	any	practical
为了	他	做过	不是	考虑	那	他的	三	少女	姐妹	可以	提供	任何	实际的

[əd'vaɪs][ɑːn][ðə; ði]['mætər] .

advice	on	the	matter	.
建议	在	这	事情	.

因为他认为他的三个未婚姐姐无法就此事提供任何实际建议。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [ðæt]['dʒent(ə)lmən]['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [lɔː] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

And	as	to	Mr	.	Gordon	,	that	gentleman	having	gone	to	law	on	the	great
和	作为	到	先生	.	戈登	,	那	绅士	拥有	已消失	到	法律	在	这	伟大的

['tɪmbər] ['kwestʃən] ,

timber	question	,
木材	问题	,

至于戈登先生，这位先生因为木材问题诉诸法律，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sɪgnəli] ['biːtn] [ˌðer'ɑːn] ,

and	having	been	signally	beaten	thereon	,
和	拥有	到过	发出信号	被打败	其上	,

并且在那方面遭受了明显的失败，

[hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [sɜːr]['piːtər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd]

had	informed	Sir	Peter	that	he	disowned	him	as	a	cousin	and	despised
有	知情的	先生	彼得	那	他	被断绝关系	他	作为	一个	表哥	和	被鄙视的

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ;

him	as	a	man	;
他	作为	一个	男人	;

曾告知彼得爵士，他与彼得爵士断绝了堂兄关系，并且鄙视他这个人；

[nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] , — [mɔːr] ['koʊvɜːrtli] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] ['stɪŋɪŋli] .

not	exactly	in	those	words	,	—	more	covertly	,	and	therefore	more	stingingly	.
不是	确切地	在	那些	字	,	—	更多的	隐蔽	,	和	所以	更多的	刺痛地	.

不完全是这个意思——更隐晦，因此也更尖锐。

[bʌt; bət][sɜːr]['piːtər][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstər] . - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] ['ʃuːtɪŋ] ,

But	Sir	Peter	invited	Mr	.	Mivers	for	a	week's	shooting	,
但	先生	彼得	受邀	先生	.	-	为了	一个	本周	射击	,

但彼得爵士邀请米弗斯先生进行为期一周的射击活动。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	requested	the	Reverend	John	to	meet	him	.
和	请求	这	牧师	约翰	到	见面	他	.

并请求约翰牧师与他见面。

['mɪstər] . - [ə'raɪvd] .

Mr	.	Mivers	arrived	.
先生	.	-	到达的	.

米弗斯先生到了。

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]

The	sixteen	years	that	had	elapsed	since	he	was	first	introduced	to	the
这	十六	年	那	有	过去	自从	他	曾是	第一的	介绍	到	这

['riːdər] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ][pər'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

reader	had	made	no	perceptible	change	in	his	appearance	.
读者	有	制成	不	可感知的	改变	在	他的	外貌	.

自他首次出现在读者面前以来，已经过去了十六年，但他的外貌并没有发生任何明显的变化。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæksəmz][ðæt][ɪn][juːθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][əˈpɪr]

It	was	one	of	his	maxims	that	in	youth	a	man	of	the	world	should	appear
它	曾是	一	的	他的	格言	那	在	青年	一个	男人	的	这	世界	应该	出现

['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ;

older	than	he	is	;
老	比	他	是	;

他的一条格言是：年轻时，阅历丰富的人应该显得比实际年龄更成熟；

[ænd; ənd][ɪn]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ][deɪ] , ['jʌŋgər] .

and	in	middle	age	,	and	thence	to	his	dying	day	,	younger	.
和	在	中间	年龄	,	和	因此	到	他的	垂死	天	,	年轻	.

中年时期，他越发年轻，直到生命的尽头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈnaʊnst] [wʌn]['siːkrət][fɔːr; fər] [əˈteinɪŋ] [ðæt][ɑːrt][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [bɪˈgɪn][jʊr; jər]

And	he	announced	one	secret	for	attaining	that	art	in	these	words	:	"	Begin	your
和	他	宣布	一	秘密	为了	达到	那	艺术	在	这些	字	:	"	开始	你的

[wɪg] ['ɜːrli] ,

wig	early	,
假发	早期的	,

他用以下这段话揭示了掌握这门艺术的一个秘诀："尽早开始制作你的假发，

[ðʌs] [juː; jʊ]['nevər] [bɪˈkʌm] [greɪ] .

thus	you	never	become	gray	.
因此	你	绝不	变得	灰色的	.

因此你永远不会变白。

" [ˌʌn'laɪk][moʊst] [fɪ'lɒsəfəz] , - [meɪd][hɪz; ɪz]['præktɪs][kən'fɔːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['priːˌsɛpts] ;

"	Unlike	most	philosophers	,	Mivers	made	his	practice	conform	to	his	precepts	;
"	与此不同	最多	哲学家	,	-	制成	他的	实践	符合	到	他的	戒律	;

"与大多数哲学家不同，米弗斯让自己的实践符合他的教义；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv] [juːθ] [iˈnɔːgjureitid] [ə; eɪ][wɪg][ɪn][ə; eɪ]['fæʃ(ə)n] [ðæt][dɪ'faɪd]

and	while	in	the	prime	of	youth	inaugurated	a	wig	in	a	fashion	that	defied
和	尽管	在	这	主要的	的	青年	就职典礼	一个	假发	在	一个	时尚	那	违抗

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm] ,

the	flight	of	time	,
这	航班	的	时间	,

正值青春年华的她，以一种不受时间流逝影响的方式戴上了假发。

[nɑːt]['kɜːrli][ænd; ənd] [ˌhaɪə'sɪnθɪn] , [bʌt; bət] [streɪt] - ['herd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] .

not	curly	and	hyacinthine	,	but	straight	-	haired	and	unassuming	.
不是	卷曲	和	风信子	,	但	直的	-	头发	和	谦逊	.

不是卷曲的、紫红色的头发，而是直发，而且毫不起眼。

[hiː; hi] [lʊkt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti][frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ][hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðæt][wɪg][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

He	looked	five	-	and	-	thirty	from	the	day	he	put	on	that	wig	at	the	age
他	看起来	五	-	和	-	三十	从	这	天	他	放	在	那	假发	在	这	年龄

[ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

of	twenty	-	five	.
的	二十	-	五	.

自从他25岁戴上那顶假发后，看起来就像35岁一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [wʌn] .

He	looked	five	-	and	-	thirty	now	at	the	age	of	fifty	-	one	.
他	看起来	五	-	和	-	三十	现在	在	这	年龄	的	五十	-	一	.

他现在51岁了，看起来像35岁。

" [aɪ] [miːn] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	I	mean	,	"	said	he	,	"	to	remain	thirty	-	five	all	my	life	.
"	我	意思是	,	"	说	他	,	"	到	保持	三十	-	五	全部	我的	生活	.

"我的意思是，"他说，"一辈子保持三十五岁的年纪。"

[noʊ] ['betər] [eɪdʒ][tuː; tə] [stɪk] [æt; ət] .

No	better	age	to	stick	at	.
不	更好的	年龄	到	戳	在	.

没有比这更好的坚持年龄了。

['piːp(ə)l] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

People	may	choose	to	say	I	am	more	,	but	I	shall	not	own	it	.
人们	可能	选择	到	说	我	是	更多的	,	但	我	将	不是	自己的	它	.

人们可能会说我更优秀，但我不会承认这一点。

[noʊ][wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['krɪməˌneɪt] [hɪm'self] .

No	one	is	bound	to	criminate	himself	.
不	一	是	边界	到	犯罪	他自己	.

没有人有义务自证其罪。

" ['mɪstər] . - [hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['æfəˌrɪzəmz] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] .

"	Mr	.	Mivers	had	some	other	aphorisms	on	this	important	subject	.
"	先生	.	-	有	一些	其他	格言	在	这	重要的	主题	.

“米弗斯先生就这个重要主题还有一些其他的格言警句。”

[wʌn] [wʌz; wəz] , " [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

One	was	,	"	Refuse	to	be	ill	.
一	曾是	,	"	拒绝	到	是	患病的	.

其中一条是：“拒绝生病。”

['nevər] [tel] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ; ['nevər] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] .

Never	tell	people	you	are	ill	;	never	own	it	to	yourself	.
绝不	告诉	人们	你	是	患病的	;	绝不	自己的	它	到	你自己	.

永远不要告诉别人你生病了；永远不要承认自己生病了。

['ɪlnəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ɑːnset]

Illness	is	one	of	those	things	which	a	man	should	resist	on	principle	at	the	onset
疾病	是	一	的	那些	事物	哪个	一个	男人	应该	抵抗	在	原则	在	这	发病

.

:
.

疾病是人从一开始就应该出于原则而抵制的事情之一。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] .

It	should	never	be	allowed	to	get	in	the	thin	end	of	the	wedge	.
它	应该	绝不	是	允许	到	得到	在	这	薄的	结尾	的	这	楔	.

绝不能让它进入楔子的薄弱环节。

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðə; ði] [best] ['hæbɪts]

But	take	care	of	your	constitution	,	and	,	having	ascertained	the	best	habits
但	拿	关心	的	你的	宪法	,	和	,	拥有	已确定	这	最好的	习惯

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

但要注意身体健康，并养成最适合自己的习惯，

[kiːp] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] ['klɑːkwɜːrk] .

keep	to	them	like	clockwork	.
保持	到	他们	喜欢	发条装置	.

像钟表一样准时遵守它们。

" ['mɪstər] . - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [bɪ'fɔːr]

"	Mr	.	Mivers	would	not	have	missed	his	constitutional	walk	in	the	Park	before
"	先生	.	-	会	不是	有	错过	他的	宪法	走	在	这	公园	前

['brekfəst] [ɪf] ,

breakfast	if	,
早餐	如果	,

“如果米弗斯先生没有错过早餐前在公园散步的习惯，他肯定不会错过的。”

[baɪ]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ,

by	going	in	a	cab	to	St	.	Giles's	,
经过	去	在	一个	出租车	到	英石	.	吉尔斯的	,

乘出租车去圣吉尔斯教堂，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [frʌm; frəm][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

he	could	have	saved	the	city	of	London	from	conflagration	.
他	可以	有	已保存	这	城市	的	伦敦	从	大火	.

他本可以拯救伦敦城免遭战火焚毁。

[ə'nʌðər] ['æfərɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [jʌŋ] , [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]

Another	aphorism	of	his	was	,	"	If	you	want	to	keep	young	,	live	in	a
其他	格言	的	他的	曾是	,	"	如果	你	想	到	保持	年轻的	,	居住	在	一个

[mə'trɑːpəlɪs] ;

metropolis	;
都会	;

他还有一句格言："如果你想保持年轻，就住在都市里；

['nevər] [steɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

never	stay	above	a	few	weeks	at	a	time	in	the	country	.
绝不	停留	多于	一个	很少	周	在	一个	时间	在	这	国家	.

每次在该国停留时间不要超过几周。

[teɪk] [tuː] [men] [ʌv; əv]['sɪmələr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ;

Take	two	men	of	similar	constitution	at	the	age	of	twenty	-	five	;
拿	二	男人	的	相似的	宪法	在	这	年龄	的	二十	-	五	;

选取两名体质相近、年龄均为 25 岁的男性；

[let] [wʌn] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['regjələr] [sɔːrt][ʌv; əv] [klʌb] [laɪf] ;

let	one	live	in	London	and	enjoy	a	regular	sort	of	club	life	;
让	一	居住	在	伦敦	和	享受	一个	常规的	种类	的	俱乐部	生活	;

让人住在伦敦，享受规律的俱乐部生活；

[send] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['rʊrəl] ['dɪstrɪkt] , [prɪ'pɑːstərəsli] [kɔːld] - [sə'luːbriəs] . -

send	the	other	to	some	rural	district	,	preposterously	called	'	salubrious	.	'
发送	这	其他	到	一些	乡村的	区	,	荒谬地	称为	-	有益健康的	.	-

把另一个人送到某个偏远地区，荒谬地称之为"宜居之地"。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [men] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] .

Look	at	these	men	when	they	have	both	reached	the	age	of	forty	-	five	.
看	在	这些	男人	什么时候	他们	有	两个都	达到	这	年龄	的	四十	-	五	.

看看这两个人到了四十五岁的样子。

[ðə; ði] ['lʌndən] [mæn][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] : [ðə; ði]['rʊrəl][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [pɔːntʃ] .

The	London	man	has	preserved	his	figure	:	the	rural	man	has	a	paunch	.
这	伦敦	男人	有	保存完好	他的	数字	:	这	乡村的	男人	有	一个	大肚子	.

伦敦男人身材保持得很好；农村男人则挺着啤酒肚。

[ðə; ði] ['lʌndən] [mæn][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] :

The	London	man	has	an	interesting	delicacy	of	complexion	:
这	伦敦	男人	有	一个	有趣的	美味	的	肤色	:

这位伦敦男士的肤色有一种有趣的细腻感：

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl][mæn][ɪz] [kɔːrs] - [greɪnd] [ænd; ənd][pər'hæps]['dʒaʊli] .

the	face	of	the	rural	man	is	coarse	-	grained	and	perhaps	jowly	.
这	脸	的	这	乡村的	男人	是	粗	-	颗粒状	和	也许	下巴	.

农村男子的面容粗糙，或许还有下垂的腮帮子。

" [ə; eɪ][θɜːrd]['æksiəm][wʌz; wəz] , " [dəunt][biː; bi][ə; eɪ]['fæməli][mæn] ;

"	A	third	axiom	was	,	"	Don't	be	a	family	man	;
"	一个	第三	公理	曾是	,	"	不	是	一个	家庭	男人	;

第三条准则是："不要做顾家的男人；

['nʌθɪŋ] ['eɪdʒɪz][wʌn] [laɪk] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] [taɪz] .

nothing	**ages**	**one**	**like**	**matrimonial**	**felicity**	**and**	**paternal**	**ties**	**.**
没有什么	年龄	一	喜欢	婚姻	费利西蒂	和	父系	领带	.

没有什么比婚姻的幸福和父子情谊更能让人衰老了。

['nevər] ['mʌltɪplaɪ] ['kɛrz] , [ænd; ənd] [pæk] [ʌp] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['brifəst] ['kʌmpəs] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Never	**multiply**	**cares**	**,**	**and**	**pack**	**up**	**your**	**life**	**in**	**the**	**briefest**	**compass**	**you**	**can**	**.**
绝不	乘	关心	,	和	盒	向上	你的	生活	在	这	最简短	罗盘	你	能	.

不要给自己增加负担，尽量把生活浓缩成最简洁的篇幅。

[waɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər]['kɑːrpɪt] - [bæg][ʌv; əv] ['trʌblz] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz][im'piəriəlz]

Why	**add**	**to**	**your**	**carpet**	**-**	**bag**	**of**	**troubles**	**the**	**contents**	**of**	**a**	**lady's**	**imperials**
为什么	添加	到	你的	地毯	-	包	的	麻烦	这	内容	的	一个	女士的	帝国

[ænd; ənd] ['bɑːnɪt] - [bɑːksɪz] ,

and	**bonnet**	**-**	**boxes**	**,**
和	引擎盖	-	盒子	,

何必把女士的御宝盒和帽盒里的东西也加到你的旅行包里呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] / [furˈ^ɔːn] / [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ?

and	**the**	**travelling**	**/**	**fourgon**	**/**	**required**	**by**	**the**	**nursery**	**?**
和	这	旅行	/	四边形	/	必需的	经过	这	苗圃	?

托儿所需要的旅行用车/四轮车/?

[ʃʌn] [æm'bɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['gaʊti] .

Shun	**ambition**	**:**	**it**	**is**	**so**	**gouty**	**.**
回避	志向	:	它	是	所以	痛风	.

远离野心：它会带来严重的痛风。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] ,

It	**takes**	**a**	**great**	**deal**	**out**	**of**	**a**	**man's**	**life**	**,**
它	需要	一个	伟大的	交易	出去	的	一个	男人的	生活	,

这会耗尽一个人的生命。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**gives**	**him**	**nothing**	**worth**	**having**	**till**	**he**	**has**	**ceased**	**to**	**enjoy**	**it**	**.**
和	给予	他	没有什么	值得	拥有	直到	他	有	停止	到	享受	它	.

直到他不再享受它，才给他留下任何值得拥有的东西。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æfəˌrɪzəmz] [wʌz; wəz] [ðɪs] , " [ə; eɪ] [freʃ] [maɪnd] [kiːps] [ðə; ði]['bɑːdi] [freʃ] .

"	**Another**	**of**	**his**	**aphorisms**	**was**	**this**	**,**	**"**	**A**	**fresh**	**mind**	**keeps**	**the**	**body**	**fresh**	**.**
"	其他	的	他的	格言	曾是	这	,	"	一个	新鲜的	头脑	保持	这	身体	新鲜的	.

他还有一句格言：“头脑清醒，身体才清醒。”

[teɪk] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [dreɪn] [ɔːf] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

Take	**in**	**the**	**ideas**	**of**	**the**	**day**	**,**	**drain**	**off**	**those**	**of**	**yesterday**	**.**
拿	在	这	想法	的	这	天	,	流走	离开	那些	的	昨天	.

吸收今天的思想，摒弃昨天的想法。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə] - [deɪ] .

As	**to**	**the**	**morrow**	**,**	**time**	**enough**	**to**	**consider**	**it**	**when**	**it**	**becomes**	**to**	**-**	**day**	**.**
作为	到	这	明天	,	时间	足够的	到	考虑	它	什么时候	它	变成	到	-	天	.

至于明天，等到今天到来时，时间足够我们去考虑。

" [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ruːlz] , ['mɪstər] . - [ə'pɪrd]

"	**Preserving**	**himself**	**by**	**attention**	**to**	**these**	**rules**	**,**	**Mr**	**.**	**Mivers**	**appeared**
"	保存	他自己	经过	注意力	到	这些	规则	,	先生	.	-	出现

[æt; ət] [ɛksmʌndəm] / ['toʊtəs] , ['te,riːz] / , [bʌt; bət][nɑːt] / [roʊ'tʌndəs] / ,

at	**Exmundham**	**/**	**totus**	**,**	**teres**	**/**	**,**	**but**	**not**	**/**	**rotundus**	**/**	**,**
在	埃克斯蒙德姆	/	托图斯	,	圆桌	/	,	但	不是	/	圆木	/	,

“通过遵守这些规则，米弗斯先生得以保全自己，他出现在埃克斯蒙德姆/totus, teres/，但不是/rotundus/，

— [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , ['slendər] , ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [kʌt] , [smɔːl] , [slaɪt]
— a man of middle height , slender , upright , with well - cut , small , slight
— 一个 男人 的 中间 高度 , 苗条 , 直立 , 和 出色地 - 切 , 小的 , 轻微
[fitʃər] , [θɪn] [lɪps] ,
features , thin lips ,
特征 , 薄的 嘴唇 ,

—一名中等身高、体型偏瘦、身姿挺拔的男子，五官轮廓分明，小巧精致，嘴唇较薄。

[in'kləuzɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] , ['iːv(ə)n] , [waɪt] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
enclosing an excellent set of teeth , even , white , and not indebted to the
封闭 一个 出色的 放 的 牙齿 , 甚至 , 白色的 , 和 不是 负债累累 到 这
['dentɪst] .
dentist .
牙医 .

拥有一口完美无瑕的牙齿，整齐洁白，无需牙医诊治。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tiːθ] [hiː; hi] [ʃʌnd] ['æsɪd] [waɪnz] , [ɪ'speʃəli] [hɑːk] [ɪn] [ɔːl] [ɪts]
For the sake of those teeth he shunned acid wines , especially hock in all its
为了 这 清酒 的 那些 牙齿 他 被排斥 酸 葡萄酒 , 尤其 跺脚 在 全部它是
[və'raɪətiz] ,
varieties ,
品种 ,

为了保护牙齿，他避免饮用酸性葡萄酒，尤其是各种类型的白葡萄酒。

['kʌlɪneri] [swiːts] , [ænd; ənd][hɑːt] [drɪŋks] .
culinary sweets , and hot drinks .
烹饪 糖果 , 和 热的 饮料 .

甜点和热饮。

[hiː; hi][dræŋk]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [tiː] [koʊld] .
He drank even his tea cold .
他 喝 甚至 他的 茶 寒冷的 .

他连茶都喝冷的。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [ə; eɪ][seɪdʒ][mʌst; məst] [prɪ'zɜːrv] [æt; ət]
" There are , " he said , " two things in life that a sage must preserve at
" 那里 是 , " 他 说 , " 二 事物 在 生活 那 一个 圣人 必须 保存 在
['evri] ['sækrɪfaɪs] ,
every sacrifice ,
每一个 牺牲 ,

他说：“人生中有两件事，智者无论做出何种牺牲都必须保留。”

[ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'næm(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
the coats of his stomach and the enamel of his teeth .
这 外套 的 他的 胃 和 这 搪瓷 的 他的 牙齿 .

他的胃壁和牙齿的珐琅质。

[sʌm; səm]['iːvəlz][æd'mɪt][ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['kʌmfərtərz] [fɔːr; fər] [dɪs'pepʃə]
Some evils admit of consolations : there are no comforters for dyspepsia
一些 罪恶 承认 的 安慰 : 那里 是 不 被子 为了 消化不良
[ænd; ənd] ['tuːθeɪk] .
and toothache .
和 牙疼 .

有些痛苦也能带来安慰：消化不良和牙痛是无法得到安慰的。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
" A man of letters , but a man of the world ,
" 一个 男人 的 信件 , 但 一个 男人 的 这 世界 ,

“他既是文人，又是世人。”

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][bəuθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪrd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]

he	had	so	cultivated	his	mind	as	both	that	he	was	feared	as	the	one
他	有	所以	栽培	他的	头脑	作为	两个都	那	他	曾是	害怕	作为	这	一

[ænd; ənd] [laɪkt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	liked	as	the	other	.
和	喜欢	作为	这	其他	.

他把自己的思想修炼得既令人畏惧又令人喜爱。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][wɜːrld] ;

As	a	man	of	letters	he	despised	the	world	;
作为	一个	男人	的	信件	他	被鄙视的	这	世界	;

身为文人，他鄙视世俗；

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ['letərz] .

as	a	man	of	the	world	he	despised	letters	.
作为	一个	男人	的	这	世界	他	被鄙视的	信件	.

他见惯世故，却鄙视文字。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][bəuθ][hiː; hi] [rɪ'vɪəd] [hɪm'self] .

As	the	representative	of	both	he	revered	himself	.
作为	这	代表	的	两个都	他	受人尊敬的	他自己	.

作为两者的代表，他对自己极为崇敬。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . - , [hiː; hi] ,

ON	the	evening	of	the	third	day	from	the	arrival	of	Mr	.	Mivers	,	he	,
在	这	晚上	的	这	第三	天	从	这	到达	的	先生	.	-	,	他	,

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

the	Parson	,
这	牧师	,

在米弗斯先生抵达后的第三天晚上，他，牧师，

[ænd; ənd][sɜːr]['piːtər][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊsts] ['pɑːrlər] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [baɪ]

and	Sir	Peter	were	seated	in	the	host's	parlour	,	the	Parson	in	an	armchair	by
和	先生	彼得	是	坐着	在	这	主持人	客厅	,	这	牧师	在	一个	扶手椅	经过

[ðə; ði] ['ɪŋgl] ,

the	ingle	,
这	英格尔	,

彼得爵士和牧师坐在主人的客厅里，牧师则坐在壁炉旁的扶手椅上。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kʌti] - [paɪp] ; - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

smoking	a	short	cutty	-	pipe	;	Mivers	at	length	on	the	couch	,
吸烟	一个	短的	卡蒂	-	管道	;	-	在	长度	在	这	长椅	,

米弗斯抽着短烟斗；他最终瘫倒在沙发上。

['sloʊli] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] / [trə'buːkoʊz] / .

slowly	inhaling	the	perfumes	of	one	of	his	own	choice	/	trabucos	/	.
缓慢地	吸入	这	香水	的	一	的	他的	自己的	选择	/	trabucos	/	.

慢慢地吸入他自己选择的香水 /trabucos/。

[sɜːr]['piːtər] ['nevər] [smoʊkt] .

Sir	Peter	never	smoked	.
先生	彼得	绝不	熏制	.

彼得爵士从不抽烟。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['spɪrɪts][ænd; ənd][haːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['lɛmənz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

There	were	spirits	and	hot	water	and	lemons	on	the	table	.
那里	是	烈酒	和	热的	水	和	柠檬	在	这	桌子	.

桌上摆着酒、热水和柠檬。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɑːdi] .

The	Parson	was	famed	for	skill	in	the	composition	of	toddy	.
这	牧师	曾是	著名的	为了	技能	在	这	作品	的	托迪	.

这位牧师以精湛的棕榈酒调制技艺而闻名。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [sipt] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd][sɜːr]['piːtər] [les] ['friːkwəntli] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

From	time	to	time	the	Parson	sipped	his	glass	,	and	Sir	Peter	less	frequently	did	the	same	.
从	时间	到	时间	这	牧师	啜饮	他的	玻璃	,	和	先生	彼得	较少的	频繁地	做过	这	相同的	.

牧师不时抿一口酒杯，彼得爵士也偶尔这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . - [es'tʃuːd] ['tɑːdi] ; [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

It	is	needless	to	say	that	Mr	.	Mivers	eschewed	toddy	;	but	beside	him	,	on	a	chair	,
它	是	不必要	到	说	那	先生	.	-	回避	托迪	;	但	旁	他	,	在	一个	椅子	,

毋庸置疑，米弗斯先生不喝棕榈酒；但在他旁边，椅子上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kə'ræf] [ʌv; əv] [aɪst] ['wɔːtər] .

was	a	tumbler	and	a	large	carafe	of	iced	water	.
曾是	一个	不倒翁	和	一个	大的	玻璃水瓶	的	冰镇	水	.

是一个玻璃杯和一大壶冰水。

[sɜːr] ['piːtər] . — " ['kʌz(ə)n]

SIR	PETER	.	—	"	Cousin
先生	彼得	.	—	"	表哥

彼得爵士——“表兄

- , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] ['kɛnɛlm] ,

Mivers	,	you	have	now	had	time	to	study	Kenelm	,
-	,	你	有	现在	有	时间	到	学习	肯纳姆	,

米弗斯，你现在已经有时间研究肯纳姆了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'per] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['letər] .

and	to	compare	his	character	with	that	assigned	to	him	in	the	Doctor's	letter	.
和	到	比较	他的	特点	和	那	分配	到	他	在	这	医生的	信	.

并将他的性格与医生信中对他的描述进行比较。

" - (['læŋgwɪdli]) . — " [eɪ] .

"	MIVERS	(	languidly	)	.	—	"	Ay	.
"	-	(	懒洋洋地	)	.	—	"	哎	.

“MIVERS（懒洋洋地）——”哎。

" [sɜːr] ['piːtər] . — " [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	SIR	PETER	.	—	"	I	ask	you	,	as	a	man	of	the	world	,
"	先生	彼得	.	—	"	我	问	你	,	作为	一个	男人	的	这	世界	,

彼得爵士——“我以一个见多识广的人的身份问你，

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [best] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] .

what	you	think	I	had	best	do	with	the	boy	.
什么	你	思考	我	有	最好的	做	和	这	男生	.

你觉得我最好怎么处置那个男孩?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tuːtər][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][sə'dʒests; səg'dʒests] ?

Shall	I	send	him	to	such	a	tutor	as	the	Doctor	suggests	?
将	我	发送	他	到	这样的	一个	导师	作为	这	医生	建议	?

我是否应该像医生建议的那样，把他送到那样的家庭教师那里去?

['kʌz(ə)n] [dʒɑ:n][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

Cousin	John	is	not	of	the	same	mind	as	the	Doctor	,
表哥	约翰	是	不是	的	这	相同的	头脑	作为	这	医生	,

约翰表弟和医生的想法并不一致。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] - ['ɔdɪti:z] [ɑ:r; ər] [faɪn] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ,

and	thinks	that	Kenelm's	oddities	are	fine	things	in	their	way	,
和	思考	那	-	奇闻异事	是	美好的	事物	在	他们的	方式	,

他认为肯纳姆的怪癖在某种程度上也是好事。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] [graʊnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]

and	should	not	be	prematurely	ground	out	of	him	by	contact	with
和	应该	不是	是	过早	地面	出去	的	他	经过	接触	和

['wɜ:rldli] ['tu:tɜ-z] [ænd; ənd] ['lʌndən] ['peɪvmənts] . "

worldly	tutors	and	London	pavements	.	"
世俗	导师	和	伦敦	人行道	.	"

不应该让他过早地因接触世俗的导师和伦敦的街头巷尾而丧失这种品质。

" [eɪ] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . - [mɔ:r] ['læŋgwɪdli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

"	Ay	,	"	repeated	Mr	.	Mivers	more	languidly	than	before	.
"	哎	,	"	重复	先生	.	-	更多的	懒洋洋地	比	前	.

“唉，”米弗斯先生比之前更加懒散地重复道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] ['ædɪd] , " ['pɑ:rsn] [dʒɑ:n] , [let] [ˌju: 'es] [hɪr] [ju:; jʊ] .

After	a	pause	he	added	,	"	Parson	John	,	let	us	hear	you	.
后	一个	暂停	他	额外	,	"	牧师	约翰	,	让	我们	听到	你	.

停顿片刻后，他又说：“约翰牧师，请您发言。”

" [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌti] - [paɪp] [ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] [fɔ:rθ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['tɑ:di]

"	The	Parson	laid	aside	his	cutty	-	pipe	and	emptied	his	fourth	tumbler	of	toddy
"	这	牧师	铺设	旁边	他的	卡蒂	-	管道	和	清空	他的	第四	不倒翁	的	托迪

; [ðen] ,

;	then	,
;	然后	,

“牧师放下他的烟斗，倒空了第四杯棕榈酒；然后，

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['dri:mi] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kəulridʒ] [wen] [hi:; hi]

throwing	back	his	head	in	the	dreamy	fashion	of	the	great	Coleridge	when	he
投掷	后退	他的	头	在	这	梦幻般的	时尚	的	这	伟大的	柯尔律治	什么时候	他

[in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:nəlɔ:g] ,

indulged	in	a	monologue	,
沉溺其中	在	一个	独白	,

他仰起头，像伟大的柯勒律治在独白时那样，神情恍惚。

[hi:; hi] [ðʌs] [bɪ'gæn] , ['spi:kɪŋ] ['sʌmwʌt] [θru:] [hɪz; ɪz] [noʊz] , —

he	thus	began	,	speaking	somewhat	through	his	nose	,	—
他	因此	开始	,	请讲	有些	通过	他的	鼻子	,	—

他就这样开口了，说话的声音带着些许鼻音——

" [æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] —

"	At	the	morning	of	life	—
"	在	这	早晨	的	生活	—

“在生命的清晨——

" [hɪr] - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

"	Here	Mivers	shrugged	his	shoulders	,	turned	round	on	his	couch	,
"	这里	-	耸了耸肩	他的	肩膀	,	转向	圆形的	在	他的	长椅	,

“米弗斯耸了耸肩，转过身，躺在沙发上，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	closed	his	eyes	with	the	sigh	of	a	man	resigning	himself	to	a
和	关闭	他的	眼睛	和	这	叹	的	一个	男人	辞职	他自己	到	一个

['hɑːməli] .

homily	.
讲道	.

他闭上眼睛，叹了口气，仿佛认命地要听人布道了。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] , [wen] [ðə; ði] ['duːz] — "

"	At	the	morning	of	life	,	when	the	dews	—	"
"	在	这	早晨	的	生活	,	什么时候	这	露水	—	"

“在生命的清晨，当露水——”

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['duːz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , " [sed] - .

"	I	knew	the	dews	were	coming	,	"	said	Mivers	.
"	我	知道	这	露水	是	未来	,	"	说	-	.

“我知道露水要来了，”米弗斯说。

" [draɪ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ˌʌn'hoʊlsəm] .

"	Dry	them	,	if	you	please	;	nothing	so	unwholesome	.
"	干燥	他们	,	如果	你	请	;	没有什么	所以	不健康的	.

“请把它们晒干；没什么不卫生的。”

[wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pleɪnli] [ðɪs] ,

We	anticipate	what	you	mean	to	say	,	which	is	plainly	this	,
我们	预料	什么	你	意思是	到	说	,	哪个	是	显然	这	,

我们明白您想表达的意思，其实就是这个：

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] [ˌsɪks'tiːn] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [freʃ] : [soʊ] [hiː; hi] [ɪz] ; [pæs] [ɑːn] ; [wʌt] [ðen] ? "

When	a	fellow	is	sixteen	he	is	very	fresh	:	so	he	is	;	pass	on	;	what	then	?	"
什么时候	一个	同伴	是	十六	他	是	非常	新鲜的	:	所以	他	是	;	经过	在	;	什么	然后	?	"

一个男孩十六岁时，正值青春年华：的确如此；继续前进；然后呢?

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hə'bɪtʃuəl] ['sɪnɪsɪzəm] , " [sed] [ðə; ði]

"	If	you	mean	to	interrupt	me	with	your	habitual	cynicism	,	"	said	the
"	如果	你	意思是	到	打断	我	和	你的	习惯性的	玩世不恭	,	"	说	这

“如果你打算用你惯常的愤世嫉俗来打断我，”他说。

['pɑːrsn] , " [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [æsk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

Parson	,	"	why	did	you	ask	to	hear	me	?	"
牧师	,	"	为什么	做过	你	问	到	听到	我	?	"

牧师：“你为什么想听我讲话？”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] [aɪ] [grænt] ;

"	That	was	a	mistake	I	grant	;
"	那	曾是	一个	错误	我	授予	;

“我承认那是个错误；

[bʌt; bət] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kə'mens] [ɪn] [ðæt]

but	who	on	earth	could	conceive	that	you	were	going	to	commence	in	that
但	WHO	在	地球	可以	构想	那	你	是	去	到	开始	在	那

['flɔːrɪd] [staɪl] ?

florid	style	?
佛罗里达	风格	?

但谁又能想到你会以如此华丽的风格开篇呢?

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn'diːd] !

Morning	of	life	indeed	!
早晨	的	生活	的确	!

真是生命的美好清晨!

[bɑːʃ] ！ "
bosh ! "
博什 ！ "

砰！

" ['kʌz(ə)n] - , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [riˈvjuːɪŋ] ['dʒɑːnz] [staɪl] [ɪn] - [ðə; ði]
" Cousin Mivers , " said Sir Peter , " you are not reviewing John's style in - The
" 表哥 - , " 说 先生 彼得 , " 你 是 不是 复习 约翰的 风格 在 - 这
['lʌndənər] ;
Londoner ;
伦敦人 ;

“米弗斯表兄，”彼得爵士说，“你不是在评论约翰在《伦敦人》杂志上的文风；

- [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [maɪ] ['sʌnz] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs]
- and I will beg you to remember that my son's morning of life is a serious
- 和 我 将要 求 你 到 记住 那 我的 儿子的 早晨 的 生活 是 一个 严肃的
[θɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
thing to his father ,
事物 到 他的 父亲 ,

我恳请你们记住，我儿子的生命之晨对他的父亲来说是一件非常严肃的事情。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪpt] [ɪn] [ɪts] [bʌd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] .
and not to be nipped in its bud by a cousin .
和 不是 到 是 轻咬 在 它是 芽 经过 一个 表哥 .

不能让表亲扼杀在萌芽状态。

[proʊˈsiːd] , [dʒɑːn] !
Proceed , John !
继续 , 约翰 !

约翰，继续！

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [gʊd] - , " [aɪ] [wɪl] [əˈdæpt] [maɪ] [staɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]
" Quoth the Parson , good - humouredly , " I will adapt my style to the taste of
" 引用 这 牧师 , 好的 - 幽默地 , " 我 将要 适应 我的 风格 到 这 品尝 的
[maɪ] ['krɪtɪk] .
my critic .
我的 评论家 .

牧师和蔼地说：“我会根据评论家的口味调整我的风格。”

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] , [ænd; ənd] ['veri] [freʃ] [tuː; tə] [laɪf] ,
When a fellow is at the age of sixteen , and very fresh to life ,
什么时候 一个 同伴 是 在 这 年龄 的 十六 , 和 非常 新鲜的 到 生活 ,

当一个男孩十六岁，对生活充满懵懂的时候，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈgɪn] [ðʌs] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði]
the question is whether he should begin thus prematurely to exchange the
这 问题 是 无论 他 应该 开始 因此 过早 到 交换 这
[aɪˈdiːəz] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [juːθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪˈdiːəz] [ðæt] ['prɑːpərli] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
ideas that belong to youth for the ideas that properly belong to middle age ,
想法 那 属于 到 青年 为了 这 想法 那 适当地 属于 到 中间 年龄 ,

问题是，他是否应该过早地将属于青年时代的思想替换成真正属于中年的思想。

— ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] ['mɪd(ə)l] -
— whether he should begin to acquire that knowledge of the world which middle -
— 无论 他 应该 开始 到 获得 那 知识 的 这 世界 哪个 中间 -
[eɪdʒd] [men] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ænd; ənd] [kæn; kən] [tiːtʃ] .
aged men have acquired and can teach .
老年人 男人 有 获得 和 能 教 .

——他是否应该开始获取中年男人已经获得并能够传授的那些世界知识。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ;

I	would	rather	have	him	yet	a	while	in	the	company	of	the	poets	;
我	会	相当	有	他	然而	一个	尽管	在	这	公司	的	这	诗人	;

我宁愿让他再和诗人待一段时间；

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [hoʊps] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] , ['fɔːmiŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

in	the	indulgence	of	glorious	hopes	and	beautiful	dreams	,	forming	to	himself
在	这	放纵	的	辉煌	希望	和	美丽的	梦境	,	成型	到	他自己

[sʌm; səm] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] ,

some	type	of	the	Heroic	,
一些	类型	的	这	英勇	,

沉溺于美好的希望和梦想中，将自己塑造成某种英雄形象，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['stændərd] [wen] [hiː; hi] [goʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld]

which	he	will	keep	before	his	eyes	as	a	standard	when	he	goes	into	the	world
哪个	他	将要	保持	前	他的	眼睛	作为	一个	标准	什么时候	他	去	进入	这	世界

[æz; əz][mæn] .

as	man	.
作为	男人	.

当他步入社会，成为真正的人时，他会将此作为自己的准则铭记于心。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [skuːlz] [ʌv; əv] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] , — [ðə; ði] ['riːəl]

There	are	two	schools	of	thought	for	the	formation	of	character	,	—	the	Real
那里	是	二	学校	的	想法	为了	这	形成	的	特点	,	—	这	真实的

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

and	the	Ideal	.
和	这	理想的	.

关于性格的形成，有两种思想流派——现实主义和理想主义。

[aɪ] [wʊd] [fɔːrm][ðə; ði] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl] [skuːl] ,

I	would	form	the	character	in	the	Ideal	school	,
我	会	形式	这	特点	在	这	理想的	学校	,

我会在理想的学校里塑造性格，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['boʊldər][ænd; ənd] ['grændɚ] [ænd; ənd] ['lʌvliər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts] [pleɪs]

in	order	to	make	it	bolder	and	grander	and	lovelier	when	it	takes	its	place
在	命令	到	制作	它	更大胆	和	更宏伟	和	更可爱	什么时候	它	需要	它是	地方

[ɪn] [ðæt] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['riːəl] .

in	that	every	-	day	life	which	is	called	Real	.
在	那	每一个	-	天	生活	哪个	是	称为	真实的	.

为了让它在被称为“真实”的日常生活中占据一席之地时，显得更加大胆、宏伟和可爱。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] ,

And	therefore	I	am	not	for	placing	the	descendant	of	Sir	Kenelm	Digby	,
和	所以	我	是	不是	为了	放置	这	后裔	的	先生	肯纳姆	迪格比	,

因此，我不赞成任命肯纳姆·迪格比爵士的后裔。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

in	the	interval	between	school	and	college	,	with	a	man	of	the	world	,
在	这	间隔	之间	学校	和	大学	,	和	一个	男人	的	这	世界	,

在中学和大学之间的这段时间里，和一个见多识广的男人在一起，

['prɑːbəbli] [æz; əz]['sɪnɪk(ə)l][æz; əz]['kʌz(ə)n] - [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stoʊni] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv]

probably	**as**	**cynical**	**as**	**Cousin**	**Mivers**	**and**	**living**	**in**	**the**	**stony**	**thoroughfares**	**of**
大概	作为	愤世嫉俗	作为	表哥	-	和	活的	在	这	石质的	干道	的

['lʌndən] .

London	**.**
伦敦	.

可能和表哥米弗斯一样愤世嫉俗，住在伦敦的石子路上。

" ['mɪstər] . - (['raʊzɪŋ] [hɪm'self]) . — " [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðæt] [səː'bəunjən] [bɑːg] —

"	**MR**	**.**	**MIVERS**	**(**	**rousing**	**himself**	**)**	**.**	**—**	**"**	**Before**	**we**	**plunge**	**into**	**that**	**Serbonian**	**bog**	**—**
"	先生	.	-	(	振奋人心的	他自己	)	.	—	"	前	我们	暴跌	进入	那	塞尔维亚语	沼泽	—

[ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] — [aɪ]

the	**controversy**	**between**	**the**	**Realistic**	**and**	**the**	**Idealistic**	**academicians**	**—**	**I**
这	争议	之间	这	实际的	和	这	理想主义	院士	—	我

[θɪŋk] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ['kɛnɛlm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌhɪr'æftər] .

think	**the**	**first**	**thing**	**to**	**decide**	**is**	**what**	**you**	**want**	**Kenelm**	**to**	**be**	**hereafter**	**.**
思考	这	第一的	事物	到	决定	是	什么	你	想	肯纳姆	到	是	此后	.

米弗斯先生（振作起来）——“在我们深入探讨塞尔维亚的那个泥潭——现实主义学院派和理想主义学院派之间的争论——之前，我认为首先要决定的是，你希望肯纳姆学院将来成为什么样子。”

[wen] [aɪ]['ɔːrdər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,

When	**I**	**order**	**a**	**pair**	**of**	**shoes**	**,**
什么时候	我	命令	一个	一对	的	鞋	,

当我订购一双鞋时，

[aɪ] [dɪ'saɪd] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃuːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] , — [kɔːrt] [pʌmps] [ɔːr]

I	**decide**	**beforehand**	**what**	**kind**	**of**	**shoes**	**they**	**are**	**to**	**be**	**,**	**—**	**court**	**pumps**	**or**
我	决定	预先	什么	种类	的	鞋	他们	是	到	是	,	—	法庭	水泵	或者

[strɔːŋ] ['wɔːkɪŋ] [ʃuːz] ;

strong	**walking**	**shoes**	**;**
强的	步行	鞋	;

我事先决定要买哪种鞋子——浅口鞋还是结实的步行鞋；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][æsk][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['lektʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	**I**	**don't**	**ask**	**the**	**shoemaker**	**to**	**give**	**me**	**a**	**preliminary**	**lecture**	**upon**	**the**
和	我	不	问	这	鞋匠	到	给	我	一个	初步的	演讲	之上	这

['dɪfrənt] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] ['leðər] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] .

different	**purposes**	**of**	**locomotion**	**to**	**which**	**leather**	**can**	**be**	**applied**	**.**
不同的	目的	的	运动	到	哪个	皮革	能	是	应用	.

我不会要求鞋匠事先给我讲解皮革可用于各种不同的运动用途。

[ɪf] , [sɜːr]['piːtər] , [juː; jʊ][wɑːnt] ['kɛnɛlm] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [ˌlækə'deɪzɪkl] ['poʊəmz] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['pɑːrsn]

If	**,**	**Sir**	**Peter**	**,**	**you**	**want**	**Kenelm**	**to**	**scribble**	**lackadaisical**	**poems**	**,**	**listen**	**to**	**Parson**
如果	,	先生	彼得	,	你	想	肯纳姆	到	涂	懒散的	诗歌	,	听	到	牧师

[dʒɑːn] ;

John	**;**
约翰	;

彼得爵士，如果您想让肯纳姆写一些漫不经心的诗，那就听听约翰牧师的意见吧；

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]['pæstərəl] ['rʌbɪʃ] [ə'baʊt] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] ,

if	**you**	**want**	**to**	**fill**	**his**	**head**	**with**	**pastoral**	**rubbish**	**about**	**innocent**	**love**	**,**
如果	你	想	到	充满	他的	头	和	牧灵	垃圾	关于	清白的	爱	,

如果你想给他灌输那些关于纯真爱情的田园牧歌式的垃圾思想，

[wɪtʃ] [meɪ] [end] [ɪn] ['mæriŋ] [ðə; ði] ['mɪlɜ-z] ['dɔːtər] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['pɑːrsn] [dʒɑːn] ;

which	**may**	**end**	**in**	**marrying**	**the**	**miller's**	**daughter**	**,**	**listen**	**to**	**Parson**	**John**	**;**
哪个	可能	结尾	在	结婚	这	米勒的	女儿	,	听	到	牧师	约翰	;

最终可能会娶到磨坊主的女儿，听约翰牧师的。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] [laɪf][ə; eɪ][sɔːft] - ['hedɪd] ['griːnhɔːrn] ,

if	you	want	him	to	enter	life	a	soft	-	headed	greenhorn	,
如果	你	想	他	到	进入	生活	一个	柔软的	-	标题	菜鸟	,

如果你想让他以一个头脑简单的菜鸟身份进入人生，

[huː] [wɪl] [saɪn] ['eni] [bɪl] ['kæriɪŋ] - [pər] [sent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skæmp][æsks][hɪm; ɪm][tuː; tə]

who	will	sign	any	bill	carrying	50	per	cent	to	which	a	young	scamp	asks	him	to
WHO	将要	符号	任何	账单	携带	-	每	中心	到	哪个	一个	年轻的	恶棍	问	他	到

[biː; bi] [sɪ'kjʊrətɪ] ,

be	security	,
是	安全	,

谁会签署任何包含50%条款的法案，而一个年轻的骗子却要求他做担保人？

['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['pɑːrsn] [dʒɑːn] ; [ɪn] [faɪn] ,

listen	to	Parson	John	;	in	fine	,
听	到	牧师	约翰	;	在	美好的	,

听约翰牧师的话；总之，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [læd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['iːðər] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪŋ] - [dʌv] ,

if	you	wish	a	clever	lad	to	become	either	a	pigeon	or	a	ring	-	dove	,
如果	你	希望	一个	聪明的	小伙子	到	变得	任何一个	一个	鸽子	或者	一个	戒指	-	鸽子	,

如果你希望一个聪明的男孩变成一只鸽子或一只环颈斑鸠，

[ə; eɪ] ['kredʒələs] ['buːbi] [ɔːr][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['mɪlksɑːp] , ['pɑːrsn] [dʒɑːn][ɪz][ðə; ði] [best] [əd'vaɪzər][juː; jʊ]

a	credulous	booby	or	a	sentimental	milksop	,	Parson	John	is	the	best	adviser	you
一个	轻信的	鲣鱼	或者	一个	感伤的	软弱	,	牧师	约翰	是	这	最好的	顾问	你

[kæn; kən][hæv; həv] . "

can	have	.	"
能	有	.	"

无论你是个轻信的傻瓜还是多愁善感的软弱之人，约翰牧师都是你所能拥有的最佳顾问。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ][sʌn][tuː; tə]['raɪpən]['ɪntuː] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪmbəs(ə)l] [di'veləpmənts]

"	But	I	don't	want	my	son	to	ripen	into	either	of	those	imbecile	developments
"	但	我	不	想	我的	儿子	到	熟	进入	任何一个	的	那些	白痴	发展

[ʌv; əv] ['spiːʃiːz] . "

of	species	.	"
的	物种	.	"

“但我不想让我的儿子成长为这两种愚蠢的物种中的任何一种。”

" [ðen] [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['pɑːrsn] [dʒɑːn] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . "

"	Then	don't	listen	to	Parson	John	;	and	there's	an	end	of	the	discussion	.	"
"	然后	不	听	到	牧师	约翰	;	和	有	一个	结尾	的	这	讨论	.	"

“那就别听约翰牧师的；讨论到此结束。”

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] .

"	No	,	there	is	not	.
"	不	,	那里	是	不是	.

不，没有。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ɪf] ['dʒɑːnz] [əd'vaɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

I	have	not	heard	your	advice	what	to	do	if	John's	advice	is	not	to	be	taken	.
我	有	不是	听到	你的	建议	什么	到	做	如果	约翰的	建议	是	不是	到	是	已采取	.

我还没有听到你的建议，如果约翰的建议不被采纳，该怎么办。

" ['mɪstər] . - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Mr	.	Mivers	hesitated	.
"	先生	.	-	犹豫了一下	.

米弗斯先生犹豫了一下。

[hiː; hi] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .

He	seemed	puzzled	.
他	似乎	困惑	.

他似乎感到困惑。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ,
" The fact is , " said the Parson ,
" 这 事实 是 , " 说 这 牧师 ,

“事实是，”牧师说道，

" [ðæt] - [gɑːt][ʌp] - [ðə; ði] ['lʌndənər] - [ə'pɑːn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['regjuleits] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
" that Mivers got up ' The Londoner ' upon a principle that regulates his own mind ,
" 那 - 得到 向上 - 这 伦敦人 - 之上 一个 原则 那 监管 他的 自己的 头脑 ,

“米弗斯创作《伦敦人》的原则，正是源于他自身的思维方式。”

— [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] ,
— find fault with the way everything is done ,
— 寻找 过错 和 这 方式 一切 是 完毕 ,

—对所有事情的处理方式都吹毛求疵，

[bʌt; bət] ['nevər] [kə'mɪt] [jɔːr'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['betər] . "
but never commit yourself by saying how anything can be done better . "
但 绝不 犯罪 你自己 经过 说 如何 任何事物 能 是 完毕 更好的 . "

但千万不要妄下断言，说任何事情都可以做得更好。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] - , ['kændɪdli] .
" That is true , " said Mivers , candidly .
" 那 是 真的 , " 说 - , 坦率地说 .

“没错，”米弗斯坦率地说。

" [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪnd][ɪz] ['seldəm] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌktɪv] .
" The destructive order of mind is seldom allied to the constructive .
" 这 破坏性的 命令 的 头脑 是 很少 盟军 到 这 建设性的 .

“破坏性的思维方式很少与建设性的思维方式相一致。”

[aɪ][ænd; ənd] - [ðə; ði] ['lʌndənər] - [ɑːr; ər] [dɪ'strʌktɪv] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][baɪ]['pɑːləsi] .
I and ' The Londoner ' are destructive by nature and by policy .
我 和 - 这 伦敦人 - 是 破坏性的 经过 自然 和 经过 政策 .

我和《伦敦人》杂志在本质上和政策上都具有破坏性。

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'duːs] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː] ['rʌbɪʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə][tɜːrn]
We can reduce a building into rubbish , but we don't profess to turn
我们 能 减少 一个 建筑 进入 垃圾 , 但 我们 不 宣称 到 转动
['rʌbɪʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .
rubbish into a building .
垃圾 进入 一个 建筑 .

我们可以将建筑物拆解成垃圾，但我们并不声称能把垃圾变成建筑物。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['krɪtɪks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
We are critics , and , as you say ,
我们 是 评论家 , 和 , 作为 你 说 ,

我们是评论家，而且，正如你所说，

[nɑːt] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mɪt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'mendmənts] [ðæt]
not such fools as to commit ourselves to the proposition of amendments that
不是 这样的 傻瓜 作为 到 犯罪 我们自己 到 这 主张 的 修正案 那
[kæn; kən][biː; bi] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ] ['ʌðər] .
can be criticised by others .
能 是 受到批评 经过 其他的 .

我们不会愚蠢到去接受那些可能会被他人批评的修正案提案。

[ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['kʌz(ə)n] ['piːtər] ,
Nevertheless , for your sake , Cousin Peter ,
尽管如此 , 为了 你的 清酒 , 表哥 彼得 ,

然而，为了你，表哥彼得，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	on	the	condition	that	if	I	give	my	advice	you	will	never	say	that	I	gave	it	,
和	在	这	状况	那	如果	我	给	我的	建议	你	将要	绝不	说	那	我	给予	它	,

条件是，如果我给你建议，你绝不能说是我给你的建议。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] ,

and	if	you	take	it	that	you	will	never	reproach	me	if	it	turns	out	,
和	如果	你	拿	它	那	你	将要	绝不	责备	我	如果	它	转弯	出去	,

如果你接受了这个观点，即使结果并非如此，你也绝不会责怪我。

[æz; əz][moʊst] [əd'vaɪs] [dʌz] , ['veri] [ɪl] , — [aɪ] [wɪl] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['hæzərd]

as	most	advice	does	,	very	ill	,	—	I	will	depart	from	my	custom	and	hazard
作为	最多	建议	做	,	非常	患病的	,	—	我	将要	离开	从	我的	风俗	和	冒险

[maɪ] [ə'pɪnjən] . "

my	opinion	.	"
我的	观点	.	"

如同大多数建议一样，效果很差——我将打破惯例，冒着风险发表我的意见。

" [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "

"	I	accept	the	conditions	.	"
"	我	接受	这	状况	.	"

我接受这些条件。

" [wel] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [sprɪŋz] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] .

"	Well	then	,	with	every	new	generation	there	springs	up	a	new	order	of	ideas	.
"	出色地	然后	,	和	每一个	新的	一代	那里	弹簧	向上	一个	新的	命令	的	想法	.

“那么，每一代人都会产生新的思想秩序。”

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [ðə; ði] [eɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ['siːzɪz] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [ðæt] [wɪl] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [oʊn]

The	earlier	the	age	at	which	a	man	seizes	the	ideas	that	will	influence	his	own
这	早些时候	这	年龄	在	哪个	一个	男人	逮捕	这	想法	那	将要	影响	他的	自己的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

一个人越早掌握那些将影响他那一代人的思想，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

the	more	he	has	a	start	in	the	race	with	his	contemporaries	.
这	更多的	他	有	一个	开始	在	这	种族	和	他的	同时代人	.

他越是在与同龄人的竞争中起跑越快。

[ɪf] ['kɛnɛlm] [ˌkɔmpri'hendz] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ðoʊz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] ,

If	Kenelm	comprehends	at	sixteen	those	intellectual	signs	of	the	time	which	,
如果	肯纳姆	理解	在	十六	那些	知识分子	标志	的	这	时间	哪个	,

如果肯纳姆在十六岁时就理解了那个时代的那些知识符号，

[wen] [hiː; hi] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

when	he	goes	up	to	college	,
什么时候	他	去	向上	到	大学	,

当他上大学的时候，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['oʊnli] [dʒʌst] / [prɪ'perd] / [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]

he	will	find	young	men	of	eighteen	or	twenty	only	just	/	prepared	/	to	comprehend
他	将要	寻找	年轻的	男人	的	十八	或者	二十	仅有的	只是	/	准备	/	到	理解

,

,
,

他会发现只有十八九岁或二十岁的年轻人才勉强能够理解，

[hiː; hi] [wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pəʊəz] [fɔːr; fər] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər]

he	will	produce	a	deep	impression	of	his	powers	for	reasoning	and	their
他	将要	生产	一个	深的	印象	的	他的	权力	为了	推理	和	他们的

[ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['æktʃuəl][laɪf] ,

adaptation	to	actual	life	,
适应	到	实际的	生活	,

他将给人留下深刻印象，展现出他卓越的推理能力及其在现实生活中的适应能力。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['leɪtər] .

which	will	be	of	great	service	to	him	later	.
哪个	将要	是	的	伟大的	服务	到	他	之后	.

这将对他日后大有帮助。

[naʊ] [ðə; ði][aɪ'diːəz] [ðæt] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['nevər] [hæv; həv][ðer; ðər]

Now	the	ideas	that	influence	the	mass	of	the	rising	generation	never	have	their
现在	这	想法	那	影响	这	大量的	的	这	上升	一代	绝不	有	他们的

[wel] - [hed] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .

well	-	head	in	the	generation	itself	.
出色地	-	头	在	这	一代	本身	.

如今，影响年轻一代的思想，往往并非源于这一代人本身。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

They	have	their	source	in	the	generation	before	them	,	generally	in	a	small
他们	有	他们的	来源	在	这	一代	前	他们	,	一般来说	在	一个	小的

[maɪ'nɔːrəti] ,

minority	,
少数民族	,

他们的祖先通常只存在于少数人当中，而且他们的祖先大多是上一代人。

[nɪ'glektɪd] [ɔːr] [kən'temd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] [wɪtʃ] [ə'dɑːpt][ðem; ðəm]['leɪtər] .

neglected	or	contemned	by	the	great	majority	which	adopt	them	later	.
被忽视的	或者	蔑视	经过	这	伟大的	多数	哪个	采纳	他们	之后	.

最初被大多数人忽视或鄙视，但后来却被大多数人采纳。

['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [læd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] ,

Therefore	a	lad	at	the	age	of	sixteen	,	if	he	wants	to	get	at	such	ideas	,
所以	一个	小伙子	在	这	年龄	的	十六	,	如果	他	想要	到	得到	在	这样的	想法	,

因此，一个十六岁的少年，如果他想要获得这样的想法，

[mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː] [kloʊz] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [suː'pɪriər] [maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

must	come	into	close	contact	with	some	superior	mind	in	which	they	were
必须	来	进入	关闭	接触	和	一些	优越的	头脑	在	哪个	他们	是

[kən'siːvd] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

conceived	twenty	or	thirty	years	before	.
构思	二十	或者	三十	年	前	.

必须与二三十年前孕育他们的某种更高级的心灵进行密切接触。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnsɪkwentli] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] ['kɛnɛlm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [nuː]

I	am	consequently	for	placing	Kenelm	with	a	person	from	whom	the	new
我	是	最后	为了	放置	肯纳姆	和	一个	人	从	谁	这	新的

[aɪ'diːəz][kæn; kən][biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

ideas	can	be	learned	.
想法	能	是	学习	.

因此，我赞成将肯纳姆安排在能够学习新思想的人身边。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	am	also	for	his	being	placed	in	the	metropolis	during	the	process	of	this
我	是	还	为了	他的	存在	放置	在	这	都会	期间	这	过程	的	这

[ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .

initiation	.
引发	.

我也赞成在这次入会仪式期间将他安置在大都市。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [æz; əz][ɑːr; ər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] ,

With	such	introductions	as	are	at	our	command	,
和	这样的	介绍	作为	是	在	我们的	命令	,

凭借我们所能掌握的这些介绍，

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪ'diːəz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['emɪnənt] [men] [ɪn] [ɔːl]

he	may	come	in	contact	not	only	with	new	ideas	,	but	with	eminent	men	in	all
他	可能	来	在	接触	不是	仅有的	和	新的	想法	,	但	和	杰出	男人	在	全部

[voʊ'keɪʃənz] .

vocations	.
职业	.

他不仅可能接触到新思想，还可能接触到各行各业的杰出人士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][mɪks] [bɪ'taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['klevər] ['piːp(ə)l] .

It	is	a	great	thing	to	mix	betimes	with	clever	people	.
它	是	一个	伟大的	事物	到	混合	早点	和	聪明的	人们	.

和聪明人一起度过美好时光是一件很棒的事情。

[wʌn] ['pɪks] [ðer; ðər] [breɪnz] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

One	picks	their	brains	unconsciously	.
一	精选	他们的	大脑	不知不觉	.

人们会在不知不觉中向他们请教。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [ɪn] [ðɪs] ['ɜːrli] ['entrəns] ['ɪntuː] [gʊd]

There	is	another	advantage	,	and	not	a	small	one	,	in	this	early	entrance	into	good
那里	是	其他	优势	,	和	不是	一个	小的	一	,	在	这	早期的	入口	进入	好的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

早早进入上流社会还有另一个好处，而且这个好处还不小。

[ə; eɪ] [juːθ] [ləːnz] ['mænərz] , [self] - [pə'zeʃn] , ['redinəs] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] ;

A	youth	learns	manners	,	self	-	possession	,	readiness	of	resource	;
一个	青年	学习	礼仪	,	自己	-	拥有	,	准备就绪	的	资源	;

青少年学习礼仪、自律和应变能力；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [skreɪps] [ænd; ənd]['kɑːntrækt] [teɪsts] [fɔːr; fər] [loʊ]

and	he	is	much	less	likely	to	get	into	scrapes	and	contract	tastes	for	low
和	他	是	很多	较少的	可能	到	得到	进入	刮伤	和	合同	口味	为了	低的

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] [miːn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

vices	and	mean	dissipation	,
恶习	和	意思是	耗散	,

他不太可能惹是生非，也不太可能染上低级恶习和放荡不羁的习惯。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː][laɪf] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ,

when	he	comes	into	life	wholly	his	own	master	,
什么时候	他	来	进入	生活	完全	他的	自己的	掌握	,

当他完全成为自己人生的主人时，

['æftər] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'faɪnd] [kəm'pænjənʃɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]

after	having	acquired	a	predilection	for	refined	companionship	under	the	guidance
后	拥有	获得	一个	偏好	为了	精制	友谊	在下面	这	指导

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

of	those	competent	to	select	it	.
的	那些	胜任的	到	选择	它	.

在那些有能力挑选伴侣的人的指导下，培养了对高雅伴侣的偏好。

[ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

There	,	I	have	talked	myself	out	of	breath	.
那里	,	我	有	谈话	我	出去	的	气息	.

我刚才说得都喘不过气来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dɪ'saɪd] [æt; ət][wʌns][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][maɪ][əd'vaɪs] ;

And	you	had	better	decide	at	once	in	favour	of	my	advice	;
和	你	有	更好的	决定	在	一次	在	偏爱	的	我的	建议	;

你最好立刻采纳我的建议；

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['temprəmənt] , [maɪ'self][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ]

for	as	I	am	of	a	contradictory	temperament	,	myself	of	to	-	morrow	may
为了	作为	我	是	的	一个	矛盾的	气质	,	我	的	到	-	明天	可能

['prɑːbəbli] [ˌkɑːntrə'dɪkt][maɪ'self][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

probably	contradict	myself	of	to	-	day	.
大概	顶撞	我	的	到	-	天	.

因为我生性矛盾，明天的我可能就会和今天的我自相矛盾。

" [sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['eləkwəns] .

"	Sir	Peter	was	greatly	impressed	with	his	cousin's	argumentative	eloquence	.
"	先生	彼得	曾是	非常	印象深刻	和	他的	表亲	争论	口才	.

彼得爵士对他的表弟雄辩的口才印象深刻。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] ['kʌti] - [paɪp][ɪn]['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][sɜːr]

The	Parson	smoked	his	cutty	-	pipe	in	silence	until	appealed	to	by	Sir
这	牧师	熏制	他的	卡蒂	-	管道	在	沉默	直到	上诉	到	经过	先生

牧师默默地抽着烟斗，直到爵士开口叫他。

['piːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [sed] , " [ɪn] [ðɪs] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Peter	,	and	he	then	said	,	"	In	this	programme	of	education	for	a
彼得	,	和	他	然后	说	,	"	在	这	程序	的	教育	为了	一个

彼得，然后他说："在这个教育计划中，

['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [left] [aʊt] . "

Christian	gentleman	,	the	part	of	Christian	seems	to	me	left	out	.	"
基督教	绅士	,	这	部分	的	基督教	似乎	到	我	左边	出去	.	"

这位基督徒绅士，我觉得"基督徒"这个词好像被省略了。

" [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . - , ['kɑːmli] , " [ɪz] [tɔːrdz] [ðæt]

"	The	tendency	of	the	age	,	"	observed	Mr	.	Mivers	,	calmly	,	"	is	towards	that
"	这	趋势	的	这	年龄	,	"	观察到	先生	.	-	,	平静地	,	"	是	向	那

[ə'mɪʃ(ə)n] .

omission	.
省略	.

米弗斯先生平静地评论道："时代的趋势是这种疏忽。"

['sekjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'ækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['treɪnɪŋ]

Secular	education	is	the	necessary	reaction	from	the	special	theological	training
世俗	教育	是	这	必要的	反应	从	这	特别的	神学	训练

[wɪtʃ] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði][dɪs'laɪk][ʌv; əv][wʌn][set][ʌv; əv] ['kristʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

which	arose	in	the	dislike	of	one	set	of	Christians	to	the	teaching	of	another
哪个	出现	在	这	不喜欢	的	一	放	的	基督徒	到	这	教学	的	其他

[set] ;

set	;
放	;

世俗教育是对特殊神学训练的必然反应，这种特殊神学训练源于一部分基督徒对另一部分基督徒教义的反感；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [æn'tægənɪsts] [wɪl] [nɑːt] [ə'griː] [haʊ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ,

and	as	these	antagonists	will	not	agree	how	religion	is	to	be	taught	,
和	作为	这些	反派	将要	不是	同意	如何	宗教	是	到	是	教授	,

由于这些对立双方在宗教教学方式上无法达成一致，

['i:ðər] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] ['ti:tʃɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ɔ:r] [rɪ'lɪdʒən] [mʌst; məst][bi:; bi]

either	there	must	be	no	teaching	at	all	,	or	religion	must	be
任何一个	那里	必须	是	不	教学	在	全部	，或者		宗教	必须	是

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə˛neɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][tu'ɪʃ(ə)n] . "

eliminated	from	the	tuition	.	"
已淘汰	从	这	学费	.	"

要么完全取消教学，要么将宗教从学费中剔除。

" [ðæt] [meɪ] [du:] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][hju:dʒ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][˛edʒu'keɪʃ(ə)n] , " [sed] [sɜ:r]

"	That	may	do	very	well	for	some	huge	system	of	national	education	,	"	said	Sir
"	那	可能	做	非常	出色地	为了	一些	巨大的	系统	的	国家的	教育	，	"	说	先生

['pi:tər] ,

Peter	,
彼得	,

彼得爵士说："这或许对建立庞大的国家教育体系大有裨益。"

" [bʌt; bət][˛aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'plai] [tu:; tə] ['kɛnɛlm] ,

"	but	it	does	not	apply	to	Kenelm	,
"	但	它	做	不是	申请	到	肯纳姆	,

但这不适用于肯纳姆，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɔ:l][ʌv; əv] [hu:z] ['membər] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] .

as	one	of	a	family	all	of	whose	members	belong	to	the	Established	Church	.
作为	一	的	一个	家庭	全部	的	谁	成员	属于	到	这	已确立的	教会	.

作为一家人中的一员，我们全家都信奉英国国教。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [tɔ:t] [ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:r˛fɑ:ðərz] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sentər] . "

He	may	be	taught	the	creed	of	his	forefathers	without	offending	a	Dissenter	.	"
他	可能	是	教授	这	信条	的	他的	祖先	没有	犯罪	一个	异议者	.	"

他可以在不冒犯非国教徒的情况下，学习先辈的信条。

" [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ? " [æskt] ['mɪstər] .

"	Which	Established	Church	is	he	to	belong	to	?	"	asked	Mr	.
"	哪个	已确立的	教会	是	他	到	属于	到	?	"	问	先生	.

"他应该属于哪个国教？"先生问道。

- , — " [haɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [loʊ] [tʃɜ:rtʃ] , [brɔ:d] [tʃɜ:rtʃ] , ['pju:ziait] [tʃɜ:rtʃ] ,

Mivers	,	—	"	High	Church	,	Low	Church	,	Broad	Church	,	Puseyite	Church	,
-	,	—	"	高的	教会	,	低的	教会	,	广阔	教会	,	普塞伊特	教会	,

米弗斯——"高教会、低教会、宽教会、普塞派教会，

[˛rɪtʃuə'lɪstɪk] [tʃɜ:rtʃ] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ]

Ritualistic	Church	,	or	any	other	Established	Church	that	may	be	coming
仪式性的	教会	，或者		任何	其他	已确立的	教会	那	可能	是	未来

仪式主义教会，或任何其他可能出现的既定教会

['ɪntu:] ['fæʃ(ə)n] ? "

into	fashion	?	"
进入	时尚	?	"

追求时尚？

" [ʃɔ:] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] .

"	Pshaw	!	"	said	the	Parson	.
"	呸	!	"	说	这	牧师	.

"呸！"牧师说道。

" [ðæt] [snɪr] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

"	That	sneer	is	out	of	place	.
"	那	冷笑	是	出去	的	地方	.

"那种冷笑显得很不合时宜。"

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [wʌn] ['merɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] ,

You	know	very	well	that	one	merit	of	our	Church	is	the	spirit	of	toleration	,
你	知道	非常	出色地	那	一	优点	的	我们的	教会	是	这	精神	的	容忍	,

你很清楚，我们教会的优点之一就是宽容的精神。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['mægnɪfaɪ] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['herəsi] [ɔːr][ə; eɪ] ['skɪzəm] .

which	does	not	magnify	every	variety	of	opinion	into	a	heresy	or	a	schism	.
哪个	做	不是	放大	每一个	种类	的	观点	进入	一个	异端	或者	一个	分裂	.

这并不意味着每一种不同的观点都会被放大成异端邪说或分裂。

[bʌt; bət] [ɪf] [sɜːr] ['piːtər] [sendz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['tuːtər] [huː]

But	if	Sir	Peter	sends	his	son	at	the	age	of	sixteen	to	a	tutor	who
但	如果	先生	彼得	发送	他的	儿子	在	这	年龄	的	十六	到	一个	导师	WHO

[ɪ'lɪmɪneɪts] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,

eliminates	the	religion	of	Christianity	from	his	teaching	,
消除	这	宗教	的	基督教	从	他的	教学	,

但如果彼得爵士在他儿子十六岁时把他送到一位完全摒弃基督教教义的家庭教师那里，

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [θræʃt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd]

he	deserves	to	be	thrashed	within	an	inch	of	his	life	;	and	,	"	continued
他	值得	到	是	痛击	之内	一个	英寸	的	他的	生活	;	和	,	"	持续

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

the	Parson	,
这	牧师	,

他活该被打得半死；而且，"牧师继续说道，"

['aɪɪŋ] [sɜːr]['piːtər] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [kʌfs] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] / [laɪk] /

eying	Sir	Peter	sternly	,	and	mechanically	turning	up	his	cuffs	,	"	I	should	/	like	/
注视	先生	彼得	严厉地	,	和	机械地	转弯	向上	他的	袖口	,	"	我	应该	/	喜欢	/

[tuː; tə] [θræʃ] [hɪm; ɪm] . "

to	thrash	him	.	"
到	鞭挞	他	.	"

他严厉地看着彼得爵士，机械地卷起袖口，"我真想揍他一顿。"

" ['dʒentli] , [dʒɑːn] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] , [ri'kɔɪlɪŋ] ; " ['dʒentli] , [maɪ] [dɪr] ['kɪnzmən] .

"	Gently	,	John	,	"	said	Sir	Peter	,	recoiling	;	"	gently	,	my	dear	kinsman	.
"	轻轻地	,	约翰	,	"	说	先生	彼得	,	反冲	;	"	轻轻地	,	我的	亲爱的	亲属	.

"轻点，约翰，"彼得爵士说着，往后退了一步；"轻点，我亲爱的亲戚。"

[maɪ] [er] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['hiːðn] , [ænd; ənd] - [ɪz]['oʊnli] ['bæntərɪŋ]

My	heir	shall	not	be	educated	as	a	heathen	,	and	Mivers	is	only	bantering
我的	继承人	将	不是	是	受过教育	作为	一个	异教徒	,	和	-	是	仅有的	玩笑

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我的继承人绝不会接受异教徒的教育，米弗斯只是在跟我们开玩笑。

[kʌm] , - , [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['lʌndən] [frendz] [sʌm; səm][mæn] [huː]

Come	,	Mivers	,	do	you	happen	to	know	among	your	London	friends	some	man	who
来	,	-	,	做	你	发生	到	知道	之中	你的	伦敦	朋友们	一些	男人	WHO

,

,

,

米弗斯，你碰巧认识伦敦的朋友中有人吗?

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? "

though	a	scholar	and	a	man	of	the	world	,	is	still	a	Christian	?	"
尽管	一个	学者	和	一个	男人	的	这	世界	,	是	仍然	一个	基督教	?	"

即便他学识渊博，见多识广，他仍然是基督徒吗?

" [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz][baɪ] [lɔ:] [ɪ'stæblɪʃt] ? "

"	A	Christian	as	by	law	established	?	"
"	一个	基督教	作为	经过	法律	已确立的	?	"

“依法认定的基督徒？”

" [wel] — [jes] . "

"	Well	—	yes	.	"
"	出色地	—	是的	.	"

“嗯——是的。”

" [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [rɪ'si:v] ['kɛnɛlm] [æz; əz][ə; eɪ]['pju:p(ə)l] ? "

"	And	who	will	receive	Kenelm	as	a	pupil	?	"
"	和	WHO	将要	收到	肯纳姆	作为	一个	瞳孔	?	"

“那么，谁会收肯纳姆为徒呢？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['pʊtɪŋ] , [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] . "

"	Of	course	I	am	not	putting	,	such	questions	to	you	out	of	idle	curiosity	.	"
"	的	课程	我	是	不是	推杆	,	这样的	问题	到	你	出去	的	闲置的	好奇心	.	"

“我当然不是出于无聊的好奇心才问你这些问题。”

" [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli][ðə; ði][mæn] .

"	I	know	exactly	the	man	.
"	我	知道	确切地	这	男人	.

我非常了解这个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜ:rnɪd] [ˌθi:ə'loʊdʒən] .

He	was	originally	intended	for	orders	,	and	is	a	very	learned	theologian	.
他	曾是	起初	故意的	为了	订单	,	和	是	一个	非常	学习	神学家	.

他原本是要接受神职培训的，而且是一位学识渊博的神学家。

[hi:; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] [prə'feʃ(ə)n] [ɑ:n] [sək'si:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l]
['lændɪd] [ɪ'steɪt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldər] ['brʌðər] .

He	relinquished	the	thought	of	the	clerical	profession	on	succeeding	to	a	small
他	放弃	这	想法	的	这	文员	职业	在	成功	到	一个	小的

landed	estate	by	the	sudden	death	of	an	elder	brother	.
登陆	财产	经过	这	突然	死亡	的	一个	长老	兄弟	.

哥哥突然去世后，他继承了一小块土地，从此放弃了成为神职人员的想法。

[hi:; hi] [ðen] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ɪk'spɪrɪəns] : [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]

He	then	came	to	London	and	bought	experience	:	that	is	,	he	was	naturally
他	然后	来了	到	伦敦	和	买	经验	:	那	是	,	他	曾是	自然

['dʒenərəs] ;

generous	;
慷慨的	;

然后他来到伦敦，购买经验：也就是说，他天性慷慨；

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['i:zəli] ['teɪkən][ɪn] ; [gɑ:t]['ɪntu:] ['dɪfəkəltɪz] ;

he	became	easily	taken	in	;	got	into	difficulties	;
他	成为	容易地	已采取	在	;	得到	进入	困难	;

他很容易受骗，陷入了困境；

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə] [trʌs'ti:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['krɛdɪtɜ-z] ,

the	estate	was	transferred	to	trustees	for	the	benefit	of	creditors	,
这	财产	曾是	转移	到	受托人	为了	这	益处	的	债权人	,

遗产已移交给受托人，用于偿还债权人债务。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] L400 [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	on	the	payment	of	L400	a	year	to	himself	.
和	在	这	支付	的	L400	一个	年	到	他自己	.

他每年给自己支付 400 英镑。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] .

By	this	time	he	was	married	and	had	two	children	.
经过	这	时间	他	曾是	已婚	和	有	二	孩子们	.

这时他已经结婚并育有两个孩子。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	found	the	necessity	of	employing	his	pen	in	order	to	add	to	his
他	成立	这	必要性	的	雇用	他的	笔	在	命令	到	添加	到	他的

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

他发现自己必须利用写作来增加收入。

[ænd; ənd] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [pres] .

and	is	one	of	the	ablest	contributors	to	the	periodical	press	.
和	是	一	的	这	最有能力	贡献者	到	这	期刊	按	.

并且是期刊出版界最杰出的撰稿人之一。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['elɪgənt] ['skɑːlər] , [æn; ən] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['raɪtər] , [mʌtʃ] [kɔːtid] [baɪ] ['pʌblɪk] [men] ,

He	is	an	elegant	scholar	,	an	effective	writer	,	much	courted	by	public	men	,
他	是	一个	优雅的	学者	,	一个	有效的	作家	,	很多	求爱	经过	民众	男人	,

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən] ,

a	thorough	gentleman	,
一个	彻底	绅士	,

他是一位文笔优美的学者，一位才华横溢的作家，深受政要追捧，一位十足的绅士。

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] , [ænd; ənd] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .

has	a	pleasant	house	,	and	receives	the	best	society	.
有	一个	令人愉快的	房子	,	和	接收	这	最好的	社会	.

拥有一栋舒适的房子，并接待了上流社会人士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第一卷(Kenelm Chillingly — Volume 01)
第3/4页

['hævɪŋ] [bɪn] [wʌns]['teɪkən][ɪn] , [hiː; hi] [di'faiz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'gen] .

Having	**been**	**once**	**taken**	**in**	**,**	**he**	**defies**	**any**	**one**	**to**	**take**	**him**	**in**	**again**	**.**
拥有	到过	一次	已采取	在	,	他	反抗	任何	一	到	拿	他	在	再次	.

他曾被人收买过，现在谁也别想再收买他。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːt] [tuː] ['dɪrli] .

His	**experience**	**was**	**not**	**bought**	**too**	**dearly**	**.**
他的	经验	曾是	不是	买	也	亲爱的	.

他的经验并非来之不易。

[noʊ] [mɔːr] [ə'kjuːt][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

No	**more**	**acute**	**and**	**accomplished**	**man**	**of**	**the**	**world**	**.**
不	更多的	急性	和	完成	男人	的	这	世界	.

世上再无比他更敏锐、更博学之人。

[ðə; ðɪ] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm]

The	**three**	**hundred**	**a**	**year**	**or**	**so**	**that**	**you**	**would**	**pay**	**for**	**Kenelm**	**would**	**suit**	**him**
这	三	百	一个	年	或者	所以	那	你	会	支付	为了	肯纳姆	会	套装	他

['veri] [wel] .

very	**well**	**.**
非常	出色地	.

每年支付给 Kenelm 的三百美元左右对他来说非常合适。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɛlbi] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['tʃestər] [skwer] . "

His	**name**	**is**	**Welby**	**,**	**and**	**he**	**lives**	**in**	**Chester**	**Square**	**.**	**"**
他的	姓名	是	韦尔比	,	和	他	生活	在	切斯特	正方形	.	"

他名叫韦尔比，住在切斯特广场。

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə] - [ðə; ðɪ] ['lʌndənər] , - " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] ,

"	**No**	**doubt**	**he**	**is**	**a**	**contributor**	**to**	**'**	**The**	**Londoner**	**,**	**'**	**"**	**said**	**the**	**Parson**	**,**
"	不	怀疑	他	是	一个	贡献者	到	-	这	伦敦人	,	-	"	说	这	牧师	,

[sɑːr'kæstɪkli] .

sarcastically	**.**
讽刺地	.

“毫无疑问，他是《伦敦人》杂志的撰稿人之一，”牧师讽刺地说。

" [truː] .

"	**True**	**.**
"	真的	.

“真的。

[hiː; hi] [raɪts] ['aʊər; ɑːr]['klæsɪk(ə)l] , [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] , [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

He	**writes**	**our**	**classical**	**,**	**theological**	**,**	**and**	**metaphysical**	**articles**	**.**
他	写	我们的	古典	,	神学	,	和	形而上学的	文章	.

他负责撰写我们的古典学、神学和形而上学方面的文章。

[sə'poʊz] [aɪ] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

Suppose	**I**	**invite**	**him**	**to**	**come**	**here**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**
认为	我	邀请	他	到	来	这里	为了	一个	天	或者	二	,

假设我邀请他来这里待一两天，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [sɜːr]['piːtər] ? "

and	**you**	**can**	**see**	**him**	**and**	**judge**	**for**	**yourself**	**,**	**Sir**	**Peter**	**?**	**"**
和	你	能	看	他	和	法官	为了	你自己	,	先生	彼得	?	"

“彼得爵士，您能亲自去见见他，自己判断一下吗？”

" [duː] .
" Do .
" 做 .

“做。

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

['mɪstər] . ['wɛlbi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [pliːzd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
MR . WELBY arrived , and pleased everybody .
先生 . 韦尔比 到达的 , 和 高兴 大家 .

韦尔比先生到了，大家都很高兴。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['mænərz] , ['iːzi] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] .
A man of the happiest manners , easy and courteous .
一个 男人 的 这 最快乐 礼仪 , 简单的 和 有礼貌 .

一位举止优雅、和蔼可亲、彬彬有礼的男士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ped(ə)ntri] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
There was no pedantry in him ,
那里 曾是 不 迂腐 在 他 ,

他身上没有一丝迂腐之气。

[jet] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [suːn] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ['kʌvərd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['sɜːrfɪs] ,
yet you could soon see that his reading covered an extensive surface ,
然而 你 可以 很快 看 那 他的 阅读 涵盖 一个 广泛的 表面 ,

然而，你很快就会发现他的阅读范围非常广泛。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [daɪvd] ['diːpli] .
and here and there had dived deeply .
和 这里 和 那里 有 潜水 深 .

这里那里都曾进行过深潜。

[hiː; hi] [ɪn'tʃæntɪd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːments] [ɑːn] [seɪnt] ['krɪsəstəm] ;
He enchanted the Parson by his comments on Saint Chrysostom ;
他 迷人的 这 牧师 经过 他的 评论 在 圣 金口菊 ;

他对圣克里索斯托的评价令牧师着迷；

[hiː; hi] ['dæzld] [sɜːr] ['piːtər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['brɪt(ə)n] ;
he dazzled Sir Peter with his lore in the antiquities of ancient Britain ;
他 眼花缭乱 先生 彼得 和 他的 知识 在 这 古董 的 古老的 英国 ;

他对古代英国文物的渊博知识令彼得爵士惊叹不已；

[hiː; hi] ['kæptɪveɪtɪd] ['kɛnɛlm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðæt] [moʊst] [ˌdɪspjuː'teɪʃəs] [ʌv; əv]
he captivated Kenelm by his readiness to enter into that most disputatious of
他 着迷 肯纳姆 经过 他的 准备就绪 到 进入 进入 那 最多 有争议的 的
['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [kɔːld] [ˌmetə'fɪzɪks] ;
sciences called metaphysics ;
科学 称为 形而上学 ;

他乐于涉足形而上学这门最具争议性的科学，这深深吸引了肯内尔姆；

[waɪl] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [huː] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [miːt]
while for Lady Chillingly , and the three sisters who were invited to meet
尽管 为了 女士 令人不寒而栗 , 和 这 三 姐妹 WHO 是 受邀 到 见面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

至于奇林利夫人和受邀与他见面的三姐妹，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] [ɪn'strʌktɪv] .

he	was	more	entertaining	,	but	not	less	instructive	.
他	曾是	更多的	娱乐	,	但	不是	较少的	有指导意义的	.

他更风趣幽默，但教学内容却毫不逊色。

['iːkwəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]['nɑːvəlz][ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [bʊks] ,

Equally	at	home	in	novels	and	in	good	books	,
同样地	在	家	在	小说	和	在	好的	图书	,

无论是在小说中还是在优秀书籍中，他都同样游刃有余。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnstər] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːrks] [ɪn] ['iːðər] ;

he	gave	to	the	spinsters	a	list	of	innocent	works	in	either	;
他	给予	到	这	老处女	一个	列表	的	清白的	作品	在	任何一个	;

他给老处女们列出了一份无害作品清单，这些作品要么是无害的，要么是无害的；

[waɪl] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [hiː; hi] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] , [ðə; ði]

while	for	Lady	Chillingly	he	sparkled	with	anecdotes	of	fashionable	life	,	the
尽管	为了	女士	令人不寒而栗	他	闪闪发光	和	轶事	的	时髦	生活	,	这

[njuɪst] / ['bɑːns]['mɑːts] / ,

newest	/	bons	mots	/	,
最新	/	邦斯	词语	/	,

而对于奇林利夫人，他则妙语连珠，讲述时尚生活的轶事，以及最新的妙语。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['skændlz] .

the	latest	scandals	.
这	最新的	丑闻	.

最新丑闻。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['mɪstər] . ['wɛlbi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt] ['pɜːsənz] [huː] [ə'dɔːrn] ['eni] [sə'saɪəti] [ə'mɪdst] [wɪtʃ]

Mr	.	Welby	was	one	of	those	brilliant	persons	who	adorn	any	society	amidst	which
先生	.	韦尔比	曾是	一	的	那些	杰出的	人	WHO	装饰	任何	社会	在……之中	哪个

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [θroʊn] .

they	are	thrown	.
他们	是	抛掷	.

韦尔比先生是那种才华横溢的人，无论身处哪个社交圈，都能成为其中的一道亮丽风景。

[ɪf] [æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] ,

If	at	heart	he	was	a	disappointed	man	,
如果	在	心	他	曾是	一个	失望的	男人	,

如果他内心深处是个失望的人，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)n] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ;

the	disappointment	was	concealed	by	an	even	serenity	of	spirits	;
这	失望	曾是	暗	经过	一个	甚至	宁静	的	烈酒	;

失望之情被平静安详的神情所掩盖；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [haɪ] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [ænd; ənd]

he	had	entertained	high	and	justifiable	hopes	of	a	brilliant	career	and
他	有	娱乐	高的	和	合理的	希望	的	一个	杰出的	职业	和

[ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˌθiːə'loʊdʒən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['priːtʃər] ;

a	lasting	reputation	as	a	theologian	and	a	preacher	;
一个	持久	名声	作为	一个	神学家	和	一个	牧师	;

他曾怀揣着远大的梦想，希望自己能成为一名杰出的神学家和传教士，并享有持久的声誉；

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [θri:] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

the	succession	to	his	estate	at	the	age	of	twenty	-	three	had	changed	the
这	演替	到	他的	财产	在	这	年龄	的	二十	-	三	有	已更改	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

nature	of	his	ambition	.
自然	的	他的	志向	.

23岁时继承遗产改变了他的抱负。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [spræŋ] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

The	charm	of	his	manner	was	such	that	he	sprang	at	once	into	the	fashion	,
这	魅力	的	他的	方式	曾是	这样的	那	他	弹簧	在	一次	进入	这	时尚	,

他举止优雅，魅力十足，很快就赶上了时尚潮流。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [bɪ'gaɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒi:niəl] ['temprəmənt] ['ɪntu:] [ðæt] ['lesər] [bʌt; bət]

and	became	beguiled	by	his	own	genial	temperament	into	that	lesser	but
和	成为	被迷惑	经过	他的	自己的	和蔼可亲	气质	进入	那	较少	但

['plezəntə] [kaɪnd][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɑ:ntents] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] [sək'sesɪz] [ænd; ənd][in'dʒɔiz]

pleasanter	kind	of	ambition	which	contents	itself	with	social	successes	and	enjoys
更令人愉悦	种类	的	志向	哪个	内容	本身	和	社会的	成功	和	享受

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] .

the	present	hour	.
这	展示	小时	.

他天性温和，却被自己的天性所迷惑，产生了一种较小但更令人愉悦的抱负，即满足于社会上的成功，享受当下。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:k] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['lɪtəreri] ['prɑ:fɪts] ,

When	his	circumstances	compelled	him	to	eke	out	his	income	by	literary	profits	,
什么时候	他的	情况	被迫	他	到	埃克	出去	他的	收入	经过	文学	利润	,

当环境迫使他依靠文学创作的收入来勉强维持生计时，

[hi:; hi][slɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [gru:vz] [ʌv; əv][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

he	slid	into	the	grooves	of	periodical	composition	,
他	滑行	进入	这	凹槽	的	期刊	作品	,

他滑入了周期性作曲的窠臼，

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər] ['eni] [kəm'pli:t] [wɜ:rk] ,

and	resigned	all	thoughts	of	the	labour	required	for	any	complete	work	,
和	辞职	全部	想法	的	这	劳动	必需的	为了	任何	完全的	工作	,

并放弃了完成任何完整作品所需的所有劳动想法。

[wɪtʃ] [maɪt] [teɪk] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['skænti] ['prɑ:fɪts] .

which	might	take	much	time	and	be	attended	with	scanty	profits	.
哪个	可能	拿	很多	时间	和	是	参加	和	稀少	利润	.

这可能耗时很长，而且收益甚微。

[hi:; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['pɑ:pjələr][ɪn][sə'saɪəti] ,

He	still	remained	very	popular	in	society	,
他	仍然	剩余	非常	受欢迎的	在	社会	,

他仍然在社会上很受欢迎。

[ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'bɪləti] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪrf(ə)l] [tu:; tə]['hæzərd]

and	perhaps	his	general	reputation	for	ability	made	him	fearful	to	hazard
和	也许	他的	一般的	名声	为了	能力	制成	他	可怕	到	冒险

[ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['eni] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

it	by	any	great	undertaking	.
它	经过	任何	伟大的	承诺	.

或许正是因为他能力出众，才让他不敢冒险去做任何重大的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [laɪk] - , [ə; eɪ][dɪ'spaɪzər][ʌv; əv][ɔ:l] [men] [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] ;

He	was	not	,	like	Mivers	,	a	despiser	of	all	men	and	all	things	;
他	曾是	不是	,	喜欢	-	,	一个	鄙视者	的	全部	男人	和	全部	事物	;

他不像米弗斯那样鄙视所有人和所有事物；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ðoʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

but	he	regarded	men	and	things	as	an	indifferent	though	good	-	natured
但	他	认为	男人	和	事物	作为	一个	冷漠	尽管	好的	-	自然

['spektɪtər] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [striːts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

spectator	regards	the	thronging	streets	from	a	drawing	-	room	window	.
旁观者	问候	这	熙熙攘攘	街道	从	一个	绘画	-	房间	窗户	.

但他看待人和事，就像一个冷漠但心地善良的旁观者从客厅的窗户看着熙熙攘攘的街道一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] / [blɑː'zeɪ] / , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] / - / .

He	could	not	be	called	/	blase	/	,	but	he	was	thoroughly	/	desillusionne	/	.
他	可以	不是	是	称为	/	冷漠	/	,	但	他	曾是	彻底	/	-	/	.

他不能被称作冷漠无情，但他彻底失望了。

[wʌns] ['oʊvər] - [roʊ'mæntɪk] ,

Once	over	-	romantic	,
一次	超过	-	浪漫的	,

曾经过于浪漫，

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːtrəl] [tɪnts] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt]

his	character	now	was	so	entirely	imbued	with	the	neutral	tints	of	life	that
他的	特点	现在	曾是	所以	完全	注入	和	这	中性的	色调	的	生活	那

['roʊmæns] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [teɪst] [æz; əz][æn; ən] [əb'truʒən] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['kʌlər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['soʊbər]

romance	offended	his	taste	as	an	obtrusion	of	violent	colour	into	a	sober
浪漫	被冒犯了	他的	品尝	作为	一个	妨碍	的	暴力	颜色	进入	一个	清醒

[wʊf] .

woof	.
纬	.

他现在的性格完全被生活的平和色彩所浸染，以至于浪漫在他看来就像是把鲜艳的色彩强加到平静的生活中，让他感到不适。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['riːəlɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊd][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

He	was	become	a	thorough	Realist	in	his	code	of	criticism	,
他	曾是	变得	一个	彻底	现实主义者	在	他的	代码	的	批评	,

他的批评准则完全变成了现实主义。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [moʊd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] .

and	in	his	worldly	mode	of	action	and	thought	.
和	在	他的	世俗	模式	的	行动	和	想法	.

以及他世俗的行事方式和思维方式。

[bʌt; bət] ['pɑːrsn] [dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðɪs] ,

But	Parson	John	did	not	perceive	this	,
但	牧师	约翰	做过	不是	感知	这	,

但约翰牧师并没有意识到这一点。

[fɔːr; fər] ['wɛlbi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['juːlədʒiːz] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːəl] [skuːl]

for	Welby	listened	to	that	gentleman's	eulogies	on	the	Ideal	school
为了	韦尔比	听着	到	那	绅士的	悼词	在	这	理想的	学校

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðem; ðəm] .

without	troubling	himself	to	contradict	them	.
没有	令人不安的	他自己	到	顶撞	他们	.

韦尔比听了那位先生对理想学派的赞扬，却没有费心去反驳。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'bætɪv] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

He	had	grown	too	indolent	to	be	combative	in	conversation	,
他	有	生长	也	懒惰的	到	是	好斗的	在	对话	,

他变得过于懒惰，以至于在谈话中不再具有攻击性。

[ænd; ənd]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] [bɪ'treɪd] [sʌtʃ] [pʌg'næsəti] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

and	only	as	a	critic	betrayed	such	pugnacity	as	remained	to	him	by	the
和	仅有的	作为	一个	评论家	背叛	这样的	好斗	作为	剩余	到	他	经过	这

['pɑːlɪʃt] ['kruːəlti] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] .

polished	cruelty	of	sarcasm	.
抛光	残酷	的	讽刺	.

只有当批评家出面时，他才用讽刺的尖刻言辞，流露出残缺不全的好斗本性。

[hiː; hi] [keɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] [θruː] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ]

He	came	off	with	flying	colours	through	an	examination	into	his	Church
他	来了	离开	和	飞行	颜色	通过	一个	考试	进入	他的	教会

['ɔːrθədɑːksi] [institjuːtid][baɪ][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][sɜːr]['piːtər] .

orthodoxy	instituted	by	the	Parson	and	Sir	Peter	.
正统	已设立	经过	这	牧师	和	先生	彼得	.

在牧师和彼得爵士设立的教会正统性审查中，他取得了优异的成绩。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjənz] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Amid	a	cloud	of	ecclesiastical	erudition	,	his	own	opinions	vanished	in	those	of
之中	一个	云	的	教会的	博学	,	他的	自己的	意见	消失了	在	那些	的

[ðə; ði] ['fɑːðəz] .

the	Fathers	.
这	父亲们	.

在教会渊博的学识中，他自己的观点在教父们的观点中消失了。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəlɪst] , [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .

In	truth	,	he	was	a	Realist	,	in	religion	as	in	everything	else	.
在	真相	,	他	曾是	一个	现实主义者	,	在	宗教	作为	在	一切	别的	.

事实上，他是一个现实主义者，无论在宗教方面还是其他方面都是如此。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstənt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

He	regarded	Christianity	as	a	type	of	existent	civilization	,	which	ought	to	be
他	认为	基督教	作为	一个	类型	的	存在的	文明	,	哪个	应该	到	是

['revərənst] ,

reverenced	,
受人尊敬的	,

他认为基督教是一种现存的文明，理应受到尊崇。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [taɪps] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ; [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪbərti]

as	one	might	recognize	the	other	types	of	that	civilization	;	such	as	the	liberty
作为	一	可能	认出	这	其他	类型	的	那	文明	;	这样的	作为	这	自由

[ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

of	the	press	,
的	这	按	,

人们或许会认出那种文明的其他类型，例如新闻自由。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['sɪstəm] , [waɪt] [nɛklɔθs] [ænd; ənd] [blæk] [koʊts] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

the	representative	system	,	white	neckcloths	and	black	coats	of	an	evening	,
这	代表	系统	,	白色的	领巾	和	黑色的	外套	的	一个	晚上	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

代表制度，晚礼服的白色领巾和黑色外套等等。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kɔːld] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ɪ'klɛktɪkəl]

He	belonged	,	therefore	,	to	what	he	himself	called	the	school	of	Eclectical
他	属于	,	所以	,	到	什么	他	他自己	称为	这	学校	的	兼收并蓄的

-

Christiology	;
-	;

因此，他属于他自己所称的折衷基督论学派；

[ænd; ənd] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [ʌv; əv][ˈdeɪɪzəmˌdiːɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	accommodated	the	reasonings	of	Deism	to	the	doctrines	of	the
和	已安排	这	理由	的	自然神论	到	这	教义	的	这

[tʃɜːrtʃ] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [kriːd] ,

Church	,	if	not	as	a	creed	,
教会	,	如果	不是	作为	一个	信条	,

并将自然神论的推理与教会的教义相融合，即便不将其作为一种信条。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] .

at	least	as	an	institution	.
在	至少	作为	一个	机构	.

至少作为一个机构而言。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi][juˈnaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋli] [voʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ;

Finally	,	he	united	all	the	Chillingly	votes	in	his	favour	;
最后	,	他	团结的	全部	这	令人不寒而栗	投票	在	他的	偏爱	;

最后，他成功地将所有奇林利选票都投给了他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ˈkærid] [ɔːf] [ˈkɛnɛlm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn]

and	when	he	departed	from	the	Hall	carried	off	Kenelm	for	his	initiation
和	什么时候	他	已离开	从	这	大厅	携带	离开	肯纳姆	为了	他的	引发

[ˈɪntuː][ðə; ði] [nuː] [aɪˈdiːəz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈgʌvərn] [hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

into	the	new	ideas	that	were	to	govern	his	generation	.
进入	这	新的	想法	那	是	到	治理	他的	一代	.

当他离开大厅时，带走了肯纳姆，让他接受即将主宰他那一代人的新思想。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ˈkɛnɛlm] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [prɪˈseptər] .

KENELM	remained	a	year	and	a	half	with	this	distinguished	preceptor	.
肯纳姆	剩余	一个	年	和	一个	一半	和	这	杰出的	导师	.

肯内尔姆跟随这位杰出的导师待了一年半。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ɪn] [bʊk] - [lɔːr] ; [hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] , [tuː] ,

During	that	time	he	learned	much	in	book	-	lore	;	he	saw	much	,	too	,
期间	那	时间	他	学习	很多	在	书	-	知识	;	他	锯	很多	,	也	,

在那段时间里，他学到了很多书本知识；他也见识了很多。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

of	the	eminent	men	of	the	day	,	in	literature	,	the	law	,	and	the
的	这	杰出	男人	的	这	天	,	在	文学	,	这	法律	,	和	这

[ˈsenət] .

senate	.
参议院	.

当时文学界、法律界和参议院的杰出人物。

[hiː; hi] [sɔː] , [ˈɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] .

He	saw	,	also	,	a	good	deal	of	the	fashionable	world	.
他	锯	,	还	,	一个	好的	交易	的	这	时髦	世界	.

他还见识了时尚界的许多风云人物。

[faɪn] [ˈleɪdiz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] , [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp]

Fine	ladies	,	who	had	been	friends	of	his	mother	in	her	youth	,	took	him	up
美好的	女士们	,	WHO	有	到过	朋友们	的	他的	母亲	在	她	青年	,	采取	他	向上

,

,
,

几位品行端正的女士收留了他，她们都是他母亲年轻时的朋友。

['kaʊnsəld] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] , — [wʌn][ɪn] [ɪ'speʃl] , [ðə; ðɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] - ,

counselled	**and**	**petted**	**him**	**,**	**—**	**one**	**in**	**especial**	**,**	**the**	**Marchioness**	**of**	**Glenalvon**	**,**
建议	和	被宠爱	他	,	—	一	在	特别的	,	这	侯爵夫人	的	-	,

有人劝导他，有人抚摸他——尤其是格伦阿尔文侯爵夫人。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'dɪəd] [baɪ]['greɪtf(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

to	**whom**	**he**	**was**	**endeared**	**by**	**grateful**	**association**	**,**
到	谁	他	曾是	可爱的	经过	感激的	协会	,

他因与某人建立的感激关系而深受其爱戴。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [sʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['kɛnɛlm] [æt; ət] ['mɜːrtn]

for	**her**	**youngest**	**son**	**had**	**been**	**a**	**fellow**	**-**	**pupil**	**of**	**Kenelm**	**at**	**Merton**
为了	她	最小的	儿子	有	到过	一个	同伴	-	瞳孔	的	肯纳姆	在	默顿

[skuːl] ,

School	**,**
学校	,

因为她的小儿子曾是肯纳姆在默顿学校的同学。

[ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

and	**Kenelm**	**had**	**saved**	**his**	**life**	**from**	**drowning**	**.**
和	肯纳姆	有	已保存	他的	生活	从	溺水	.

肯纳姆救了他一命，使他免于溺水。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] [daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['leɪtər] ,

The	**poor**	**boy**	**died**	**of**	**consumption**	**later**	**,**
这	贫穷的	男生	死亡	的	消耗	之后	,

这个可怜的孩子后来死于肺结核。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] [jet] [mɔːr] ['tendər]

and	**her**	**grief**	**for**	**his**	**loss**	**made**	**her**	**affection**	**for**	**Kenelm**	**yet**	**more**	**tender**
和	她	悲伤	为了	他的	损失	制成	她	感情	为了	肯纳姆	然而	更多的	投标

.

:
.

她因失去他而悲痛，这反而让她对肯纳姆的爱更加深切。

['leɪdi] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [wɜːrld] .

Lady	**Glenalvon**	**was**	**one**	**of**	**the**	**queens**	**of**	**the**	**London**	**world**	**.**
女士	-	曾是	一	的	这	女王们	的	这	伦敦	世界	.

格伦阿尔文夫人是伦敦上流社会的一位女王。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɪftiəθ] [jɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['hænsəm] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri]

Though	**in**	**the**	**fiftieth**	**year**	**she**	**was**	**still**	**very**	**handsome**	**:**	**she**	**was**	**also**	**very**
尽管	在	这	第五十	年	她	曾是	仍然	非常	英俊的	:	她	曾是	还	非常

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

accomplished	**,**
完成	,

虽然她五十岁时依然容貌姣好，而且才华横溢，

['veri] ['klevər] , [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kwiːnz] [ɑːr; ər] ;

very	**clever**	**,**	**and**	**very**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**	**as**	**some**	**of**	**such**	**queens**	**are**	**;**
非常	聪明的	,	和	非常	种类	-	心地	,	作为	一些	的	这样的	女王们	是	;

她们非常聪明，而且心地善良，就像有些女王那样；

[dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ɪn'væljuəb(ə)l][ɪn] ['fɔːmiŋ] [ðə; ðɪ] ['mænərz] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]

just	**one**	**of**	**those**	**women**	**invaluable**	**in**	**forming**	**the**	**manners**	**and**	**elevating**	**the**
只是	一	的	那些	女性	无价	在	成型	这	礼仪	和	提升	这

['kærəktər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn]['æftər] - [laɪf] .

character	**of**	**young**	**men**	**destined**	**to**	**make**	**a**	**figure**	**in**	**after**	**-**	**life**	**.**
特点	的	年轻的	男人	注定	到	制作	一个	数字	在	后	-	生活	.

她只是众多对塑造年轻男子的礼仪和提升其品格至关重要的女性之一，这些年轻男子注定要在来世有所作为。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['eni]

But	she	was	very	angry	with	herself	in	thinking	that	she	failed	to	arouse	any
但	她	曾是	非常	生气的	和	她自己	在	思维	那	她	失败的	到	引起	任何

[sʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

such	ambition	in	the	heir	of	the	Chillinglys	.
这样的	志向	在	这	继承人	的	这	-	.

但她对自己非常生气，因为她觉得自己没能激起奇林利家族继承人的任何雄心壮志。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hɪr] [bi:; bi] [sed] [ðæt] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][fɔ:rm]

It	may	here	be	said	that	Kenelm	was	not	without	great	advantages	of	form
它	可能	这里	是	说	那	肯纳姆	曾是	不是	没有	伟大的	优势	的	形式

[ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

and	countenance	.
和	面容	.

可以说，肯纳姆在体型和容貌上并非没有很大的优势。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ju:θfl] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'pɔ:ʃəns] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz]

He	was	tall	,	and	the	youthful	grace	of	his	proportions	concealed	his
他	曾是	高的	,	和	这	青春	优雅	的	他的	比例	暗	他的

['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,

physical	strength	,
身体的	力量	,

他身材高大，年轻匀称的体态掩盖了他强壮的体魄。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] ['tekstʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	was	extraordinary	rather	from	the	iron	texture	than	the	bulk	of	his
哪个	曾是	非凡的	相当	从	这	铁	质地	比	这	大部分	的	他的

[θju:z] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] .

thews	and	sinews	.
那些	和	肌腱	.

他的非凡之处不在于他肌肉和筋腱的粗壮，而在于他钢铁般的质地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [lækt] [ðə; ði] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] ,

His	face	,	though	it	certainly	lacked	the	roundness	of	youth	,	had	a	grave	,
他的	脸	,	尽管	它	当然	缺乏	这	圆润	的	青年	,	有	一个	严重	,

['sɑ:mbər] ,

sombre	,
阴沉	,

他的脸虽然明显缺乏年轻人的圆润，却透着一股严肃、阴郁的气质。

['hɔ:ntɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['bju:ti] , [nɑ:t] [ɑ:r'tɪstɪkli] ['regjələr] , [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] , [pɪ'kju:liər] , [wɪð; wɪθ]

haunting	sort	of	beauty	,	not	artistically	regular	,	but	picturesque	,	peculiar	,	with
令人难忘	种类	的	美丽	,	不是	艺术上	常规的	,	但	如画	,	奇特	,	和

[lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [ɪk'spresɪv] [aɪz] ,

large	dark	expressive	eyes	,
大的	黑暗的	富有表现力的	眼睛	,

一种令人难忘的美，并非艺术上规整的，而是如画般独特，拥有一双深邃而富有表现力的大眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	a	certain	indescribable	combination	of	sweetness	and	melancholy	in	his
和	一个	肯定	无法形容	组合	的	甜味	和	忧郁	在	他的

['kwaɪət] [smaɪl] .

quiet	smile	.
安静的	微笑	.

他那静谧的微笑中，带着某种难以言喻的甜蜜与忧郁。

[hi:; hi] ['nevər] [læft] ['ɔ:dəbli] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mɪk] ,

He	never	laughed	audibly	,	but	he	had	a	quick	sense	of	the	comic	,
他	绝不	笑了	可听见的	,	但	他	有	一个	快的	感觉	的	这	漫画	,

他从不发出笑声，但他对喜剧效果有着敏锐的感知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʊd] [læf] [wen] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

and	his	eye	would	laugh	when	his	lips	were	silent	.
和	他的	眼睛	会	笑	什么时候	他的	嘴唇	是	沉默的	.

他的眼睛会笑，即使他的嘴唇沉默不语。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [kwɪr] , [droʊl] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [pæst] [fɔːr; fər] ['hjuːmər] ; [bʌt; bət] ,

He	would	say	queer	,	droll	,	unexpected	things	which	passed	for	humour	;	but	,
他	会	说	酷儿	,	滑稽	,	意外	事物	哪个	通过了	为了	幽默	;	但	,

他会说一些古怪、滑稽、出人意料的话，而这些话却被认为是幽默；但是，

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

save	for	that	gleam	in	the	eye	,
节省	为了	那	闪耀	在	这	眼睛	,

除了眼中那一闪而过的光芒，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['siːmɪŋ] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)l]

he	could	not	have	said	them	with	more	seeming	innocence	of	intentional
他	可以	不是	有	说	他们	和	更多的	似乎	无辜	的	故意

[dʒoʊk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv][lɑː] ['træp] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [hiː; hi]

joke	if	he	had	been	a	monk	of	La	Trappe	looking	up	from	the	grave	he
开玩笑	如果	他	有	到过	一个	僧	的	拉	特拉普	寻找	向上	从	这	严重	他

[wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ʌtər] " [mə'mentoʊ]['mɔːri] .

was	digging	in	order	to	utter	"	memento	mori	.
曾是	挖掘	在	命令	到	说出	"	纪念	森	.

如果他是拉特拉普修道院的僧侣，正从他正在挖掘的坟墓中抬起头来念诵“记住你会死”，那么他也不可能用如此天真无邪的语气说出这些话，仿佛是在开玩笑。

" [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] " [teɪk] [ɪn] .

"	That	face	of	his	was	a	great	"	take	in	.
"	那	脸	的	他的	曾是	一个	伟大的	"	拿	在	.

“他那张脸真是太吸引人了。”

" ['wɪmɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['sentɪmənt] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['iːzəli] [muːvd]

"	Women	thought	it	full	of	romantic	sentiment	;	the	face	of	one	easily	moved
"	女性	想法	它	满的	的	浪漫的	情绪	;	这	脸	的	一	容易地	已搬

[tuː; tə] [lʌv] ,

to	love	,
到	爱	,

“女人们认为它充满了浪漫情怀；一张容易被爱情感动的脸庞，

[ænd; ənd] [huːz] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pliːt] [ə'leɪk][wɪð; wɪθ]['poʊətri][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

and	whose	love	would	be	replete	alike	with	poetry	and	passion	.
和	谁	爱	会	是	充足的	同样	和	诗	和	热情	.

他们的爱情将充满诗意和激情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [pruːf] [æz; əz][ðə; ði] ['juːθfl] [hɪ'pɑːlɪtəs] [tuː; tə][ɔːl] ['fiːmeɪl] [ə'trækʃ(ə)n] .

But	he	remained	as	proof	as	the	youthful	Hippolytus	to	all	female	attraction	.
但	他	剩余	作为	证明	作为	这	青春	希波吕托斯	到	全部	女性	景点	.

但他依然是年轻时的希波吕托斯对所有女性魅力的最佳证明。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɪn] [æθ'letɪk] [pə'sjuːts] ;

He	delighted	the	Parson	by	keeping	up	his	practice	in	athletic	pursuits	;
他	高兴极了	这	牧师	经过	保持	向上	他的	实践	在	运动	追求	;

他坚持不懈地进行体育运动，这让牧师非常高兴；

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [skuːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tendid]

and	obtained	a	reputation	at	the	pugilistic	school	,	which	he	attended
和	获得	一个	名声	在	这	拳击手	学校	,	哪个	他	参加

['regjələrli] ,

regularly	,
经常	,

他经常去拳击学校，并在那里赢得了名声。

[æz; əz][ðə; ði][best]['dʒent(ə)lmən]['bɑːksər][ə'baʊt][taʊn] .

as	the	best	gentleman	boxer	about	town	.
作为	这	最好的	绅士	拳击手	关于	镇	.

他是城里最优秀的绅士拳击手。

[hiː; hi][meɪd]['meni] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət][stɪl][fɔːrmd][noʊ][f'rendʃɪps] .

He	made	many	acquaintances	,	but	still	formed	no	friendships	.
他	制成	许多	熟人	,	但	仍然	形成	不	友谊	.

他结识了很多人，但始终没有建立起真正的友谊。

[jet] ['evri] [wʌn] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [kən'siːvd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Yet	every	one	who	saw	him	much	conceived	affection	for	him	.
然而	每一个	一	WHO	锯	他	很多	构思	感情	为了	他	.

然而，凡是见过他的人，都对他心生喜爱。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'pel][ˌaɪ 'tiː] .

If	he	did	not	return	that	affection	,	he	did	not	repel	it	.
如果	他	做过	不是	返回	那	感情	,	他	做过	不是	击退	它	.

即使他没有回应这份感情，也没有拒绝它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʒent(ə)l][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz]

He	was	exceedingly	gentle	in	voice	and	manner	,	and	had	all	his
他	曾是	非常	温和的	在	嗓音	和	方式	,	和	有	全部	他的

['fɑːðɝz] [plə'sɪdəti][ʌv; əv]['tempər] :

father's	placidity	of	temper	:
父亲的	平静	的	脾气	:

他说话和举止都非常温和，继承了父亲平和的性情：

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dɔːgz] [tʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][baɪ]['ɪnstɪŋkt] .

children	and	dogs	took	to	him	as	by	instinct	.
孩子们	和	狗	采取	到	他	作为	经过	本能	.

孩子们和狗都本能地喜欢他。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . [wɛlbiːz] ,

On	leaving	Mr	.	Welby's	,
在	离开	先生	.	韦尔比	,

离开韦尔比先生家时，

['kɛnɛlm] ['kærid] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ə; eɪ][maɪnd] ['lɑːrdʒli] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] [ðæt]

Kenelm	carried	to	Cambridge	a	mind	largely	stocked	with	the	new	ideas	that
肯纳姆	携带	到	剑桥	一个	头脑	很大程度上	库存充足	和	这	新的	想法	那

[wɜːr; wər] ['bʌdɪŋ] ['ɪntuː] [liːf] .

were	budding	into	leaf	.
是	萌芽	进入	叶子	.

肯纳姆来到剑桥时，他的头脑里充满了正在萌芽成长的新思想。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði]['ʌðər] ['freʃmən] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pʌz(ə)ld][ðə; ði] ['maɪti]

He	certainly	astonished	the	other	freshmen	,	and	occasionally	puzzled	the	mighty
他	当然	惊讶	这	其他	大一新生	,	和	偶尔	困惑	这	强大的

['fɛloʊz] [ʌv; əv]['trɪnəti][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

Fellows	of	Trinity	and	St	.	John's	.
研究员	的	三位一体	和	英石	.	约翰的	.

他确实让其他新生感到惊讶，有时甚至让三一学院和圣约翰学院的杰出学者们也感到困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi]['grædʒuəli] [wɪð'druː] [hɪm'self] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] .

But	he	gradually	withdrew	himself	much	from	general	society	.
但	他	逐步地	退出	他自己	很多	从	一般的	社会	.

但他逐渐与普通社会隔绝开来。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ɪn][maɪnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ;

In	fact	,	he	was	too	old	in	mind	for	his	years	;
在	事实	,	他	曾是	也	老的	在	头脑	为了	他的	年	;

事实上，他的心智比实际年龄要成熟得多；

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'trɑːpəlɪs] ,

and	after	having	mixed	in	the	choicest	circles	of	a	metropolis	,
和	后	拥有	混合	在	这	精选	界	的	一个	都会	,

在混迹于大都市最上流的圈子之后，

['kɑːlɪdʒ] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [waɪn] ['pɑːrtiz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

college	suppers	and	wine	parties	had	little	charm	for	him	.
大学	晚餐	和	葡萄酒	各方	有	小的	魅力	为了	他	.

大学晚宴和葡萄酒派对对他来说没什么吸引力。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [rɪ'naʊn] ; [ænd; ənd][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒənz] ,

He	maintained	his	pugilistic	renown	;	and	on	certain	occasions	,
他	维持	他的	拳击手	名声	;	和	在	肯定	场合	,

他保持了自己在拳击界的声誉；并且在某些情况下，

[wen] [sʌm; səm] ['delɪkət] [ˌʌndər'grædʒuət] [hæd; həd] [bɪn] ['bulid] [baɪ][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk]['bɑːdʒmən]

when	some	delicate	undergraduate	had	been	bullied	by	some	gigantic	bargeman
什么时候	一些	精美的	本科	有	到过	被欺凌	经过	一些	巨大	驳船人

, [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [ˌkrɪsti'ænəti] ['noʊbli] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] .

,	his	muscular	Christianity	nobly	developed	itself	.
,	他的	肌肉发达的	基督教	高贵地	发达	本身	.

当某个娇弱的女大学生被某个身材魁梧的船夫欺负时，他那强健的基督教信仰便高尚地发展了出来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [weɪz]

He	did	not	do	as	much	as	he	might	have	done	in	the	more	intellectual	ways
他	做过	不是	做	作为	很多	作为	他	可能	有	完毕	在	这	更多的	知识分子	方式

[ʌv; əv] [ˌækə'demɪkəl] [dɪ'stɪŋkʃn] .

of	academical	distinction	.
的	学术的	区别	.

他在学术成就方面，尤其是在智力方面，并没有取得他应有的成就。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪgˌzæmi'neɪʃənz] ; [hiː; hi] [wʌn] [tuː]

Still	,	he	was	always	among	the	first	in	the	college	examinations	;	he	won	two
仍然	,	他	曾是	总是	之中	这	第一的	在	这	大学	考试	;	他	韩元	二

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['praɪzɪz] ,

university	prizes	,
大学	奖品	,

尽管如此，他在大学考试中总是名列前茅；他曾两次获得大学奖项。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [dɪ'griː] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [mɔːr] [ɑːd] ,

and	took	a	very	creditable	degree	,	after	which	he	returned	home	,	more	odd	,
和	采取	一个	非常	可信赖的	程度	,	后	哪个	他	返回	家	,	更多的	奇怪的	,

[mɔːr] ['sætərnaɪn] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

more	saturnine	—	in	short	,
更多的	土星	—	在	短的	,

他获得了非常不错的学位，之后回到家乡，变得更加古怪，更加忧郁——总之，

[les] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['mɜːrtn] [skuːl] .

less	like	other	people	—	than	when	he	had	left	Merton	School	.
较少的	喜欢	其他	人们	—	比	什么时候	他	有	左边	默顿	学校	.

比他离开默顿学校时更不像其他人了。

[hiː; hi][hæd; həd]['woʊv(ə)n][ə; eɪ]['sɑːlətuːd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

He	had	woven	a	solitude	round	him	out	of	his	own	heart	,
他	有	编织	一个	孤独	圆形的	他	出去	的	他的	自己的	心	,

他用自己的内心编织了一片孤独，将自己包裹其中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sɑːlətuːd][hiː; hi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdər][sɪts][ɪn][hɪz; ɪz][web] .

and	in	that	solitude	he	sat	still	and	watchful	as	a	spider	sits	in	his	web	.
和	在	那	孤独	他	卫星	仍然	和	警惕	作为	一个	蜘蛛	坐着	在	他的	网站	.

在这份孤独中，他静静地坐着，警惕地观察着，就像蜘蛛坐在蛛网上一样。

['weðər] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['temprəmənt] [ɔ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ]

Whether	from	natural	temperament	or	from	his	educational	training	under	such
无论	从	自然的	气质	或者	从	他的	教育	训练	在下面	这样的

['ti:tʃərz] [æz; əz]['mɪstər] . - ,

teachers	as	Mr	.	Mivers	,
教师	作为	先生	.	-	,

无论是天生的性情，还是得益于像米弗斯先生这样的老师的教育训练，

[hu:] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [nu:] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [rɪ'fɔ:rm] [baɪ] ['rɪvɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd]

who	carried	out	the	new	ideas	of	reform	by	revering	nothing	in	the	past	,	and
WHO	携带	出去	这	新的	想法	的	改革	经过	崇敬	没有什么	在	这	过去的	,	和

['mɪstər] . ['wɛlbi] ,

Mr	.	Welby	,
先生	.	韦尔比	,

他们推行改革新理念，摒弃一切对过去的敬仰，还有韦尔比先生，

[hu:] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][æz; əz] [ˌri:ə'lɪstɪk] ,

who	accepted	the	routine	of	the	present	as	realistic	,
WHO	公认	这	常规	的	这	展示	作为	实际的	,

那些认为现状是现实的人，

[ænd; ənd] [pu:] - [pu:d] [ɔ:l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] [æz; əz][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ,

and	pooh	-	poohed	all	visions	of	the	future	as	idealistic	,
和	呸	-	嘲笑	全部	愿景	的	这	未来	作为	理想主义	,

并对所有关于未来的设想嗤之以鼻，认为它们过于理想化。

- [tʃi:f] ['ment(ə)l] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['træŋkwɪl] [ɪn'dɪfrəntɪzəm] .

Kenelm's	chief	mental	characteristic	was	a	kind	of	tranquil	indifferentism	.
-	首席	精神的	特征	曾是	一个	种类	的	宁静	冷漠主义	.

肯纳姆的主要心理特征是一种平静的冷漠。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪn][hɪm; ɪm] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔ:rd(ə)neri] [ɪn'sentɪvz] [tu:; tə]

It	was	difficult	to	detect	in	him	either	of	those	ordinary	incentives	to
它	曾是	难的	到	探测	在	他	任何一个	的	那些	普通的	激励措施	到

['ækʃ(ə)n] , — ['vænəti][ɔ:r][æm'bɪʃ(ə)n] ,

action	,	—	vanity	or	ambition	,
行动	,	—	虚荣	或者	志向	,

很难在他身上发现任何一种常见的行动动机——虚荣心或野心。

[ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'plɔ:z] [ɔ:r][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['paʊər] .

the	yearning	for	applause	or	the	desire	of	power	.
这	渴望	为了	掌声	或者	这	欲望	的	力量	.

对掌声的渴望或对权力的欲望。

[tu:; tə][ɔ:l] ['fi:meɪl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tu:] [stɑ:r] - [pru:f] .

To	all	female	fascinations	he	had	been	hitherto	star	-	proof	.
到	全部	女性	魅力	他	有	到过	迄今为止	星星	-	证明	.

此前，他一直对所有女性的迷恋都免疫。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [lʌv] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

He	had	never	experienced	love	,	but	he	had	read	a	good	deal	about	it	;
他	有	绝不	经验丰富的	爱	,	但	他	有	读	一个	好的	交易	关于	它	;

他从未体验过爱情，但他读过很多关于爱情的书籍；

[ænd; ənd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hju:mən]

and	that	passion	seemed	to	him	an	unaccountable	aberration	of	human
和	那	热情	似乎	到	他	一个	无法解释	像差	的	人类

['ri:z(ə)n] ,

reason	,
原因	,

在他看来，那种激情是人类理性的一种无法解释的偏差。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

and	an	ignominious	surrender	of	the	equanimity	of	thought	which	it	should
和	一个	可耻	投降	的	这	平静	的	想法	哪个	它	应该

[biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['neɪtʃɚz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

be	the	object	of	masculine	natures	to	maintain	undisturbed	.
是	这	目的	的	男性	自然	到	维持	未受干扰	.

以及对思想平静的可耻放弃，而思想平静本应是男性天性所追求的不受干扰的目标。

[ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt] [bʊk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['selɪbəsi] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]

A	very	eloquent	book	in	praise	of	celibacy	,	and	entitled	"	The	Approach	to
一个	非常	雄辩	书	在	称赞	的	独身	,	和	标题	"	这	方法	到

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

the	Angels	,
这	天使	,

这是一本非常雄辩地赞美独身主义的书，书名为《通往天使之路》。

" ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðæt] ['emɪnənt] ['ɑːksfərd] ['skɑːlər] , ['desiməs] [roʊtʃ] ,

"	written	by	that	eminent	Oxford	scholar	,	Decimus	Roach	,
"	书面	经过	那	杰出	牛津	学者	,	德西姆斯	蟑螂	,

“由牛津大学著名学者德西姆斯·罗奇撰写

[hæd; həd] [prə'duːst] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [maɪnd] [ðæt] , [hæd; həd]

had	produced	so	remarkable	an	effect	upon	his	youthful	mind	that	,	had
有	生产	所以	卓越	一个	影响	之上	他的	青春	头脑	那	,	有

[hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ,

he	been	a	Roman	Catholic	,
他	到过	一个	罗马	天主教	,

这对他年轻的心灵产生了如此显著的影响，以至于如果他是一名罗马天主教徒，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] .

he	might	have	become	a	monk	.
他	可能	有	变得	一个	僧	.

他或许会成为一名僧侣。

[wer] [hiː; hi][moʊst] [ɪ'vɪnst] ['ɑːrdər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lə'dʒɪʃənz] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər]['æbstrækt] [truːθ] ;

Where	he	most	evinced	ardour	it	was	a	logician's	ardour	for	abstract	truth	;
在哪里	他	最多	表现出	热情	它	曾是	一个	逻辑学家的	热情	为了	抽象的	真相	;

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

他最能体现热情的地方，是他作为逻辑学家对抽象真理的热情；也就是说，

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [truːθ] : [ænd; ənd] ,

for	what	he	considered	truth	:	and	,
为了	什么	他	经过考虑的	真相	:	和	,

因为他认为这是真理：而且，

[æz; əz] [wʌt] [siːmz] [truːθ] [tuː; tə][wʌn][mæn][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [siːm] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər]

as	what	seems	truth	to	one	man	is	sure	to	seem	falsehood	to	some	other
作为	什么	似乎	真相	到	一	男人	是	当然	到	似乎	谬误	到	一些	其他

[mæn] ,

man	,
男人	,

对一个人来说是真理的事，对另一个人来说必然是谬误。

[ðɪs] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ænd; ənd]['deindʒəz] ,

this	predilection	of	his	was	not	without	its	inconveniences	and	dangers	,
这	偏好	的	他的	曾是	不是	没有	它是	不便之处	和	危险	,

他的这种偏好并非没有不便和危险。

[æz; əz] [meɪ] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tʃæptər] .

as	may	probably	be	seen	in	the	following	chapter	.
作为	可能	大概	是	已见	在	这	下列的	章	.

正如下一章可能提到的那样。

['mi:nwaɪl] , ['raɪtli] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ˌðer'ɪn] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ði:] ,

Meanwhile	,	rightly	to	appreciate	his	conduct	therein	,	I	entreat	thee	,
同时	,	没错	到	欣赏	他的	执行	其中	,	我	恳求	你	,

与此同时，为了恰当地赞赏他在那件事中的行为，我恳请你：

[oʊ]['kændɪd] ['ri:dər] ([nɑ:t] [ðæt] ['eni] ['ri:dər] ['evər] [ɪz]['kændɪd]) ,

O	candid	reader	(	not	that	any	reader	ever	is	candid	)	,
哦	坦率	读者	(	不是	那	任何	读者	曾经	是	坦率	)	,

哦，坦诚的读者（当然，没有哪个读者是真正坦诚的），

[tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [nu:] [aɪ'di:əz] , [wɪtʃ] ,

to	remember	that	he	is	brimful	of	new	ideas	,	which	,
到	记住	那	他	是	满满的	的	新的	想法	,	哪个	,

要记住，他脑子里充满了新想法，

[met] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd]['hɑ:st(ə)l] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][oʊld][aɪ'di:əz] , [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [prə'vɑ:kətɪvli]

met	by	a	deep	and	hostile	undercurrent	of	old	ideas	,	become	more	provocatively
遇见	经过	一个	深的	和	敌对的	暗流	的	老的	想法	,	变得	更多的	挑衅地

['bɪloʊi] [ænd; ənd] ['sɜ:rdʒɪŋ] .

billowy	and	surging	.
波涛汹涌	和	滔滔	.

面对旧思想深沉而敌对的暗流，变得更加具有挑衅性，波涛汹涌。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [fe'stɪvɪti:z] [æt; ət] [ɛksmʌndəm] ,

THERE	had	been	great	festivities	at	Exmundham	,
那里	有	到过	伟大的	庆祝活动	在	埃克斯蒙德姆	,

埃克斯蒙德姆曾举行过盛大的庆祝活动，

[ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɛnɛlm]

in	celebration	of	the	honour	bestowed	upon	the	world	by	the	fact	that	Kenelm
在	庆典	的	这	荣誉	授予	之上	这	世界	经过	这	事实	那	肯纳姆

['tʃɪlɪŋli] [hæd; həd] [lɪvd] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Chillingly	had	lived	twenty	-	one	years	in	it	.
令人不寒而栗	有	居住地	二十	-	一	年	在	它	.

为了庆祝肯纳姆·奇林利在世上生活了二十一年，这是世界所获得的荣耀。

[ðə; ði] [jʌŋ] [er] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['tenənts] [ænd; ənd] ['ʌðər]

The	young	heir	had	made	a	speech	to	the	assembled	tenants	and	other
这	年轻的	继承人	有	制成	一个	演讲	到	这	组装	租户	和	其他

[əd'mɪtɪd] ['revləz] ,

admitted	revellers	,
承认	狂欢者	,

这位年轻的继承人向聚集在一起的佃户和其他被允许参加狂欢的人们发表了讲话。

[wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .

which	had	by	no	means	added	to	the	exhilaration	of	the	proceedings	.
哪个	有	经过	不	方法	额外	到	这	兴奋	的	这	诉讼程序	.

但这丝毫没有增加比赛的精彩程度。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

He	spoke	with	a	fluency	and	self	-	possession	which	were	surprising	in	a
他	辐	和	一个	流利度	和	自己	-	拥有	哪个	是	奇怪	在	一个

[juːθ] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .

youth	addressing	a	multitude	for	the	first	time	.
青年	解决	一个	民众	为了	这	第一的	时间	.

这位年轻人第一次面对众多听众讲话，却表现得如此流利沉着，令人惊讶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] .

But	his	speech	was	not	cheerful	.
但	他的	演讲	曾是	不是	快乐	.

但他的演讲并不轻松愉快。

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['tenənt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] , [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

The	principal	tenant	on	the	estate	,	in	proposing	his	health	,
这	主要的	租户	在	这	财产	,	在	提议	他的	健康	,

庄园的主要租户在提出他的健康状况时，

[hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

had	naturally	referred	to	the	long	line	of	his	ancestors	.
有	自然	指	到	这	长的	线	的	他的	祖先	.

自然指的是他悠久的祖先谱系。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['merɪts] [æz; əz][mæn][ænd; ənd]['lændlɔːrd][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli]

His	father's	merits	as	man	and	landlord	had	been	enthusiastically
他的	父亲的	优点	作为	男人	和	房东	有	到过	踊跃

[kə'meməreitid] ;

commemorated	;
纪念	;

他父亲作为人和地主的功绩曾被热情地颂扬；

[ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] ['ɔːgjəriːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ,

and	many	happy	auguries	for	his	own	future	career	had	been	drawn	,
和	许多	快乐的	预兆	为了	他的	自己的	未来	职业	有	到过	绘制	,

而且，他的未来事业也因此有了诸多美好的预兆。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] ,

partly	from	the	excellences	of	his	parentage	,
部分	从	这	卓越	的	他的	亲子关系	,

部分原因在于他优秀的父母，

['pɑːrtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['juːθfl] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːnərz] [ə'tʃiːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] .

partly	from	his	own	youthful	promise	in	the	honours	achieved	at	the	University	.
部分	从	他的	自己的	青春	承诺	在	这	荣誉	已达成	在	这	大学	.

部分原因在于他年轻时在大学取得的优异成绩。

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [ɪn][rɪ'plaɪ] ['lɑːrdʒli] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

Kenelm	Chillingly	in	reply	largely	availed	himself	of	those	new	ideas	which	were	to
肯纳姆	令人不寒而栗	在	回复	很大程度上	已利用	他自己	的	那些	新的	想法	哪个	是	到

['ɪnfluəns] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

influence	the	rising	generation	,
影响	这	上升	一代	,

肯纳姆冷酷地回应道，他主要利用了那些将影响新一代的新思想。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] [fə'mɪliər] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] .

and	with	which	he	had	been	rendered	familiar	by	the	journal	of	Mr	.
和	和	哪个	他	有	到过	渲染	熟悉的	经过	这	杂志	的	先生	.

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['welbi] .

Mivers	and	the	conversation	of	Mr	.	Welby	.
-	和	这	对话	的	先生	.	韦尔比	.

他通过米弗斯先生的日记和韦尔比先生的谈话，对此事有所了解。

[hiː; hi] ['briːfli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'sestrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

He	briefly	disposed	of	the	ancestral	part	of	the	question	.
他	简要地	处置	的	这	祖先的	部分	的	这	问题	.

他简要地解决了有关祖先的问题。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [lɔːŋ] ['eni] ['gɪv(ə)n]['fæməli][ɔːr] ,

He	observed	that	it	was	singular	to	note	how	long	any	given	family	or	,
他	观察到	那	它	曾是	单数	到	笔记	如何	长的	任何	给定	家庭	或者	,

他注意到，值得注意的是，任何一个特定的家庭或群体，其持续时间有多长，

['daɪnəsti] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ɪn] ['eni] ['gɪv(ə)n] [nʊk] [ʌv; əv] ['mætər] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

dynasty	could	continue	to	flourish	in	any	given	nook	of	matter	in	creation	,
王朝	可以	继续	到	繁荣	在	任何	给定	角落	的	事情	在	创建	,

王朝可以在造物中的任何角落继续繁荣发展。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝz] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]

without	any	exhibition	of	intellectual	powers	beyond	those	displayed	by	a	succession
没有	任何	展览	的	知识分子	权力	超过	那些	显示	经过	一个	演替

[ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)l] [krɑːps] .

of	vegetable	crops	.
的	蔬菜	农作物	.

除了像连续种植蔬菜一样展现出的智力之外，没有展现出任何其他智力。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	certainly	true	,	"	he	said	,
"	它	是	当然	真的	,	"	他	说	,

“这当然是真的，”他说。

" [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

"	that	the	Chillinglys	have	lived	in	this	place	from	father	to	son	for	about	a
"	那	这	-	有	居住地	在	这	地方	从	父亲	到	儿子	为了	关于	一个

[fɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

fourth	part	of	the	history	of	the	world	,
第四	部分	的	这	历史	的	这	世界	,

“奇林利家族世世代代居住在这个地方，时间大约占世界历史的四分之一。”

[sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [wɪtʃ] [sɜːr]['aɪzək] ['nuːtən] [ə'saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['delјuːdʒ] .

since	the	date	which	Sir	Isaac	Newton	assigns	to	the	Deluge	.
自从	这	日期	哪个	先生	艾萨克	牛顿	分配	到	这	洪水	.

自艾萨克·牛顿爵士所记载的大洪水日期以来。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ɪg'zɪstənt] ['rekərdz] ,

But	,	so	far	as	can	be	judged	by	existent	records	,
但	,	所以	远的	作为	能	是	评判	经过	存在的	记录	,

但是，就现有记录所能判断的而言，

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['eni] [wei] ['waɪzər][ɔːr] ['betər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

the	world	has	not	been	in	any	way	wiser	or	better	for	their	existence	.
这	世界	有	不是	到过	在	任何	方式	更明智	或者	更好的	为了	他们的	存在	.

他们的存在并没有让世界变得更明智或更好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːt] ,

They	were	born	to	eat	as	long	as	they	could	eat	,
他们	是	出生	到	吃	作为	长的	作为	他们	可以	吃	,

他们生来就是为了吃，只要能吃，他们就一直吃。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [noʊ][lɔːŋgər] [ðeɪ] [daɪd] .

and	when	they	could	eat	no	longer	they	died	.
和	什么时候	他们	可以	吃	不	更长	他们	死亡	.

当它们再也吃不下东西时，就死了。

[nɑːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɪt] [les] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ]

Not	that	in	this	respect	they	were	a	whit	less	insignificant	than	the	generality
不是	那	在	这	尊重	他们	是	一个	白色	较少的	微不足道	比	这	概论

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

of	their	fellow	-	creatures	.
的	他们的	同伴	-	生物	.

但这也并不意味着它们比大多数同类生物更有价值。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] ['prez(ə)nt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['ɔːrətər] , " [ɑːr; ər]['oʊnlɪ][bɔːrn][ɪn]['ɔːrdər]

Most	of	us	now	present	,	"	continued	the	youthful	orator	,	"	are	only	born	in	order
最多	的	我们	现在	展示	,	"	持续	这	青春	演说者	,	"	是	仅有的	出生	在	命令

[tuː; tə][daɪ] ;

to	die	;
到	死	;

“我们大多数人，”这位年轻的演说家继续说道，“生而为人，只是为了死亡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [praɪd][ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðɪs] [fækt][ɪz][ɪn]

and	the	chief	consolation	of	our	wounded	pride	in	admitting	this	fact	is	in
和	这	首席	安慰	的	我们的	受伤	自豪	在	承认	这	事实	是	在

[ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pɑː'sterətɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðə; ði]

the	probability	that	our	posterity	will	not	be	of	more	consequence	to	the
这	可能性	那	我们的	后人	将要	不是	是	的	更多的	结果	到	这

[skiːm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] .

scheme	of	Nature	than	we	ourselves	are	.
方案	的	自然	比	我们	我们自己	是	.

承认这一事实，我们受伤的自尊心所能得到的最大安慰是，我们的后代对自然秩序的重要性可能不会比我们自己更大。

" ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænsestərz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

"	Passing	from	that	philosophical	view	of	his	own	ancestors	in	particular	,
"	通过	从	那	哲学	看法	的	他的	自己的	祖先	在	特别的	,

“尤其是从他自己祖先的那种哲学观点出发，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

and	of	the	human	race	in	general	,
和	的	这	人类	种族	在	一般的	,

以及整个人类，

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [ðen] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [sə'riːn] [ə'næləsɪs][ɑːn][ðə; ði] ['juːlədʒiːz] ['læviʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Kenelm	Chillingly	then	touched	with	serene	analysis	on	the	eulogies	lavished	on	his
肯纳姆	令人不寒而栗	然后	感动	和	安详	分析	在	这	悼词	慷慨的	在	他的

['fɑːðər] [æz; əz][mæn][ænd; ənd]['lændlɔːrd] .

father	as	man	and	landlord	.
父亲	作为	男人	和	房东	.

肯纳姆·奇林格利随后冷静地分析了人们对他父亲作为男人和地主的赞誉。

" [æz; əz][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	As	man	,	"	he	said	,
"	作为	男人	,	"	他	说	,

“作为一个人，”他说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [noʊ] [daʊt] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [baɪ][mæn][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][mæn] .

"	my	father	no	doubt	deserves	all	that	can	be	said	by	man	in	favour	of	man	.
"	我的	父亲	不	怀疑	值得	全部	那	能	是	说	经过	男人	在	偏爱	的	男人	.

“毫无疑问，我的父亲值得所有人对他的赞美。”

[bʌt; bət] [wʌt] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ɪz][mæn] ?

But	what	,	at	the	best	,	is	man	?
但	什么	,	在	这	最好的	,	是	男人	?

但人，充其量又是什么呢?

[ə; eɪ] [kruːd] , ['strʌglɪŋ] , [ˌʌndɪ'veləpt] ['embrioʊ] ,

A	crude	,	struggling	,	undeveloped	embryo	,
一个	原油	,	挣扎	,	未开发的	胚胎	,

一个粗糙、挣扎、未发育完全的胚胎

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]['trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] [veɪg] ['kɑːnʃəsnəs]

of	whom	it	is	the	highest	attribute	that	he	feels	a	vague	consciousness
的	谁	它	是	这	最高	属性	那	他	感觉	一个	模糊的	意识

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][æn; ən]['embrioʊ] ,

that	he	is	only	an	embryo	,
那	他	是	仅有的	一个	胚胎	,

他最显著的特征是，他隐约意识到自己只是一个胚胎。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [kəm'pliːt] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ; [ðæt] [ɪz] ,

and	cannot	complete	himself	till	he	ceases	to	be	a	man	;	that	is	,
和	不能	完全的	他自己	直到	他	停止	到	是	一个	男人	;	那	是	,

只有当他不再是人时，他才能完成自我；也就是说，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

until	he	becomes	another	being	in	another	form	of	existence	.
直到	他	变成	其他	存在	在	其他	形式	的	存在	.

直到他变成另一种存在形式中的另一种生命。

[wiː; wi][kæn; kən] [preɪz] [ə; eɪ][dɔːg][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][dɔːg][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːtɪd] / [enz] / ,

We	can	praise	a	dog	as	a	dog	,	because	a	dog	is	a	completed	/	ens	/	,
我们	能	称赞	一个	狗	作为	一个	狗	,	因为	一个	狗	是	一个	完全的	/	ens	/	,

我们可以称赞一只狗，因为它是一只狗，因为狗是一个完整的/ens/。

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən]['embrioʊ] .

and	not	an	embryo	.
和	不是	一个	胚胎	.

而不是胚胎。

[bʌt; bət][tuː; tə] [preɪz] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][mæn] ,

But	to	praise	a	man	as	man	,
但	到	称赞	一个	男人	作为	男人	,

但要称赞一个人作为男人，

[fə'getɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒɜːrm][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fɔːrm] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [ɪz]

forgetting	that	he	is	only	a	germ	out	of	which	a	form	wholly	different	is
遗忘	那	他	是	仅有的	一个	细菌	出去	的	哪个	一个	形式	完全	不同的	是

['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,

ultimately	to	spring	,
最终	到	春天	,

他忘记了自己只不过是一个种子，最终会从中孕育出完全不同的形态。

[ɪz] ['iːkwəli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['skrɪptʃərəl] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['kruːdəti][ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃn] ,

is	equally	opposed	to	Scriptural	belief	in	his	present	crudity	and	imperfection	,
是	同样地	反对	到	圣经	信仰	在	他的	展示	粗俗	和	缺陷	,

就他目前粗浅和不完美的态度而言，他同样反对圣经信仰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɔːr] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n]

and	to	psychological	or	metaphysical	examination	of	a	mental	construction
和	到	心理	或者	形而上学的	考试	的	一个	精神的	建造

['evɪdəntli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [fʊl'fɪl] [æz; əz][mæn] .

evidently	designed	for	purposes	that	he	can	never	fulfil	as	man	.
显然	设计	为了	目的	那	他	能	绝不	实现	作为	男人	.

并对一个显然是为了他作为人永远无法实现的目的而设计的精神结构进行心理学或形而上学的考察。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən]['embrioʊ][nɑːt] [mɔːr] [ˌɪnkəm'pliːt] [ðæn; ðən] ['eni] ['prez(ə)nt][ɪz] [kwaɪt] [truː] ;

That	my	father	is	an	embryo	not	more	incomplete	than	any	present	is	quite	true	;
那	我的	父亲	是	一个	胚胎	不是	更多的	未完成	比	任何	展示	是	相当	真的	;

说我的父亲只是一个尚未完全成形的胚胎，并不比任何现有的事物更加不完整，这完全属实；

[bʌt; bət] [ðæt] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪz] ['seɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

but	that	,	you	will	see	on	reflection	,	is	saying	very	little	on	his	behalf	.
但	那	,	你	将要	看	在	反射	,	是	说	非常	小的	在	他的	代表	.

但仔细想想，你会发现这并不能为他做多少好事。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['boʊstɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es][men] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [best]

Even	in	the	boasted	physical	formation	of	us	men	,	you	are	aware	that	the	best
甚至	在	这	吹嘘	身体的	形成	的	我们	男人	,	你	是	意识到的	那	这	最好的

\- [ʃeɪpt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

-	shaped	amongst	us	,
-	形状	在	我们	,

即使在我们男人引以为傲的体格方面，你也知道，我们当中体格最好的人，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dis'kʌvəriz] , [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

according	to	the	last	scientific	discoveries	,	is	only	a	development	of	some
根据	到	这	最后的	科学	发现	,	是	仅有的	一个	发展	的	一些

['hɪdiəs] ['heri] ['ænɪm(ə)l] ,

hideous	hairy	animal	,
可怕	毛茸茸	动物	,

根据最新的科学发现，它只不过是某种丑陋的毛茸茸动物的进化产物而已。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [gə'rɪlə] ;

such	as	a	gorilla	;
这样的	作为	一个	大猩猩	;

例如大猩猩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [æn'sestrəl] [gə'rɪlə] [ɪt'self] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['fɔːrfɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

and	the	ancestral	gorilla	itself	had	its	own	aboriginal	forefather	in	a	small
和	这	祖先的	大猩猩	本身	有	它是	自己的	土著	祖先	在	一个	小的

[mə'riːn] ['ænɪm(ə)l] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] - [nekt] ['bɑːt(ə)l] .

marine	animal	shaped	like	a	two	-	necked	bottle	.
海洋	动物	形状	喜欢	一个	二	-	颈部	瓶子	.

而大猩猩的祖先本身也是一种形似双颈瓶的小型海洋动物。

[ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪz] [ðæt] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

The	probability	is	that	,	some	day	or	other	,
这	可能性	是	那	,	一些	天	或者	其他	,

很有可能，在某个时候，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['spiːʃiːz] .

we	shall	be	exterminated	by	a	new	development	of	species	.
我们	将	是	灭绝	经过	一个	新的	发展	的	物种	.

我们将被新出现的物种灭绝。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['merɪts] [ə'saɪnd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz]['lændlɔːrd] ,

"	As	for	the	merits	assigned	to	my	father	as	landlord	,
"	作为	为了	这	优点	分配	到	我的	父亲	作为	房东	,

至于我父亲作为房东所应获得的功绩，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'spektfəli] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [soʊ] ['ræʃli] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	must	respectfully	dissent	from	the	panegyrics	so	rashly	bestowed	on	him	.
我	必须	尊敬	异议	从	这	颂词	所以	贸然	授予	在	他	.

我必须郑重声明，我对那些草率地给予他的赞美之词持不同意见。

[fɔːr; fər][ɔːl] [saʊnd] ['riːzənərz] [mʌst; məst][kən'kɜːr][ɪn] [ðɪs] ,

For	all	sound	reasoners	must	concur	in	this	,
为了	全部	声音	推理者	必须	同意	在	这	,

所有理性的人都必须同意这一点：

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][æn; ən] ['oʊnər] [ʌv; əv][lænd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pkjʊpaɪəz] [tuː; tə] [huːm]

that	the	first	duty	of	an	owner	of	land	is	not	to	the	occupiers	to	whom
那	这	第一的	责任	的	一个	所有者	的	土地	是	不是	到	这	占领者	到	谁

[hiː; hi] ['liːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	leases	it	,
他	租赁	它	,

土地所有者的首要职责并非对将土地出租给占用者，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][lɑːrdʒ] .

but	to	the	nation	at	large	.
但	到	这	国家	在	大的	.

但对整个国家而言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][lænd] [jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌaɪ 'tiː]

It	is	his	duty	to	see	that	the	land	yields	to	the	community	the	utmost	it
它	是	他的	责任	到	看	那	这	土地	产量	到	这	社区	这	极致	它

[kæn; kən] [jiːld] .

can	yield	.
能	屈服	.

他的职责是确保土地为社区提供最大的产出。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [ə; eɪ]['lændlɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['fɑːrmz][tuː; tə][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]

In	order	to	effect	this	object	,	a	landlord	should	put	up	his	farms	to	competition
在	命令	到	影响	这	目的	,	一个	房东	应该	放	向上	他的	农场	到	竞赛

,

,
,

为了达到这个目的，地主应该让他的农场参与竞争。

[ɪg'zæktɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rent] [hiː; hi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [get] [frʌm; frəm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [kəm'pɛtətərz] .

exacting	the	highest	rent	he	can	possibly	get	from	responsible	competitors	.
严格	这	最高	租	他	能	可能	得到	从	负责任的	竞争对手	.

他向负责任的竞争对手索要尽可能高的租金。

[kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Competitive	examination	is	the	enlightened	order	of	the	day	,
竞争的	考试	是	这	开明	命令	的	这	天	,

竞争性考试是当今明智的做法。

['iːv(ə)n][ɪn] [prə'fɛʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [dɪ'faɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

even	in	professions	in	which	the	best	men	would	have	qualities	that	defy	examination	.
甚至	在	职业	在	哪个	这	最好的	男人	会	有	品质	那	违抗	考试	.

即使在一些行业中，最优秀的人才也具备一些无法通过检验才能获得的素质。

[ɪn] ['ægrɪkʌltʃər] , ['hæpɪli] ,

In	agriculture	,	happily	,
在	农业	,	快乐地	,

在农业领域，令人欣慰的是，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][soʊ]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	principle	of	competitive	examination	is	not	so	hostile	to	the	choice	of	the
这	原则	的	竞争的	考试	是	不是	所以	敌对的	到	这	选择	的	这

[best] [mæn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

best	man	as	it	must	be	,
最好的	男人	作为	它	必须	是	,

竞争性考试的原则并没有像它应该的那样不利于选拔最优秀的人。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] , [wer] [ə; eɪ] [ˌtæli'rænd] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [fɔːr; fər]
for **instance** **,** **in** **diplomacy** **,** **where** **a** **Talleyrand** **would** **be** **excluded** **for**
为了 实例 , 在 外交 , 在哪里 一个 塔列朗 会 是 排除 为了
['noʊɪŋ] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
knowing **no** **language** **but** **his** **own** **;**
会心 不 语言 但 他的 自己的 ;

例如，在外交领域，像塔列朗这样的人会因为只会说自己的母语而被排除在外；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [wer] [prə'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːfɪsər]
and **still** **more** **in** **the** **army** **,** **where** **promotion** **would** **be** **denied** **to** **an** **officer**
和 仍然 更多的 在 这 军队 , 在哪里 晋升 会 是 否认 到 一个 官
[huː] ,
who **,**
WHO ,

在军队中更是如此，如果一名军官有以下行为，将被剥夺晋升机会：

[laɪk] ['mɔːlbərə] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [spel] .
like **Marlborough** **,** **could** **not** **spell** **.**
喜欢 马尔堡 , 可以 不是 拼写 .

和马尔伯勒一样，拼写也不好。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ægrɪkʌltʃər] [ə; eɪ] ['lændlɔːrd] [hæz; həz] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði]
But **in** **agriculture** **a** **landlord** **has** **only** **to** **inquire** **who** **can** **give** **the**
但 在 农业 一个 房东 有 仅有的 到 查询 WHO 能 给 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [rent] ,
highest **rent** **,**
最高 租 ,

但在农业领域，地主只需要询问谁能支付最高的租金即可。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['kæpɪt(ə)l] ,
having **the** **largest** **capital** **,**
拥有 这 最大 首都 ,

拥有最大资本的

['sʌbdʒekt] [baɪ] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['penəltiz] [ʌv; əv] [lɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [liːs] [dik'teitid]
subject **by** **the** **strictest** **penalties** **of** **law** **to** **the** **conditions** **of** **a** **lease** **dictated**
主题 经过 这 最严格的 处罚 的 法律 到 这 状况 的 一个 租 口述
[baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] ['ʌndər] ['penəltiz] [fɪkst] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['kɔːʃəs]
by **the** **most** **scientific** **agriculturists** **under** **penalties** **fixed** **by** **the** **most** **cautious**
经过 这 最多 科学 农业学家 在下面 处罚 固定的 经过 这 最多 谨慎
[kən'veɪənsər] .
conveyancers **.**
产权转让 .

受法律最严厉的处罚，受最科学的农业学家制定的租赁条件约束，并受最谨慎的产权转让律师确定的处罚约束。

[baɪ] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] , [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['lɪbərəl] [ɪ'kɒnəmɪsts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
By **this** **mode** **of** **procedure** **,** **recommended** **by** **the** **most** **liberal** **economists** **of** **our**
经过 这 模式 的 程序 , 受到推崇的 经过 这 最多 自由主义 经济学家 的 我们的
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

通过这种由我们这个时代最开明的经济学家所推荐的程序方式，

— ['bɑːrɪŋ] [ðoʊz] [stɪl] [mɔːr] ['lɪbərəl] [huː] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['prɑːpərti] [ɪn] [lænd] [ɪz] ['eni] ['prɑːpərti] [æt; ət] [ɔːl] ,
— **barring** **those** **still** **more** **liberal** **who** **deny** **that** **property** **in** **land** **is** **any** **property** **at** **all** **,**
— 禁止 那些 仍然 更多的 自由主义 WHO 否定 那 财产 在 土地 是 任何 财产 在 全部 ,

——当然，那些更加自由开放、否认土地所有权属于任何形式财产的人除外。

— [baɪ] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['lændlɔːrd] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
— **by** **this** **mode** **of** **procedure** **,** **I** **say** **,** **a** **landlord** **does** **his** **duty** **to** **his** **country** **.**
— 经过 这 模式 的 程序 , 我 说 , 一个 房东 做 他的 责任 到 他的 国家 .

——我认为，通过这种方式，房东就履行了他对国家的义务。

[hiː; hi] [siˈkjuəz] [ˈtenənts] [huː] [kæn; kən] [prəˈduːs] [ðə; ði][moʊst][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [baɪ][ðer; ðər]

He	secures	tenants	who	can	produce	the	most	to	the	community	by	their
他	确保	租户	WHO	能	生产	这	最多	到	这	社区	经过	他们的

[ˈkæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

他寻找那些能够利用自身资本为社区创造最大价值的租户。

[ˈtestɪd] [θruː] [kəmˈpetətɪv] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər][ˈbæŋkərz] - [əˈkaʊnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti]

tested	through	competitive	examination	in	their	bankers	'	accounts	and	the	security
测试	通过	竞争的	考试	在	他们的	银行家	-	账户	和	这	安全

[ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] ,

they	can	give	,
他们	能	给	,

通过对其银行账户和所能提供的担保的竞争性考试进行检验，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv] [ˈkʌvənənts] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈliːbiˆ] [ænd; ənd] [rɪˈdjʊst] [ˈɪntuː]

and	through	the	rigidity	of	covenants	suggested	by	a	Liebig	and	reduced	into
和	通过	这	刚性	的	圣约	建议	经过	一个	李比希	和	减少	进入

[lɔː] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃiːti] .

law	by	a	Chitty	.
法律	经过	一个	芽	.

并通过李比希提出的、契蒂制定的法律所确立的契约的僵化性来实现。

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [lænd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈtenənts] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [les]

But	on	my	father's	land	I	see	a	great	many	tenants	with	little	skill	and	less
但	在	我的	父亲的	土地	我	看	一个	伟大的	许多	租户	和	小的	技能	和	较少的

[ˈkæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

但我看到我父亲的土地上有很多佃农，他们缺乏技能，也缺乏资金。

[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈliːbiˆ] [ænd; ənd] [rɪˈvoʊltɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʃiːti] ,

ignorant	of	a	Liebig	and	revolting	from	a	Chitty	,
无知	的	一个	李比希	和	令人作呕的	从	一个	芽	,

对李比希一无所知，对奇蒂感到反感，

[ænd; ənd][noʊ] [ˈfɪliəl] [ɪnˈθuːziæzəm] [kæn; kən] [ɪnˈduːs] [ˌem ˈiː] [ˈɑːnɪstli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ]

and	no	filial	enthusiasm	can	induce	me	honestly	to	say	that	my	father	is	a
和	不	孝	热情	能	诱导	我	诚实地	到	说	那	我的	父亲	是	一个

[gʊd] [ˈlændlɔːrd] .

good	landlord	.
好的	房东	.

即使出于孝心，我也无法真心实意地说我的父亲是一位好房东。

[hiː; hi][hæz; həz] [prɪˈfɜːrd] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [tuː; tə][ðə; ði]

He	has	preferred	his	affection	for	individuals	to	his	duties	to	the
他	有	首选	他的	感情	为了	个人	到	他的	职责	到	这

[kəˈmjuːnəti] .

community	.
社区	.

他更看重对个人的关爱，而不是对社会的责任。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [maɪ] [frendz] ,

It	is	not	,	my	friends	,
它	是	不是	,	我的	朋友们	,

朋友们，并非如此。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['fɑːrmɝz] [laɪk] [jɔːr'selvz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs]

a	question	whether	a	handful	of	farmers	like	yourselves	go	to	the	workhouse
一个	问题	无论	一个	少数	的	农民	喜欢	你们自己	去	到	这	济贫

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

这是一个关于像你们这样的少数农民是否会被送进济贫院的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'suːmɝz] ['kwestʃən] .

It	is	a	consumer's	question	.
它	是	一个	消费者的	问题	.

这是消费者提出的问题。

[duː][juː; jʊ] [prə'duːs] [ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv][kɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [kən'suːmər] ?

Do	you	produce	the	maximum	of	corn	to	the	consumer	?
做	你	生产	这	最大限度	的	玉米	到	这	消费者	?

你们是否向消费者生产了最大数量的玉米?

" [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ'self] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ɔːrətər] ,

"	With	respect	to	myself	,	"	continued	the	orator	,
"	和	尊重	到	我	,	"	持续	这	演说者	,

“就我个人而言,”演说家继续说道,

['wɔːrmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][koʊld][hiː; hi][hæd; həd] [en'dʒendəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

warming	as	the	cold	he	had	engendered	in	his	audience	became	more
变暖	作为	这	寒冷的	他	有	产生的	在	他的	观众	成为	更多的

[ˊfriːziiŋli] [felt] ,

freezingly	felt	,
寒冷地	毛毡	,

随着他之前在观众中引发的寒冷感愈发强烈,他的情绪也逐渐升温。

— " [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] ,

—	"	with	respect	to	myself	,	I	do	not	deny	that	,
—	"	和	尊重	到	我	,	我	做	不是	否定	那	,

——“就我个人而言,我并不否认,

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːlti] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [kɔːrs]

owing	to	the	accident	of	training	for	a	very	faulty	and	contracted	course
欠款	到	这	事故	的	训练	为了	一个	非常	故障	和	合同	课程

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

of	education	,
的	教育	,

由于接受了一套存在严重缺陷且不规范的教育课程培训,导致出现意外情况。

[aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] - ['ɑːnərz] - [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ;

I	have	obtained	what	are	called	'	honours	'	at	the	University	of	Cambridge	;
我	有	获得	什么	是	称为	-	荣誉	-	在	这	大学	的	剑桥	;

我在剑桥大学获得了所谓的“荣誉学位”;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][rɪ'gɑːrd] [ðæt] [fækt][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrθ] [ɪn][maɪ]['fjuːtʃər]

but	you	must	not	regard	that	fact	as	a	promise	of	any	worth	in	my	future
但	你	必须	不是	看待	那	事实	作为	一个	承诺	的	任何	值得	在	我的	未来

['pæsɪdʒ] [θruː] [laɪf] .

passage	through	life	.
通道	通过	生活	.

但你千万不要把这件事看作是我未来人生道路上任何有价值的承诺。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['juːsləs] ['pɝːsənz] — [ɪ'speʃəli] ['næroʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['bɪgətɪd] —

Some	of	the	most	useless	persons	—	especially	narrow	-	minded	and	bigoted	—
一些	的	这	最多	无用	人	—	尤其	狭窄的	-	有思想	和	偏执的	—

[hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [fɑːr] ['haɪər] ['ɑːnərz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ðæn; ðən][hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][maɪ]

have	acquired	far	higher	honours	at	the	University	than	have	fallen	to	my
有	获得	远的	更高	荣誉	在	这	大学	比	有	倒下	到	我的

[lɑːt] .

lot	.
很多	.

一些最没用的人——尤其是心胸狭隘、固执己见的人——在大学里获得的荣誉远比我高得多。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][noʊ] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv]

"	I	thank	you	no	less	for	the	civil	things	you	have	said	of	me	and	of
"	我	感谢	你	不	较少的	为了	这	民用	事物	你	有	说	的	我	和	的

[maɪ]['fæməli] ;

my	family	;
我的	家庭	;

“对于你们对我本人及我的家人所作出的礼貌评价，我同样表示感谢；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [greɪv] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [baʊnd]

but	I	shall	endeavour	to	walk	to	that	grave	to	which	we	are	all	bound
但	我	将	努力	到	走	到	那	严重	到	哪个	我们	是	全部	边界

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt]

with	a	tranquil	indifference	as	to	what	people	may	say	of	me	in	so	short
和	一个	宁静	漠不关心	作为	到	什么	人们	可能	说	的	我	在	所以	短的

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

a	journey	.
一个	旅行	.

但我将努力平静地走向我们所有人终将到达的坟墓，不在乎人们在如此短暂的旅程中会如何评价我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] , [maɪ] [frendz] , [wiː; wi][get][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] ,

And	the	sooner	,	my	friends	,	we	get	to	our	journey's	end	,
和	这	很快	,	我的	朋友们	,	我们	得到	到	我们的	旅程	结尾	,

朋友们，我们越早到达旅程的终点越好。

[ðə; ði] ['betər] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [peɪnz] , ['trʌblz] , [sɪnz] , [ænd; ənd]

the	better	our	chance	of	escaping	a	great	many	pains	,	troubles	,	sins	,	and
这	更好的	我们的	机会	的	逃脱	一个	伟大的	许多	疼痛	,	麻烦	,	罪孽	,	和

[dɪ'ziːzɪz] .

diseases	.
疾病	.

这样我们就能更好地避免许多痛苦、麻烦、罪恶和疾病。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [helθ] ,

So	that	when	I	drink	to	your	good	healths	,
所以	那	什么时候	我	喝	到	你的	好的	健康	,

所以，当我为你们的健康干杯时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ri'æləti] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɜːrli] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪlz]

you	must	feel	that	in	reality	I	wish	you	an	early	deliverance	from	the	ills
你	必须	感觉	那	在	现实	我	希望	你	一个	早期的	解救	从	这	疾病

[tuː; tə] [wɪtʃ] [fleʃ] [ɪz][ɪk'spoʊzd] ,

to	which	flesh	is	exposed	,
到	哪个	肉	是	裸露	,

你必须明白，我真心希望你早日摆脱肉体所遭受的种种痛苦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] [ðæt] [gʊd] [helθ] [ɪz] ['skersli]
and 和 **which** 哪个 **so** 所以 **generally** 一般来说 **increase** 增加 **with** 和 **our** 我们的 **years** 年 **that** 那 **good** 好的 **health** 健康 **is** 是 **scarcely** 几乎
[kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['fækltiz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .
compatible 兼容的 **with** 和 **the** 这 **decaying** 腐烂的 **faculties** 学院 **of** 的 **old** 老的 **age** 年龄 **.** .

而且随着年龄的增长，这些症状通常会加剧，以至于良好的健康状况与老年人机能的衰退几乎难以兼容。

['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] [gʊd] [helθ] !
Gentlemen 先生们 **,** , **your** 你的 **good** 好的 **healths** 健康 **!** !

先生们，祝你们身体健康！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" " **CHAPTER** 章 **XIII** 十三 **.** .

“第十三章

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðiːz] ['bɜːrθdeɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
THE 这 **morning** 早晨 **after** 后 **these** 这些 **birthday** 生日 **rejoicings** 欢庆 **,** ,

生日庆祝活动后的第二天早晨，

[sɜːr] ['piːtər] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ʌv; əv]
Sir 先生 **Peter** 彼得 **and** 和 **Lady** 女士 **Chillingly** 令人不寒而栗 **held** 握住 **a** 一个 **long** 长的 **consultation** 咨询 **on** 在 **the** 这 **peculiarities** 特殊性 **of** 的
[ðer; ðər] [er] ,
their 他们的 **heir** 继承人 **,** ,

彼得爵士和奇林利夫人就他们继承人的特殊之处进行了长时间的商议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪns'tɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] ['iːðər] [ʌv; əv]
and 和 **the** 这 **best** 最好的 **mode** 模式 **of** 的 **instilling** 灌输 **into** 进入 **his** 他的 **mind** 头脑 **the** 这 **expediency** 权宜之计 **either** 任何一个 **of** 的
[ˌentər'teɪnɪŋ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [vjuːz] ,
entertaining 娱乐 **more** 更多的 **pleasing** 令人愉悦 **views** 浏览 **,** ,

而让他明白欣赏更令人愉悦的事物是明智之举的最佳方式，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [prə'fesɪŋ] [les] [ʌn'pɑːpjələr] ['sentɪmənts] ; [kəm'pætəbli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊ]
or 或者 **at** 在 **least** 至少 **of** 的 **professing** 声称 **less** 较少的 **unpopular** 不受欢迎的 **sentiments** 情感 **;** ; **compatibly** 兼容 **of** 的 **course** 课程 **,** , **though** 尽管
[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
they 他们 **did** 做过 **not** 不是 **say** 说 **it** 它 **,** ,

或者至少表达一些不那么不受欢迎的观点；当然，这在某种程度上是可以理解的，尽管他们没有明说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['gʌvərn] [hɪz; ɪz] ['sentʃəri] .
with 和 **the** 这 **new** 新的 **ideas** 想法 **that** 那 **were** 是 **to** 到 **govern** 治理 **his** 他的 **century** 世纪 **.** .

以及将主导他那个世纪的新思想。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] [ɑːn] [ðɪs] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] , [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] , [ɑːrm][ɪn]
Having 拥有 **come** 来 **to** 到 **an** 一个 **agreement** 协议 **on** 在 **this** 这 **delicate** 精美的 **subject** 主题 **,** , **they** 他们 **went** 去 **forth** 前进 **,** , **arm** 手臂 **in** 在
[ɑːrm] ,
arm 手臂 **,** ,

就这一敏感问题达成一致后，他们手挽着手向前走去。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [er] .

in	search	of	their	heir	.
在	搜索	的	他们的	继承人	.

寻找他们的继承人。

['kɛnɛlm] ['seldəm] [met] [ðem; ðəm][æt; ət] ['brekfəst] .

Kenelm	seldom	met	them	at	breakfast	.
肯纳姆	很少	遇见	他们	在	早餐	.

肯纳姆很少在早餐时与他们碰面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['sɑːləteri]['ræmbəlz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

He	was	an	early	riser	,	and	accustomed	to	solitary	rambles	before	his
他	曾是	一个	早期的	立管	,	和	习惯	到	孤	漫谈	前	他的

['perənts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

parents	were	out	of	bed	.
父母	是	出去	的	床	.

他是个早起的人，习惯在父母起床前独自散步。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [per] [faʊnd] ['kɛnɛlm] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [traʊt] - [striːm] [ðæt]

The	worthy	pair	found	Kenelm	seated	on	the	banks	of	a	trout	-	stream	that
这	值得	一对	成立	肯纳姆	坐着	在	这	银行	的	一个	鳟鱼	-	溪流	那

[miː'ændəd] [θruː] ['tʃɪlɪŋli] [pɑːrk] ,

meandered	through	Chillingly	Park	,
蜿蜒	通过	令人不寒而栗	公园	,

这对值得尊敬的夫妇发现肯纳姆正坐在蜿蜒流经奇林利公园的一条鳟鱼溪流的岸边。

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðæt]

dipping	his	line	into	the	water	,	and	yawning	,	with	apparent	relief	in	that
浸渍	他的	线	进入	这	水	,	和	打哈欠	,	和	明显	宽慰	在	那

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

他将鱼线浸入水中，打了个哈欠，显然对这个动作感到轻松了。

" [dʌz] ['fɪʃɪŋ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [sed] [sɜːr] ['piːtər] , ['hɑːrtɪli] .

"	Does	fishing	amuse	you	,	my	boy	?	"	said	Sir	Peter	,	heartily	.
"	做	钓鱼	娱乐	你	,	我的	男生	?	"	说	先生	彼得	,	衷心地	.

“孩子，你喜欢钓鱼吗？”彼得爵士热情地问道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] .

"	Not	in	the	least	,	sir	,	"	answered	Kenelm	.
"	不是	在	这	至少	,	先生	,	"	回答	肯纳姆	.

“一点也不，先生，”肯纳姆回答道。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] .

"	Then	why	do	you	do	it	?	"	asked	Lady	Chillingly	.
"	然后	为什么	做	你	做	它	?	"	问	女士	令人不寒而栗	.

“那你为什么要这么做呢？”奇林利夫人问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] . "

"	Because	I	know	nothing	else	that	amuses	me	more	.	"
"	因为	我	知道	没有什么	别的	那	娱乐	我	更多的	.	"

“因为我知道没有什么比这更能让我开心了。”

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] :

"	Ah	!	that	is	it	,	"	said	Sir	Peter	:
"	啊	!	那	是	它	,	"	说	先生	彼得	:

“啊！就是它了，”彼得爵士说道：

" [ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] [ʌv; əv] - ['ɔdɪtiːz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] , [maɪ] [dɪr] ;

"	the	whole	secret	of	Kenelm's	oddities	is	to	be	found	in	these	words	,	my	dear	;
"	这	所有的	秘密	的	-	奇闻异事	是	到	是	成立	在	这些	字	,	我的	亲爱的	;

“肯纳姆古怪行为的全部秘密就藏在这些话里，亲爱的；

[hiː; hi] [niːdz] [əˈmjuːzmənt] .

he	needs	amusement	.
他	需求	娱乐	.

他需要娱乐。

[vɔlˈter] [sez] [ˈtruːli] , - [əˈmjuːzmənt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɒnts][ʌv; əv][mæn] . -

Voltaire	says	truly	,	'	Amusement	is	one	of	the	wants	of	man	.	'
伏尔泰	说道	真的	,	-	娱乐	是	一	的	这	想要	的	男人	.	-

伏尔泰说得没错，“娱乐是人类的需求之一”。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈkɛnɛlm] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈmjuːzd] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ˈʌðər]

And	if	Kenelm	could	be	amused	like	other	people	,	he	would	be	like	other
和	如果	肯纳姆	可以	是	觉得好笑	喜欢	其他	人们	,	他	会	是	喜欢	其他

[ˈpiːp(ə)l] . "

people	.	"
人们	.	"

如果肯纳姆能像其他人一样感到快乐，他就会和其他人一样了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ˈkɛnɛlm] , [ˈgreɪvli] , [ænd; ənd] [ɪksˈtræktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər][ə; eɪ] [smɔːl]

"	In	that	case	,	"	said	Kenelm	,	gravely	,	and	extracting	from	the	water	a	small
"	在	那	案件	,	"	说	肯纳姆	,	严重地	,	和	提取	从	这	水	一个	小的

[bʌt; bət] [ˈlaɪvli] [traʊt] ,

but	lively	trout	,
但	热闹	鳟鱼	,

“既然如此，”肯纳姆严肃地说着，从水中捞出一条虽小但很活泼的鳟鱼。

[wɪtʃ] [ˈsetld] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈleɪdi]

which	settled	itself	in	Lady
哪个	定居	本身	在	女士

最终定居在了夫人

- [læp] , — " [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][biː; bi] [əˈmjuːzd] .

Chillingly's	lap	,	—	"	in	that	case	I	would	rather	not	be	amused	.
-	膝	,	—	"	在	那	案件	我	会	相当	不是	是	觉得好笑	.

奇林利的膝盖，——“那样的话，我宁愿不觉得好笑。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [əbˈsɜːdɪtɪ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .

I	have	no	interest	in	the	absurdities	of	other	people	.
我	有	不	兴趣	在	这	荒谬之处	的	其他	人们	.

我对别人的荒谬行为毫无兴趣。

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [kəmˈpelz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ]

The	instinct	of	self	-	preservation	compels	me	to	have	some	interest	in	my
这	本能	的	自己	-	保存	强制	我	到	有	一些	兴趣	在	我的

[oʊn] . "

own	.	"
自己的	.	"

出于自我保护的本能，我必须对自己的利益有所关注。

" [ˈkɛnɛlm] , [sɜːr] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] [ˈtʃɪlɪŋli] ,

"	Kenelm	,	sir	,	"	exclaimed	Lady	Chillingly	,
"	肯纳姆	,	先生	,	"	惊呼	女士	令人不寒而栗	,

“肯纳姆先生，”奇林利夫人惊呼道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈtrænkwɪl] [ˈleɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrerli] [bɪˈtreɪd] ,

with	an	animation	into	which	her	tranquil	ladyship	was	very	rarely	betrayed	,
和	一个	动画片	进入	哪个	她	宁静	夫人	曾是	非常	很少	背叛	,

她举止优雅，极少流露出她那宁静的淑女风范。

" [teɪk] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [dæmp] [θɪŋ] !

"	take	away	that	horrid	damp	thing	!
"	拿	离开	那	可怕的	潮湿	事物	!

“把那该死的潮湿东西拿走！”

[pʊt] [daʊn] [jʊr; jər][rɑːd][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] .

Put	down	your	rod	and	attend	to	what	your	father	says	.
放	向下	你的	杆	和	出席	到	什么	你的	父亲	说道	.

放下你的棍子，听你父亲的话。

[jʊr; jər] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [æŋ'zaɪəti] .

Your	strange	conduct	gives	us	cause	of	serious	anxiety	.
你的	奇怪的	执行	给予	我们	原因	的	严肃的	焦虑	.

你的反常行为让我们感到非常担忧。

" ['kɛnɛlm] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [traʊt] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ,

"	Kenelm	unhooked	the	trout	,	deposited	the	fish	in	his	basket	,
"	肯纳姆	解开	这	鳟鱼	,	已存	这	鱼	在	他的	篮子	,

肯纳姆把鳟鱼从鱼钩上取下来，放进篮子里。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] , [sed] ,

and	raising	his	large	eyes	to	his	father's	face	,	said	,
和	提高	他的	大的	眼睛	到	他的	父亲的	脸	,	说	,

他抬起大大的眼睛看着父亲的脸，说道：

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] [ðæt] [ə'keiʒənz] [juː; jʊ] [dɪs'pleʒər] ? "

"	What	is	there	in	my	conduct	that	occasions	you	displeasure	?	"
"	什么	是	那里	在	我的	执行	那	场合	你	不满	?	"

“我的行为有何不妥之处，令您不悦？”

" [nɑːt] [dɪs'pleʒər] , ['kɛnɛlm] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] , ['kaɪndli] , " [bʌt; bət][æŋ'zaɪəti] ;

"	Not	displeasure	,	Kenelm	,	"	said	Sir	Peter	,	kindly	,	"	but	anxiety	;
"	不是	不满	,	肯纳姆	,	"	说	先生	彼得	,	亲切地	,	"	但	焦虑	;

“肯纳姆，不是不高兴，”彼得爵士和蔼地说，“而是焦虑；

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] .

your	mother	has	hit	upon	the	right	word	.
你的	母亲	有	打	之上	这	正确的	单词	.

你妈妈用词很贴切。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] ,

You	see	,	my	dear	son	,
你	看	,	我的	亲爱的	儿子	,

你看，我亲爱的儿子，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

that	it	is	my	wish	that	you	should	distinguish	yourself	in	the	world	.
那	它	是	我的	希望	那	你	应该	区分	你自己	在	这	世界	.

我希望你能在世界上脱颖而出。

[juː; jʊ] [maɪt] [ˌreprɪ'zent] [ðɪs] ['kaʊnti] , [æz; əz][jʊr; jər] ['ænsestərz] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

You	might	represent	this	county	,	as	your	ancestors	have	done	before	.
你	可能	代表	这	县	,	作为	你的	祖先	有	完毕	前	.

您或许可以代表这个县，就像您的祖先以前做过的那样。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [æz; əz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

I	have	looked	forward	to	the	proceedings	of	yesterday	as	an	admirable
我	有	看起来	向前	到	这	诉讼程序	的	昨天	作为	一个	令人钦佩的

[ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [kən'stituənts] .

occasion	for	your	introduction	to	your	future	constituents	.
场合	为了	你的	介绍	到	你的	未来	成分	.

我一直期待着昨天的会议，认为这是一个绝佳的机会，让您向未来的选民们介绍自己。

['ɔːrətɔːri] [ɪz][ðə; ði]['tæləənt][moʊst] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ,

Oratory	is	the	talent	most	appreciated	in	a	free	country	,
演说	是	这	天赋	最多	感谢	在	一个	自由的	国家	,

在自由的国家里，雄辩的口才最受赞赏。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːrətər] ?

and	why	should	you	not	be	an	orator	?
和	为什么	应该	你	不是	是	一个	演说者	?

你为什么不能成为一名演说家?

[dɪ'mɑːsθəˌniːz] [sez] [ðæt] [dɪ'lɪvəri] , [dɪ'lɪvəri] , [dɪ'lɪvəri] , [ɪz] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] ; [ænd; ənd]

Demosthenes	says	that	delivery	,	delivery	,	delivery	,	is	the	art	of	oratory	;	and
德摩斯梯尼	说道	那	送货	,	送货	,	送货	,	是	这	艺术	的	演说	;	和

[jʊr; jər] [dɪ'lɪvəri] [ɪz] ['eksələnt] ,

your	delivery	is	excellent	,
你的	送货	是	出色的	,

德摩斯梯尼说，演说的艺术在于表达、表达、再表达；而你的表达非常出色。

['greɪsf(ə)l] , [self] - [pə'zest] , ['klæsɪk(ə)l] . "

graceful	,	self	-	possessed	,	classical	.	"
优美	,	自己	-	拥有	,	古典	.	"

优雅、沉稳、古典。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [dɪ'mɑːsθəˌniːz] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [dɪ'lɪvəri] , [nɔːr] ['ækʃ(ə)n] ,

"	Pardon	me	,	my	dear	father	,	Demosthenes	does	not	say	delivery	,	nor	action	,
"	赦免	我	,	我的	亲爱的	父亲	,	德摩斯梯尼	做	不是	说	送货	,	也不	行动	,

“请原谅，我亲爱的父亲，德摩斯梯尼既没有提到交付，也没有提到行动。”

[æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪz] ['kɑːmənli] ['rendərd] ; [hiː; hi] [sez] , - ['æktɪŋ] , [ɔːr] [steɪdʒ] - [pleɪ] ,

as	the	word	is	commonly	rendered	;	he	says	,	'	acting	,	or	stage	-	play	,
作为	这	单词	是	通常	渲染	;	他	说道	,	-	表演	,	或者	阶段	-	玩	,

正如这个词通常的翻译那样；他说，“表演，或舞台剧”，

- — [ðə; ði] [ɑːrt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [di'livəz] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnd] ['kærəktər] ,

'	—	the	art	by	which	a	man	delivers	a	speech	in	a	feigned	character	,
-	—	这	艺术	经过	哪个	一个	男人	交付	一个	演讲	在	一个	假装	特点	,

“——一种用虚构角色发表演讲的艺术，

[wens] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [wɜːrd] [hɪ'pɑːkrəsi] .

whence	we	get	the	word	hypocrisy	.
何处	我们	得到	这	单词	虚伪	.

这就是“虚伪”一词的由来。

[hɪ'pɑːkrəsi] , [hɪ'pɑːkrəsi] , [hɪ'pɑːkrəsi] !

Hypocrisy	,	hypocrisy	,	hypocrisy	!
虚伪	,	虚伪	,	虚伪	!

虚伪，虚伪，虚伪!

[ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] , [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrətər] .

is	,	according	to	Demosthenes	,	the	triple	art	of	the	orator	.
是	,	根据	到	德摩斯梯尼	,	这	三倍	艺术	的	这	演说者	.

根据德摩斯梯尼的说法，这是演说家的三重艺术。

[duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['trɪpli] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ? "

Do	you	wish	me	to	become	triply	a	hypocrite	?	"
做	你	希望	我	到	变得	三重	一个	伪君子	?	"

你想让我成为三重伪君子吗?

" ['kɛnɛlm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	Kenelm	,	I	am	ashamed	of	you	.
"	肯纳姆	,	我	是	羞愧	的	你	.

“肯纳姆，我为你感到羞耻。”

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] ['metəfər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [twɪst]

You	know	as	well	as	I	do	that	it	is	only	by	metaphor	that	you	can	twist
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	它	是	仅有的	经过	隐喻	那	你	能	捻

[ðə; ði][wɜːrd] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈθiːnjən] ['ɪntuː][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɪˈpɑːkrəsi] .

the	word	ascribed	to	the	great	Athenian	into	the	sense	of	hypocrisy	.
这	单词	归因于	到	这	伟大的	雅典	进入	这	感觉	的	虚伪	.

你我都清楚，只有通过比喻，才能将赋予这位伟大的雅典人的词语扭曲成虚伪的含义。

[bʌt; bət] [əˈsuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [miːn] [nɑːt] [dɪˈlɪvəri] , [bʌt; bət] ['æktɪŋ] ,

But	assuming	it	,	as	you	say	,	to	mean	not	delivery	,	but	acting	,
但	假设	它	,	作为	你	说	,	到	意思是	不是	送货	,	但	表演	,

但假设正如你所说，它指的不是交付，而是行动，

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [jʊr; jər][deɪˈbjuː][æz; əz][æn; ən]['ɔːrətər][wʌz; wəz][nɑːt] [səkˈsesf(ə)l] .

I	understand	why	your	debut	as	an	orator	was	not	successful	.
我	理解	为什么	你的	首次亮相	作为	一个	演说者	曾是	不是	成功的	.

我明白你首次演讲为何不成功。

[jʊr; jər] [dɪˈlɪvəri] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [jʊr; jər] ['æktɪŋ] [dɪˈfektɪv] .

Your	delivery	was	excellent	,	your	acting	defective	.
你的	送货	曾是	出色的	,	你的	表演	有缺陷的	.

你的演技很棒，但表演有缺陷。

[æn; ən]['ɔːrətər] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] , [kənˈsɪlieɪt] , [pərˈsweɪd] , [ˌpriːpəˈzes] .

An	orator	should	please	,	conciliate	,	persuade	,	prepossess	.
一个	演说者	应该	请	,	和解	,	说服	,	预先占有	.

演说家应该取悦、安抚、说服、吸引听众。

[juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈfekt] ,

You	did	the	reverse	of	all	this	;	and	though	you	produced	a	great	effect	,
你	做过	这	撤销	的	全部	这	;	和	尽管	你	生产	一个	伟大的	影响	,

你的做法恰恰相反；尽管你取得了巨大的成功，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [juː; jʊ]

the	effect	was	so	decidedly	to	your	disadvantage	that	it	would	have	lost	you
这	影响	曾是	所以	绝对地	到	你的	劣势	那	它	会	有	丢失的	你

[æn; ən] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɑːn] ['eni] ['hʌstɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "

an	election	on	any	hustings	in	England	.	"
一个	选举	在	任何	竞选	在	英格兰	.	"

这种结果对你极为不利，如果放在英国的任何竞选活动中，都会让你输掉选举。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

"	Am	I	to	understand	,	my	dear	father	,	"	said	Kenelm	,
"	是	我	到	理解	,	我的	亲爱的	父亲	,	"	说	肯纳姆	,

“我是否可以理解，我亲爱的父亲？”肯纳姆说道。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [toʊnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	mournful	and	compassionate	tones	with	which	a	pious	minister	of	the
在	这	悲哀	和	富有同情心	音调	和	哪个	一个	虔诚的	部长	的	这

[tʃɜːrtʃ] [rɪˈpruːvz] [sʌm; səm] [əˈbændənd] [ænd; ənd] ['hɔːri] ['sɪnər] ,

Church	reproves	some	abandoned	and	hoary	sinner	,
教会	责备	一些	弃	和	苍老	罪人	,

用虔诚的教会牧师责备某个被遗弃的、年迈的罪人时所用的那种哀伤而怜悯的语气，

— " [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kəˈmend] [tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] [ðə; ði][əˈdɑːpʃ(ə)n]

—	"	am	I	to	understand	that	you	would	commend	to	your	son	the	adoption
—	"	是	我	到	理解	那	你	会	表彰	到	你的	儿子	这	采用

[ʌv; əv] [dɪˈlɪbərət] ['fɔːlshʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ədˈvæntɪdʒ] ? "

of	deliberate	falsehood	for	the	gain	of	a	selfish	advantage	?	"
的	商榷	谬误	为了	这	获得	的	一个	自私	优势	?	"

“难道我的理解是，你会鼓励你的儿子为了获取私利而故意说谎吗？”

" [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] !
" **Deliberate falsehood !**
" 商榷 谬误 !

“蓄意捏造谎言！”

[juː; jʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['pʌpi] ! "
you impertinent puppy ! "
你 无礼 小狗 ! "

你这没礼貌的小狗！

" ['pʌpi] ! " [rɪ'piːtɪd] ['kɛnɛlm] , [nɑːt] [ɪn'dɪgnəntli] [bʌt; bət] ['mjuːziŋli] , — " ['pʌpi] !
" Puppy ! " repeated Kenelm , not indignantly but musingly , — " puppy !
" 小狗 ! " 重复 肯纳姆 , 不是 愤慨地 但 若有所思地 , — " 小狗 !

“小狗！”肯纳姆重复道，语气不是愤慨而是沉思，“小狗！

[ə; eɪ] [wel] - [bred] ['pʌpi] [teɪks] ['æftər][ɪts] ['perənts] .
a well - bred puppy takes after its parents .
一个 出色地 - 繁殖 小狗 需要 后 它是 父母 .

血统优良的小狗会像它的父母。

" [sɜːr] ['piːtər] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" Sir Peter burst out laughing .
" 先生 彼得 爆裂 出去 笑 .

彼得爵士突然大笑起来。

['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [gaʊn] , [ən'foʊldəd][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [ænd; ənd]
Lady Chillingly rose with dignity , shook her gown , unfolded her parasol , and
女士 令人不寒而栗 玫瑰 和 尊严 , 摇晃 她 袍 , 展开 她 阳伞 , 和
[stɔːkt] [ə'weɪ] ['spiːtʃləs] .
stalked away speechless .
跟踪 离开 无言 .

奇林利夫人仪态端庄地站起身，抖了抖裙摆，撑开阳伞，一言不发地踱步离去。

" [naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] , ['kɛnɛlm] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'poʊzd]
" Now , look you , Kenelm , " said Sir Peter , as soon as he had composed
" 现在 , 看 你 , 肯纳姆 , " 说 先生 彼得 , 作为 很快 作为 他 有 由
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“瞧瞧你，肯纳姆，”彼得爵士定了定神后说道。

" [ðiːz] [kwɪps] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [mæn]
" These quips and humours of yours are amusing enough to an eccentric man
" 这些 俏皮话 和 体液 的 你的 是 有趣 足够的 到 一个 偏心 男人
[laɪk] [maɪ'self] ,
like myself ,
喜欢 我 ,

“你这些俏皮话和幽默段子，连我这种古怪的人都觉得很有趣。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ,
but they will not do for the world ; and how at your age ,
但 他们 将要 不是 做 为了 这 世界 ; 和 如何 在 你的 年龄 ,

但它们对世界毫无益处；而且在你这个年纪，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [æd'væntɪdʒɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]
and with the rare advantages you have had in an early introduction to
和 和 这 稀有的 优势 你 有 有 在 一个 早期的 介绍 到
[ðə; ði] [best] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə'saɪəti] ,
the best intellectual society ,
这 最好的 知识分子 社会 ,

凭借你早期接触到最优秀的知识分子群体所拥有的难得优势，

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːtər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə]

under	the	guidance	of	a	tutor	acquainted	with	the	new	ideas	which	are	to
在下面	这	指导	的	一个	导师	熟人	和	这	新的	想法	哪个	是	到

['ɪnfluəns] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] ,

influence	the	conduct	of	statesmen	,
影响	这	执行	的	政治家	,

在一位熟悉将影响政治家行为的新思想的导师的指导下，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['sɪli] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] , [aɪ] ['kænɑːt]

you	could	have	made	so	silly	a	speech	as	you	did	yesterday	,	I	cannot
你	可以	有	制成	所以	愚蠢的	一个	演讲	作为	你	做过	昨天	,	我	不能

[ˌʌndər'stænd] . "

understand	.	"
理解	.	"

你昨天发表了那样愚蠢的演讲，我简直无法理解。

" [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ,

"	My	dear	father	,
"	我的	亲爱的	父亲	,

我亲爱的父亲，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːəz][aɪ] [ɪk'sprest] [ɑːr; ər][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz][moʊst][ɪn]

allow	me	to	assure	you	that	the	ideas	I	expressed	are	the	new	ideas	most	in
允许	我	到	保证	你	那	这	想法	我	表达	是	这	新的	想法	最多	在

[voʊg] ,

vogue	,
时尚	,

请允许我向您保证，我所表达的观点是目前最流行的新观点。

— [aɪ'diːəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [stɪl] ['pleɪnər] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['epɪθet] , [stɪl] ['sɪliːɚ] [tɜːrmz]

—	ideas	expressed	in	still	plainer	,	or	,	if	you	prefer	the	epithet	,	still	sillier	terms
—	想法	表达	在	仍然	更朴素	,	或者	,	如果	你	更喜欢	这	别名	,	仍然	更愚蠢	条款

[ðæn; ðən][aɪ] [ɪm'plɔɪd] .

than	I	employed	.
比	我	受雇	.

——用比我使用的更直白，或者，如果你喜欢这个形容词，更愚蠢的语言表达的想法。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd][baɪ] - [ðə; ði] ['lʌndənər] - [ænd; ənd][baɪ]

You	will	find	them	instilled	into	the	public	mind	by	'	The	Londoner	'	and	by
你	将要	寻找	他们	灌输	进入	这	民众	头脑	经过	-	这	伦敦人	-	和	经过

[moʊst] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒɚːnəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['kærəktər] . "

most	intellectual	journals	of	a	liberal	character	.	"
最多	知识分子	期刊	的	一个	自由主义	特点	.	"

你会发现，《伦敦人》杂志和大多数自由主义思想期刊都将它们灌输给了公众。

" ['kɛnɛlm] , ['kɛnɛlm] , [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði][wɜːrld] ['tɑːpsi] - ['tɚːvi] . "

"	Kenelm	,	Kenelm	,	such	ideas	would	turn	the	world	topsy	-	turvy	.	"
"	肯纳姆	,	肯纳姆	,	这样的	想法	会	转动	这	世界	颠倒	-	颠簸	.	"

“肯纳姆，肯纳姆，这样的想法会把世界搞得天翻地覆。”

" [nuː] [aɪ'diːəz] ['ɔːlweɪz] [duː] [tend] [tuː; tə][tɜːrn][oʊld][aɪ'diːəz]['tɑːpsi] - ['tɚːvi] .

"	New	ideas	always	do	tend	to	turn	old	ideas	topsy	-	turvy	.
"	新的	想法	总是	做	趋向	到	转动	老的	想法	颠倒	-	颠簸	.

“新思想总是会颠覆旧思想。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz]['oʊnli][æn; ən][aɪ'diːə] , [wɪtʃ] [ɪz] [tɜːrnd] ['tɑːpsi] - ['tɚːvi] [wɪð; wɪθ]

And	the	world	,	after	all	,	is	only	an	idea	,	which	is	turned	topsy	-	turvy	with
和	这	世界	,	后	全部	,	是	仅有的	一个	主意	,	哪个	是	转向	颠倒	-	颠簸	和

['evri] [sək'sesɪv] ['sentʃəri] . "

every	successive	century	.	"
每一个	连续	世纪	.	"

而世界，归根结底，不过是一种观念，每过一个世纪，它就会发生翻天覆地的变化。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [aɪ'diːəz] . -

"	You	make	me	sick	of	the	word	'	ideas	.	'
"	你	制作	我	生病的	的	这	单词	-	想法	.	-

“你让我对‘想法’这个词感到厌倦。”

[liːv] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd] ['stʌdi] ['riːəl] [laɪf] . "

Leave	off	your	metaphysics	and	study	real	life	.	"
离开	离开	你的	形而上学	和	学习	真实的	生活	.	"

别再纠结形而上学了，好好研究一下现实生活吧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəl] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ['stʌdi] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['wɛlbi] .

"	It	is	real	life	which	I	did	study	under	Mr	.	Welby	.
"	它	是	真实的	生活	哪个	我	做过	学习	在下面	先生	.	韦尔比	.

“这是我在韦尔比先生的指导下研究过的真实生活。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ɑːkii'mændrait] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm] .

He	is	the	Archimandrite	of	Realism	.
他	是	这	大修士	的	现实主义	.

他是现实主义的大主教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃæm] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] .

It	is	sham	life	which	you	wish	me	to	study	.
它	是	假	生活	哪个	你	希望	我	到	学习	.

你想让我学习的，是虚假的生活。

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kə'mens] [ˌaɪ 'tiː] .

To	oblige	you	I	am	willing	to	commence	it	.
到	必须	你	我	是	愿意的	到	开始	它	.

为了满足您的要求，我愿意开始这项工作。

[aɪ] [deɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] .

I	dare	say	it	is	very	pleasant	.
我	敢	说	它	是	非常	令人愉快的	.

我敢说这非常令人愉快。

['riːəl] [laɪf] [ɪz][nɑːt] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] — [dʌl] , " [ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [jɔːnd] [ə'gen] .

Real	life	is	not	;	on	the	contrary	—	dull	,	"	and	Kenelm	yawned	again	.
真实的	生活	是	不是	;	在	这	相反	—	乏味的	,	"	和	肯纳姆	打哈欠	再次	.

现实生活并非如此；恰恰相反——枯燥乏味，”肯纳姆又打了个哈欠。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [jʌŋ] [frendz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['feloʊ] - [kə'liːdʒənz] ? "

"	Have	you	no	young	friends	among	your	fellow	-	collegians	?	"
"	有	你	不	年轻的	朋友们	之中	你的	同伴	-	大学生	?	"

你的大学同学中就没有年轻的朋友吗?

" [frendz] !

"	Friends	!
"	朋友们	!

“朋友们!

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [sɜːr] .

certainly	not	,	sir	.
当然	不是	,	先生	.

当然不是，先生。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['enəmi] , [huː] ['ænsər] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [æz; əz] [frendz]

But	I	believe	I	have	some	enemies	,	who	answer	the	same	purpose	as	friends
但	我	相信	我	有	一些	敌人	,	WHO	回答	这	相同的	目的	作为	朋友们

,

,

,

但我相信我有一些敌人，他们的作用和朋友一样。

['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt][hɜːrt][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] . "

only	they	don't	hurt	one	so	much	.	"
仅有的	他们	不	伤害	一	所以	很多	.	"

只是它们不会对人造成那么大的伤害。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [ə'loʊn][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ? "

"	Do	you	mean	to	say	that	you	lived	alone	at	Cambridge	?	"
"	做	你	意思是	到	说	那	你	居住地	独自的	在	剑桥	?	"

“你是说你在剑桥的时候一直独自生活吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˌærɪ'stɑːfəniz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]['kɑːnɪk]

"	No	,	I	lived	a	good	deal	with	Aristophanes	,	and	a	little	with	Conic
"	不	,	我	居住地	一个	好的	交易	和	阿里斯托芬	,	和	一个	小的	和	锥

“不，我与阿里斯托芬的作品相伴多年，与柯尼克的作品也有一点交集。”

['sekʃnz] [ænd; ənd][ˌhaɪdrə'stætɪks] . "

Sections	and	Hydrostatics	.	"
部分	和	水力学	.	"

截面和水静力学。

" [bʊks] .

"	Books	.
"	图书	.

“图书。

[draɪ] ['kʌmpəni] . "

Dry	company	.	"
干燥	公司	.	"

干型公司。

" [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən] [mɔɪst] ['kʌmpəni] .

"	More	innocent	,	at	least	,	than	moist	company	.
"	更多的	清白的	,	在	至少	,	比	潮湿	公司	.

“至少比潮湿的陪伴更无辜。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər][get] [drʌŋk] , [sɜːr] ? "

Did	you	ever	get	drunk	,	sir	?	"
做过	你	曾经	得到	醉	,	先生	?	"

先生，您喝醉过吗?

" [drʌŋk] ! "

"	Drunk	!	"
"	醉	!	"

“喝醉了！”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [kə'mend]

"	I	tried	to	do	so	once	with	the	young	companions	whom	you	would	commend
"	我	尝试	到	做	所以	一次	和	这	年轻的	同伴	谁	你	会	表彰

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [frendz] .

to	me	as	friends	.
到	我	作为	朋友们	.

“我曾经和您推荐给我的那些年轻伙伴们尝试过这样做。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

I	don't	think	I	succeeded	,	but	I	woke	with	a	headache	.
我	不	思考	我	成功了	,	但	我	觉醒	和	一个	头痛	.

我觉得我没成功，但我醒来后头疼。

['riːəl] [laɪf][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] ['hedeɪk] . "

Real	life	at	college	abounds	with	headache	.	"
真实的	生活	在	大学	很多	和	头痛	.	"

大学生活充满了各种烦恼。

" ['kɛnɛlm] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [klɪr] : [juː; jʊ][mʌst; məst]['træv(ə)l] . "

"	Kenelm	,	my	boy	,	one	thing	is	clear	:	you	must	travel	.	"
"	肯纳姆	,	我的	男生	,	一	事物	是	清除	:	你	必须	旅行	.	"

“肯纳姆，我的孩子，有一件事很清楚：你必须去旅行。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .

"	As	you	please	,	sir	.
"	作为	你	请	,	先生	.

“如您所愿，先生。”

['mɑːrkəs][ˌæn.tə'naɪ.nəs] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θroʊn]

Marcus	Antoninus	says	that	it	is	all	one	to	a	stone	whether	it	be	thrown
马库斯	安东尼努斯	说道	那	它	是	全部	一	到	一个	石头	无论	它	是	抛掷

['ʌpwərdz] [ɔːr] ['daʊnwərdz] .

upwards	or	downwards	.
向上	或者	向下	.

马库斯·安东尼努斯说，石头无论向上扔还是向下扔，结果都是一样的。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][stɑːrt] ? "

When	shall	I	start	?	"
什么时候	将	我	开始	?	"

我什么时候开始?

" ['veri] [suːn] .

"	Very	soon	.
"	非常	很快	.

很快。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ]

Of	course	there	are	preparations	to	make	;	you	should	have	a	travelling
的	课程	那里	是	准备工作	到	制作	;	你	应该	有	一个	旅行

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

当然，需要做一些准备；你应该找个旅伴。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ə; eɪ]['tuːtər] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['klevər] [ænd; ənd] [tuː] ['stedi] [tuː; tə] [niːd] [wʌn] ,

I	don't	mean	a	tutor	,	—	you	are	too	clever	and	too	steady	to	need	one	,
我	不	意思是	一个	导师	,	—	你	是	也	聪明的	和	也	稳定的	到	需要	一	,

我不是指请家教——你太聪明、太稳重了，不需要家教。

— [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['sensəb(ə)l] , [wel] - ['mænərd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] . "

—	but	a	pleasant	,	sensible	,	well	-	mannered	young	person	of	your	own	age	.	"
—	但	一个	令人愉快的	,	明智的	,	出色地	-	有礼貌的	年轻的	人	的	你的	自己的	年龄	.	"

——但是一位和你年龄相仿、令人愉快、懂事、有礼貌的年轻人。

" [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , — [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ?

"	My	own	age	,	—	male	or	female	?
"	我的	自己的	年龄	,	—	男性	或者	女性	?

“和我同龄的，——男性还是女性？”

" [sɜːr] ['piːtər] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [fraʊn] .

"	Sir	Peter	tried	hard	to	frown	.
"	先生	彼得	尝试	难的	到	皱眉	.

彼得爵士努力皱起了眉头。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ['greɪvli] , " ['fiːmeɪl] !

The	utmost	he	could	do	was	to	reply	gravely	,	"	FEMALE	!
这	极致	他	可以	做	曾是	到	回复	严重地	,	"	女性	!

他所能做的，最多也就是严肃地回答：“女性！

[ɪf] [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['stedi] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ]['tuːtər] ,

If	I	said	you	were	too	steady	to	need	a	tutor	,
如果	我	说	你	是	也	稳定的	到	需要	一个	导师	,

如果我说你太稳重了，不需要家教，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][led] [aʊt] [ʌv; əv]

it	was	because	you	have	hitherto	seemed	little	likely	to	be	led	out	of
它	曾是	因为	你	有	迄今为止	似乎	小的	可能	到	是	引领	出去	的

[jʊr; jər] [wei] [baɪ] ['fiːmeɪl] [ə'lʊrmənts] .

your	way	by	female	allurements	.
你的	方式	经过	女性	诱惑	.

这是因为你似乎一直不太容易被女性的诱惑所迷惑。

[ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['stʌdiz] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ][mæn]

Among	your	other	studies	may	I	inquire	if	you	have	included	that	which	no	man
之中	你的	其他	研究	可能	我	查询	如果	你	有	包括	那	哪个	不	男人

[hæz; həz] ['evər] [jet] ['θɜːrəli] ['mæstərd] ,

has	ever	yet	thoroughly	mastered	,
有	曾经	然而	彻底	精通	,

请问您在其他研究中是否也包括了那些至今无人彻底掌握的领域?

— [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ? "

—	the	study	of	women	?	"
—	这	学习	的	女性	?	"

——女性研究?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə'nʌðər] [traʊt] ? "

Do	you	object	to	my	catching	another	trout	?	"
做	你	目的	到	我的	捕捉	其他	鳟鱼	?	"

你反对我再钓一条鳟鱼吗?

" [traʊt] [biː; bi] — ['blesɪd; blest] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

"	Trout	be	—	blessed	,	or	the	reverse	.
"	鳟鱼	是	—	蒙福	,	或者	这	撤销	.

“鳟鱼有福了，或者反过来也一样。”

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] ['wʊmən] .

So	you	have	studied	woman	.
所以	你	有	研究	女士	.

所以你已经研究过女性了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	never	have	thought	it	.
我	应该	绝不	有	想法	它	.

我真不该这么想。

[wer] [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kə'mens] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] ? "

Where	and	when	did	you	commence	that	department	of	science	?	"
在哪里	和	什么时候	做过	你	开始	那	部门	的	科学	?	"

你们何时何地创办了那个科学系?

" [wen] ? ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

"	When	?	ever	since	I	was	ten	years	old	.
"	什么时候	?	曾经	自从	我	曾是	十	年	老的	.

“什么时候？”“从我十岁起。”

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[fɜːrst][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , [ðen] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .
first in your own house , then at college .
第一的 在 你的 自己的 房子 , 然后 在 大学 .

先在自己家里，然后在大学里。

[hʌʃ] ! — [ə; eɪ][baɪt] , " [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [traʊt] [left] [ɪts] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑːn][sɜːr]
Hush ! — a bite , " and another trout left its native element and alighted on Sir
嘘 ! — 一个 咬 , " 和 其他 鳟鱼 左边 它是 本国的 元素 和 下车 在 先生
['piːtɚz] [noʊz] ,
Peter's nose ,
彼得的 鼻子 ,

嘘！——咬钩了！又一条鳟鱼离开了它原本栖息的地方，落在了彼得爵士的鼻子上。

[wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] .
whence it was solemnly transferred to the basket .
何处 它 曾是 庄严地 转移 到 这 篮子 .

然后它被庄严地转移到篮子里。

" [æt; ət][ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] !
" At ten years old , and in my own house !
" 在 十 年 老的 , 和 在 我的 自己的 房子 !

“十岁那年，就在我自己的家里！”

[ðæt] ['flɔntɪŋ] ['hʌsi] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['ʌndər] - ['haʊsmeɪd] — "
That flaunting hussy Jane , the under - housemaid — "
那 炫耀 荡妇 简 , 这 在下面 - 保姆 — "

那个爱炫耀的荡妇简，那个女佣——”

" [dʒeɪn] !
" Jane !
" 简 !

“简！”

[noʊ] , [sɜːr] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

['pæmələ] , [mɪs] ['baɪrən] , [klə'rɪsə] , — ['fiːmeɪl] [ɪn] ['rɪtʃərdsən] , [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ]
Pamela , Miss Byron , Clarissa , — females in Richardson , who , according to Dr
帕梅拉 , 错过 拜伦 , 克拉丽莎 , — 女性 在 理查森 , WHO , 根据 到 博士
. ['dʒɑːnsən] ,
. Johnson ,
. 约翰逊 ,

帕梅拉、拜伦小姐、克拉丽莎——这些都是理查森的女性，据约翰逊博士说，

- [tɔːt] [ðə; ði] ['pæʃnz] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] . -
' taught the passions to move at the command of virtue . '
- 教授 这 激情 到 移动 在 这 命令 的 美德 . -

“使激情服从于美德的命令。”

[aɪ] [trʌst] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][dɪd][nɑːt] [er] [ɪn] [ðæt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
I trust for your sake that Dr . Johnson did not err in that assertion ,
我 相信 为了 你的 清酒 那 博士 . 约翰逊 做过 不是 犯错 在 那 断言 ,

为了你的利益，我相信约翰逊博士的这一说法没有错误。

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ɔːl] [ðiːz] ['fiːmeɪl] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] . "

for	I	found	all	these	females	at	night	in	your	own	private	apartments	.	"
为了	我	成立	全部	这些	女性	在	夜晚	在	你的	自己的	私人的	公寓	.	"

因为我晚上在你们的私人公寓里发现了所有这些女性。”

" [oʊ] ! " [sed] [sɜːr] ['piːtər] , " [ðæts] [ɔːl] ? "

"	Oh	!	"	said	Sir	Peter	,	"	that's	all	?	"
"	哦	!	"	说	先生	彼得	,	"	那就是	全部	?	"

“哦！”彼得爵士说，“就这些吗？”

" [ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] [æt; ət] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛnɛlm] .

"	All	I	remember	at	ten	years	old	,	"	replied	Kenelm	.
"	全部	我	记住	在	十	年	老的	,	"	回复	肯纳姆	.

“我只记得十岁的时候的事，”肯纳姆回答说。

" [ænd; ənd][æt; ət]['mɪstər] . [wɛlbiːz] [ɔːr][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , " [prə'siːdid] [sɜːr]['piːtər] , ['tɪmərəsli] ,

"	And	at	Mr	.	Welby's	or	at	college	,	"	proceeded	Sir	Peter	,	timorously	,
"	和	在	先生	.	韦尔比	或者	在	大学	,	"	继续	先生	彼得	,	胆怯地	,

“在韦尔比先生家或者大学里，”彼得爵士怯生生地继续说道。

" [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ?

"	was	your	acquaintance	with	females	of	the	same	kind	?
"	曾是	你的	熟人	和	女性	的	这	相同的	种类	?

你认识的女性也是这类人吗?

" ['kɛnɛlm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Kenelm	shook	his	head	.
"	肯纳姆	摇晃	他的	头	.

肯纳姆摇了摇头。

" [mʌtʃ] [wɜːrs] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['nɔːti] [ɪn'diːd] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] . "

"	Much	worse	:	they	were	very	naughty	indeed	at	college	.	"
"	很多	更糟	:	他们	是	非常	淘气	的确	在	大学	.	"

“更糟糕的是：他们在大学里非常顽劣。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] . "

"	I	should	think	so	,	with	such	a	lot	of	young	fellows	running	after	them	.	"
"	我	应该	思考	所以	,	和	这样的	一个	很多	的	年轻的	伙伴们	跑步	后	他们	.	"

“我觉得应该如此，毕竟有那么多年轻人追着他们跑。”

" ['veri] [fjuː] ['fɛloʊz] [rʌn] ['æftər][ðə; ði] ['fiːmeɪl] .

"	Very	few	fellows	run	after	the	females	.
"	非常	很少	伙伴们	跑步	后	这	女性	.

很少有男人会追逐女人。

[aɪ] [miːn] — ['ræðər] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] . "

I	mean	—	rather	avoid	them	.	"
我	意思是	—	相当	避免	他们	.	"

我的意思是——最好还是避开他们。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] . "

"	So	much	the	better	.	"
"	所以	很多	这	更好的	.	"

“这样好多了。”

" [noʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] ;

"	No	,	my	father	,	so	much	the	worse	;
"	不	,	我的	父亲	,	所以	很多	这	更糟	;

“不，我父亲的情况更糟；

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fiːmeɪl] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][juːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ]

without	an	intimate	knowledge	of	those	females	there	is	little	use	going	to	college
没有	一个	亲密的	知识	的	那些	女性	那里	是	小的	使用	去	到	大学

[æt; ət][ɔːl] . "

at	all	.	"
在	全部	.	"

如果对这些女性没有深入的了解，上大学就没什么意义了。

" [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] . "

"	Explain	yourself	.	"
"	解释	你自己	.	"

“解释一下。”

" ['evri] [wʌn] [huː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðer; ðər][sə'saɪəti]

"	Every	one	who	receives	a	classical	education	is	introduced	into	their	society
"	每一个	一	WHO	接收	一个	古典	教育	是	介绍	进入	他们的	社会

, — ['pirə] [ænd; ənd] ['lɪdiə] ,

,	—	Pyrrha	and	Lydia	,
,	—	皮拉	和	莉迪亚	,

“凡接受过古典教育的人，都会被引入到他们的社会中，”——皮拉和吕底亚

- [ænd; ənd] [kəu'rinə] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

Glycera	and	Corinna	,	and	many	more	of	the	same	sort	;	and	then	the
-	和	科琳娜	,	和	许多	更多的	的	这	相同的	种类	;	和	然后	这

['fiːmeɪl] [ɪn] [ˌærɪ'stɑːfəniz] ,

females	in	Aristophanes	,
女性	在	阿里斯托芬	,

格利塞拉和科琳娜，以及许多其他类似的女性角色；还有阿里斯托芬笔下的女性角色，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [sɜːr] ? "

what	do	you	say	to	them	,	sir	?	"
什么	做	你	说	到	他们	,	先生	?	"

先生，您会对他们说什么?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['fiːmeɪl] [huː] [lɪvd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	Is	it	only	females	who	lived	two	thousand	or	three	thousand	years	ago	,
"	是	它	仅有的	女性	WHO	居住地	二	千	或者	三	千	年	前	,

“难道只有两三千年前生活着的女性吗？”

[ɔːr] [mɔːr] ['prɑːbəbli] ['nevər] [lɪvd] [æt; ət][ɔːl] , [huːz] ['ɪntɪməsi] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] ?

or	more	probably	never	lived	at	all	,	whose	intimacy	you	have	cultivated	?
或者	更多的	大概	绝不	居住地	在	全部	,	谁	亲密关系	你	有	栽培	?

或者更有可能的是，你培养亲密关系的对象根本就从未存在过?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [əd'maɪəd] ['eni] ['riːəl] ['wɪmɪn] ? "

Have	you	never	admired	any	real	women	?	"
有	你	绝不	钦佩	任何	真实的	女性	?	"

你难道从来没欣赏过任何一位真正的女性吗?

" ['riːəl] ['wɪmɪn] !

"	Real	women	!
"	真实的	女性	!

“真正的女人！”

[aɪ] ['nevər] [met] [wʌn] .

I	never	met	one	.
我	绝不	遇见	一	.

我从来没见过。

['nevər] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃæm] ,

Never	met	a	woman	who	was	not	a	sham	,
绝不	遇见	一个	女士	WHO	曾是	不是	一个	假	,

我从未遇到过一个不虚伪的女人。

[ə; eɪ] [ʃæm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][ɪz][toʊld][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] - [bɪ'heɪvd] , [kən'si:l] [hɜ:r; hər]

a	sham	from	the	moment	she	is	told	to	be	pretty	-	behaved	,	conceal	her
一个	假	从	这	片刻	她	是	讲述	到	是	漂亮的	-	表现	,	隐藏	她

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

从她被告知要举止得体、隐藏自己的真实感受的那一刻起，她就一直在伪装。

[ænd; ənd] [lʊk] [fɪbz] [wen] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [ðem; ðəm] .

and	look	fibs	when	she	does	not	speak	them	.
和	看	纤维	什么时候	她	做	不是	说话	他们	.

她明明没说出口，却装作说谎的样子。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [lɜ:rn] [ʃæm] [laɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ʃæm]

But	if	I	am	to	learn	sham	life	,	I	suppose	I	must	put	up	with	sham
但	如果	我	是	到	学习	假	生活	,	我	认为	我	必须	放	向上	和	假

['wɪmɪn] . "

women	.	"
女性	.	"

但如果我注定要学习虚假的生活，我想我就必须忍受虚假的女人。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [krɔ:st] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ? "

"	Have	you	been	crossed	in	love	that	you	speak	so	bitterly	of	the	sex	?	"
"	有	你	到过	交叉	在	爱	那	你	说话	所以	苦涩地	的	这	性别	?	"

“你是否在爱情中受过伤害，才会对女性如此恶语相向？”

" [aɪ][dəunt] [spi:k] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

"	I	don't	speak	bitterly	of	the	sex	.
"	我	不	说话	苦涩地	的	这	性别	.

“我不会对性抱有怨恨。”

[ɪg'zæmɪn] ['eni] ['wʊmən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊθ] , [ænd; ənd] [ʃi:l] [oʊn] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] , ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz]

Examine	any	woman	on	her	oath	,	and	she'll	own	she	is	a	sham	,	always	has
检查	任何	女士	在	她	誓言	,	和	壳	自己的	她	是	一个	假	,	总是	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

随便问一个女人宣誓时说的话，她都会承认自己是个骗子，一直都是。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] , [ænd; ənd][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

and	always	will	be	,	and	is	proud	of	it	.	"
和	总是	将要	是	,	和	是	自豪的	的	它	.	"

而且永远都会是，并为此感到自豪。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][nɑ:t][baɪ][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .

"	I	am	glad	your	mother	is	not	by	to	hear	you	.
"	我	是	高兴的	你的	母亲	是	不是	经过	到	听到	你	.

“我很高兴你妈妈不在，听不到你这么说。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] .

You	will	think	differently	one	of	these	days	.
你	将要	思考	不同	一	的	这些	天	.

总有一天你会改变想法的。

['mi:nwaɪl] , [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ,

Meanwhile	,	to	turn	to	the	other	sex	,
同时	,	到	转动	到	这	其他	性别	,

与此同时，转向异性，

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ræŋk][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l] ?

is	there	no	young	man	of	your	own	rank	with	whom	you	would	like	to	travel	?
是	那里	不	年轻的	男人	的	你的	自己的	秩	和	谁	你	会	喜欢	到	旅行	?

"

"

"

难道没有一个与你地位相当的年轻人你想和他一起旅行吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

[aɪ] [heɪt] ['kwɔːrəlɪŋ] . "

I	hate	quarrelling	.	"
我	恨	争吵	.	"

我讨厌争吵。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

"	As	you	please	.
"	作为	你	请	.

“随你便。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ][kwaɪt] [ə'loʊn] : [aɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['trævəlɪŋ] - ['sɜːrvənt] .

But	you	cannot	go	quite	alone	:	I	will	find	you	a	good	travelling	-	servant	.
但	你	不能	去	相当	独自的	:	我	将要	寻找	你	一个	好的	旅行	-	仆人	.

但你不能独自前往：我会为你找一个好的旅行仆人。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

I	must	write	to	town	to	-	day	about	your	preparations	,
我	必须	写	到	镇	到	-	天	关于	你的	准备工作	,

我今天必须写信给镇上，汇报你们的准备工作。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [ɔːr][soʊ][aɪ][hoʊp] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['redi] .

and	in	another	week	or	so	I	hope	all	will	be	ready	.
和	在	其他	星期	或者	所以	我	希望	全部	将要	是	准备好	.

再过一周左右，希望一切都能准备就绪。

[jʊr; jər] [ə'laʊəns] [wɪl] [biː; bi] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn]

Your	allowance	will	be	whatever	you	like	to	fix	it	at	;	you	have	never	been
你的	津贴	将要	是	任何	你	喜欢	到	使固定	它	在	;	你	有	绝不	到过

[ɪk'strævəgənt] ,

extravagant	,
靡	,

你的零用钱金额由你决定；你从来都不铺张浪费。

[ænd; ənd] — [bɔɪ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

and	—	boy	—	I	love	you	.
和	—	男生	—	我	爱	你	.

而且——天哪——我爱你。

[ə'mjuːz] [jɔːr'self] , [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [kjʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔdɪtiːz] , [bʌt; bət]

Amuse	yourself	,	enjoy	yourself	,	and	come	back	cured	of	your	oddities	,	but
娱乐	你自己	,	享受	你自己	,	和	来	后退	治愈	的	你的	奇闻异事	,	但

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][jʊr; jər] ['ɑːnər] .

preserving	your	honour	.
保存	你的	荣誉	.

尽情娱乐，尽情享受，回来时你的怪癖就会消失，但同时也要保全你的荣誉。

" [sɜːr]['piːtər] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [braʊ] .

"	Sir	Peter	bent	down	and	kissed	his	son's	brow	.
"	先生	彼得	弯曲	向下	和	亲吻	他的	儿子的	眉头	.

彼得爵士弯下腰，亲吻了儿子的额头。

['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [muːvd] ; [hiː; hi] [roʊz] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]

Kenelm	was	moved	;	he	rose	,	put	his	arm	round	his	father's	shoulder	,	and
肯纳姆	曾是	已搬	;	他	玫瑰	,	放	他的	手臂	圆形的	他的	父亲的	肩膀	,	和

['lʌvɪŋli] [sed] ,

lovingly	said	,
深情地	说	,

肯纳姆深受感动，他站起身，搂住父亲的肩膀，深情地说：

[ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , " [ɪf] ['evər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] ,

in	an	undertone	,	"	If	ever	I	am	tempted	to	do	a	base	thing	,
在	一个	底色	,	"	如果	曾经	我	是	受诱惑	到	做	一个	根据	事物	,

他低声说道："如果我哪天忍不住想做件卑鄙的事，

[meɪ] [aɪ] [rɪ'membər] [huːz] [sʌn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] : [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪf] [ðen] .

may	I	remember	whose	son	I	am	:	I	shall	be	safe	then	.
可能	我	记住	谁	儿子	我	是	:	我	将	是	安全的	然后	.

愿我铭记我是谁的儿子：那时我便会平安无事。

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	He	withdrew	his	arm	as	he	said	this	,
"	他	退出	他的	手臂	作为	他	说	这	,

他说着说着就收回了手臂。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɑːlәteri] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [rɑːd]

and	took	his	solitary	way	along	the	banks	of	the	stream	,	forgetful	of	rod
和	采取	他的	孤	方式	沿着	这	银行	的	这	溪流	,	健忘	的	杆

[ænd; ənd] [laɪn] .

and	line	.
和	线	.

他独自一人沿着溪岸走去，忘记了鱼竿和鱼线。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skɜːrt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

THE	young	man	continued	to	skirt	the	side	of	the	stream	until	he	reached	the
这	年轻的	男人	持续	到	裙子	这	边	的	这	溪流	直到	他	达到	这

['baʊndri] [peɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] .

boundary	pale	of	the	park	.
边界	苍白	的	这	公园	.

年轻人继续沿着溪边走，直到走到公园的边界栅栏前。

[hɪr] , [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [rʌf] [græs] [maʊnd] , [sʌm; səm] ['fɔːrmər] [prə'praɪətər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l]

Here	,	placed	on	a	rough	grass	mound	,	some	former	proprietor	,	of	a	social
这里	,	放置	在	一个	粗糙的	草	冢	,	一些	以前的	业主	,	的	一个	社会的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

这里，放置在一个粗糙的草堆上，是一位性格外向的前主人。

[hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bɛlvɪˌdɪr] ,

had	built	a	kind	of	belvidere	,
有	建造	一个	种类	的	贝尔维迪尔	,

建造了一个观景台，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [bɪ'loʊ] .

so	as	to	command	a	cheerful	view	of	the	high	road	below	.
所以	作为	到	命令	一个	快乐	看法	的	这	高的	路	以下	.

以便俯瞰下方的高路，视野开阔。

[mə'kænɪkli] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'sendɪd] [ðə; ði] [maʊnd] , ['si:tɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn]

Mechanically	the	heir	of	the	Chillinglys	ascended	the	mound	,	seated	himself	within
机械地	这	继承人	的	这	-	上升	这	冢	,	坐着	他自己	之内

[ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] ,

the	belvidere	,
这	贝尔维迪尔	,

奇林利家族的继承人机械地登上土丘，在观景台上坐了下来。

[ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['ætɪtu:d] .

and	leaned	his	chin	on	his	hand	in	a	thoughtful	attitude	.
和	倾斜	他的	下巴	在	他的	手	在	一个	周到	态度	.

他若有所思地托着下巴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rerli] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɚd] [baɪ][ə; eɪ]['hju:mən] ['vɪzɪtər] : [ɪts] [hə'bɪtʃuəl]

It	was	rarely	that	the	building	was	honoured	by	a	human	visitor	:	its	habitual
它	曾是	很少	那	这	建筑	曾是	荣幸	经过	一个	人类	游客	:	它是	习惯性的

['ɔkju:pənts][wɜ:r; wər] ['spaɪdər] .

occupants	were	spiders	.
居住者	是	蜘蛛	.

这座建筑很少迎来人类访客：它的常住居民是蜘蛛。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'dʌstriəs] ['ɪnsekts] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['pɑ:pjuleɪtid] ['kɑ:ləni] .

Of	those	industrious	insects	it	was	a	well	-	populated	colony	.
的	那些	勤劳	昆虫	它	曾是	一个	出色地	-	人口稠密	殖民地	.

在这些勤劳的昆虫中，这是一个人口众多的巢穴。

[ðer; ðər] [webz] ,

Their	webs	,
他们的	网络	,

它们的蛛网，

['da:kənd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd]

darkened	with	dust	and	ornamented	with	the	wings	and	legs	and
变暗	和	灰尘	和	装饰	和	这	翅膀	和	腿	和

['skelɪtnz] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['trævələr] ,

skeletons	of	many	an	unfortunate	traveller	,
骷髅	的	许多	一个	不幸	游客	,

布满灰尘，上面装饰着许多不幸旅行者的翅膀、腿和骸骨。

[klʌŋ] [θɪk] [tu:; tə]['æŋg(ə)l][ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

clung	thick	to	angle	and	window	-	sill	,
紧紧抓住	厚的	到	角度	和	窗户	-	窗台	,

厚厚地贴在墙角和窗台上，

[fes'tu:nd] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [li:nd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

festooned	the	rickety	table	on	which	the	young	man	leaned	his	elbow	,
装饰	这	摇摇晃晃的	桌子	在	哪个	这	年轻的	男人	倾斜	他的	弯头	,

年轻人倚靠着摇摇晃晃的桌子，桌子上挂满了装饰品。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] ['sɜ:rkl] [ænd; ənd] ['rɑ:mbɔɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [reɪlz] [ðæt]

and	described	geometrical	circles	and	rhomboids	between	the	gaping	rails	that
和	描述	几何	界	和	菱形	之间	这	张开的	铁轨	那

[fɔ:rmd] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l] [tʃerz] .

formed	the	backs	of	venerable	chairs	.
形成	这	背部	的	可敬	椅子	.

并描述了古老椅子靠背上敞开的横梁之间的几何圆形和菱形。

[wʌn] [lɑ:rdʒ] [blæk] ['spaɪdər] — [hu:] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] ,

One	large	black	spider	—	who	was	probably	the	oldest	inhabitant	,
一	大的	黑色的	蜘蛛	—	WHO	曾是	大概	这	最老	居民	,

一只体型较大的黑色蜘蛛——它可能是这里最古老的居民——

[ænd; ənd] [held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	held	possession	of	the	best	place	by	the	window	,
和	握住	拥有	的	这	最好的	地方	经过	这	窗户	,

并占据了靠窗的最佳位置，

['redi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [pər'fɪdiəs] ['welkəm] [tuː; tə] ['evri] [wɪŋd] [aɪ'tɪnərənt] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd]

ready	to	offer	perfidious	welcome	to	every	winged	itinerant	who	might	be	tempted
准备好	到	提供	背信弃义	欢迎	到	每一个	有翅膀的	流动	WHO	可能	是	受诱惑

[tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuːl] [ænd; ənd]

to	turn	aside	from	the	high	road	for	the	sake	of	a	little	cool	and
到	转动	旁边	从	这	高的	路	为了	这	清酒	的	一个	小的	凉爽的	和

[rɪ'poʊz] — [rʌʃt] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɪnərmoʊst] [ˌpeni'treiliə][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] ,

repose	—	rushed	from	its	innermost	penetralia	at	the	entrance	of	Kenelm	,
休息	—	匆忙	从	它是	最内层	佩内特拉利亚	在	这	入口	的	肯纳姆	,

它随时准备以背信弃义的方式欢迎每一个可能为了寻求片刻凉爽和休憩而偏离正道的飞翔者——从肯纳姆入口处最深处的渗透处涌出。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ɪts] [meʃiz] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	remained	motionless	in	the	centre	of	its	meshes	,	staring	at	him	.
和	剩余	静止不动	在	这	中心	的	它是	网格	,	凝视	在	他	.

它静静地待在网格中央，盯着他。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][ɔːr][nɑːt] .

It	did	not	seem	quite	sure	whether	the	stranger	was	too	big	or	not	.
它	做过	不是	似乎	相当	当然	无论	这	陌生人	曾是	也	大的	或者	不是	.

他似乎不太确定这个陌生人身材是否太高大。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

"	It	is	a	wonderful	proof	of	the	wisdom	of	Providence	,	"	said	Kenelm	,
"	它	是	一个	精彩的	证明	的	这	智慧	的	普罗维登斯	,	"	说	肯纳姆	,

“这是上帝智慧的绝佳证明，”肯纳姆说道。

" [ðæt] [wen'evər] ['eni] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] ['kriːtʃərz] [fɔːrmz][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɔːr] [klæs] ,

"	that	whenever	any	large	number	of	its	creatures	forms	a	community	or	class	,
"	那	每当	任何	大的	数字	的	它是	生物	表格	一个	社区	或者	班级	,

“每当其生物的数量众多形成一个群体或阶层时，

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['elɪmənt] [ʌv; əv][dɪs'juːnjən] ['entərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['fɔːmiŋ]

a	secret	element	of	disunion	enters	into	the	hearts	of	the	individuals	forming
一个	秘密	元素	的	分裂	进入	进入	这	心	的	这	个人	成型

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

the	congregation	,
这	会众	,

一种隐秘的分裂因素悄然渗入组成教会的每个成员的心中。

[ænd; ənd][prɪ'vents, priː'vents][ðer; ðər][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	prevents	their	co	-	operating	heartily	and	effectually	for	their
和	阻止	他们的	合作	-	操作	衷心地	和	有效地	为了	他们的

['kɑːmən] ['ɪntrəst] .

common	interest	.
常见的	兴趣	.

并阻止他们为了共同利益而真诚有效地合作。

- [ðə; ði] [fliːz] [wʊd] [hæv; həv] ['drægd] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][bed] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juː'nænɪməs] ,

-	The	fleas	would	have	dragged	me	out	of	bed	if	they	had	been	unanimous	,
-	这	跳蚤	会	有	拖拽	我	出去	的	床	如果	他们	有	到过	一致	,

“如果跳蚤们意见一致，它们早就把我从床上拖起来了。”

- [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . ['kɜːən] ;

-	said	the	great	Mr	.	Curran	;
-	说	这	伟大的	先生	.	柯伦	;

伟大的柯伦先生说道；

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['spaɪdər][ɪn] [ðɪs] ['kɑːmənwelθ] [wʊd]

and	there	can	be	no	doubt	that	if	all	the	spiders	in	this	commonwealth	would
和	那里	能	是	不	怀疑	那	如果	全部	这	蜘蛛	在	这	联邦	会

[juˈnaɪt][tuː; tə] [əˈtæk] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

unite	to	attack	me	in	a	body	,
团结	到	攻击	我	在	一个	身体	,

毫无疑问，如果这个联邦的所有蜘蛛联合起来集体攻击我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['nipəz] .

I	should	fall	a	victim	to	their	combined	nippers	.
我	应该	落下	一个	受害者	到	他们的	合并	钳子	.

我恐怕会成为他们联手钳制我的受害者。

[bʌt; bət]['spaɪdər] , [ðoʊ] [inˈhæbitɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['riːdʒən] , ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [reɪs] ,

But	spiders	,	though	inhabiting	the	same	region	,	constituting	the	same	race	,
但	蜘蛛	,	尽管	居住	这	相同的	地区	,	构成	这	相同的	种族	,

['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

animated	by	the	same	instincts	,
动画	经过	这	相同的	本能	,

但是，蜘蛛虽然生活在同一区域，属于同一种族，拥有相同的本能，

[duː][nɑːt] [kəm'baɪn] ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] : [iːtʃ] [siːks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,

do	not	combine	even	against	a	butterfly	:	each	seeks	his	own	special	advantage	,
做	不是	结合	甚至	反对	一个	蝴蝶	:	每个	寻找	他的	自己的	特别的	优势	,

即使是为了对付蝴蝶，也不要联合起来：每个人都追求自己的特殊优势。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

and	not	that	of	the	community	at	large	.
和	不是	那	的	这	社区	在	大的	.

而不是整个社区的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [iːtʃ] [θɪŋ] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

And	how	completely	the	life	of	each	thing	resembles	a	circle	in	this	respect	,
和	如何	完全地	这	生活	的	每个	事物	类似	一个	圆圈	在	这	尊重	,

从这个意义上说，万物的生命历程都多么像一个圆啊！

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]['nevər] [tʌtʃ] [əˈnʌðər] ['sɜːrk(ə)l][æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pɔɪnt] .

that	it	can	never	touch	another	circle	at	more	than	one	point	.
那	它	能	绝不	触碰	其他	圆圈	在	更多的	比	一	观点	.

它永远不可能与另一个圆相交超过一点。

[neɪ] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][ðer; ðər] , — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn]

Nay	,	I	doubt	if	it	quite	touches	it	even	there	,	—	there	is	a	space	between
不	,	我	怀疑	如果	它	相当	触摸	它	甚至	那里	,	—	那里	是	一个	空间	之间

['evri] ['ætəm] ;

every	atom	;
每一个	原子	;

不，我怀疑它甚至在那里是否真的触及到了——每个原子之间都有空隙；

[self] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['selfɪʃ] :

self	is	always	selfish	:
自己	是	总是	自私	:

自我总是自私的：

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['emɪnənt] ['mæstərz][ɪn][ðə; ði] ['ækədiːm] [ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə]

and	yet	there	are	eminent	masters	in	the	Academe	of	New	Ideas	who	wish	to
和	然而	那里	是	杰出	大师	在	这	学术界	的	新的	想法	WHO	希望	到

[meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [mɜːrdʒ]

make	us	believe	that	all	the	working	classes	of	a	civilized	world	could	merge
制作	我们	相信	那	全部	这	在职的	课程	的	一个	文明	世界	可以	合并

['evri] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [reɪs] ,

every	difference	of	race	,
每一个	不同之处	的	种族	,

然而，在新思想学院中，有一些杰出的学者希望让我们相信，文明世界的所有工人阶级可以消除种族差异。

[kriːd] , ['ɪntəlekt] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [prə'pensɪtiːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

creed	,	intellect	,	individual	propensities	and	interests	into	the	construction	of	a
信条	,	智力	,	个人	倾向	和	兴趣	进入	这	建造	的	一个

['sɪŋg(ə)l] [web] ,

single	web	,
单身的	网站	,

将信仰、智力、个人倾向和兴趣融入到一个单一的网络中，

['stɑːkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɑːrdər] [ɪn] ['kɑːmən] !

stocked	as	a	larder	in	common	!
库存充足	作为	一个	食品储藏室	在	常见的	!

像公共食品储藏室一样储备！

" [hɪr] [ðə; ði] [sə'lɪləkwɪst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	Here	the	soliloquist	came	to	a	dead	stop	,	and	,	leaning	out	of	the	window
"	这里	这	独白者	来了	到	一个	死的	停止	,	和	,	倾斜	出去	的	这	窗户

,

,

,

“独白者说到这里戛然而止，他探出窗外，

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

contemplated	the	high	road	.
思考	这	高的	路	.

考虑走正道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [haɪ] [roʊd] , [streɪt] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,

It	was	a	very	fine	high	road	,	straight	and	level	,
它	曾是	一个	非常	美好的	高的	路	,	直的	和	等级	,

这是一条非常好的公路，笔直平坦。

[kept] [ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər][baɪ][tɜːrn] [paiks] [æt; ət] ['evri] [eɪt] [maɪlz] .

kept	in	excellent	order	by	turn	pikes	at	every	eight	miles	.
保留	在	出色的	命令	经过	转动	长矛	在	每一个	八	英里	.

每隔八英里就设有收费公路，道路维护良好。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['griːnswɔːrd] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

A	pleasant	greensward	bordered	it	on	either	side	,
一个	令人愉快的	绿地	带边框	它	在	任何一个	边	,

两侧是宜人的绿茵草坪，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['tʃɪlɪŋli]

and	under	the	belvidere	the	benevolence	of	some	mediaeval	Chillingly
和	在下面	这	贝尔维迪尔	这	仁	的	一些	中世纪	令人不寒而栗

[hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] - ['faʊnt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] ['weɪˌfeərəz] .

had	placed	a	little	drinking	-	fountain	for	the	refreshment	of	wayfarers	.
有	放置	一个	小的	喝	-	喷泉	为了	这	清爽	的	旅行者	.

在观景台下，一位中世纪的仁慈之人（Chillingly）放置了一个小型饮水喷泉，供过路人解渴。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [ruːd] [stoʊn] [bentʃ] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪloʊ] ,

Close	to	the	fountain	stood	a	rude	stone	bench	,	overshadowed	by	a	large	willow	,
关闭	到	这	喷泉	站立	一个	粗鲁的	石头	长椅	,	黯然失色	经过	一个	大的	柳	,

喷泉附近立着一张简陋的石凳，被一棵大柳树遮蔽着。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] - [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ]

and	commanding	from	the	high	table	-	ground	on	which	it	was	placed	a
和	指挥	从	这	高的	桌子	-	地面	在	哪个	它	曾是	放置	一个

[waɪd] [vjuː] [ʌv; əv] ['kɔːrnfiːld] ,

wide	view	of	cornfields	,
宽的	看法	的	玉米地	,

从它所处的高地上可以俯瞰广阔的玉米田。

[medəuz] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [hɪlz] , [səf'juːzd] [ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] .

meadows	,	and	distant	hills	,	suffused	in	the	mellow	light	of	the	summer	sun	.
草地	,	和	遥远	丘陵	,	弥漫	在	这	醇厚	光	的	这	夏天	太阳	.

草地和远处的山丘，都沐浴在夏日阳光的柔和光芒中。

[ə'lɔːŋ] [ðæt] [roʊd] [ðer; ðər] [keɪm] [sək'sesɪvli] [ə; eɪ]['wægən] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] ['siːtɪd] [ɑːn]

Along	that	road	there	came	successively	a	wagon	filled	with	passengers	seated	on
沿着	那	路	那里	来了	依次	一个	车皮	已填	和	乘客	坐着	在

[strɔː] , — [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

straw	,	—	an	old	woman	,
稻草	,	—	一个	老的	女士	,

沿着这条路，先后出现了一辆满载乘客的马车，乘客们坐在稻草上——还有一位老妇人，

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [tuː] ['tʃɪldrən] ; [ðen] [ə; eɪ] [staʊt] ['fɑːrmər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɔːg] -

a	pretty	girl	,	two	children	;	then	a	stout	farmer	going	to	market	in	his	dog	-
一个	漂亮的	女孩	,	二	孩子们	;	然后	一个	肥硕	农民	去	到	市场	在	他的	狗	-

[kɑːrt] ;

cart	;
大车	;

一个漂亮的女孩，两个孩子；然后是一个身材魁梧的农民赶着他的狗车去赶集；

[ðen] [θriː] [flaɪz] ['kæriɪŋ] [ferz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ; [ðen] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ]

then	three	flies	carrying	fares	to	the	nearest	railway	station	;	then	a	handsome	young
然后	三	苍蝇	携带	票价	到	这	最近的	铁路	车站	;	然后	一个	英俊的	年轻的

[mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

man	on	horseback	,
男人	在	马背	,

然后是三只苍蝇驮着乘客前往最近的火车站；接着是一位骑着马的英俊青年，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə; eɪ] [gruːm] [bɪ'haɪnd] .

a	handsome	young	lady	by	his	side	,	a	groom	behind	.
一个	英俊的	年轻的	女士	经过	他的	边	,	一个	新郎	在后面	.

他身边站着一位漂亮的年轻女士，身后跟着一位新郎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdi][wɜːr; wər] ['lʌvəz] .

It	was	easy	to	see	that	the	young	man	and	young	lady	were	lovers	.
它	曾是	简单的	到	看	那	这	年轻的	男人	和	年轻的	女士	是	恋人	.

很容易看出，这对年轻男女是恋人关系。

[siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [lʊks] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hwispəz] ['oʊnli][tuː; tə]

See	it	in	his	ardent	looks	and	serious	lips	parted	but	for	whispers	only	to
看	它	在	他的	热心	看起来	和	严肃的	嘴唇	分手了	但	为了	低语	仅有的	到

[biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] ;

be	heard	by	her	;
是	听到	经过	她	;

从他炽热的眼神和微微张开的嘴唇中就能看出，他嘴唇微张，低声说着只有她才能听见的话；

[siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .

see	it	in	her	downcast	eyes	and	heightened	colour	.
看	它	在	她	沮丧	眼睛	和	增强	颜色	.

从她低垂的眼神和更加红润的脸色就能看出来。

" - [ə'læs] !

"	'	Alas	!
"	-	唉	!

“'唉!

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [duːm] , - " ['mʌtəd] ['kɛnɛlm] ,

regardless	of	their	doom	,	'	"	muttered	Kenelm	,
不管	的	他们的	厄运	,	-	"	低声说道	肯纳姆	,

“不管他们的命运如何,”肯纳姆喃喃自语道。

" [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ðoʊz] - ['lɪt(ə)l]['vɪktəms] - [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

"	what	trouble	those	'	little	victims	'	are	preparing	for	themselves	and	their
"	什么	麻烦	那些	-	小的	受害者	-	是	准备	为了	他们自己	和	他们的

['prɑːdʒəni] !

progeny	!
后代	!

“这些'小受害者'正在给自己和他们的后代制造多么大的麻烦啊!”

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][lend][ðem; ðəm] ['desiməs] ['roʊtʃɪz] - [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - !

Would	I	could	lend	them	Decimus	Roach's	'	Approach	to	the	Angels	'	!
会	我	可以	借	他们	德西姆斯	蟑螂的	-	方法	到	这	天使	-	!

我真希望我能把德西姆斯·罗奇的《接近天使》借给他们!

" [ðə; ði][roʊd] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'keɪm] ['sɑːlətəri][ænd; ənd] [stɪl] ,

"	The	road	now	for	some	minutes	became	solitary	and	still	,
"	这	路	现在	为了	一些	分钟	成为	孤	和	仍然	,

“道路此刻变得寂静无声，仿佛只有我们两个人。”

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [sɔːrt][ʌv; əv]['kærəl] , [hæf] [sʌŋ] , [hæf]

when	there	was	heard	to	the	right	a	sprightly	sort	of	carol	,	half	sung	,	half
什么时候	那里	曾是	听到	到	这	正确的	一个	轻快的	种类	的	颂歌	,	一半	唱	,	一半

[ri'saitid] ,

recited	,
背诵	,

这时，右边传来一阵轻快的颂歌，半唱半诵，

[ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [riːtʃt]

in	musical	voice	,	with	a	singularly	clear	enunciation	,	so	that	the	words	reached
在	音乐	嗓音	,	和	一个	单独地	清除	发音	,	所以	那	这	字	达到

- [ɪr] [dɪ'stɪŋktli] .

Kenelm's	ear	distinctly	.
-	耳朵	明显地	.

声音悦耳动听，吐字清晰，肯内姆听得清清楚楚。

[ðeɪ] [ræn] [ðʌs] : —

They	ran	thus	:	—
他们	跑	因此	:	—

他们这样跑：——

" [blæk] [kɑːrl] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

"	Black	Karl	looked	forth	from	his	cottage	door	,
"	黑色的	卡尔	看起来	前进	从	他的	小屋	门	,

“黑卡尔从他的小屋门口向外望去，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [griːn] ;

He	looked	on	the	forest	green	;
他	看起来	在	这	森林	绿色的	;

他望着绿色的森林;

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz] [bɪˈfɔːr] ,
And **down** **the** **path** **,** **with** **his** **dogs** **before** **,**
和 向下 这 小路 , 和 他的 狗 前 ,

沿着小路走去，他的狗走在前面。

[keɪm] [ðə; ði] [ˈritə] [ʌv; əv] - :
Came **the** **Ritter** **of** **Neirestein** **:**
来 这 里特 的 - :

奈瑞斯坦的骑士来了：

[ˈsɪŋɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈlʌstɪli] [ˈsɪŋɪŋ] ,
Singing **,** **singing** **,** **lustily** **singing** **,**
歌唱 , 歌唱 , 热情地 歌唱 ,

歌唱，歌唱，热情地歌唱，

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz] [bɪˈfɔːr] ,
Down **the** **path** **with** **his** **dogs** **before** **,**
向下 这 小路 和 他的 狗 前 ,

之前他带着狗沿着这条路走着，

[keɪm] [ðə; ði] [ˈritə] [ʌv; əv] - .
Came **the** **Ritter** **of** **Neirestein** **.**
来 这 里特 的 - .

奈瑞斯坦的骑士来了。

" [æt; ət][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ˈɪŋglɪʃ] , [əˈtuːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪn] [soʊ][dʒɜːrˈmænɪk] , [ˈkɛnɛlm] [prɪkt] [ʌp]
" **At** **a** **voice** **so** **English** **,** **attuned** **to** **a** **strain** **so** **Germanic** **,** **Kenelm** **pricked** **up**
" 在 一个 嗓音 所以 英语 , 协调的 到 一个 拉紧 所以 日耳曼 , 肯纳姆 刺痛 向上
[əˈtentɪv] [ɪrz] ,
attentive **ears** **,**
细心 耳朵 ,

“听到如此英式的声音，却又与如此德式的旋律如此契合，肯内姆竖起了耳朵，全神贯注地听着。”

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [bɪˈheld] ,
and **,** **turning** **his** **eye** **down** **the** **road** **,** **beheld** **,**
和 , 转弯 他的 眼睛 向下 这 路 , 观看 ,

他顺着路望去，看见了：

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [biːtʃiz] [ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði][pɑːrk] [peɪlz] ,
emerging **from** **the** **shade** **of** **beeches** **that** **overhung** **the** **park** **pales** **,**
新兴 从 这 阴影 的 山毛榉 那 悬垂 这 公园 苍白 ,

从公园上方山毛榉树的阴凉处走出来，

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈhɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈritə] [ʌv; əv]
a **figure** **that** **did** **not** **altogether** **harmonize** **with** **the** **idea** **of** **a** **Ritter** **of**
一个 数字 那 做过 不是 共 协调 和 这 主意 的 一个 里特 的
- .
Neirestein **.**
- .

这个人与内雷斯坦骑士团的形象并不完全相符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第一卷(Kenelm Chillingly — Volume 01)
第4/4页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] [ɪ'nʌf] .

It	was	,	nevertheless	,	a	picturesque	figure	enough	.
它	曾是	,	尽管如此	,	一个	如画	数字	足够的	.

然而，他确实是一个颇具特色的人物。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['θredber] [suːt][ʌv; əv] ['lɪŋkən] [griːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	man	was	attired	in	a	somewhat	threadbare	suit	of	Lincoln	green	,	with	a
这	男人	曾是	穿着	在	一个	有些	破旧的	套装	的	林肯	绿色的	,	和	一个

[haɪ] - [kraʊnd] [tirə'liːz] [hæt] ;

high	-	crowned	Tyrolese	hat	;
高的	-	加冕	蒂罗尔	帽子	;

该男子身穿一套略显破旧的林肯绿西装，头戴一顶高冠蒂罗尔帽；

[ə; eɪ] ['næpsæk] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]

a	knapsack	was	slung	behind	his	shoulders	,	and	he	was	attended	by	a
一个	背包	曾是	吊着	在后面	他的	肩膀	,	和	他	曾是	参加	经过	一个

[waɪt] [ˌpɔmə'reiniən][dɔːg] ,

white	Pomeranian	dog	,
白色的	博美犬	狗	,

他肩上挎着一个背包，身边跟着一条白色博美犬。

['evɪdəntli] [fʊt] - [sɔːr] ,

evidently	foot	-	sore	,
显然	脚	-	疮	,

显然是脚疼，

[bʌt; bət] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ə'pɪr] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [baɪ] ['lɪmpɪŋ] [sʌm; səm] [ja:dz] [ɪn]

but	doing	his	best	to	appear	proficient	in	the	chase	by	limping	some	yards	in
但	正在做	他的	最好的	到	出现	精通	在	这	追赶	经过	跛行	一些	码	在

[æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

advance	of	his	master	,
进步	的	他的	掌握	,

但他竭尽全力让自己看起来追逐得很熟练，一瘸一拐地走在主人前面几码远的地方。

[ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hedʒz] [fɔːr; fər][ræts][ænd; ənd][maɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [dɪr] .

and	sniffing	into	the	hedges	for	rats	and	mice	,	and	such	small	deer	.
和	嗅闻	进入	这	对冲	为了	老鼠	和	小鼠	,	和	这样的	小的	鹿	.

然后嗅进树篱里寻找老鼠、田鼠，以及小鹿之类的动物。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [pə'destriən] [hæd; həd] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'freɪn] [hiː; hi]

By	the	time	the	pedestrian	had	reached	to	the	close	of	his	refrain	he
经过	这	时间	这	行人	有	达到	到	这	关闭	的	他的	避免	他

[hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

had	gained	the	fountain	,
有	获得	这	喷泉	,

当行人唱完这句歌词时，他已经走到了喷泉边。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	greeted	it	with	an	exclamation	of	pleasure	.
和	问候	它	和	一个	感叹	的	乐趣	.

他欣喜地叫了一声。

['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['næpsæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði]['aɪərn] ['leɪdl] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

Slipping	**the**	**knapsack**	**from**	**his**	**shoulder**	**,**	**he**	**filled**	**the**	**iron**	**ladle**	**attached**	**to**
滑倒	这	背包	从	他的	肩膀	,	他	已填	这	铁	勺子	随附的	到

[ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

the	**basin**	**.**
这	盆地	.

他从肩上卸下背包，用盆上的铁勺舀水。

[hiː; hi] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði][dɔːg][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mæks] ,

He	**then**	**called**	**the**	**dog**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Max**	**,**
他	然后	称为	这	狗	经过	这	姓名	的	最大限度	,

然后他给狗取名为麦克斯。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['leɪdl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] .

and	**held**	**the**	**ladle**	**for**	**him**	**to**	**drink**	**.**
和	握住	这	勺子	为了	他	到	喝	.

他拿着勺子让他喝水。

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [θɜːrst] [dɪd][ðə; ði]['mæstər] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Not	**till**	**the**	**animal**	**had**	**satisfied**	**his**	**thirst**	**did**	**the**	**master**	**assuage**	**his**	**own**	**.**
不是	直到	这	动物	有	使满意	他的	口渴	做过	这	掌握	缓和	他的	自己的	.

直到动物解渴之后，主人才解了自己的渴。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [feɪs] , [ðə; ði] [pə'destriən] ['siːtɪd]

Then	**,**	**lifting**	**his**	**hat**	**and**	**bathing**	**his**	**temples**	**and**	**face**	**,**	**the**	**pedestrian**	**seated**
然后	,	举重	他的	帽子	和	洗澡	他的	寺庙	和	脸	,	这	行人	坐着

[hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

himself	**on**	**the**	**bench**	**,**
他自己	在	这	长椅	,

然后，行人摘下帽子，擦了擦太阳穴和脸，在长椅上坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ['nesəld] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	**the**	**dog**	**nestled**	**on**	**the**	**turf**	**at**	**his**	**feet**	**.**
和	这	狗	依偎	在	这	草皮	在	他的	脚	.

而那只狗则依偎在他脚边的草坪上。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ðə; ði] ['weɪferər] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [toʊn]

After	**a**	**little**	**pause**	**the**	**wayfarer**	**began**	**again**	**,**	**though**	**in**	**a**	**lower**	**and**	**slower**	**tone**
后	一个	小的	暂停	这	旅行者	开始	再次	,	尽管	在	一个	降低	和	慢点	语气

,

,

,

短暂的停顿后，旅人又开始说话，不过这次语调更低更慢了。

[tuː; tə] [tʃænt] [hɪz; ɪz] [rɪ'freɪn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] , [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] ['snætʃɪz] , [tuː; tə] [lɪŋk] [ðə; ði]

to	**chant**	**his**	**refrain**	**,**	**and**	**proceeded**	**,**	**with**	**abrupt**	**snatches**	**,**	**to**	**link**	**the**
到	呗	他的	避免	,	和	继续	,	和	突然	抢夺	,	到	关联	这

[vɜːrs] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['stænzə] .

verse	**on**	**to**	**another**	**stanza**	**.**
诗	在	到	其他	诗节	.

他吟诵着副歌，然后断断续续地将这节诗与另一节诗连接起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'vent] ,

It	**was**	**evident**	**that**	**he**	**was**	**either**	**endeavouring**	**to**	**remember**	**or**	**to**	**invent**	**,**
它	曾是	明显	那	他	曾是	任何一个	努力	到	记住	或者	到	发明	,

很明显，他要么是在努力回忆，要么是在编造。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðər] [laɪk] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd] [mɔːr] [lə'bɔːriəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .

and	**it**	**seemed**	**rather**	**like**	**the**	**latter**	**and**	**more**	**laborious**	**operation**	**of**	**mind**	**.**
和	它	似乎	相当	喜欢	这	后者	和	更多的	费力的	手术	的	头脑	.

这似乎更像是后一种更为费力的思维活动。

" - [waɪ] [ɑːn] [fʊt] , [waɪ] [ɑːn] [fʊt] , ['ritə] [kɑːrl] , - [kwoʊθ] [hiː; hi] ,
" ' Why on foot , why on foot , Ritter Karl , ' quoth he ,
" - 为什么 在 脚 , 为什么 在 脚 , 里特 卡尔 , - 引用 他 ,

"'为什么要步行，为什么要步行，卡尔骑士？'他说道，"

- [ænd; ənd] [nɑːt] [ɑːn] [ðaɪ] ['pɔːlfri] [greɪ] ? -
' And not on thy palfrey gray ? '
- 和 不是 在 你的 帕尔弗雷 灰色的 ? -

"难道不骑着你的灰色骏马吗？"

['pɔːlfri] [greɪ] — [hʌm] — [greɪ] .
Palfrey gray — hum — gray .
帕尔弗雷 灰色的 — 哼 — 灰色的 .

帕尔弗雷灰——哼——灰。

" - [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
" ' The run of ill - luck was too strong for me ,
" - 这 跑步 的 患病的 - 运气 曾是 也 强的 为了 我 ,

"我的霉运实在太猛了。"

- [ænd; ənd] [hæz; həz] ['gæləpt] [maɪ] [stiːd] [ə'weɪ] . -
' And has galloped my steed away . '
- 和 有 疾驰 我的 骏马 离开 . -

"然后就把我的马策马扬长而去。"

[ðæt] [wɪl] [duː] : [gʊd] ! "
That will do : good ! "
那 将要 做 : 好的 ! "

这样就可以了，很好！

" [gʊd] [ɪn'diːd] !
" Good indeed !
" 好的 的确 !

确实不错！

[hiː; hi] [ɪz] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] , " ['mʌtəd] ['kɛnɛlm] .
He is easily satisfied , " muttered Kenelm .
他 是 容易地 使满意 , " 低声说道 肯纳姆 .

"他很容易满足，"肯纳姆嘟囔道。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [pə'destriənz] [dəunt] [pæs] [ðə; ði] [roʊd] ['evri] [deɪ] .
" But such pedestrians don't pass the road every day .
" 但 这样的 行人 不 经过 这 路 每一个 天 .

但这样的行人并非每天都会经过这条路。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Let us talk to him .
让 我们 讲话 到 他 .

我们和他谈谈。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [maʊnd] ,
" So saying he slipped quietly out of the window , descended the mound ,
" 所以 说 他 滑倒了 悄悄 出去 的 这 窗户 , 下降 这 冢 ,

说完，他悄悄地从窗户溜出去，下了土堆。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [skriːnd] ['wɪkɪt] - [geɪt] ,
and letting himself into the road by a screened wicket - gate ,
和 出租 他自己 进入 这 路 经过 一个 筛选 便门 - 门 ,

他从一道带纱窗的小门走进了马路。

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] [stænd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['weɪferər] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['baʊəri] ['wɪloʊ] .
took his noiseless stand behind the wayfarer and beneath the bowery willow .
采取 他的 无声 站立 在后面 这 旅行者 和 下面 这 鲍厄里 柳 .

他悄无声息地站在行人身后，凉亭下的柳树下。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

The	man	had	now	sunk	into	silence	.
这	男人	有	现在	沉没	进入	沉默	.

男人此刻陷入了沉默。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['taɪərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [raɪmz] ;

Perhaps	he	had	tired	himself	of	rhymes	;
也许	他	有	疲劳的	他自己	的	韵律	;

或许他已经厌倦了押韵;

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

or	perhaps	the	mechanism	of	verse	-	making	had	been	replaced	by	that	kind	of
或者	也许	这	机制	的	诗	-	制作	有	到过	替换	经过	那	种类	的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

或许诗歌创作的机制已经被这种情感所取代了。

[ɔːr] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['revəri] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempərəmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

or	that	kind	of	revery	,	which	is	common	to	the	temperaments	of	those	who
或者	那	种类	的	梦想	,	哪个	是	常见的	到	这	性情	的	那些	WHO

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] .

indulge	in	verse	-	making	.
放纵	在	诗	-	制作	.

或者那种沉思冥想，这是那些沉迷于诗歌创作的人的常见性情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

But	the	loveliness	of	the	scene	before	him	had	caught	his	eye	,
但	这	可爱	的	这	场景	前	他	有	捕捉	他的	眼睛	,

但他眼前的美景却吸引了他的目光。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'tent] [geɪz] [ə'pɑːn] ['wʊdɪd] ['lændskeips] ['stretʃɪŋ] ['fɑːrðər]

and	fixed	it	into	an	intent	gaze	upon	wooded	landscapes	stretching	farther
和	固定的	它	进入	一个	意图	目光	之上	树木繁茂的	风景	伸展	更远

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rest] .

and	farther	to	the	range	of	hills	on	which	the	heaven	seemed	to	rest	.
和	更远	到	这	范围	的	丘陵	在	哪个	这	天堂	似乎	到	休息	.

他将目光牢牢地锁定在绵延不绝的树林景观上，一直延伸到远处连绵起伏的山峦，仿佛天空就安卧在那片山峦之上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜːrmən] ['bæləd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə'brʌptli] .

"	I	should	like	to	hear	the	rest	of	that	German	ballad	,	"	said	a	voice	,	abruptly	.
"	我	应该	喜欢	到	听到	这	休息	的	那	德语	民谣	,	"	说	一个	嗓音	,	突然	.

“我想听听那首德国民谣的其余部分，”一个声音突然说道。

[ðə; ði] ['weɪferər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

The	wayfarer	started	,	and	,	turning	round	,
这	旅行者	开始	,	和	,	转弯	圆形的	,

旅人起身，转身，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] - [vjuː] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði]['raɪpɪst] [nuːn] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

presented	to	Kenelm's	view	a	countenance	in	the	ripest	noon	of	manhood	,
呈现	到	-	看法	一个	面容	在	这	最成熟的	中午	的	男子气概	,

在肯纳姆看来，他呈现出一张正值壮年、风华绝代的脸庞。

[wɪð; wɪθ] ['lɑːks] [ænd; ənd] [bɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [rɪtʃ] ['ɔːbərn] , [braɪt] [bluː] [aɪz] ,

with	locks	and	beard	of	a	deep	rich	auburn	,	bright	blue	eyes	,
和	锁	和	胡须	的	一个	深的	富有的	奥本	,	明亮的	蓝色的	眼睛	,

他有着深红棕色的头发和胡须，以及明亮的蓝色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['neɪmləs] [tʃɑ:rm] [bəuθ][ʌv; əv] ['fi:tʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['veri] ['tʃɪrf(ə)l]
and 和 **a** 一个 **wonderful** 精彩的 **nameless** 无名 **charm** 魅力 **both** 两个都 **of** 的 **feature** 特征 **and** 和 **expression** 表达 **,** , **very** 非常 **cheerful** 快乐
, ['veri] [fræŋk] ,
, very frank ,
, 非常 坦率 ,

还有一种难以言喻的迷人气质，无论是容貌还是表情，都非常开朗，非常坦率。

[ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ɪg'zækt]
and 和 **not** 不是 **without** 没有 **a** 一个 **certain** 肯定 **nobleness** 高贵 **of** 的 **character** 特点 **which** 哪个 **seemed** 似乎 **to** 到 **exact** 精确的
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

而且他身上还散发着某种高尚的品格，令人肃然起敬。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] :
" I beg your pardon for my interruption , " said Kenelm , lifting his hat :
" 我 求 你的 赦免 为了 我的 中断 , " 说 肯纳姆 , 举重 他的 帽子 :

“请原谅我打断你们，”肯纳姆说着，摘下了帽子。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌoʊvər'hɜ:rd][ju:; jʊ] [ri'saitɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [və:siz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]
" but I overheard you reciting ; and though I suppose your verses are a
" 但 我 无意中听到 你 背诵 ; 和 尽管 我 认为 你的 诗句 是 一个
[trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ,
translation from the German ,
翻译 从 这 德语 ,

但我无意中听到你在吟诵；虽然我猜想你的诗句是从德语翻译过来的，

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['pɑ:pjələr]['dʒɜ:rmən]['poʊəts][æz; əz][aɪ] ['hæpən]
I don't remember anything like them in such popular German poets as I happen
我 不 记住 任何事物 喜欢 他们 在 这样的 受欢迎的 德语 诗人 作为 我 发生
[tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] . "
to have read . "
到 有 读 . "

在我读过的那些德国流行诗人的作品中，我印象中没有类似的诗句。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] .
" It is not a translation , sir , " replied the itinerant .
" 它 是 不是 一个 翻译 , 先生 , " 回复 这 流动 .

“先生，这不是翻译。”流浪汉回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [strɪŋ] [tə'geðər] [sʌm; səm][aɪ'di:əz] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] [ðɪs]
" I was only trying to string together some ideas that came into my head this
" 我 曾是 仅有的 尝试 到 细绳 一起 一些 想法 那 来了 进入 我的 头 这
[faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] . "
fine morning . "
美好的 早晨 . "

“我只是想把今天早上脑海中冒出的一些想法串联起来。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['poʊət] , [ðen] ? " [sed] ['kɛnɛlm] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] .
" You are a poet , then ? " said Kenelm , seating himself on the bench .
" 你 是 一个 诗人 , 然后 ? " 说 肯纳姆 , 座位 他自己 在 这 长椅 .

“那么，你是一位诗人呢？”肯纳姆说着，在长椅上坐了下来。

" [aɪ] [der] [nɑ:t][seɪ]['poʊət] .
" I dare not say poet .
" 我 敢 不是 说 诗人 .

我不敢称她为诗人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vɜːrs] - ['meɪkər] . "

I	am	a	verse	-	maker	.	"
我	是	一个	诗	-	制造商	.	"

我是一名诗歌创作者。

" [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

"	Sir	,	I	know	there	is	a	distinction	.
"	先生	,	我	知道	那里	是	一个	区别	.

先生，我知道这两者之间是有区别的。

['meni] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [kən'sɪdərd] ['veri] [gʊd] , [ɑːr; ər] [ʌn'kɑːmənli] [bæd] [vɜːrs] - ['meɪkɝz] .

Many	poets	of	the	present	day	,	considered	very	good	,	are	uncommonly	bad	verse	-	makers	.
许多	诗人	的	这	展示	天	,	经过考虑的	非常	好的	,	是	不寻常地	坏的	诗	-	制造商	.

当今许多被认为非常优秀的诗人，其实诗歌创作水平很差。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][kʊd; kəd] [mɔːr] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['poʊəts] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [vəːsiz] [æt; ət][ɔːl] .

I	could	more	readily	imagine	them	to	be	good	poets	if	they	did	not	make	verses	at	all	.
我	可以	更多的	容易	想象	他们	到	是	好的	诗人	如果	他们	做过	不是	制作	诗句	在	全部	.

如果他们根本不写诗，我反而更容易想象他们会成为优秀的诗人。

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləd] ? "

But	can	I	not	hear	the	rest	of	the	ballad	?	"
但	能	我	不是	听到	这	休息	的	这	民谣	?	"

但我难道听不到这首歌的其余部分吗?

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [ɪz][nɑːt] [jet] [meɪd] .

the	rest	of	the	ballad	is	not	yet	made	.
这	休息	的	这	民谣	是	不是	然而	制成	.

这首民谣的其余部分尚未创作完成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][maɪ] [flaɪts] [ɑːr; ər] ['veri] [briːf] . "

It	is	rather	a	long	subject	,	and	my	flights	are	very	brief	.	"
它	是	相当	一个	长的	主题	,	和	我的	航班	是	非常	简短的	.	"

这是一个相当长的话题，而我的航班时间很短。

" [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['poʊətri][ɪn] ['fæʃ(ə)n] .

"	That	is	much	in	their	favour	,	and	very	unlike	the	poetry	in	fashion	.
"	那	是	很多	在	他们的	偏爱	,	和	非常	与此不同	这	诗	在	时尚	.

“这对他们来说非常有利，而且与时尚诗歌截然不同。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

You	do	not	belong	,	I	think	,	to	this	neighbourhood	.
你	做	不是	属于	,	我	思考	,	到	这	邻里	.

我认为你不属于这个社区。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][dɔːg] ['trævəlɪŋ] [fɑːr] ? "

Are	you	and	your	dog	travelling	far	?	"
是	你	和	你的	狗	旅行	远的	?	"

你和你的狗要远行吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['hɑːlədeɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['ræmb(ə)l][ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] .

"	It	is	my	holiday	time	,	and	I	ramble	on	through	the	summer	.
"	它	是	我的	假期	时间	,	和	我	漫谈	在	通过	这	夏天	.

“这是我的假期，我会在整个夏天闲逛。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] [fɑːr] , [fɔːr; fər][aɪ]['trævˌ(ə)l] [tɪl] [sep'tembər] .

I	am	travelling	far	,	for	I	travel	till	September	.
我	是	旅行	远的	,	为了	我	旅行	直到	九月	.

我要远行，因为我要一直旅行到九月。

[laɪf] [ə'mɪd] ['sʌmər] [fiːldz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɔɪəs] [θɪŋ] . "

Life	amid	summer	fields	is	a	very	joyous	thing	.	"
生活	之中	夏天	字段	是	一个	非常	欢乐	事物	.	"

夏日田野间的生活是一件非常快乐的事情。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ? " [sed] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] / [naː'iːvtei] / .

"	Is	it	indeed	?	"	said	Kenelm	,	with	much	/	naivete	/	.
"	是	它	的确	?	"	说	肯纳姆	,	和	很多	/	天真	/	.

“真是这样吗？”肯纳姆天真地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [sep'tembər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt] ['veri] [mʌtʃ]

"	I	should	have	thought	that	long	before	September	you	would	have	got	very	much
"	我	应该	有	想法	那	长的	前	九月	你	会	有	得到	非常	很多

[bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg][ænd; ənd] [jɔːr'self] [ˌɔːltə'geðər] .

bored	with	the	fields	and	the	dog	and	yourself	altogether	.
无聊的	和	这	字段	和	这	狗	和	你自己	共	.

“我原以为，早在九月之前，你就会厌倦田野、狗，甚至你自己。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] ,

But	,	to	be	sure	,	you	have	the	resource	of	verse	-	making	,
但	,	到	是	当然	,	你	有	这	资源	的	诗	-	制作	,

但可以肯定的是，你拥有创作诗歌的资源。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

and	that	seems	a	very	pleasant	and	absorbing	occupation	to	those	who
和	那	似乎	一个	非常	令人愉快的	和	吸收	职业	到	那些	WHO

['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

practise	it	,
实践	它	,

对于从事这项工作的人来说，这似乎是一项非常愉快且引人入胜的职业。

— [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['hɔːrəs] ,

—	from	our	old	friend	Horace	,
—	从	我们的	老的	朋友	贺拉斯	,

——来自我们的老朋友贺拉斯

['niːdɪŋ] ['leɪbərd] [æl'keɪɪks]['ɪntuː] ['hʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmər] ['ræmbəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərd]

kneading	laboured	Alcaics	into	honey	in	his	summer	rambles	among	the	watered
揉捏	辛勤劳作	阿尔凯克斯	进入	蜂蜜	在	他的	夏天	漫谈	之中	这	浇水

['wʊdləndz] [ʌv; əv]['taibə] ,

woodlands	of	Tibur	,
林地	的	蒂布尔	,

他在蒂布尔水源充足的林地中漫步，夏日里将辛勤劳作的阿尔凯克斯人揉捏成蜂蜜。

[tuː; tə] ['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː] , [im'plɔiŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [frentʃ] [raɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn]

to	Cardinal	Richelieu	,	employing	himself	on	French	rhymes	in	the	intervals	between
到	红衣主教	黎塞留	,	雇用	他自己	在	法语	韵律	在	这	间隔	之间

['tʃɑːpɪŋ] [ɔːf] - ['hedz] .

chopping	off	noblemen's	heads	.
切碎	离开	-	头部	.

黎塞留红衣主教在砍下贵族头颅的间隙，吟诵起法语韵文来谈天说地。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] ['weðər] [ðə; ði] [vəːsiz] [biː; bi] [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

It	does	not	seem	to	signify	much	whether	the	verses	be	good	or	bad	,
它	做	不是	似乎	到	表示	很多	无论	这	诗句	是	好的	或者	坏的	,

诗句的好坏似乎并不重要。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] - ['meɪkər] [hɪm'self] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ;

so	far	as	the	pleasure	of	the	verse	-	maker	himself	is	concerned	;
所以	远的	作为	这	乐趣	的	这	诗	-	制造商	他自己	是	担心的	;

就作诗者自身的愉悦而言；

[fɔːr; fər] ['riʃəluː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][æz; əz] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ,

for	Richelieu	was	as	much	charmed	with	his	occupation	as	Horace	was	,
为了	黎塞留	曾是	作为	很多	迷住了	和	他的	职业	作为	贺拉斯	曾是	,

因为黎塞留和贺拉斯一样，都对自己的职业充满热情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [hɔ'reiʃiən] . "

and	his	verses	were	certainly	not	Horatian	.	"
和	他的	诗句	是	当然	不是	贺拉斯	.	"

他的诗歌当然不是贺拉斯式的。

" ['ʃʊrli] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['evɪdənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — "

"	Surely	at	your	age	,	sir	,	and	with	your	evident	education	—	"
"	一定	在	你的	年龄	,	先生	,	和	和	你的	明显	教育	—	"

“先生，您这把年纪，受过良好的教育，想必——”

" [seɪ] ['kʌltʃər] ; [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] . "

"	Say	culture	;	that's	the	word	in	fashion	nowadays	.	"
"	说	文化	;	那就是	这	单词	在	时尚	如今	.	"

“现在时尚界都在谈论文化。”

" [wel] , [jʊr; jər] ['evɪdənt] ['kʌltʃər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [vəːsiz] . "

"	Well	,	your	evident	culture	,	you	must	have	made	verses	.	"
"	出色地	,	你的	明显	文化	,	你	必须	有	制成	诗句	.	"

“嗯，你们文化底蕴深厚，肯定创作过诗歌吧。”

" ['lætn] [vəːsiz] , [jes] ; [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [griːk] .

"	Latin	verses	,	yes	;	and	occasionally	Greek	.
"	拉丁	诗句	,	是的	;	和	偶尔	希腊语	.

“拉丁文诗歌，有的；偶尔也有希腊文诗歌。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət] [skuːl] .

I	was	obliged	to	do	so	at	school	.
我	曾是	有义务	到	做	所以	在	学校	.

我在学校时必须这样做。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] . "

It	did	not	amuse	me	.	"
它	做过	不是	娱乐	我	.	"

我一点也不觉得好笑。

" [traɪ] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Try	English	.
"	尝试	英语	.

尝试用英语。

" ['kɛnɛlm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Kenelm	shook	his	head	.
"	肯纳姆	摇晃	他的	头	.

肯纳姆摇了摇头。

" [nɑːt][aɪ] . ['evri] ['kɑːblər] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] . "

"	Not	I	.	Every	cobbler	should	stick	to	his	last	.	"
"	不是	我	.	每一个	皮匠	应该	戳	到	他的	最后的	.	"

“我可不这么做。每个鞋匠都应该坚持做他最后的作品。”

" [wel] , [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] : [dəunt][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðoʊz]

"	Well	,	put	aside	the	verse	-	making	:	don't	you	find	a	sensible	enjoyment	in	those
"	出色地	,	放	旁边	这	诗	-	制作	:	不	你	寻找	一个	明智的	享受	在	那些

['sɑːləteri] ['sʌmər] [wɔːks] ,

solitary	summer	walks	,
孤	夏天	散步	,

“好吧，先不说写诗的事：难道你不觉得独自一人在夏日漫步中有一种合理的乐趣吗？”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['neɪtʃər] [ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] ,

when	you	have	Nature	all	to	yourself	,
什么时候	你	有	自然	全部	到	你自己	,

当你独自拥有大自然的时候

— [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['mɑːrkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['moʊbəl] [ˌevə'nes(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , — [hɜːr; hər]

—	enjoyment	in	marking	all	the	mobile	evanescent	changes	in	her	face	,	—	her
—	享受	在	标记	全部	这	移动的	转瞬即逝	变化	在	她	脸	,	—	她

[læf] , [hɜːr; hər] [smaɪl] ,

laugh	,	her	smile	,
笑	,	她	微笑	,

——乐于观察她脸上所有转瞬即逝的变化，——她的笑声，她的笑容，

[hɜːr; hər] [terz] , [hɜːr; hər] ['veri] [fraʊn] ! "

her	tears	,	her	very	frown	!	"
她	眼泪	,	她	非常	皱眉	!	"

她的眼泪，她紧皱的眉头！

" [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['neɪtʃər] [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] ,

"	Assuming	that	by	Nature	you	mean	a	mechanical	series	of	external	phenomena	,
"	假设	那	经过	自然	你	意思是	一个	机械的	系列	的	外部的	现象	,

“假设你所说的自然是指一系列机械的外部现象，

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːnəri] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

I	object	to	your	speaking	of	a	machinery	as	if	it	were	a	person	of
我	目的	到	你的	请讲	的	一个	机械	作为	如果	它	是	一个	人	的

[ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendər] ,

the	feminine	gender	,
这	女性	性别	,

我反对你将机器比作女性。

— / [hɜːr; hər] / [læf] , / [hɜːr; hər] / [smaɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

—	/	her	/	laugh	,	/	her	/	smile	,	etc	.
—	/	她	/	笑	,	/	她	/	微笑	,	ETC	.

——她的笑声，她的笑容等等。

[æz; əz] [wel] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læf] [ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] .

As	well	talk	of	the	laugh	and	smile	of	a	steam	-	engine	.
作为	出色地	讲话	的	这	笑	和	微笑	的	一个	蒸汽	-	引擎	.

还可以谈谈蒸汽机的笑声和微笑。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] ['kɑːmən] - [sens] .

But	to	descend	to	common	-	sense	.
但	到	下降	到	常见的	-	感觉	.

但归根结底，还是要讲常识。

[aɪ][grænt][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn]['sɑːlətəri]['ræmbəlz][ɪn][faɪn] ['weðər] [ænd; ənd][ə'mɪd]
I grant there is some pleasure in solitary rambles in fine weather and amid
我 授予 那里 是 一些 乐趣 在 孤 漫谈 在 美好的 天气 和 之中
['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['siːnəri] .
varying scenery .
变化 风景 .

我承认，在晴朗的天气里，独自漫步于不同的风景中，确实能带来一些乐趣。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] .
You say that it is a holiday excursion that you are enjoying .
你 说 那 它 是 一个 假期 短途旅行 那 你 是 享受 .

你说这是一次你很享受的假期旅行。

[aɪ] [prɪ'zuːm] , ['ðerfɔːr] ,
I presume , therefore ,
我 怙 , 所以 ,

因此，我推测，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'sjuːmz] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt]
that you have some practical occupation which consumes the time that you do not
那 你 有 一些 实际的 职业 哪个 消耗 这 时间 那 你 做 不是
[dɪ'voʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ? "
devote to a holiday ? "
奉献 到 一个 假期 ? "

你是否有一些实际的工作需要处理，以至于你没有时间度假?

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən]['aɪdlər] .
" Yes ; I am not altogether an idler .
" 是的 ; 我 是 不是 共 一个 惰轮 .

“是的，我并非完全是个游手好闲的人。”

[aɪ][wɜːrk] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ][hɑːrd][æz; əz][aɪ] [ɔːt] .
I work sometimes , though not so hard as I ought .
我 工作 有时 , 尽管 不是 所以 难的 作为 我 应该 .

我偶尔会工作，虽然没有像我应该做的那样努力。

- [laɪf] [ɪz] ['ɜːrnɪst] , - [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] .
' Life is earnest , ' as the poet says .
- 生活 是 认真 , - 作为 这 诗人 说道 .

正如诗人所说，“人生是严肃的”。

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ][dɔːg][ɑːr; ər] ['restɪd] [naʊ] ,
But I and my dog are rested now ,
但 我 和 我的 狗 是 休息 现在 ,

但我和我的狗现在都休息好了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [brˈfɔːr] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .
and as I have still a long walk before me I must wish you good - day .
和 作为 我 有 仍然 一个 长的 走 前 我 我 必须 希望 你 好的 - 天 .
"
"
"

因为我还有很长的路要走，所以先祝你今天愉快。

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [swiːt] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][toʊn][ænd; ənd]
" I fear , " said Kenelm , with a grave and sweet politeness of tone and
" 我 害怕 , " 说 肯纳姆 , 和 一个 严重 和 甜的 礼貌 的 语气 和
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

“恐怕，”肯纳姆用一种严肃而亲切的礼貌语气说道。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] ['mɪrli]

which	he	could	command	at	times	,	and	which	,	in	its	difference	from	merely
哪个	他	可以	命令	在	时代	,	和	哪个	,	在	它是	不同之处	从	仅仅

[kən'venʃən(ə)l] [ɜːr'bænəti] ,

conventional	urbanity	,
传统的	城市化	,

他有时能够掌控这种掌控力，而这种掌控力与仅仅是传统的都市风尚截然不同，

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

was	not	without	fascination	,
曾是	不是	没有	魅力	,

并非毫无吸引力，

— " [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd]

—	"	I	fear	that	I	have	offended	you	by	a	question	that	must	have	seemed
—	"	我	害怕	那	我	有	被冒犯了	你	经过	一个	问题	那	必须	有	似乎

[tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

to	you	inquisitive	,
到	你	好奇	,

“恐怕我问了一个在你看来或许有些好奇的问题，冒犯了你。”

[pər'hæps][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ; [ək'sept][maɪ][ɪk'skjuːs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['rerli] [ðæt] [aɪ] [miːt] ['eni] [wʌn] [huː]

perhaps	impertinent	;	accept	my	excuse	:	it	is	very	rarely	that	I	meet	any	one	who
也许	无礼	;	接受	我的	原谅	:	它	是	非常	很少	那	我	见面	任何	一	WHO

['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ;

interests	me	;
兴趣	我	;

或许有些冒昧；请接受我的解释：我很少遇到让我感兴趣的人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] .

and	you	do	.
和	你	做	.

而你确实做到了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪferər] [ʃʊk] ['veri] ['kɔːrdʒəli] .

"	As	he	spoke	he	offered	his	hand	,	which	the	wayfarer	shook	very	cordially	.
"	作为	他	辐	他	提供	他的	手	,	哪个	这	旅行者	摇晃	非常	诚挚地	.

“他一边说话一边伸出手，旅人热情地握住了他的手。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːrl] [ɪn'diːd] [ɪf] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ə'fens] .

"	I	should	be	a	churl	indeed	if	your	question	could	have	given	me	offence	.
"	我	应该	是	一个	吝啬鬼	的确	如果	你的	问题	可以	有	给定	我	罪行	.

“如果你的问题冒犯了我，那我真是太没礼貌了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [pər'hæps][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

It	is	rather	perhaps	I	who	am	guilty	of	impertinence	,
它	是	相当	也许	我	WHO	是	有罪的	的	无礼	,

或许真正犯了无礼之罪的是我。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌsiːn'jɔːrəti][ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['tendər] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] .

if	I	take	advantage	of	my	seniority	in	years	and	tender	you	a	counsel	.
如果	我	拿	优势	的	我的	资历	在	年	和	投标	你	一个	法律顾问	.

如果我利用我的资历给你一些建议。

[duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] ['neɪtʃər] [ɔːr][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] ;

Do	not	despise	Nature	or	regard	her	as	a	steam	-	engine	;
做	不是	鄙视	自然	或者	看待	她	作为	一个	蒸汽	-	引擎	;

不要轻视大自然，也不要把她当作蒸汽机；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'vɜːrsəbl] [frend] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

you	will	find	in	her	a	very	agreeable	and	conversable	friend	if	you	will
你	将要	寻找	在	她	一个	非常	同意	和	可对话的	朋友	如果	你	将要

['kʌltɪveɪt] [hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] .

cultivate	her	intimacy	.
培育	她	亲密关系	.

如果你用心培养与她的亲密关系，你会发现她是一位非常和蔼可亲、健谈的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] [moʊd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ,

And	I	don't	know	a	better	mode	of	doing	so	at	your	age	,
和	我	不	知道	一个	更好的	模式	的	正在做	所以	在	你的	年龄	,

我不知道在你这个年纪还有什么更好的方法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [strɔːŋ] [lɪmz] , [ðæn; ðən] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['næpsæk] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz]

and	with	your	strong	limbs	,	than	putting	a	knapsack	on	your	shoulders
和	和	你的	强的	四肢	,	比	推杆	一个	背包	在	你的	肩膀

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [fʊt] - ['trævələr] [laɪk] [maɪ'self] . "

and	turning	foot	-	traveller	like	myself	.	"
和	转弯	脚	-	游客	喜欢	我	.	"

而且你四肢强壮，比起像我一样背着背包徒步旅行，你更应该如此。

" [sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] ;

"	Sir	,	I	thank	you	for	your	counsel	;
"	先生	,	我	感谢	你	为了	你的	法律顾问	;

先生，感谢您的指点；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ]

and	I	trust	we	may	meet	again	and	interchange	ideas	as	to	the	thing
和	我	相信	我们	可能	见面	再次	和	交汇处	想法	作为	到	这	事物

[juː; jʊ] [kɔːl] ['neɪtʃər] ,

you	call	Nature	,
你	称呼	自然	,

我希望我们还能再次相遇，交流关于你所说的“自然”的看法。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] ['nevər] [ə'pɪr] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] .

—	a	thing	which	science	and	art	never	appear	to	see	with	the	same	eyes	.
—	一个	事物	哪个	科学	和	艺术	绝不	出现	到	看	和	这	相同的	眼睛	.

——这是科学和艺术似乎永远无法用相同眼光看待的事物。

[ɪf] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪst] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] , [waɪ] , [soʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] .

If	to	an	artist	Nature	has	a	soul	,	why	,	so	has	a	steam	-	engine	.
如果	到	一个	艺术家	自然	有	一个	灵魂	,	为什么	,	所以	有	一个	蒸汽	-	引擎	.

如果艺术家认为大自然有灵魂，那么蒸汽机也有灵魂。

[ɑːrt] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] [soʊl] [ɔːl] ['mætər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔntempleits] :

Art	gifts	with	soul	all	matter	that	it	contemplates	:
艺术	礼物	和	灵魂	全部	事情	那	它	沉思	:

艺术赋予它所描绘的一切事物以灵魂：

['saɪəns] [tɜːrnz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɔːl'redi] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊl] ['ɪntuː] ['mætər] .

science	turns	all	that	is	already	gifted	with	soul	into	matter	.
科学	转弯	全部	那	是	已经	天才	和	灵魂	进入	事情	.

科学将所有天生具有灵魂的事物转化为物质。

[gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] .

Good	-	day	,	sir	.
好的	-	天	,	先生	.

先生，您好。

" [hɪr] ['kɛnɛlm] [tɜːrnd] [bæk] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , ['saɪləntli]

"	Here	Kenelm	turned	back	abruptly	,	and	the	traveller	went	his	way	,	silently
"	这里	肯纳姆	转向	后退	突然	,	和	这	游客	去	他的	方式	,	默默

[ænd; ənd] ['θɔːtfəli] .

and	thoughtfully	.
和	深思熟虑	.

“肯纳姆突然转身离开，旅行者默默地、若有所思地继续前行。”

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['kɛnɛlm] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] ['hoʊmwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [oʊld] [hə'redɪteri] [triːz] .

KENELM	retraced	his	steps	homeward	under	the	shade	of	his	"	old	hereditary	trees	.
肯纳姆	重走	他的	步骤	回家	在下面	这	阴影	的	他的	"	老的	遗传	树木	.

肯纳姆在他“祖传老树”的树荫下，沿着原路返回了家。

" [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːnswɜːdz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd]

"	One	might	have	thought	his	path	along	the	greenswards	,	and	by	the	side
"	一	可能	有	想法	他的	小路	沿着	这	绿地	,	和	经过	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæblɪŋ] ['rɪvjələt] ,

of	the	babbling	rivulet	,
的	这	胡说	溪流	,

人们或许会认为他沿着绿茵茵的草地，沿着潺潺的小溪，

[wʌz; wəz] ['plezəntə] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [θɔːts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [brɔːd] ,

was	pleasanter	and	more	conducive	to	peaceful	thoughts	than	the	broad	,
曾是	更令人愉悦	和	更多的	有利的	到	和平	想法	比	这	广阔	,

比广阔的……更令人愉悦，更有利于平静的思考，

['dʌsti] ['θɜːroʊfer] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [plɔdɪd] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

dusty	thoroughfare	along	which	plodded	the	wanderer	he	had	quitted	.
尘土飞扬	通道	沿着	哪个	蹒跚而行	这	流浪者	他	有	辞职	.

尘土飞扬的大路，他抛弃的流浪者沿着这条路蹒跚而行。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['revəri] [fɔːrmz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lændskeips] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [hɪz; ɪz]

But	the	man	addicted	to	revery	forms	his	own	landscapes	and	colours	his
但	这	男人	上瘾	到	梦想	表格	他的	自己的	风景	和	颜色	他的

[oʊn] [skaɪz] .

own	skies	.
自己的	天空	.

但沉迷于幻想的人，会构建自己的风景，描绘自己的天空。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sə'liləkwaizd] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] , " [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [felt] ,

"	It	is	,	"	soliloquized	Kenelm	Chillingly	,	"	a	strange	yearning	I	have	long	felt	,
"	它	是	,	"	独白	肯纳姆	令人不寒而栗	,	"	一个	奇怪的	渴望	我	有	长的	毛毡	,

“这是一种我长期以来一直感受到的奇怪渴望，”肯纳姆·奇林格利自言自语道。

— [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [tuː; tə][get] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['mænz] [skɪn] ,

—	to	get	out	of	myself	,	to	get	,	as	it	were	,	into	another	man's	skin	,
—	到	得到	出去	的	我	,	到	得到	,	作为	它	是	,	进入	其他	男人的	皮肤	,

——摆脱自我，仿佛进入另一个人的躯壳里，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	have	a	little	variety	of	thought	and	emotion	.
和	有	一个	小的	种类	的	想法	和	情感	.

并且拥有一些不同种类的思想和情感。

[wʌnz] [self] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [self] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [jɔːn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

One's	self	is	always	the	same	self	;	and	that	is	why	I	yawn	so	often	.
一个人的	自己	是	总是	这	相同的	自己	;	和	那	是	为什么	我	打哈欠	所以	经常	.

人的本质始终不变；正因如此，我才经常打哈欠。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [get] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['mænz] [skɪn] ,

But	if	I	can't	get	into	another	man's	skin	,
但	如果	我	不能	得到	进入	其他	男人的	皮肤	,

但如果我无法感同身受，

[ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [get] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] [du:] .

the	next	best	thing	is	to	get	as	unlike	myself	as	I	possibly	can	do	.
这	下一个	最好的	事物	是	到	得到	作为	与此不同	我	作为	我	可能	能	做	.

其次最好的办法就是尽可能地变得不像我自己。

[let] [ˌem 'i:] [si:] [wʌt] [ɪz] [maɪ'self] .

Let	me	see	what	is	myself	.
让	我	看	什么	是	我	.

让我看看真正的自己。

[maɪ'self] [ɪz] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] , [sʌn] [ænd; ənd] [er] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

Myself	is	Kenelm	Chillingly	,	son	and	heir	to	a	rich	gentleman	.
我	是	肯纳姆	令人不寒而栗	,	儿子	和	继承人	到	一个	富有的	绅士	.

我叫肯纳姆·奇林利，是一位富裕绅士的儿子和继承人。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['næpsæk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['sli:pɪŋ] [æt; ət] ['weɪsaɪd] [ɪnz] ,

But	a	fellow	with	a	knapsack	on	his	back	,	sleeping	at	wayside	inns	,
但	一个	同伴	和	一个	背包	在	他的	后退	,	睡眠	在	路边	旅馆	,

但有一个背着行囊、睡在路边客栈的人，

[ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] ;

is	not	at	all	like	Kenelm	Chillingly	;
是	不是	在	全部	喜欢	肯纳姆	令人不寒而栗	;

一点也不像肯纳姆·奇林利；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] ['veri] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [wɑ:nt] [ə; eɪ] ['dɪnər] .

especially	if	he	is	very	short	of	money	and	may	come	to	want	a	dinner	.
尤其	如果	他	是	非常	短的	的	钱	和	可能	来	到	想	一个	晚餐	.

尤其是如果他非常缺钱，可能会想请你吃顿饭。

[pər'hæps] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['feloʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli:ɚ] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] :

Perhaps	that	sort	of	fellow	may	take	a	livelier	view	of	things	:
也许	那	种类	的	同伴	可能	拿	一个	更活泼	看法	的	事物	:

或许那种人会对事物持有更积极乐观的态度：

[hi:; hi] [kɑ:nt] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʌlər] [wʌn] .

he	can't	take	a	duller	one	.
他	不能	拿	一个	更暗淡	一	.

他再也受不了更无聊的了。

['kɜ:rɪdʒ] , [maɪ'self] : [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [traɪ] .

Courage	,	Myself	:	you	and	I	can	but	try	.
勇气	,	我	:	你	和	我	能	但	尝试	.

勇气，我自己：你我只能尽力而为。

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [tu:] [deɪz] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['plez(ə)nt] .

"	For	the	next	two	days	Kenelm	was	observed	to	be	unusually	pleasant	.
"	为了	这	下一个	二	天	肯纳姆	曾是	观察到	到	是	异常地	令人愉快的	.

接下来的两天，肯纳姆的天气异常宜人。

[hi:; hi] [jɔ:nd] [mʌtʃ] [les] ['fri:kwəntli] , [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [pleɪd] [pi:ket; pi:'keɪ] [wɪð; wɪθ]

He	yawned	much	less	frequently	,	walked	with	his	father	,	played	piquet	with
他	打哈欠	很多	较少的	频繁地	,	步行	和	他的	父亲	,	玩	皮克特	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他打哈欠的次数少了很多，经常和父亲一起散步，和母亲一起玩皮克球。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

was	more	like	other	people	.
曾是	更多的	喜欢	其他	人们	.

更像其他人。

[sɜːr] ['piːtər] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] :

Sir	Peter	was	charmed	:
先生	彼得	曾是	迷住了	:

彼得爵士被迷住了：

[hiː; hi] [ə'skraɪbd] [ðɪs] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər]

he	ascribed	this	happy	change	to	the	preparations	he	was	making	for
他	归因于	这	快乐的	改变	到	这	准备工作	他	曾是	制作	为了

- ['trævəlɪŋ] [ɪn] [staɪl] .

Kenelm's	travelling	in	style	.
-	旅行	在	风格	.

他将这一令人欣喜的变化归功于他为肯纳姆的豪华旅行所做的准备。

[ðə; ði] [praʊd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['æktɪv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['lʌndən] [frendz] ,

The	proud	father	was	in	active	correspondence	with	his	great	London	friends	,
这	自豪的	父亲	曾是	在	积极的	一致	和	他的	伟大的	伦敦	朋友们	,

这位自豪的父亲与他在伦敦的挚友们保持着密切的通信联系。

['siːkɪŋ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

seeking	letters	of	introduction	for	Kenelm	to	all	the	courts	of	Europe	.
寻求	信件	的	介绍	为了	肯纳姆	到	全部	这	法院	的	欧洲	.

请为 Kenelm 向欧洲各大法院出具介绍信。

[pɔːt'mæntəuz] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɑːdərn] [kən'viːniəns] , [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] ; [æn; ən] [ɪk'spɪriənst]

Portmanteaus	,	with	every	modern	convenience	,	were	ordered	;	an	experienced
合成词	,	和	每一个	现代的	方便	,	是	订购	;	一个	经验丰富的

['kəriər] ,

courier	,
导游	,

订购了配备所有现代便利设施的旅行箱；一位经验丰富的快递员，

[huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɔːl]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [kʊk] [frentʃ] ['dɪʃɪz] [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] , [wʌz; wəz]

who	could	talk	all	languages	and	cook	French	dishes	if	required	,	was
WHO	可以	讲话	全部	语言	和	厨师	法语	菜肴	如果	必需的	,	曾是

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz][tɜːrmz] .

invited	to	name	his	terms	.
受邀	到	姓名	他的	条款	.

一位精通所有语言，必要时还能烹饪法国菜的人被邀请提出他的条件。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evri] [ə'reɪndʒmənt] ['wɜːrðɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [pə'trɪʃənz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld]

In	short	,	every	arrangement	worthy	a	young	patrician's	entrance	into	the	great	world
在	短的	,	每一个	安排	值得	一个	年轻的	贵族的	入口	进入	这	伟大的	世界

[wʌz; wəz][ɪn]['ræpɪd] ['prɑːgres] ,

was	in	rapid	progress	,
曾是	在	迅速的	进步	,

总之，所有足以让年轻贵族进入上流社会的安排都在迅速进行中。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][sɜːr] ['piːtɚz] ['laɪbreri]

when	suddenly	Kenelm	Chillingly	disappeared	,	leaving	behind	him	on	Sir	Peter's	library
什么时候	突然	肯纳姆	令人不寒而栗	消失	,	离开	在后面	他	在	先生	彼得的	图书馆

['teɪbl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] : —

table	the	following	letter	:	—
桌子	这	下列的	信	:	—

肯纳姆·奇林利突然消失，只在彼得爵士的图书馆桌子上留下了这样一封信：——

[maɪ] ['veri] [dɪr] ['fɑːðər] , — [ə'biːdiənt] [tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ,

MY	VERY	DEAR	FATHER	,	—	Obedient	to	your	desire	,
我的	非常	亲爱的	父亲	,	—	听话	到	你的	欲望	,

我亲爱的父亲，——遵从您的意愿，

[aɪ][dɪ'pɑːrt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['riːəl][laɪf][ænd; ənd]['riːəl] ['pɜːsənz] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv]

I	depart	in	search	of	real	life	and	real	persons	,	or	of	the	best	imitations	of
我	离开	在	搜索	的	真实的	生活	和	真实的	人	,	或者	的	这	最好的	仿制品	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我出发去寻找真实的生活和真实的人，或者至少是他们最好的模仿者。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [kə'mens] [ðæt] [sɜːrtʃ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .

Forgive	me	,	I	beseech	you	,	if	I	commence	that	search	in	my	own	way	.
原谅	我	,	我	恳求	你	,	如果	我	开始	那	搜索	在	我的	自己的	方式	.

如果我以自己的方式开始寻找答案，请您原谅。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] :

I	have	seen	enough	of	ladies	and	gentlemen	for	the	present	:
我	有	已见	足够的	的	女士们	和	先生们	为了	这	展示	:

我目前已经见够了各位先生女士：

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

they	must	be	all	very	much	alike	in	every	part	of	the	world	.
他们	必须	是	全部	非常	很多	同样	在	每一个	部分	的	这	世界	.

它们在世界各地一定都非常相似。

[juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] .

You	desired	me	to	be	amused	.
你	想要的	我	到	是	觉得好笑	.

你想让我开心。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ðæt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

I	go	to	try	if	that	be	possible	.
我	去	到	尝试	如果	那	是	可能的	.

我打算去试试看是否可行。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'mjuːzɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['leɪdilaɪk] [ɔːr] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [ðeɪ]

Ladies	and	gentlemen	are	not	amusing	;	the	more	ladylike	or	gentlemanlike	they
女士们	和	先生们	是	不是	有趣	;	这	更多的	淑女	或者	绅士风度	他们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

女士和先生们并不有趣；他们越是举止优雅，越是彬彬有礼，就越显得滑稽可笑。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪn'sɪpɪd][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] .

the	more	insipid	I	find	them	.
这	更多的	平淡	我	寻找	他们	.

我越觉得它们乏味。

[maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ][goʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [laɪk] ['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] , [laɪk] [dɑːn] ['kwiksət]

My	dear	father	,	I	go	in	quest	of	adventure	like	Amadis	of	Gaul	,	like	Don	Quixote
我的	亲爱的	父亲	,	我	去	在	寻求	的	冒险	喜欢	阿马迪斯	的	高卢	,	喜欢	大学教师	堂吉诃德

,

,
,

我亲爱的父亲，我像高卢的阿马迪斯，像堂吉诃德一样，去追寻冒险的梦想。

[laɪk] [gɪl] [blɑːs] , [laɪk] ['rɔdərik] ['rændəm] ; [laɪk] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['piːp(ə)l] ['siːkɪŋ] ['riːəl] [laɪf] ,

like	Gil	Blas	,	like	Roderick	Random	;	like	,	in	short	,	the	only	people	seeking	real	life	,
喜欢	吉尔	blas	,	喜欢	罗德里克	随机的	;	喜欢	,	在	短的	,	这	仅有的	人们	寻求	真实的	生活	,

就像吉尔·布拉斯，就像罗德里克·兰登；简而言之，就像那些唯一追求真实生活的人。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [ɪk'sept] [ɪn] [bʊks] .

the	people	who	never	existed	except	in	books	.
这	人们	WHO	绝不	存在	除了	在	图书	.

那些只存在于书中的人物。

[aɪ][goʊ][ɑ:n] [fʊt] ; [aɪ][goʊ][ə'loʊn] .

I	go	on	foot	;	I	go	alone	.
我	去	在	脚	;	我	去	独自的	.

我步行前往；我独自前往。

[aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]

I	have	provided	myself	with	a	larger	amount	of	money	than	I	ought	to
我	有	假如	我	和	一个	更大的	数量	的	钱	比	我	应该	到

[spend] ,

spend	,
花费	,

我给自己准备的钱比我应该花的要多得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [fi:z] [ɑ:r; ər] ['hevi] .

because	every	man	must	buy	experience	,	and	the	first	fees	are	heavy	.
因为	每一个	男人	必须	买	经验	,	和	这	第一的	费用	是	重的	.

因为每个人都必须购买经验，而最初的代价是沉重的。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ][hæv; həv][pʊt] ['fɪfti] [paʊndz] ['ɪntu:][maɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd]['ɪntu:][maɪ] [pɜ:rs] [faɪv] ['sɔvrinz]

I	have	put	fifty	pounds	into	my	pocket	-	book	and	into	my	purse	five	sovereigns
我	有	放	五十	磅	进入	我的	口袋	-	书	和	进入	我的	钱包	五	君主

[ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] .

and	seventeen	shillings	.
和	十七	先令	.

我往钱包里放了五十英镑，往钱袋里放了五枚金币十七先令。

[ðɪs] [sʌm; səm] [ɔ:t] [tu:; tə][læst][ˌem 'i:][ə; eɪ] [jɪr] ;

This	sum	ought	to	last	me	a	year	;
这	和	应该	到	最后的	我	一个	年	;

这笔钱应该够我用一年了；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [wɪl] [du:][ˌem 'i:][aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

but	I	dare	say	inexperience	will	do	me	out	of	it	in	a	month	,
但	我	敢	说	缺乏经验	将要	做	我	出去	的	它	在	一个	月	,

但我敢说，一个月之内，经验不足就会让我失败。

[soʊ][wi:; wi] [wɪl] [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

so	we	will	count	it	as	nothing	.
所以	我们	将要	数数	它	作为	没有什么	.

所以我们就不计入它的价值。

[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fɪks] [maɪ] [oʊn] [ə'laʊəns] ,

Since	you	have	asked	me	to	fix	my	own	allowance	,
自从	你	有	问	我	到	使固定	我的	自己的	津贴	,

既然你要求我自行设定零用钱，

[aɪ] [wɪl] [beg][ju:; jʊ]['kaɪndli][tu:; tə] [kə'mens] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [æd'væns] ,

I	will	beg	you	kindly	to	commence	it	this	day	in	advance	,
我	将要	求	你	亲切地	到	开始	它	这	天	在	进步	,

我恳请您今天提前开始这项工作。

[baɪ][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][jʊr; jər]['bæŋkər][tuː; tə] [kæʃ] [maɪ] [tʃeks] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [faɪv]

by	an	order	to	your	banker	to	cash	my	checks	to	the	amount	of	five
经过	一个	命令	到	你的	银行家	到	现金	我的	检查	到	这	数量	的	五

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

请指示您的银行兑现我五英镑的支票。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] ['mʌnθli] ; ['neɪmli] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ]

and	to	the	same	amount	monthly	;	namely	,	at	the	rate	of	sixty	pounds	a
和	到	这	相同的	数量	月度	;	即	,	在	这	速度	的	六十	磅	一个

[jɪr] .

year	.
年	.

每月支付相同金额；即每年支付六十英镑。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sʌm; səm][aɪ][kɑːnt] [stɑːrv] ,

With	that	sum	I	can't	starve	,
和	那	和	我	不能	饿死	,

有了这笔钱，我就不会挨饿了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	I	want	more	it	may	be	amusing	to	work	for	it	.
和	如果	我	想	更多的	它	可能	是	有趣	到	工作	为了	它	.

如果我想要更多，努力争取或许会很有趣。

[preɪ] [dəunt] [send] ['æftər][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['ɪnstɪtuːt] [in'kwaiəriz] ,

Pray	don't	send	after	me	,	or	institute	inquiries	,
祈祷	不	发送	后	我	,	或者	研究所	查询	,

请不要派人来追捕我，也不要展开调查。

[ɔːr][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][set][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['tɔːkɪŋ] , [baɪ] ['eni] ['menʃ(ə)n]

or	disturb	the	household	and	set	all	the	neighbourhood	talking	,	by	any	mention
或者	打扰	这	家庭	和	放	全部	这	邻里	说	,	经过	任何	提到

或者通过任何提及扰乱家庭生活，引起邻里议论。

['iːðər] [ʌv; əv][maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər] [sər'praɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

either	of	my	project	or	of	your	surprise	at	it	.
任何一个	的	我的	项目	或者	的	你的	惊喜	在	它	.

要么是对我的项目感到惊讶，要么是你对它的惊讶。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

I	will	not	fail	to	write	to	you	from	time	to	time	.
我	将要	不是	失败	到	写	到	你	从	时间	到	时间	.

我会不时地给你写信。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [best] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] .

You	will	judge	best	what	to	say	to	my	dear	mother	.
你	将要	法官	最好的	什么	到	说	到	我的	亲爱的	母亲	.

您最清楚该如何对我亲爱的母亲说些什么。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][dɪd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ]

If	you	tell	her	the	truth	,	which	of	course	I	should	do	did	I	tell	her	anything
如果	你	告诉	她	这	真相	,	哪个	的	课程	我	应该	做	做过	我	告诉	她	任何事物

,

,
,

如果你告诉她真相，我当然应该这么做——我到底告诉她什么了？

[maɪ] [rɪ'kwest] [ɪz] ['vɜːrtʃuəli] ['frʌstreɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

my	request	is	virtually	frustrated	,	and	I	shall	be	the	talk	of	the	county	.
我的	要求	是	几乎	沮丧的	,	和	我	将	是	这	讲话	的	这	县	.

我的请求几乎肯定无法实现，我将成为全县的谈资。

[juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [dəunt] [θɪŋk] ['telɪŋ] [fɪbz] [ɪz] [ɪ'mɔːrəl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi]

You	,	I	know	,	don't	think	telling	fibs	is	immoral	when	it	happens	to	be
你	,	我	知道	,	不	思考	讲述	纤维	是	不道德	什么时候	它	发生	到	是

[kən'viːniənt] ,

convenient	,
方便的	,

我知道，你并不认为为了自身利益而撒谎是不道德的。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

as	it	would	be	in	this	case	.
作为	它	会	是	在	这	案件	.

在这种情况下就是如此。

[aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æbsənt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ;

I	expect	to	be	absent	a	year	or	eighteen	months	;
我	预计	到	是	缺席的	一个	年	或者	十八	几个月	;

我预计将离开一年或一年半；

[ɪf] [aɪ] [prə'lɔːŋ] [maɪ] ['trævlz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [prə'poʊzd] .

if	I	prolong	my	travels	it	shall	be	in	the	way	you	proposed	.
如果	我	延长	我的	旅行	它	将	是	在	这	方式	你	建议的	.

如果我继续旅行，那将按照你提议的方式进行。

[aɪ] [wɪl] [ðen] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] , [kɔːl] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] ,

I	will	then	take	my	place	in	polite	society	,	call	upon	you	to	pay	all	expenses	,
我	将要	然后	拿	我的	地方	在	有礼貌的	社会	,	称呼	之上	你	到	支付	全部	开支	,

届时我将重返上流社会，并要求你承担所有费用。

[ænd; ənd] [fɪb] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	fib	on	my	own	account	to	any	extent	required	by	that	world	of	fiction	which
和	纤维	在	我的	自己的	帐户	到	任何	程度	必需的	经过	那	世界	的	小说	哪个

[ɪz] ['piːpld] [baɪ] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ] [ʃæmz] .

is	peopled	by	illusions	and	governed	by	shams	.
是	人	经过	幻觉	和	受统治	经过	骗局	.

我为自己编造谎言，以适应那个充满幻想、充斥虚假的世界。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ,

Heaven	bless	you	,	my	dear	Father	,
天堂	保佑	你	,	我的	亲爱的	父亲	,

天父，愿您蒙受上天的保佑。

[ænd; ənd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] [riˈkwaiərɪŋ] [ə; eɪ] [frend] ,

and	be	quite	sure	that	if	I	get	into	any	trouble	requiring	a	friend	,
和	是	相当	当然	那	如果	我	得到	进入	任何	麻烦	需要	一个	朋友	,

而且请放心，如果我遇到任何需要朋友帮忙的麻烦，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tɜːrn] .

it	is	to	you	I	shall	turn	.
它	是	到	你	我	将	转动	.

我将转向你。

[æz; əz] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

As	yet	I	have	no	other	friend	on	earth	,
作为	然而	我	有	不	其他	朋友	在	地球	,

目前我在世上还没有其他朋友。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [aɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]

and	with	prudence	and	good	luck	I	may	escape	the	infliction	of	any	other
和	和	谨慎	和	好的	运气	我	可能	逃脱	这	施加	的	任何	其他

[frend] .

friend	.
朋友	.

凭借谨慎和好运，我或许可以免受其他朋友的伤害。

[jɔːrz] ['evər] [ə'fekʃənətli] ,
Yours ever affectionately ,
此致 曾经 亲切地 ,

永远爱你的，

['kɛnɛlm] .
KENELM .
肯纳姆 .

肯内尔姆。

[piː] . [es] . — [dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ]['oʊpən][maɪ] ['letər] [ɪn][jʊr; jər]['laɪbreri][tuː; tə] [seɪ] [ə'gen] " [bles] [juː; jʊ] ,
P . S . — Dear Father , I open my letter in your library to say again " Bless you ,
P . S . — 亲爱的 父亲 , 我 打开 我的 信 在 你的 图书馆 到 说 再次 " 保佑 你 ,

PS——亲爱的父亲，我打开这封信，想再次向您表达我的感激之情："愿您保佑您，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['fɑːndli] [aɪ] [kɪst] [jʊr; jər][oʊld] ['biːvər] [glʌvz] ,
" and to tell you how fondly I kissed your old beaver gloves ,
" 和 到 告诉 你 如何 深情地 我 亲吻 你的 老的 海狸 手套 ,

"还有，我要告诉你我多么深情地亲吻了你那副旧海狸皮手套。"

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
which I found on the table .
哪个 我 成立 在 这 桌子 .

我在桌子上找到的。

[wen] [sɜːr]['piːtər] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['poʊstskrɪpt][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [waɪpt]
When Sir Peter came to that postscript he took off his spectacles and wiped
什么时候 先生 彼得 来了 到 那 后记 他 采取 离开 他的 眼镜 和 擦拭
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

彼得爵士写到那段附言时，摘下眼镜擦了擦：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mɔɪst] .
they were very moist .
他们 是 非常 潮湿 .

它们非常潮湿。

[ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
Then he fell into a profound meditation .
然后 他 跌倒 进入 一个 深刻的 冥想 .

然后他进入了深沉的冥想状态。

[sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] ;
Sir Peter was , as I have said , a learned man ;
先生 彼得 曾是 , 作为 我 有 说 , 一个 学习 男人 ;

正如我所说，彼得爵士是一位博学之士；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ,
he was also in some things a sensible man ,
他 曾是 还 在 一些 事物 一个 明智的 男人 ,

他在某些方面也是个明智的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz]
and he had a strong sympathy with the humorous side of his son's
和 他 有 一个 强的 同情 和 这 幽默 边 的 他的 儿子的
['krɑːtʃəti] ['kærəktər] .
crotchety character .
古怪的 特点 .

他对儿子古怪性格中幽默的一面深表同情。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] ?

What	was	to	be	said	to	Lady	Chillingly	?
什么	曾是	到	是	说	到	女士	令人不寒而栗	?

要对奇林利夫人说什么呢?

[ðæt] ['meɪtrən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['eni] [kraɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

That	matron	was	quite	guiltless	of	any	crime	which	should	deprive	her	of	a
那	护士长	曾是	相当	无罪	的	任何	犯罪	哪个	应该	剥夺	她	的	一个

['hʌzbəndz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [sʌn] .

husband's	confidence	in	a	matter	relating	to	her	only	son	.
丈夫的	信心	在	一个	事情	相关	到	她	仅有的	儿子	.

那位太太完全没有犯任何罪行，以至于失去丈夫在关乎她独子的事情上的信任。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['meɪtrən] ; ['mɔrəlz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] , ['mænərz] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd] / [ʃiː; ʃi]

She	was	a	virtuous	matron	;	morals	irreproachable	,	manners	dignified	,	and	/	she
她	曾是	一个	有德行的	护士长	;	德	无可指摘的	,	礼仪	凝重	,	和	/	她

-	-	/	.

-	baronety	/	.
-	-	/	.

她是一位品德高尚的贵妇；道德无可指摘，举止端庄，而且是女男爵。

['eni] [wʌn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wʊd] [ɪn'tuːɪtɪvli] [seɪ] , " [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] .

Any	one	seeing	her	for	the	first	time	would	intuitively	say	,	"	Your	ladyship	.
任何	一	看到	她	为了	这	第一的	时间	会	直觉上	说	,	"	你的	夫人	.

任何第一次见到她的人都会本能地说：“夫人。”

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['meɪtrən] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'prest] [ɪn] ['eni] [wel] - ['ɔːrdərd] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] ?

"	Was	this	a	matron	to	be	suppressed	in	any	well	-	ordered	domestic	circle	?
"	曾是	这	一个	护士长	到	是	被抑制	在	任何	出色地	-	订购	国内的	圆圈	?

“在任何一个秩序井然的家庭圈子里，这样的女家长难道应该被压制吗？”

[sɜːr] ['piːtɚz] ['kɑːnʃəns] ['laʊdli] ['ænsər] , " [noʊ] ; " [bʌt; bət] [wen] , ['pʊtɪŋ] ['kɑːnʃəns] ['ɪntuː]

Sir	Peter's	conscience	loudly	answered	,	"	No	;	"	but	when	,	putting	conscience	into
先生	彼得的	良心	高声	回答	,	"	不	;	"	但	什么时候	,	推杆	良心	进入

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

彼得爵士的良心大声回答：“不！”但当他把良心放进口袋时，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

he	regarded	the	question	at	issue	as	a	man	of	the	world	,
他	认为	这	问题	在	问题	作为	一个	男人	的	这	世界	,

他以一个世故之人的视角看待这个问题。

[sɜːr] ['piːtər] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['letər] [tuː; tə] ['leɪdi]

Sir	Peter	felt	that	to	communicate	the	contents	of	his	son's	letter	to	Lady
先生	彼得	毛毡	那	到	交流	这	内容	的	他的	儿子的	信	到	女士

彼得爵士觉得应该把儿子信的内容转达给夫人。

['tʃɪlɪŋli] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['fuːlɪʃɪst] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] .

Chillingly	would	be	the	foolishest	thing	he	could	possibly	do	.
令人不寒而栗	会	是	这	最愚蠢的	事物	他	可以	可能	做	.

令人不寒而栗的是，这将是他能做的最愚蠢的事。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [əb'skɒnd; æb-] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] ['dɪgnəti] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Did	she	know	that	Kenelm	had	absconded	with	the	family	dignity	invested	in	his
做过	她	知道	那	肯纳姆	有	潜逃	和	这	家庭	尊严	投资	在	他的

['veri] [neɪm] ,

very	name	,
非常	姓名	,

她是否知道肯纳姆已经卷走了家族赖以维系的尊严?

[noʊ]['mærɪt(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ʌv; əv] ['paʊər] [æz; əz] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði]

no	marital	authority	short	of	such	abuses	of	power	as	constitute	the
不	婚姻	权威	短的	的	这样的	滥用	的	力量	作为	构成	这

[ə'fens] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪfs] ['ækʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [dɪ'vɔ:rs] [frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l] [bɔ:rd] [ænd; ənd]

offence	of	cruelty	in	a	wife's	action	for	divorce	from	social	board	and
罪行	的	残酷	在	一个	妻子的	行动	为了	离婚	从	社会的	木板	和

['nʌpʃl] [bed][kʊd; kəd] [prɪ'vent] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [frʌm; frəm] ['sʌmənɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [grumz] ,

nuptial	bed	could	prevent	Lady	Chillingly	from	summoning	all	the	grooms	,
婚礼	床	可以	防止	女士	令人不寒而栗	从	召唤	全部	这	新郎	,

除非丈夫滥用权力构成妻子在离婚诉讼中因虐待罪而应诉，否则任何婚姻权威都不能阻止奇林利夫人召集所有新郎。

['sendɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ] [strɪkt] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ded]

sending	them	in	all	directions	with	strict	orders	to	bring	back	the	runaway	dead
发送	他们	在	全部	方向	和	严格的	订单	到	带来	后退	这	逃跑	死的

[ɔ:r] [ə'laɪv] ;

or	alive	;
或者	活	;

派遣他们前往各个方向，严令务必将逃犯生死都抓回来；

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wʊd] [bi:; bi] ['plækɑ:d] [wɪð; wɪθ][hænd] - [bɪlz] , " [streɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] , "

the	walls	would	be	placarded	with	hand	-	bills	,	"	Strayed	from	his	home	,	"
这	墙壁	会	是	标语牌	和	手	-	账单	,	"	迷路了	从	他的	家	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

etc	.	;
ETC	.	;

墙上会贴满传单，上面写着“走失”等等；

[ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [bi:; bi] ['tɛləˌgræfɪŋ] ['praɪvət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn] ;

the	police	would	be	telegraphing	private	instructions	from	town	to	town	;
这	警察	会	是	电报	私人的	指示	从	镇	到	镇	;

警方会通过电报将私人指令从一个城镇传递到另一个城镇；

[ðə; ði]['skænd(ə)l] [wʊd] [stɪk] [tu:; tə] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [fɔ:r; fər][laɪf] ,

the	scandal	would	stick	to	Kenelm	Chillingly	for	life	,
这	丑闻	会	戳	到	肯纳姆	令人不寒而栗	为了	生活	,

这场丑闻将伴随肯纳姆·奇林利一生。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [hɪnts] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [prə'pensɪti:z] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [həˌlu:sə'neɪʃənz] ;

accompanied	with	vague	hints	of	criminal	propensities	and	insane	hallucinations	;
伴随	和	模糊的	提示	的	刑事	倾向	和	疯狂的	幻觉	;

伴有模糊的犯罪倾向和精神错乱的幻觉；

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['evər] ['æftərwərdz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz] " [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

he	would	be	ever	afterwards	pointed	out	as	"	THE	MAN	WHO	HAD	DISAPPEARED
他	会	是	曾经	然后	尖	出去	作为	"	这	男人	WHO	有	消失

.

:
.

此后，他总是被人们称为“那个失踪的人”。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd][tu:; tə][tɜ:rn][ʌp] [ə'gen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mə:dəd] ,

"	And	to	disappear	and	to	turn	up	again	,	instead	of	being	murdered	,
"	和	到	消失	和	到	转动	向上	再次	,	反而	的	存在	被谋杀	,

“而且不是被谋杀，而是消失后又重新出现，

[ɪz][ðə; ði][moʊst] ['heɪtfl] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][du:] : [ɔ:l][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [bɑ:rk][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

is	the	most	hateful	thing	a	man	can	do	:	all	the	newspapers	bark	at	him	,
是	这	最多	可恶	事物	一个	男人	能	做	:	全部	这	报纸	吠	在	他	,

最令人憎恶的事情莫过于：所有报纸都对他大加指责。

" [treɪ] , ['blɑːnʃ] , ['swiːthɑːrt] , [ænd; ənd][ɔːl] ;
" Tray , Blanche , Sweetheart , and all ;
" 托盘 , 布兰奇 , 亲爱的 , 和 全部 ;

“特雷、布兰奇、甜心，以及所有人；

" [strɪkt] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'siːmli] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪf] [ɪg'zɪstəns] [ɑːr; ər] [di'mɑːndid] [ɪn]
" strict explanations of the unseemly fact of his safe existence are demanded in
" 严格的 解释 的 这 不体面的 事实 的 他的 安全的 存在 是 要求 在
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [dɪ'kɔːrəm] ,
the name of public decorum ,
这 姓名 的 民众 礼仪 ,

“为了维护公共秩序，人们要求对他安然无恙这一不体面的事实做出严格的解释。”

[ænd; ənd][noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɑːr; ər] [ək'septɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf] [seɪvd] , ['kærəktər] [lɔːst] .
and no explanations are accepted ; it is life saved , character lost .
和 不 解释 是 公认 ; 它 是 生活 已保存 , 特点 丢失的 .

任何解释都不接受；保住了性命，却失去了名誉。

[sɜːr] ['piːtər] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːrθ] ,
Sir Peter seized his hat and walked forth ,
先生 彼得 查获 他的 帽子 和 步行 前进 ,

彼得爵士拿起帽子，走了出去。

[nɑːt][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] ['weðər] [tuː; tə][fɪb][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][fɪb][tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
not to deliberate whether to fib or not to fib to the wife of his bosom ,
不是 到 商榷 无论 到 纤维 或者 不是 到 纤维 到 这 妻子 的 他的 怀 ,

没有犹豫是否要对心爱的妻子撒谎，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][fɪb] [wʊd] [ðə; ði][moʊst] ['kwɪkli] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm]
but to consider what kind of fib would the most quickly sink into the bosom
但 到 考虑 什么 种类 的 纤维 会 这 最多 迅速地 下沉 进入 这 怀
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
of his wife .
的 他的 妻子 .

但要考虑什么样的谎言最容易被妻子相信。

[ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]
A few turns to and fro on the terrace sufficed for the conception and
一个 很少 转弯 到 和 弗 在 这 阳台 足够了 为了 这 概念 和
[mə'tjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪb][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ;
maturing of the fib selected ;
成熟 的 这 纤维 已选 ;

在露台上来回走动几圈，就足以构思和完善所选的谎言；

[ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪst] ['fɪbər] .
a proof that Sir Peter was a practised fibber .
一个 证明 那 先生 彼得 曾是 一个 已实践 纤维 .

这证明彼得爵士是个惯于撒谎的人。

[hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [pæst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [hə'bɪtʃuəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
He re - entered the house , passed into her ladyship's habitual sitting - room ,
他 关于 - 进入 这 房子 , 通过了 进入 她 夫人的 习惯性的 坐着 - 房间 ,
[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] ['^eiəti] ,
and said with careless gayety ,
和 说 和 粗心 同性恋 ,

他重新走进屋子，来到夫人常去的客厅，漫不经心地说道：

" [maɪ][oʊld] [frend] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ɪz][dʒʌst] ['setɪŋ] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd]
" My old friend the Duke of Clareville is just setting off on a tour to Switzerland
" 我的 老的 朋友 这 公爵 的 克莱尔维尔 是 只是 环境 离开 在 一个 旅游 到 瑞士
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] .
with his family .
和 他的 家庭 .

“我的老朋友克莱尔维尔公爵正带着家人启程前往瑞士旅行。”

[hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] , ['leɪdi] [dʒeɪn] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ,
His youngest daughter , Lady Jane , is a pretty girl ,
他的 最小的 女儿 , 女士 简 , 是 一个 漂亮的 女孩 ,

他最小的女儿简小姐是个漂亮姑娘，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] . "
and would not be a bad match for Kenelm . "
和 会 不是 是 一个 坏的 匹配 为了 肯纳姆 . "

而且他跟肯纳姆很搭。”

" ['leɪdi] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [fer] [her] , [huːm] [aɪ] [sɔː] [læst][æz; əz][ə; eɪ] ['veri]
" Lady Jane , the youngest daughter with fair hair , whom I saw last as a very
" 女士 简 , 这 最小的 女儿 和 公平的 头发 , 谁 我 锯 最后的 作为 一个 非常
['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] ,
charming child ,
迷人 孩子 ,

“简小姐，最小的女儿，金发碧眼，我最后一次见到她时，她还是个非常迷人的孩子。”

['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɑːl] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['emprəs] [ˌjuː'dʒiːni] , — [ə; eɪ] [gʊd]
nursing a lovely doll presented to her by the Empress Eugenie , — a good
护理 一个 迷人的 玩具娃娃 呈现 到 她 经过 这 皇后 尤金妮 , — 一个 好的
[mætʃ] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] . "
match indeed for Kenelm . "
匹配 的确 为了 肯纳姆 . "

她抱着欧仁妮皇后送给她的一个漂亮的娃娃——这和肯纳姆真是绝配。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I am glad you agree with me .
" 我 是 高兴的 你 同意 和 我 .

我很高兴你同意我的观点。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [step] [tɔːrdz] [ðæt] [ə'laɪəns] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt]
Would it not be a favourable step towards that alliance , and an excellent
会 它 不是 是 一个 有利 步 向 那 联盟 , 和 一个 出色的
[θɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] ['dʒen(ə)rəli] ,
thing for Kenelm generally ,
事物 为了 肯纳姆 一般来说 ,

这难道不是朝着结盟迈出的有利一步，对肯纳姆整体而言也是一件极好的事情吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ['trævəlɪŋ] ['pɑːrti] ? "
if he were to visit the Continent as one of the Duke's travelling party ? "
如果 他 是 到 访问 这 大陆 作为 一 的 这 公爵的 旅行 派对 ? "

如果他作为公爵的随行人员之一访问欧洲大陆呢?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . "
" Of course it would . "
" 的 课程 它 会 . "

“当然会。”

" [ðen] [juː; jʊ] [əˈpruːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; [ðə; ði] [duːk] ['stɑːrts][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

" **Then** **you** **approve** **what** **I** **have** **done** **;** **the** **Duke** **starts** **the** **day** **after** **to** **-** **morrow**

" 然后 你 批准 什么 我 有 完毕 ; 这 公爵 开始 这 天 后 到 - 明天

,

,

,

“那么你认可我的做法；公爵后天就职了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pækt] ['kɛnɛlm] [ɔːf][tuː; tə] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] .

and **I** **have** **packed** **Kenelm** **off** **to** **town** **,** **with** **a** **letter** **to** **my** **old** **friend** **.**

和 我 有 包装 肯纳姆 离开 到 镇 , 和 一个 信 到 我的 老的 朋友 .

我已经把肯纳姆送去了城里，还给他的老朋友带了一封信。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ɔːl] [liːv] ['teɪkɪŋ] .

You **will** **excuse** **all** **leave** **taking** **.**

你 将要 原谅 全部 离开 采取 .

您将免除所有请假义务。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][sʌnz][hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɑːd] ['feloʊ] ;

You **know** **that** **though** **the** **best** **of** **sons** **he** **is** **an** **odd** **fellow** **;**

你 知道 那 尽管 这 最好的 的 儿子们 他 是 一个 奇怪的 同伴 ;

你知道，虽然他是最好的儿子，但他却是个古怪的人；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [strʌk] [waɪl] [ðə; ði]['aɪərn][wʌz; wəz]

and **seeing** **that** **I** **had** **talked** **him** **into** **it** **,** **I** **struck** **while** **the** **iron** **was**

和 看到 那 我 有 谈话 他 进入 它 , 我 击 尽管 这 铁 曾是

[hɑːt] ,

hot **,**

热的 ,

既然我已经说服了他，我就趁热打铁。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspres] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

and **sent** **him** **off** **by** **the** **express** **at** **nine** **o'clock** **this** **morning** **,**

和 发送 他 离开 经过 这 表达 在 九 点钟 这 早晨 ,

今天早上九点，我安排专车送他出发了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [əˈlaʊd] ['eni] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

for **fear** **that** **if** **I** **allowed** **any** **delay** **he** **would** **talk** **himself** **out** **of** **it** **.** **"**

为了 害怕 那 如果 我 允许 任何 延迟 他 会 讲话 他自己 出去 的 它 . "

我担心如果我拖延一下，他会找借口推翻我的决定。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['kɛnɛlm] [ɪz] ['æktʃuəli] [gɔːn] ?

" **Do** **you** **mean** **to** **say** **Kenelm** **is** **actually** **gone** **?**

" 做 你 意思是 到 说 肯纳姆 是 实际上 已消失 ?

你的意思是说肯纳姆真的去世了吗?

[gʊd] ['greɪʃəs] .

Good **gracious** **.**

好的 亲切 .

我的天哪。

" [sɜːr]['piːtər] [stoʊl] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [sed]

" **Sir** **Peter** **stole** **softly** **from** **the** **room** **,** **and** **summoning** **his** **valet** **,** **said**

" 先生 彼得 偷窃 轻轻 从 这 房间 , 和 召唤 他的 代客泊车 , 说

,

,

,

彼得爵士悄悄地走出房间，叫来他的贴身男仆，说道：

" [aɪ][hæv; həv][sent]['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] [tuː; tə] ['lʌndən] .

" **I** **have** **sent** **Mr** **.** **Chillingly** **to** **London** **.**

" 我 有 发送 先生 . 令人不寒而栗 到 伦敦 .

“我已经派奇林利先生去伦敦了。”

[pæk] [ʌp] [ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɑːnt] ,

Pack	**up**	**the**	**clothes**	**he**	**is**	**likely**	**to**	**want**	**,**
盒	向上	这	衣服	他	是	可能	到	想	,

把他可能需要的衣服打包好。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [sent] [æt; ət] [wʌns] , [wen'evər] [hiː; hi] [raɪts] [fɔːr; fər]

so	**that**	**he**	**can**	**have**	**them**	**sent**	**at**	**once**	**,**	**whenever**	**he**	**writes**	**for**
所以	那	他	能	有	他们	发送	在	一次	,	每当	他	写	为了

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

这样，无论何时他为他们写信，他们都能立即寄出。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ] [ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	**And**	**thus**	**,**	**by**	**a**	**judicious**	**violation**	**of**	**truth**	**on**	**the**	**part**	**of**	**his**	**father**	**,**
"	和	因此	,	经过	一个	明智的	违反	的	真相	在	这	部分	的	他的	父亲	,

“因此，由于他父亲对真相的有意歪曲，

[ðæt] [ɪgˈzempləri] [truːθ] - ['telər] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]

that	**exemplary**	**truth**	**-**	**teller**	**Kenelm**	**Chillingly**	**saved**	**the**	**honour**	**of**	**his**	**house**	**and**
那	典范	真相	-	出纳员	肯纳姆	令人不寒而栗	已保存	这	荣誉	的	他的	房子	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

his	**own**	**reputation**	**from**	**the**	**breath**	**of**	**scandal**	**and**	**the**	**inquisition**	**of**	**the**
他的	自己的	名声	从	这	气息	的	丑闻	和	这	宗教裁判所	的	这

[pəˈliːs] .

police	**.**
警察	.

那位堪称楷模的说真话者肯纳姆·奇林利，从丑闻的阴影和警方的调查中，挽救了家族的荣誉和自己的名誉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] " [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] . "

He	**was**	**not**	**"**	**THE**	**MAN**	**WHO**	**HAD**	**DISAPPEARED**	**.**	**"**
他	曾是	不是	"	这	男人	WHO	有	消失	.	"

他不是“那个失踪的人”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神